

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICES DU PREMIER MINISTRE,
MINISTÈRE DE LA FONCTION PUBLIQUE
ET MINISTÈRE DES FINANCES

F. 99 — 1902

[C - 99/21104]

25 JANVIER 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 6 mars 1992 organisant le transfert de l'Etat à la Communauté germanophone, de la propriété de bâtiments affectés au logement de l'Exécutif de la Communauté germanophone et de ses services situés à Eupen

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 2 et 121 de la Constitution;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, notamment l'article 12;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée en dernier lieu par la loi du 16 décembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 6 mars 1992 organisant le transfert de l'Etat à la Communauté germanophone, de la propriété de bâtiments affectés au logement de l'Exécutif de la Communauté germanophone et de ses services situés à Eupen;

Considérant que la description des biens transférés n'est pas complète;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre de la Fonction publique, de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La description des biens repris à l'article 1^{er}, 2, de l'arrêté royal du 6 mars 1992 organisant le transfert de l'Etat à la Communauté germanophone, de la propriété de bâtiments affectés au logement de l'Exécutif de la Communauté germanophone et de ses services situés à Eupen, est remplacée par :

« 2. EUPEN, bâtiments administratifs situés Gosperstraße 1 à 5 à Eupen, cadastrés 1^e division, section E, n^{os} 284 D (4a 61ca), 285 A (1a 14ca), 286 D (14a 90ca). »

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 4 avril 1992.

Art. 3. Notre Premier Ministre, Notre Ministre de la Fonction publique et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de la Fonction publique,
A. FLAHAUT

Le Ministre des Finances,
J.-J. VISEUR

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER,
MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN
EN MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 99 — 1902

[C - 99/21104]

25 JANUARI 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 maart 1992 tot regeling van de eigendomsoverdracht door de Staat aan de Duitstalige Gemeenschap van gebouwen voor de huisvesting van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap en haar diensten gelegen te Eupen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 2 en 121 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988, inzonderheid op artikel 12;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, laatst gewijzigd bij de wet van 16 december 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 maart 1992 tot regeling van de eigendomsoverdracht door de Staat aan de Duitstalige Gemeenschap van gebouwen voor de huisvesting van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap en haar diensten gelegen te Eupen;

Overwegende dat de beschrijving van de overgedragen goederen niet volledig is;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Ambtenarenzaken, van Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De beschrijving van de goederen vermeld in artikel 1, 2, van het koninklijk besluit van 6 maart 1992 tot regeling van de eigendomsoverdracht door de Staat aan de Duitstalige Gemeenschap van gebouwen voor de huisvesting van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap en haar diensten gelegen te Eupen, wordt vervangen door :

« 2. EUPEN, administratieve gebouwen gelegen Gosperstraße 1 tot 5, te Eupen, gekadastreerd 1^e afdeling, sectie E, nrs. 284 D (4a 61ca), 285 A (1a 14ca), 286 D (14a 90ca). »

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 4 april 1992.

Art. 3. Onze Eerste Minister, Onze Minister van Ambtenarenzaken en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 januari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

De Minister van Ambtenarenzaken,
A. FLAHAUT

De Minister van Financiën,
J.-J. VISEUR

MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES
ET DE L'AGRICULTURE

F. 99 — 1903

[C - 99/16072]

28 FEVRIER 1999. — Arrêté royal fixant les conditions d'agrément des sociétés chargées de la délivrance d'une attestation de déchargement et de mise à la consommation ou d'une attestation de déchargement, dans le pays de destination, de marchandises exportées dans le cadre de la politique agricole commune

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, notamment l'article 3, paragraphe 1, 1°, modifié par la loi du 29 décembre 1990;

Vu le Règlement (CEE) n° 3665/87 de la Commission du 27 novembre 1987 portant modalités communes d'application du régime des restitutions à l'exportation pour les produits agricoles, notamment l'article 18, modifié par le Règlement (CEE) n° 354/90 de la Commission du 9 février 1990, le Règlement (CEE) n° 887/92 de la Commission du 8 avril 1992 et le Règlement (CE) n° 2955/94 de la Commission du 5 décembre 1994;

Vu l'arrêté royal du 4 janvier 1985 fixant les conditions d'agrément des sociétés chargées de la délivrance d'une attestation de déchargement dans le pays de destination de marchandises exportées dans le cadre de la politique agricole commune;

Vu la concertation avec les Gouvernements régionaux;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° Le Ministre : le Ministre qui a l'Agriculture dans ses attributions.

2° Agrément: l'agrément requis en vertu de l'article 18, paragraphe 1^{er}, point b) et paragraphe 2 point c) du Règlement (CEE) n° 3665/87 de la Commission du 27 novembre 1987 portant modalités communes d'application du régime des restitutions à l'exportation pour les produits agricoles.

3° Attestation: une attestation de déchargement et de mise à la consommation au sens de l'article 18, paragraphe 1^{er}, point b, ou une attestation de déchargement au sens de l'article 18, paragraphe 2, point c, du Règlement (CEE) n° 3665/87 susmentionné.

Art. 2. § 1^{er}. L'agrément est octroyé par la Belgique si la société concernée satisfait aux conditions suivantes:

1° La société doit établir:

- a) qu'elle est inscrite au registre du commerce en Belgique;
- b) qu'elle est, sur base des statuts, spécialisée sur le plan international en matière de contrôle et de surveillance;
- c) qu'elle a un caractère international;
- d) qu'elle jouit d'une bonne réputation fondée sur une expérience internationale du contrôle et de la surveillance en général et du contrôle des produits agricoles et agroalimentaires en particulier;
- e) qu'elle peut disposer des ressources humaines, financières et techniques nécessaires à l'exécution de sa mission.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND
EN LANDBOUW

N. 99 — 1903

[C - 99/16072]

28 FEBRUARI 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van firma's belast met de afgifte van een verklaring van lossing en invoer voor verbruik of van een verklaring van lossing, in het land van bestemming, van goederen uitgevoerd in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten, met name artikel 3, paragraaf 1, 1°, gewijzigd bij de wet van 29 december 1990;

Gelet op de Verordening (EEG) nr. 3665/87 van de Commissie van 27 november 1987 houdende gemeenschappelijke uitvoeringsbepalingen van het stelsel van restituties bij uitvoer voor landbouwproducten, met name artikel 18, gewijzigd bij de Verordening (EEG) nr. 354/90 van de Commissie van 9 februari 1990, Verordening (EEG) nr. 887/92 van de Commissie van 8 april 1992 en Verordening (EG) nr. 2955/94 van de Commissie van 5 december 1994;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 januari 1985 tot vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van de firma's belast met het afgeven van een verklaring inzake de lossing, in het land van bestemming, van goederen uitgevoerd in het kader van de gemeenschappelijke landbouwpolitiek;

Gelet op het overleg met de Gewestregeringen;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° De Minister : de Minister die de Landbouw onder zijn bevoegdheid heeft.

2° Erkenning: de vereiste vergunning krachtens artikel 18, paragraaf 1 onder b) en paragraaf 2 onder c) van Verordening (EEG) nr. 3665/87 van de Commissie van 27 november 1987 houdende gemeenschappelijke uitvoeringsbepalingen van het stelsel van restituties bij uitvoer voor landbouwproducten.

3° Verklaring : een verklaring van lossing en invoer voor verbruik in de zin van artikel 18, lid 1, onder b, of een verklaring van lossing in de zin van artikel 18, lid 2, onder c, van voormelde Verordening (EEG) nr. 3665/87.

Art. 2. § 1. De erkenning wordt door België verleend als de betreffende firma aan de volgende vereisten voldoet:

1° De firma moet bewijzen:

- a) dat zij in België in het handelsregister ingeschreven is;
- b) dat uit de statuten blijkt dat zij op internationaal niveau gespecialiseerd is in controle en toezicht;
- c) dat zij wereldwijd werkzaam is;
- d) dat zij een op internationale ervaring gebaseerde reputatie heeft op het gebied van controle en toezicht in het algemeen en meer in het bijzonder op het gebied van controles van landbouwproducten en levensmiddelen;
- e) dat zij over het nodige personeel en de nodige technische en financiële middelen kan beschikken, voor de uitvoering van haar opdracht.

2° La société s'engage:

a) à être solidairement responsable avec les autres parties qui participent ou qui sont impliquées dans les opérations d'exportation pour les conséquences financières des attestations établies par elle;

b) à donner, en tout temps, accès à ses bâtiments aux fonctionnaires chargés de rechercher les infractions à la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime et aux dispositions édictées en vertu de cette loi, et à permettre à ces fonctionnaires de consulter tous les documents relatifs aux attestations délivrées;

c) à communiquer la liste des pays dans lesquels elle exerce ses activités et à signaler immédiatement tout changement de cette liste.

§ 2. Les sociétés agréées par la Belgique doivent en toutes circonstances donner la garantie de leur indépendance et de leur impartialité. Elles ne doivent avoir aucun lien avec l'une des parties à l'opération faisant l'objet du contrôle.

Art. 3. En Belgique, l'agrément est octroyé par le Bureau d'intervention et de restitution belge.

L'agrément peut être limité dans le temps et à des activités définies.

Art. 4. La demande d'agrément est adressée au Bureau d'intervention et de restitution belge. Elle est accompagnée des pièces destinées à établir que les conditions requises par le présent arrêté sont remplies.

Art. 5. § 1^{er}. Sans préjudice de l'application des peines prévues dans la loi du 28 mars 1975, le Ministre peut suspendre ou retirer l'agrément totalement ou partiellement, lorsque l'une des conditions déterminées à l'article 3, n'est plus remplie ou lorsque les conditions ne sont pas respectées.

Il fait connaître à la société concernée les motifs invoqués et la mesure envisagée.

§ 2. Cette dernière dispose, sous peine de déchéance, de quinze jours ouvrables suivant la notification pour faire connaître ses objections par lettre recommandée.

Le Ministre dispose ensuite de trente jours ouvrables pour prendre une décision.

§ 3. La décision du Ministre est notifiée à l'intéressé par lettre recommandée.

Art. 6. Les attestations sont introduites auprès du Bureau d'intervention et de restitution belge en vue de l'application des dispositions en matière de politique agricole commune.

Les attestations de déchargement et de mise à la consommation doivent comporter les données mentionnées sur le modèle en annexe 1; les attestations de déchargement doivent comporter les données mentionnées sur le modèle en annexe 2.

Art. 7. L'arrêté royal du 4 janvier 1985 fixant les conditions d'agrément des sociétés chargées de la délivrance d'une attestation de déchargement dans le pays de destination de marchandises exportées dans le cadre de la politique agricole commune est abrogé.

Art. 8. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1995.

Art. 9. Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

K. PINXTEN

2° De firma gaat de verbintenis aan:

a) hoofdelijk aansprakelijk te zijn met de andere partijen die deelnemen aan of betrokken zijn bij de uitvoerverrichtingen voor de financiële gevolgen van de door haar opgestelde verklaringen;

b) te allen tijde toegang tot haar gebouwen en inzage van al de op de afgegeven verklaringen betrekking hebbende documenten te verlenen aan de ambtenaren die belast zijn met het opsporen van overtredingen van de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten en van de krachtens die wet uitgevaardigde bepalingen;

c) de lijst mede te delen van de landen waarin zij werkzaam is en onmiddellijk kennis te geven van elke verandering in deze lijst.

§ 2. Door België erkende firma's moeten in alle omstandigheden hun onafhankelijkheid en onpartijdigheid bewaren. Ze mogen geen banden hebben met één van de bij de te controleren transactie betrokken partijen.

Art. 3. In België wordt de erkenning verleend door het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau.

De erkenning kan in de tijd en tot bepaalde activiteiten beperkt zijn.

Art. 4. De aanvraag tot erkenning wordt gericht aan het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau. Ze is vergezeld van de stukken waaruit blijkt dat aan de door dit besluit gestelde voorwaarden is voldaan.

Art. 5. § 1. Onverminderd de toepassing van de straffen gesteld in de wet van 28 maart 1975, kan de Minister de erkenning geheel of gedeeltelijk schorsen of intrekken wanneer aan een van de in artikel 2 bepaalde voorwaarden niet meer is voldaan of wanneer de voorwaarden niet worden nageleefd.

Hij deelt die redenen, samen met de voorgenomen maatregel, mee aan de betrokken firma.

§ 2. Deze laatste beschikt op straffe van verval over vijftien werkdagen volgend op de kennisgeving om bij aangetekende brief haar bezwaren kenbaar te maken.

Daarna beschikt de Minister over dertig werkdagen om een beslissing te nemen.

§ 3. De beslissing van de Minister wordt, bij aangetekende brief, aan de betrokkene medegedeeld.

Art. 6. De verklaringen worden ingediend bij het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau in het kader van de toepassing van beschikkingen in verband met het gemeenschappelijk landbouwbeleid.

De verklaringen van lossing en invoer voor verbruik moeten de gegevens bevatten zoals vermeld in het model in bijlage 1, en de verklaringen van lossing moeten de gegevens bevatten zoals vermeld in het model in bijlage 2.

Art. 7. Het koninklijk besluit van 4 januari 1985 tot vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van de firma's belast met het afgeven van een verklaring inzake de lossing, in het land van bestemming, van goederen uitgevoerd in het kader van de gemeenschappelijke landbouwpolitiek wordt opgeheven.

Art. 8. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1995.

Art. 9. Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 februari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

K. PINXTEN

Annexe I

Annexe à l'arrêté royal du 28 février 1999 fixant les conditions d'agrément des sociétés chargées de la délivrance d'une attestation de déchargement et de mise à la consommation ou d'une attestation de déchargement, dans le pays de destination, de marchandises exportées dans le cadre de la politique agricole commune, conformément à l'article 18 paragraphe 1^{er}, point *b*) du Règlement (CEE) n° 3665/87 du 27 novembre 1987.

1. Attestation de déchargement et de mise à la consommation

n° :

2. Exportateur :

3. Etat membre exportateur :

4. Pays de destination :

5. Description des produits et code de restitution :

6. Quantité et identification de l'emballage :

6.1 - masse brute (kg)

- masse nette (kg)

6.2 Unités (si les restitutions à l'exportation sont fixées par unité)

6.3 Identification de l'emballage :

La quantité de produits en vrac ou le nombre et le type d'emballages.

Conteneurs : nombre et type.

7. Identité du moyen de transport :

7.1 Document de transport : type, numéro et date

8. Lieu de déchargement :

8.1 Lieu du contrôle (port, aéroport, gare ferroviaire) :

9. Date d'arrivée au lieu de déchargement :

9.1 Date du début du déchargement :

9.2 Date de la fin du déchargement :

10. Contrôle de la quantité :

10.1 Méthodes : surveillance de la pesée, comptage et identification des produits lors du déchargement

Description

10.2 Résultats et observations :

11. Date et numéro du document douanier de mise à la consommation :

12. Autres observations :

13. Attestation délivrée par :

13.1 Date et lieu :

13.2 Nom, fonction et signature de la personne ayant contrôlé les marchandises :

13.3 Signature et cachet de la société de contrôle :

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 février 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

Annexe II

Annexe à l'arrêté royal du 28 février 1999 fixant les conditions d'agrément des sociétés chargées de la délivrance d'une attestation de déchargement et de mise à la consommation ou d'une attestation de déchargement, dans le pays de destination, de marchandises exportées dans le cadre de la politique agricole commune, conformément à l'article 18, paragraphe 2, point c) du Règlement (CEE) n° 3665/87 du 27 novembre 1987.

1. Attestation de déchargement

n° :

2. Exportateur :

3. Etat membre exportateur :

4. Pays de destination :

5. Description des produits et code de restitution :

6. Quantité et identification de l'emballage :

6.1 - masse brute (kg)

- masse nette (kg)

6.2 Unités (si les restitutions à l'exportation sont fixées par unité)

6.3 Identification de l'emballage :

La quantité de produits en vrac ou le nombre et le type d'emballages.

Conteneurs : nombre et type.

7. Identité du moyen de transport :

7.1 Document de transport : type, numéro et date

8. Lieu de déchargement :

8.1 Lieu du contrôle (port, aéroport, gare ferroviaire) :

9. Date d'arrivée au lieu de déchargement :

9.1 Date du début du déchargement :

9.2 Date de la fin du déchargement :

10. Contrôle de la quantité :

10.1 Méthodes : surveillance de la pesée, comptage et identification des produits lors du déchargement

Description :

10.2 Résultats et observations :

11. Date du départ de la zone portuaire :

le..... ou du au

11.1 Moyen de transport :

11.2 Déclaration de non-réexportation conformément aux dispositions de l'article 18 paragraphe 2 sous c)

11.3 Destination finale (observations) :

12. Autres observations :

13. Attestation délivrée par :

13.1 Date et lieu :

13.2 Nom, fonction et signature de la personne ayant contrôlé les marchandises :

13.3 Signature et cachet de la société de contrôle :

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 février 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

Bijlage I

Bijlage bij het koninklijk besluit van 28 februari 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van firma's belast met de afgifte van een verklaring van lossing en invoer voor verbruik of van een verklaring van lossing, in het land van bestemming, van goederen uitgevoerd in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid, overeenkomstig artikel 18, lid 1, onder *b*) van de Verordening (EEG) nr. 3665/87 van 27 november 1987.

1. Verklaring inzake de lossing en de invoer voor verbruik

Nummer :

2. Exporteur :

3. EU-uitvoerland :

4. Land van bestemming :

5. Beschrijving van de goederen en restitutiecode :

6. Hoeveelheid en beschrijving van de verpakking :

6.1 - brutogewicht (kg)

- nettogewicht (kg)

6.2 Aantal eenheden (als de restitutie wordt vastgesteld per eenheid).

6.3 Beschrijving van de verpakking :

De hoeveelheid onverpakte producten of het aantal en het type verpakkingen.

Containers : aantal en soort.

7. Identiteit van het vervoermiddel :

7.1 Vervoerdocument : soort, nummer en datum

8. Plaats van lossing :

8.1 Plaats van controle (haven, luchthaven, spoorwegstation) :

9. Datum van aankomst op de plaats van lossing :

9.1 Begindatum lossing :

9.2 Einddatum lossing :

10. Hoeveelheidscontrole :

10.1 Methoden : Toezicht op het wegen, tellen en identificeren van de goederen bij de lossing

Beschrijving

10.2 Uitkomsten en opmerkingen :

11. Datum en nummer van het douanedocument voor invoer tot verbruik :

12. Andere opmerkingen :

13. Verklaring afgegeven door :

13.1 Datum en plaats :

13.2 Naam, adres en handtekening van de persoon die de goederen heeft gecontroleerd :

13.3 Handtekening met stempel van de controlefirma :

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 februari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

Bijlage II

Bijlage bij het koninklijk besluit van 28 februari 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van firma's belast met de afgifte van een verklaring van lossing en invoer voor verbruik of van een verklaring van lossing, in het land van bestemming, van goederen uitgevoerd in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid, overeenkomstig artikel 18, lid 2, onder c) van de Verordening (EEG) nr. 3665/87 van 27 november 1987.

1. Verklaring inzake de lossing

Nummer :

2. Exporteur :

3. EU-uitvoerland :

4. Land van bestemming :

5. Beschrijving van de goederen en restitutiecode :

6. Hoeveelheid en beschrijving van de verpakking :

6.1 - brutogewicht (kg)

- nettogewicht (kg)

6.2 Aantal eenheden (als de restitutie wordt vastgesteld per eenheid).

6.3 Beschrijving van de verpakking :

De hoeveelheid onverpakte producten of het aantal en het type verpakkingen.

Containers : aantal en soort.

7. Identiteit van het vervoermiddel :

7.1 Vervoerdocument : soort, nummer en datum

8. Plaats van lossing :

8.1 Plaats van controle (haven, luchthaven, spoorwegstation) :

9. Datum van aankomst op de plaats van lossing :

9.1 Begindatum lossing :

9.2 Einddatum lossing :

10. Hoeveelheidscontrole :

10.1 Methoden : Toezicht op het wegen, tellen en identificeren van de goederen bij de lossing

Beschrijving

10.2 Uitkomsten en opmerkingen :

11. Datum waarop de goederen het havengebied hebben verlaten :

..... of in de periode van tot

11.1 Vervoermiddel :

11.2 Verklaring inzake niet-wederuitvoer overeenkomstig artikel 18, lid 2, onder c)

11.3 Eindbestemming (opmerkingen) :

12. Andere opmerkingen :

13. Verklaring afgegeven door :

13.1 Datum en plaats :

13.2 Naam, adres en handtekening van de persoon die de goederen heeft gecontroleerd :

13.3 Handtekening met stempel van de controlefirma :

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 februari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 99 — 1904

[99/15082]

19 MARS 1999. — Arrêté royal autorisant le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement à engager des contractuels en vue de répondre à des besoins exceptionnels et temporaires en personnel

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 juillet 1993 portant certaines mesures de fonction publique, notamment l'article 4, § 4, alinéa 2, inséré par la loi du 30 mars 1994;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 26 février 1999;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 4 mars 1999;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 4 mars 1999;

Considérant qu'il convient de faire face à un surcroît d'activité suite au droit de vote des Belges établis à l'étranger;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. En vue de répondre à des besoins exceptionnels et temporaires en personnel, le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement est autorisé à engager les contractuels suivants :

Conseiller adjoint..... 2

Assistant administratif..... 13

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} mars 1999 et cessera d'être en vigueur le 31 juillet 1999.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Minsitre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 99 — 1904

[99/15082]

19 MAART 1999. — Koninklijk besluit waarbij het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking wordt gemachtigd contractuelen in dienst te nemen om te voldoen aan uitzonderlijke en tijdelijke behoeften aan personeel

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 22 juli 1993 houdende bepaalde maatregelen inzake ambtenarenzaken, inzonderheid op artikel 4, § 4, tweede lid, ingevoegd door de wet van 30 maart 1994;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 26 februari 1999;

Geelt op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 4 maart 1999;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 4 maart 1999;

Overwegende dat het hoofd moet geboden worden aan een uitzonderlijk meerwerk in het kader van het kiesrecht voor de in het buitenland gevestigde Belgen;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Om te voldoen aan uitzonderlijke en tijdelijke behoeften aan personeel, wordt het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, gemachtigd de volgende contractuelen in dienst te nemen :

Adjunct-adviseur 2

Bestuursassistent..... 13

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 maart 1999 en houdt op van kracht te zijn op 31 juli 1999.

Art. 3. Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

F. 99 — 1905

[99/15002]

Echange de notes des 6 et 12 novembre 1998 entre le Royaume de Belgique et la République de Slovaquie relatif au maintien en vigueur d'Accords et de Conventions conclus entre le Royaume de Belgique et l'ancienne République fédérative tchèque et slovaque

Le Royaume de Belgique et la République slovaque ont déclaré, par échange de notes datées du 6 et du 12 novembre 1998, que les Accords et Conventions, conclus entre le Royaume de Belgique et la République fédérative tchèque et slovaque figurant dans l'Annexe I, les Accords conclus entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République fédérative tchèque et slovaque figurant dans l'Annexe II et l'Accord conclu entre les gouvernements des pays du Benelux et le gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque figurant dans l'Annexe III resteront en vigueur, en ce qui concerne les Accords figurant dans l'Annexe I et III, entre le Royaume de Belgique et la République slovaque et, en ce qui concerne les Accords figurant dans l'Annexe II, entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République slovaque.

Annexe 1

1. Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale entre la Belgique et la Tchécoslovaquie, signée à Bruxelles le 19 juillet 1927.

E.V. : 23 mai 1928.

Moniteur belge : 14-15 mai 1928 et 16 mai 1928.

2. Convention de conciliation d'arbitrage et de règlement judiciaire entre la Belgique et la République tchécoslovaque, signée à Prague le 23 avril 1929.

E.V. : 4 novembre 1930.

Moniteur belge : 5 décembre 1930.

3. Arrangement entre la Belgique et la Tchécoslovaquie relatif aux stagiaires, signé à Bruxelles le 16 octobre 1937.

E.V. : 1er janvier 1938.

Moniteur belge : 26 novembre 1937.

4. Accord entre la Belgique et la Tchécoslovaquie relatif aux relations culturelles, signé à Prague le 6 mars 1947.

E.V. : 6 mars 1947.

Moniteur belge : 27-28 septembre 1948.

5. Déclaration entre la Belgique et la Tchécoslovaquie concernant la délivrance gratuite réciproque des expéditions d'actes de l'état civil réclamées dans un intérêt administratif et au profit des personnes indigentes, signée à Prague le 10 mars 1948.

E.V. : 10 avril 1948.

Moniteur belge : 22 avril 1948.

6. Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part et la République tchécoslovaque d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Tchécoslovaquie et Protocole et Annexe, signés à Bruxelles le 30 septembre 1952.

E.V. : 23 janvier 1967.

Moniteur belge : 20 septembre, 27 octobre 1966 et 28 janvier 1967.

7. Accord entre le Royaume de Belgique et la République tchécoslovaque relatif aux services aériens et annexe, signés à Bruxelles le 12 mars 1957.

E.V. : 12 mars 1957.

Moniteur belge : 14 décembre 1958.

8. Avenant, signé à Prague le 6 juillet 1964, à l'accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part et la République tchécoslovaque d'autre part concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Tchécoslovaquie du 30 septembre 1952.

E.V. : 23 janvier 1967.

Moniteur belge : 20 septembre 1966 et 28 janvier 1967.

N. 99 — 1905

[99/15002]

Notawisseling van 6 en 12 november 1998 tussen het Koninkrijk België en de Slovaakse Republiek inzake het van kracht blijven van tussen het Koninkrijk België en de voormalige Tsjechische en Slovaakse Federatieve Republiek gesloten Overeenkomsten en Verdragen

Het Koninkrijk België en de Slovaakse Republiek hebben bij notawisseling d.d. 6 en 12 november 1998 verklaard dat de in Bijlage I opgesomde Overeenkomsten en Verdragen tussen het Koninkrijk België en de Tsjechische en Slovaakse Federatieve Republiek, de in Bijlage II opgesomde Overeenkomsten tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Tsjechische en Slovaakse Federatieve Republiek en de in Bijlage III vermelde Overeenkomst tussen de regeringen van de Benelux-landen en de regering van de Tsjechische en Slovaakse Federatieve Republiek van kracht blijven tussen het Koninkrijk België en de Slovaakse Republiek, wat de in de Bijlagen I en III opgesomde Overeenkomsten betreft en tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie de de Slovaakse Republiek, wat de in Bijlage II vermelde Overeenkomsten betreft.

Bijlage 1

1. Overeenkomst van uitlevering en van gerechtelijke bijstand in strafzaken tussen België en Tsjechoslowakije, ondertekend te Brussel op 19 juli 1927.

Inwerkingtreding : 23 mei 1928.

Belgisch Staatsblad : 14-15 mei 1928 en 16 mei 1928.

2. Overeenkomst van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling tussen België en de Republiek Tsjechoslowakije, ondertekend te Praag op 23 april 1929.

Inwerkingtreding : 4 november 1930.

Belgisch Staatsblad : 5 december 1930.

3. Schikking tussen België en Tsjechoslowakije betreffende de stagiairs, ondertekend te Brussel op 16 oktober 1937.

Inwerkingtreding : 1 januari 1938.

Belgisch Staatsblad : 26 november 1937.

4. Akkoord tussen België en Tsjechoslowakije betreffende de culturele betrekkingen, ondertekend te Praag op 6 maart 1947.

Inwerkingtreding : 6 maart 1947.

Belgisch Staatsblad : 27-28 september 1948.

5. Verklaring tussen België en Tsjechoslowakije betreffende de wederzijdse kosteloze aflevering der afschriften van akten van de burgerlijke stand aangevraagd voor administratieve doeleinden en ten bate van behoeftige personen, ondertekend te Praag op 10 maart 1948.

Inwerkingtreding : 10 april 1948.

Belgisch Staatsblad : 22 april 1948.

6. Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds en de Tsjechoslovaakse Republiek anderzijds, betreffende de vergoeding van bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Tsjechoslowakije, en Bijgevoegd Protocol, ondertekend te Brussel op 30 september 1952.

Inwerkingtreding : 23 januari 1967.

Belgisch Staatsblad : 20 september; 27 oktober 1966 en 28 januari 1967.

7. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Tsjechoslowakije betreffende de luchtdienst, en Bijlage, ondertekend te Brussel op 12 maart 1957.

Inwerkingtreding : 12 maart 1957.

Belgisch Staatsblad : 14 december 1958.

8. Avenant, ondertekend te Praag op 6 juli 1964, bij het Akkoord tussen België en het groothertogdom, Luxemburg enerzijds en de Tsjechoslovaakse Republiek anderzijds, betreffende de vergoeding van bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Tsjechoslowakije van 30 september 1952.

Inwerkingtreding : 23 januari 1967.

Belgisch Staatsblad : 20 september 1966 en 28 januari 1967.

9. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement et la République socialiste tchécoslovaque concernant les transports routiers internationaux, signé à Prague le 17 avril 1968.

E.V. : 31 octobre 1968.

Moniteur belge : 29 novembre 1968.

10. Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Prague le 19 juin 1975.

E.V. : 17 décembre 1977.

Moniteur belge : 13 décembre 1977.

11. Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République socialiste tchécoslovaque, signé à Bruxelles le 15 juin 1976.

E.V. : 12 août 1978.

Moniteur belge : 26 septembre 1978.

12. Convention entre le Royaume de Belgique et la Tchécoslovaquie relative à l'entraide judiciaire en matière civile familiale et commerciale, signée à Prague le 15 octobre 1984.

E.V. : 1er septembre 1986.

Moniteur belge : 7 août 1986.

13. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la coopération dans le domaine de la Santé publique et des sciences médicales, signé à Bruxelles le 16 septembre 1987.

E.V. : 16 septembre 1987.

Moniteur belge :

14. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement et annexe, signé à Prague le 23 juin 1991.

E.V. : 23 juin 1991.

Moniteur belge :

Annexe 2

1. Accord sur le Développement de la Coopération économique industrielle et technique entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste tchécoslovaque, signé à Brno le 10 septembre 1975.

E.V. : 27 janvier 1976.

Moniteur belge : 21 juillet 1976.

2. Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste tchécoslovaque concernant la promotion et la protection réciproques des investissements signé à Bruxelles le 24 avril 1989.

E.V. : 13 février 1992.

Moniteur belge : 12 décembre 1992.

Annexe 3

1. Accord entre les Gouvernements des pays du Benelux et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage, conclu par échange de lettres datés à Prague, le 13 décembre 1990.

E.V. : 13 décembre 1990.

Moniteur belge : 11 octobre 1991.

9. Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije betreffende het internationaal wegvervoer, ondertekend te Praag op 17 april 1968.

Inwerkingtreding : 31 oktober 1968.

Belgisch Staatsblad : 29 november 1968.

10. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Tsjechoslovaakse Socialistische Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Praag op 19 juni 1975.

Inwerkingtreding : 17 december 1977.

Belgisch Staatsblad : 13 december 1977.

11. Consulaire overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije, ondertekend te Brussel op 15 juni 1976.

Inwerkingtreding : 12 augustus 1978.

Belgisch Staatsblad : 26 september 1978.

12. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Tsjechoslovaakse Republiek betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke, familie- en handelszaken, ondertekend te Praag op 15 oktober 1984.

Inwerkingtreding : 1 september 1986.

Belgisch Staatsblad : 7 augustus 1986.

13. Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije inzake de samenwerking op het gebied van de volksgezondheid en de geneeskundige wetenschappen, ondertekend te Brussel op 16 september 1987.

Inwerkingtreding : 16 september 1987.

Belgisch Staatsblad :

14. Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Tsjechische en Slovaakse Federatieve Republiek inzake tot samenwerking van het vlak van de leefmilieubescherming en Bijlage, ondertekend te Praag op 23 juni 1991.

Inwerkingtreding : 23 juni 1991.

Belgisch Staatsblad :

Bijlage 2

1. Overeenkomst betreffende de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking tussen de Belgische Economische Unie en de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije, ondertekend te Brno op 10 september 1975.

Inwerkingtreding : 27 januari 1976.

Belgisch Staatsblad : 21 juli 1976.

2. Overeenkomst tussen de Belgische Economische Unie en de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 24 april 1989.

Inwerkingtreding : 13 februari 1992.

Belgisch Staatsblad : 12 december 1992.

Bijlage 3

1. Overeenkomst tussen de regeringen van de Beneluxlanden en de regering van de Tsjechische en Slovaakse Federale Republiek inzake de afschaffing van de visumplicht voor reisvisa, gesloten bij briefwisseling gedateerd te Praag op 13 december 1990.

Inwerkingtreding : 13 december 1990.

Belgisch Staatsblad : 11 oktober 1991.

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 99 — 1906

[C — 99/22160]

19 NOVEMBRE 1998. — Arrêté royal déterminant la quote-part de la Belgique pour 1998 au « Fonds d'affectation spéciale pour le financement de l'application du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone »

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 19 décembre 1997 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1998 et la loi du 5 juillet 1998 contenant le deuxième ajustement du Budget général des dépenses de l'année budgétaire 1998, notamment programme 26.58.1;

Vu la loi du 26 septembre 1988 portant approbation de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, et des Annexes I et II, faites à Vienne le 22 mars 1985;

Vu la loi du 29 décembre 1988 portant approbation du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone et de l'Annexe A, faite à Montréal le 16 septembre 1987;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'Arrêté royal du 17 juillet 1991, notamment les articles 55 et 58;

Vu l'Arrêté royal du 7 août 1995 fixant certaines attributions ministérielles relatives au Ministère de la Santé publique et de l'Environnement, notamment l'article 5;

Vu l'Arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, notamment les articles 9 et 22;

Considérant qu'il convient que toutes les parties au Protocole participent dans les frais d'application dudit Protocole, y compris les dépenses de fonctionnement du secrétariat liées à ce Protocole;

Considérant qu'à la première réunion des Parties (réunion du PNUE du 2-5 mai 1989 à Helsinki) les Parties au Protocole ont adopté par consensus les règles financières devant régir la mise en œuvre du Protocole à partir de 1990;

Considérant qu'à la neuvième réunion des Parties (réunion du PNUE du 15-17 septembre 1997 à Montréal, Canada) les Parties au Protocole ont adopté par consensus un budget révisé de 3.679.704 US \$ afin de financer l'exécution de leurs activités en 1998 (décision IX/37 point 3);

Considérant que pour la Belgique le Protocole prend effet à partir du 15 janvier 1989 et que les activités prévues doivent être financées en 1998;

Considérant l'importance de la protection de la couche d'ozone contre le risque d'appauvrissement et les mesures appropriées à prendre pour la protection de la santé de l'homme et de l'environnement contre les effets néfastes de l'appauvrissement ou de la modification de la couche d'ozone;

Vu la circulaire du Premier Ministre et du Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget du 27 juin 1995, troisième alinéa;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances du 9 novembre 1998;

Sur la proposition de Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Un montant en francs belges équivalant à 36.874 US \$ à imputer à charge du crédit inscrit à l'allocation de base 58.16.35.53. (Programme 26.58.1.) du budget du Ministère des Affaires Sociales, de la Santé Publique et de l'Environnement pour l'année budgétaire 1998, est alloué au « Fonds d'affectation spéciale pour le financement de l'application du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone » (programme des Nations Unies pour l'environnement) à titre de contribution belge pour 1998 (FUND 1040 BEL), et sera versé au compte suivant :

« UNEP Trust Fund Account n° 001-1-507001 International Agencies Banking, Chase Manhattan Bank, 270 park Avenue, 43rd floor, New York, NY 10017, USA ».

Art. 2. Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,
J. PEETERS

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 99 — 1906

[C — 99/22160]

19 NOVEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de Belgische bijdrage voor 1998 aan het « Trustfonds voor de financiering van de tenuitvoerlegging van het Protocol van Montréal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken »

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 19 december 1997 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1998 en de wet van 5 juli 1998 houdende tweede aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het begrotingsjaar 1998, inzonderheid programma 26.58.1;

Gelet op de wet van 26 september 1988 houdende goedkeuring van het Verdrag van Wenen ter bescherming van de ozonlaag, en van de Bijlagen I en II, opgemaakt te Wenen op 22 maart 1985;

Gelet op de wet van 29 december 1988 houdende goedkeuring van het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken en van de Bijlage A, opgemaakt te Montreal op 16 september 1987;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd in het Koninklijk besluit van 17 juli 1991, inzonderheid de artikels 55 en 58;

Gelet op het Koninklijk besluit van 7 augustus 1995 houdende vaststelling van bepaalde ministeriële bevoegdheden met betrekking tot het Ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu, inzonderheid artikel 5;

Gelet op de Koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, inzonderheid de artikels 9 en 22;

Overwegende dat het aan alle Partijen bij het Protocol toekomt de kosten voor de tenuitvoerlegging van het Protocol, m.i.v. de middelen voor het functioneren van het secretariaat, die met dit Protocol verband houden, te helpen dragen;

Overwegende dat op de eerste vergadering van de Partijen (UNEP-vergadering van 2-5 mei 1989 te Helsinki) de Partijen bij het Protocol bij consensus de financiële regelen voor de tenuitvoerlegging van het Protocol vanaf 1990 aannamen;

Overwegende dat op de negende vergadering van de Partijen (UNEP - vergadering van 15-17 september 1997 te Montreal, Canada) de Partijen bij het Protocol bij consensus een herzien budget van 3.679.704 US \$ aannamen om de uitvoering van hun werkzaamheden in 1998 te financieren (beslissing IX/37 punt 3);

Overwegende dat het Protocol voor België bindend is vanaf 15 januari 1989 en de geplande activiteiten in 1998 dienen bekostigd te worden;

Overwegende het belang van de bescherming van de ozonlaag tegen afbraak en het treffen van passende maatregelen voor de bescherming van de gezondheid van de mens en van het milieu tegen de schadelijke gevolgen van het afbreken of veranderen van de ozonlaag;

Gelet op de omzendbrief van de Eerste Minister en de Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting van 27 juni 1995 derde alinea;

Gelet op het gunstig advies van de Inspectie van Financiën d.d.9 november 1998;

Op de voordracht van Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Een bedrag ten belope van de omzetwaarde in Belgische munt van 36.874 US \$ aan te rekenen ten laste van het op basisallocatie 58.16.35.53 (Programma 26.58.1.) van de begroting van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu voor het begrotingsjaar 1998 uitgetrokken krediet, wordt aan het « Trustfonds voor de financiering van de tenuitvoerlegging van het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken » (Milieuprogramma van de Verenigde Naties) » verleend als Belgische bijdrage voor 1998 (FUND 1040 BEL) en zal gestort worden op het volgende rekeningnummer :

« UNEP Trust Fund Account n° 001-1-507001 International Agencies Banking, Chase Manhattan Bank, 270 park Avenue, 43rd floor, New York, NY 10017, USA ».

Art. 2. Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,
J. PEETERS

F. 99 — 1907

[99/22189]

1^{er} MARS 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 30 mars 1967 déterminant les modalités générales d'exécution des lois relatives aux vacances annuelles de travailleurs salariés

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, coordonnées le 28 juin 1971, notamment l'article 33, modifié par la loi du 25 janvier 1999 et l'article 45;

Vu l'arrêté royal du 30 mars 1967 déterminant les modalités générales d'exécution des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, notamment l'article 33, modifié par les arrêtés royaux des 5 août 1971, 29 septembre 1978 et 22 août 1984;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national des vacances annuelles du 6 novembre 1996;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 33 de l'arrêté royal du 30 mars 1967 déterminant les modalités générales d'exécution des lois coordonnées relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, modifié par les arrêtés royaux des 5 août 1971, 29 septembre 1978 et 22 août 1984 est remplacé par la disposition suivante :

« Les pécules de vacances inférieurs, par exercice et par caisse de vacances, au montant net de 300 francs ne sont pas dus.

Tout reliquat restant dû par suite de modification au compte de vacances d'un travailleur après un premier paiement ne donnera pas lieu à paiement si, par caisse de vacances, il n'atteint pas un montant de 300 francs net au moins par exercice ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2000.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

N. 99 — 1907

[99/22189]

1 MAART 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 maart 1967 tot bepaling van de algemene uitvoeringsmodaliteiten van de wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van de werknemers

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van de werknemers, gecoördineerd op 28 juni 1971, inzonderheid op artikel 33, gewijzigd bij de wet van 25 januari 1999 en op artikel 45;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 maart 1967 tot bepaling van de algemene uitvoeringsmodaliteiten van de wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van de werknemers, inzonderheid op artikel 33, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 5 augustus 1971, 29 september 1978 en 22 augustus 1984;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie van 6 november 1996;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 33 van het koninklijk besluit van 30 maart 1967 tot bepaling van de algemene uitvoeringsmodaliteiten van de wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van de werknemers, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 5 augustus 1971, 29 september 1978 en 22 augustus 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het nettovakantiegeld dat, per dienstjaar en per vakantiefonds, minder dan 300 frank bedraagt is niet verschuldigd.

Het saldo dat, ten gevolge van een wijziging aan de vakantierekening van een arbeider, na een eerste betaling verschuldigd is, zal niet uitbetaald worden indien het, per vakantiefonds en per dienstjaar, niet ten minste netto 300 frank bedraagt ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2000.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

F. 99 — 1908

[99/22479]

20 AVRIL 1999. — Arrêté royal relatif au passage à l'euro dans les comptes annuels des entreprises d'assurance agréées en application de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le règlement (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro, notamment les articles 2 et 3;

N. 99 — 1908

[99/22479]

20 APRIL 1999. — Koninklijk besluit betreffende de overschakeling op de euro in de jaarrekeningen van de verzekeringsondernemingen gemachtigd bij toepassing van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de verordening (EG) nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro, inzonderheid op de artikelen 2 en 3;

Vu l'article 108 de la Constitution;

Vu la loi du 3 juillet 1967 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public, notamment l'article 16, remplacé par la loi du 20 décembre 1995;

Vu la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, notamment l'article 53;

Vu l'arrêté royal du 21 décembre 1971 protant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, notamment l'article 8, § 1^{er}, modifié par les arrêtés royaux des 12 février 1980 et 10 décembre 1987;

Vu l'arrêté royal du 6 mai 1997 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances agréées en application de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, modifié par l'arrêté royal du 8 décembre 1997;

Vu l'avis du Comité de gestion du Fonds des accidents du travail du 15 mars 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que les assureurs agréés en application de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail doivent être en état de procéder le plus vite possible aux adaptations nécessaires leur permettant d'établir, à partir du 1^{er} janvier 1999, les comptes annuels en euro;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans les annexes I, *Ibis*, II, III, *IIIbis* et IV de l'arrêté royal du 6 mai 1997 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances agréées en application de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, modifié par l'arrêté royal du 8 décembre 1997, la mention « x 1 000 F » est remplacée par la mention « x 1 000 BEF » ou « en euro, sans décimales ».

Art. 2. Dans l'annexe V du même arrêté le titre est complété comme suit :

« x 1 000 BEF » ou « en euro, sans décimales ».

Art. 3. Dans les annexes I, *Ibis*, II, III, *IIIbis*, IV et V du même arrêté les mots « x 1 000 BEF » ou « » sont supprimés à partir du 1^{er} janvier 2002.

Art. 4. Ce présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1999.

Art. 5. Notre Ministre des Affaires sociales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Gelet op artikel 108 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor de beroepsziekten in de overheidssector, inzonderheid op artikel 16, vervangen bij de wet van 20 december 1995;

Gelet op de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, inzonderheid op artikel 53;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, inzonderheid op artikel 8, § 1, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 februari 1980 en 10 december 1987;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 mei 1997 betreffende de jaarrekeningen van de verzekeringsondernemingen gemachtigd bij toepassing van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 december 1997;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van het Fonds voor arbeidsongevallen van 15 maart 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989, en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de verzekeraars gemachtigd bij toepassing van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 zo snel mogelijk in staat moeten gesteld worden de nodige aanpassingen door te voeren om vanaf 1 januari 1999 de jaarrekening in euro te kunnen opstellen;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken ,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

L

Artikel 1. In de bijlagen I, *Ibis*, II, III, *IIIbis* en IV van het koninklijk besluit van 6 mei 1997 betreffende de jaarrekeningen van de verzekeringsondernemingen gemachtigd bij toepassing van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 december 1997, wordt de vermelding « x 1 000 F » vervangen door de vermelding « x 1 000 BEF » of « in euro, zonder decimalen ».

Art. 2. In de bijlage V van hetzelfde besluit wordt de titel aangevuld als volgt :

« x 1 000 BEF » of « in euro, zonder decimalen ».

Art. 3. In de bijlage I, *Ibis*, II, III, *IIIbis*, IV en V van hetzelfde besluit worden vanaf 1 januari 2002 de woorden « x 1 000 BEF » of geschrapt.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking met ingang van 1 januari 1999.

Art. 5. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 99 — 1909

[99/29187]

8 MAART 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant le tableau annexé à l'arrêté royal du 27 juin 1974 au 1er avril 1972 les échelles des fonctions des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement de l'Etat, des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, des membres du personnel du service d'inspection de l'enseignement par correspondance et de l'enseignement primaire subventionné et les échelles des grades du personnel des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi du 22 juin 1964 relative aux statuts des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat, modifiée en dernier lieu par le décret du 24 juillet 1997;

Vu l'arrêté royal du 15 avril 1958 portant statut pécuniaire du personnel enseignant, scientifique et assimilé du Ministère de l'instruction publique, modifié en dernier lieu par l'arrêté du Gouvernement du 20 mai 1998;

Vu l'arrêté royal du 27 juin 1974 fixant au 1er avril 1972 les échelles des fonctions des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement de l'Etat, des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, des membres du personnel du service de l'enseignement par correspondance et de l'enseignement primaire subventionné et les échelles des grades du personnel et des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat et le tableau y annexé modifiés en dernier lieu par l'arrêté du Gouvernement du 19 octobre 1998;

Vu l'existence de deux erreurs matérielles contenues dans le développement des échelles 153 et 207/1 qui figurent au tableau annexe à l'arrêté royal du 27 juin 1974 précité tel qu'il a été notifié par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 2 septembre 1998;

Vu la nécessité de rectifier ces erreurs matérielles;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente, chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 23 février 1999,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans le tableau annexe à l'arrêté royal du 27 juin 1974 fixant au 1er avril 1972 les échelles des fonctions des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement de l'Etat, des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, des membres du personnel du service d'inspection de l'enseignement par correspondance et de l'enseignement primaire subventionné et les échelles des grades du personnel des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat, les échelles de traitement 153 et 207/1 telles que fixées par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 2 septembre 1998 sont remplacées comme suit :

« 153	« 207/1
715 929 — 1 220 000	687 113 — 1 190 614
3 ⁽¹⁾ 21 826	3 ⁽¹⁾ 21 827
1 ⁽²⁾ 35 924	1 ⁽²⁾ 35 931
1 ⁽²⁾ 37 038	1 ⁽²⁾ 37 007
1 ⁽²⁾ 37 059	10 ⁽²⁾ 36 508 »
9 ⁽²⁾ 36 508 »	

Art. 2. Le présent arrêté sort ses effets au 15 janvier 1999.

Art. 3. La Ministre-Présidente ayant le statut des membres du personnel de l'enseignement organisé par la Communauté française est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 mars 1999.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente de la Communauté française, chargée de l'Education, de l'Audiovisuel,
de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 99 — 1909

[99/29187]

8 MAART 1999. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 juni 1974 waarbij op 1 april 1972 worden vastgesteld de schalen verbonden aan de ambten van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel en van het paramedisch personeel bij de rijksonderwijsinrichtingen, aan de ambten van de leden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze inrichtingen en aan de ambten van de leden van de inspectiedienst van het gesubsidieerd lager onderwijs, en de schalen verbonden aan de graden van het personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Staat

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut der personeelsleden van het Rijksonderwijs, laatst gewijzigd bij decreet van 24 juli 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 april 1958 houdende bezoldigingsregeling van het onderwijzend, wetenschappelijk en daarmee gelijkgesteld personeel van het Ministerie van Openbaar Onderwijs, laatst gewijzigd bij het besluit van de Regering van 20 mei 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 juni 1974 waarbij op 1 april 1972 worden vastgesteld de schalen verbonden aan de ambten van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel en van het paramedisch personeel bij de rijksonderwijsinrichtingen, aan de ambten van de leden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze inrichtingen en aan de ambten van de leden van de inspectiedienst van het gesubsidieerd lager onderwijs, en de schalen verbonden aan de graden van het personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Staat en de daarbij gevoegde tabel laatst gewijzigd bij het besluit van de Regering van 19 oktober 1998;

Gelet op het bestaan van twee materiële fouten in de schalen 153 en 207/1 opgenomen in de tabel gevoegd bij het voormelde koninklijk besluit van 27 juni 1974 zoals bepaald door het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 2 september 1998;

Gelet op de noodzaak om deze materiële fouten te verbeteren;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector, de hulpverlening aan de jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheids promotie;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 23 februari 1999,

Besluit :

Artikel 1. In de tabel gevoegd bij het koninklijk besluit van 27 juni 1974 waarbij op 1 april 1972 worden vastgesteld de schalen verbonden aan de ambten van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel en van het paramedisch personeel bij de rijksonderwijsinrichtingen, aan de ambten van de leden van de inspectiedienst, belast met het toezicht op deze inrichtingen en aan de ambten van de leden van de inspectiedienst van het gesubsidieerd lager onderwijs, en de schalen verbonden aan de graden van het personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Staat, worden de weddeschalen 153 en 207/1 zoals bepaald door het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 2 september 1998 vervangen als volgt :

« 153	« 207/1
715 929 — 1 220 000	687 113 — 1 190 614
3 ⁽¹⁾ 21 826	3 ⁽¹⁾ 21 827
1 ⁽²⁾ 35 924	1 ⁽²⁾ 35 931
1 ⁽²⁾ 37 038	1 ⁽²⁾ 37 007
1 ⁽²⁾ 37 059	10 ⁽²⁾ 36 508 »
9 ⁽²⁾ 36 508 »	

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 15 januari 1999.

Art. 3. De Minister-Voorzitter, tot wier bevoegdheid het statuut van de personeelsleden van het door de Franse Gemeenschap georganiseerd onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 8 maart 1999.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter belast met het Onderwijs, de Audiovisuele sector, de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheids promotie,

Mevr. L. ONKELINX

F. 99 — 1910 (98 — 2242)

[99/29009]

6 JUILLET 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française relatif à l'organisation des cours, ainsi qu'à l'admission et à la régularité des élèves de l'enseignement secondaire artistique à horaire réduit subventionné par la Communauté française. — Errata

Au *Moniteur belge* du 29 août 1998, deuxième édition, les modifications suivantes doivent être apportées :

Dans le texte français :

1° à l'annexe n° 1, page 28083, sous la rubrique « âges requis et conditions d'admission » de la filière de transition, les mots « (cf. point a, 4°) » sont supprimés;

2° à l'annexe n° 2, aux pages 28094 à 28099, sous la rubrique « structure et horaire des cours » des intitulés formation générale jazz, ensemble instrumental, ensemble jazz, musique de chambre instrumentale, lecture à vue et transposition, musique de chambre vocale, art lyrique, diction — spécialité orthophonie théorique et pratique, diction, déclamation et art dramatique — spécialités techniques de base, histoire de la littérature, histoire du théâtre, expression chorégraphique, barre au sol, étude du mouvement, histoire de la danse, répertoire, cours de pointes, danse classique pour garçons, danse de caractère ou traditionnelle, claquettes, les mots « Le nombre d'années d'études organisées est fixé par le Pouvoir organisateur. Les cours sont organisés à raison de 1 à 2 périodes/semaine » sont remplacés par les mots « 1 à 8 années, à raison de 1 à 2 périodes/semaine »;

3° à l'annexe n° 2, page 28096, sous la rubrique « structure et horaire des cours » de l'intitulé diction, déclamation et art dramatique — spécialités ateliers d'applications créatives et techniques du spectacle les mots « Le nombre d'années d'études organisées est fixé par le Pouvoir organisateur. Les cours sont organisés à raison de 1 à 3 périodes/semaine » sont remplacés par les mots « 1 à 8, à raison de 1 à 3 périodes/semaine ».

Dans le texte néerlandais :

A l'annexe n° 1, page 28108, sous la rubrique « Vereiste leeftijden en toelatingsvoorwaarden » les mots « cf. punt a, 4°) » sont supprimés.

VERTALING

N. 99 — 1910 (98 — 2242)

[99/29009]

6 JULI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap betreffende de organisatie van de leergangen, alsook de toelating en de regelmatige aanwezigheid van de leerlingen van het secundair kunstonderwijs met beperkt leerplan gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* van 29 augustus 1998, tweede editie, moeten de volgende wijzigingen worden aangebracht :

In de Franse tekst :

1° in bijlage nr. 1, bladzijde 28083, onder de rubriek « âges requis et conditions d'admission » van de overgangsfilière, worden de woorden « (cf. point a, 4°) » geschrapt;

2° in bijlage nr. 2, bladzijden 28094 tot 28099, onder de rubriek « structure et horaire des cours » van de opschriften « formation générale jazz, ensemble instrumental, ensemble jazz, musique de chambre instrumentale, lecture à vue et transposition, musique de chambre vocale, art lyrique, diction — spécialité orthophonie théorique et pratique, diction, déclamation et art dramatique — spécialités techniques de base, histoire de la littérature, histoire du théâtre, expression chorégraphique, barre au sol, étude du mouvement, histoire de la danse, répertoire, cours de pointes, danse classique pour garçons, danse de caractère ou traditionnelle, claquettes », worden de woorden « Le nombre d'années d'études organisées est fixé par le Pouvoir organisateur. Les cours sont organisés à raison de 1 à 2 périodes/semaine » vervangen door de woorden « 1 à 8 années, à raison de 1 à 2 périodes/semaine »;

3° in bijlage nr. 2, bladzijde 28096, onder de rubriek « structure et horaire des cours » van het opschrift « diction, déclamation et art dramatique — spécialités ateliers d'applications créatives et techniques du spectacle », worden de woorden « Le nombre d'années d'études organisées est fixé par le Pouvoir organisateur. Les cours sont organisés à raison de 1 à 3 périodes/semaine » vervangen door de woorden « 1 à 8, à raison de 1 à 3 périodes/semaine ».

In de Nederlandse tekst :

In bijlage nr. 1, bladzijde 28108, onder de rubriek « Vereiste leeftijden en toelatingsvoorwaarden » worden de woorden « cf. punt a, 4°) » geschrapt.

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 99 — 1911

[C - 33131]

**30. NOVEMBER 1998 — Dekret zur Endgültigen Abrechnung des Haushaltsplans
der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

KAPITEL I - Verpflichtungen in Ausführung des Haushaltsplans der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Abschnitt 1 - Auflistung der Verpflichtungsermächtigungen

Artikel 1 - Die Verpflichtungsermächtigungen, die vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft für die Verpflichtungen des Jahres 1997 verabschiedet wurden, belaufen sich auf 299 300 000 F.

(Aufstellung A - Spalte 6)

Diese Mittel sind wie folgt aufgeteilt:

1. Ursprünglicher Haushaltsplan: 299 300 000 F

(Aufstellung A - Spalte 1)

2. Angepaßter Haushaltsplan

a) Dekret vom 30. Juni 1997

- Erhöhungen: 3 200 000 F

- Verminderungen: 3 200 000 F

b) Dekret vom 17. November 1997

- Erhöhungen: 10 800 000 F

- Verminderungen: 10 800 000 F

(Aufstellung A - Spalten 2 und 3)

3. Von 1996 auf 1997 übertragene Mittel: 0 F

(Aufstellung A - Spalte 5)

Abschnitt 2 - Auflistung der Verpflichtungen

Art. 2 - Die eingegangenen Verpflichtungen zu Lasten der Verpflichtungsermächtigungen des Haushaltsjahres 1997 belaufen sich für die aufgliederten Mittel auf 216 815 549 F.

(Aufstellung A - Spalte 7)

Art. 3 - Die in 1997 nichtbeanspruchten Verpflichtungsermächtigungen, insgesamt 82 484 451 F (*Aufstellung A - Spalte 8*), werden in Anwendung von Artikel 35 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über das staatliche Rechnungswesen aufgehoben.

Abschnitt 3 - Verpflichtungsermächtigungen bezüglich der C-Fonds

Art. 4 - Die Verpflichtungsermächtigungen, die vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft in Artikel 14 des Dekretes vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997 für die Verpflichtungen 1997 des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft verabschiedet wurden, belaufen sich auf 90 000 000 F.

Art. 5 - Die eingegangenen Verpflichtungen zu Lasten der Verpflichtungsermächtigungen des Haushaltsjahres 1997 des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft belaufen sich auf 14 560 000 F.

Art. 6 - Die im Laufe des Jahres 1997 annullierten Verpflichtungsermächtigungen des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft belaufen sich auf 1 617 000 F.

KAPITEL II - Einnahmen und Ausgaben zur Ausführung des Haushaltsplanes

Abschnitt 1 - Auflistung der Einnahmen

Art. 7 - Die Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997 belaufen sich auf:

- allgemeine Einnahmen: 3 897 510 385 F

- zweckbestimmte Einnahmen: 264 596 052 F

(Aufstellung C)

Abschnitt 2 - Festgestellte Rechte

Art. 8 - Die festgestellten Rechte, noch einzunehmen beim Abschluß des Haushaltsjahres 1997, belaufen sich auf 90 819 358 F:

(Aufstellung D)

- annullierte Forderungen: 8 053 557 F

- nach 1998 übertragene Forderungen: 82 765 801 F

Abschnitt 3 - Auflistung der Auszahlungskredite

Art. 9 - Die Mittel, die dem Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Auszahlung bereitgestellt worden sind, und deren Verwendungszweck er festgelegt hat, betragen 4 393 027 270 F.

(Aufstellung B1 - Spalte 6, Aufstellung B2 - Spalte 6 und Aufstellung B3 - Spalte 5)

Diese Mittel sind wie folgt aufgeteilt:

- begrenzte Mittel: 3 797 527 270 F + 254 000 000 F =	4 051 527 270 F
- variable Mittel (indikativ):	341 500 000 F

Abschnitt 4 - Auflistung der Ausgaben

Art. 10 - Die Ausgabenanweisungen zu Lasten des Haushaltes für das Jahr 1997 betragen 4 163 914 068 F.

(Aufstellung B1 - Spalte 7, Aufstellung B2 - Spalte 7 und Aufstellung B3 - Spalte 6)

Sie sind wie folgt aufgeteilt:

- auf begrenzte Mittel: 3 616 685 716 F + 218 748 849 F =	3 835 434 565 F
- auf variable Mittel:	328 479 503 F

Art. 11 - In Anwendung von Artikel 34 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über das staatliche Rechnungswesen sowie von dem dazu abweichenden Artikel 3 des vorgenannten Dekretes vom 18. Dezember 1996 werden 158 871 016 F nichtaufgegliederte Mittel auf das Haushaltsjahr 1998 übertragen.

(Aufstellung B1 - Spalte 14)

Art. 12 - Die Mittel, die durch dieses Dekret zu annullieren sind, belaufen sich auf 57 221 689 F.

(Aufstellung B1 - Spalte 13 und Aufstellung B2 - Spalte 12)

Sie werden wie folgt aufgeteilt:

- nichtaufgegliederte Mittel:	21 970 538 F
- Ausgabenermächtigungen:	35 251 151 F

Art. 13 - Es gibt keine die Mittel übersteigenden Ausgaben.

(Aufstellung B1 - Spalte 11 und Aufstellung B2 - Spalte 10)

KAPITEL III - Einnahmen und Ausgaben auf Haushaltsfonds

Art. 14 - Die von 1996 übertragenen Mittel der Haushaltsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft belaufen sich auf 122 192 733 F.

(Aufstellung E - Spalte 2)

Art. 15 - Die in 1997 gebuchten Einnahmen auf Haushaltsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft belaufen sich auf 264 596 052 F.

(Aufstellung E - Spalte 5)

Diese Mittel teilen sich wie folgt auf:

- zweckbestimmte Einnahmen als Teil der Globaldotation:	195 000 000 F
- zusätzliche Eigeneinnahmen:	69 596 052 F

(Aufstellung E - Spalten 3 und 4)

Die zur Verfügung stehenden Mittel betragen: 122 192 733 F + 264 596 052 F =	386 788 785 F
------------------------------------------------------------------------------	---------------

(Aufstellung E - Spalte 6)

Art. 16 - Die in 1997 zu Lasten der Haushaltsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft angerechneten Ausgaben belaufen sich auf 328 479 503 F.

(Aufstellung E - Spalte 7)

Art. 17 - Der Saldo der Haushaltsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft am 31. Dezember 1997 in Höhe von 58 309 282 F wird auf das Haushaltsjahr 1998 übertragen.

(Aufstellung E - Spalte 11)

KAPITEL IV - Einnahmen und Ausgaben der Dienste mit Autonomer Geschäftsführung

Art. 18 - Die von 1996 übertragenen Mittel der Dienste mit autonomer Geschäftsführung belaufen sich auf 37 435 314 F.

(Aufstellung F - Spalte 2)

Art. 19 - Die in 1997 gebuchten Einnahmen der Dienste mit autonomer Geschäftsführung belaufen sich auf 147 695 655 F.

(Aufstellung F - Spalte 4)

Die zur Verfügung stehenden Mittel betragen: 37 435 314 F + 147 695 655 F =	185 130 969 F
-----------------------------------------------------------------------------	---------------

(Aufstellung F - Spalte 5)

Art. 20 - Die in 1997 zu Lasten der Dienste mit autonomer Geschäftsführung angerechneten Ausgaben belaufen sich auf 146 900 585 F.

(Aufstellung F - Spalte 7)

Art. 21 - Der Saldo der Dienste mit autonomer Geschäftsführung am 31. Dezember 1997 in Höhe von 38 230 384 F wird auf das Haushaltsjahr 1998 übertragen.

(Aufstellung F - Spalte 11)

Aufstellung A — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997
Verpflichtungen

Verwendungszweck der Haushaltsmittel						Verpflichtungen	Abrechnung bezüglich der Haushaltsmittel			
Haushaltspläne	Anpassungen		Gesamtbetrag	Übertragung	Gesamtbetrag		Am Ende des Haushaltsjahres verfügbare Mittel	Übertragene Mittel	Zu annullierende Mittel	Endgültige Verpflichtungen des Haushaltsjahres
	Erhöhungen	Verringerungen								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
299 300 000	14 000 000	14 000 000	299 300 000		299 300 000	216 815 549	82 484 451		82 484 451	216 815 549

Aufstellung B1 — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997
 Auflistung der Ausgaben auf begrenzte Kredite — nicht aufgegliederte Mittel

Art der Ausgaben und der Haushaltsmittel 1	Haushaltsmittel					Ausgaben				Abrechnung bezüglich der Haushaltsmittel				
	Verwendungszweck der Haushaltsmittel			Übertragung 5	Gesamt-beträge 6	Gesamt-beträge 7	Angerechnete Ausgaben Anweisungen für Leistungen			Ausgaben, die mehr betragen als die Mittel Bereit-zustellende zusätzliche Mittel 11	Mittel, die mehr betragen als die Ausgaben			Endgültige Ausgaben das Haushaltsjahres 15
	Haushalts-pläne 2	Anpassungen					des vorheri-gen Jahres 8	des laufen-den Jahres 9	Noch zu berichti-gende Zahlungen 10		Gesamt-beträge 12	Zu annullieren 13	Zu übertragen 14	
		Erhöhungen 3	Verring-gerungen 4											
nicht aufgeglie-derte Mittel	3 565 480 000	82 450 000	33 830 000	183 427 270	3 797 527 270	3 616 685 716	170 779 553	3 445 906 163			180 841 554	21 970 538	158 871 016	3 616 685 716

Aufstellung B2 — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997
 Auflistung der Ausgaben auf begrenzte Kredite — Ausgabenermächtigungen

Art der Ausgaben und der Haushaltsmittel 1	Haushaltsmittel				Ausgaben				Abrechnung bezüglich der Haushaltsmittel				
	Verwendungszweck der Haushaltsmittel			Übertragung 5	Gesamt-beträge 6	Gesamt-beträge 7	Ange-rechnete Ausgaben 8	Noch zu berichtige-Zahlungen 9	Ausgaben, die mehr betragen als die Mittel 10	Mittel, die mehr betragen als die Ausgaben			Endgültige Ausgaben des Haushaltsjahres 14
	Haushalts-pläne 2	Anpassungen								Gesamt-beträge 11	Zu annullieren 12	Zu übertragen 13	
		Erhö-hungen 3	Verringe-rungen 4										
Ausgaben-ermächti-gungen	254 000 000	35 380 000	35 380 000		254 000 000	218 748 849	218 748 849			35 251 151	35 251 151		218 748 849

Aufstellung B3 — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997
 Auflistung der Ausgaben auf variable Kredite

Art der variablen Kredite	Haushaltsmittel				Ausgaben		
	Verwendungszweck der Haushaltsmittel						
Art der Ausgaben und der Haushaltsmittel	Haushaltspläne 2	Anpassungen		Gesamtbeträge 5			
		Erhöhungen 3	Verringerungen 4				
Haushaltsfonds	270 570 000	71 230 000	300 000	341 500 000	328 479 503	328 479 503	

Aufstellung C — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997
Einnahmen

Artikel	Umschreibung	Erw. Einnahmen (EHH)	Getätigte Einnahmen				
			Allgemeine Einnahmen	Zweckbest. Einnahmen	Gesamtbetrag	Weniger eingekommen	Mehr eingekommen
06.01	Verschiedenes	3 000 000	1 229 512		1 229 512	1 770 488	0
11.11	Rückzahlung Gehälter/Entschädigungen	17 000 000	12 177 265		12 177 265	4 822 735	0
12.30	Nicht gebrauchte Geldvorschüsse	18 000 000	11 029 214		11 029 214	6 970 786	0
16.12	Einschreibebgebühren/Schulgelder	7 000 000	6 541 000		6 541 000	459 000	0
26.10	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	7 700 000	8 048 732		8 048 732	0	348 732
36.90	Zugewiesene Steuermittel	173 250 000	182 903 393		182 903 393	0	9 653 393
39.10	EU-Subventionen-Interreg	3 000 000	2 871 870		2 871 870	128 130	0
39.11	EU-Subventionen (ESF)	41 600 000	46 383 124		46 383 124	0	4 783 124
39.12	EU-Subventionen Agrartourismus	0	0		0	0	0
39.20	Beitrag Luxemburg Kosten Sonderschule	47 800 000	47 840 894		47 840 894	0	40 894
47.50	Kinderzulagen Jugendschutz	1 100 000	1 216 341		1 216 341	0	116 341
49.30	Rückforderungen ACS	40 800 000	41 625 442		41 625 442	0	825 442
49.31	Rückforderungen IHF	29 300 000	24 449 200		24 449 200	4 850 800	0
49.32	W.R.: Sonderfonds Sozialhilfe	26 470 000	26 462 398		26 462 398	7 602	0
49.33	W.R.: Landschafts- und Denkmalschutz	46 000 000	46 000 000		46 000 000	0	0
49.41	Dotation	3 319 200 000	3 124 200 000	195 000 000	3 319 200 000	0	0
49.43	Besondere Dotation	0			0	0	0
49.44	Rückzahlung Innenministerium Wahlen	0			0	0	0
49.45	Nationale Begleitpläne	14 500 000	14 532 000		14 532 000	0	32 000
96.11	Anleihen	300 000 000	300 000 000		300 000 000	0	0
	Zwischentotal	4 095 720 000	3 897 510 385	195 000 000	4 092 510 385	19 009 541	15 799 926
	Eigeneinnahmen C-Fonds	70 900 000	0	69 596 052	69 596 052	1 303 948	0
	Gesamtbeträge	4.166.620.000	3.897.510.385	264.596.052	4.162.106.437	20.313.489	15.799.926

Aufstellung D — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft
für das Haushaltsjahr 1997 — festgestellte Rechte

Umschreibung	Einzunehmender Betrag 01.01.1997	Eingenommen in 1997	Noch einzunehmen am 31.12.1997
<u>A) Festgestellte Rechte Vorjahre</u>			
Besondere Dotation (einmalig) im Rahmen der Vergemeinschaftlichung des Fonds Maron	65 000 000	0	65 000 000
<u>B) Festgestellte Rechte 1997</u>			
1) Abteilung Dienste des Generalsekretärs — Juristischer Dienst			466 865
2) Abteilung Ausbildung/Personal			3 052 292
3) Abteilung Soziales			549 248
4) Rundfunk- und Fernsehgebühren			21 750 953
<u>C) Gesamtbetrag</u>			90 819 358
Zu übertragen auf 1998:			82 765 801
<u>Annullierte Rechte am 31.12.1997</u>			
Abteilung Ausbildung/Personal			3 017
Rundfunk- und Fernsehgebühren			8 050 540
<u>Gesamtbetrag</u>			8 053 557

Aufstellung E — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997
Einnahmen und Ausgaben der Haushaltsfonds

Typ Haushaltsfonds	Stand am 01.01.1997	Gebuchte Einnahmen			Verfügbar	Ausgaben	Abrechnung bezüglich der verfügbaren Mittel				
		Teil der Globaldotation	Eigeneinnahmen	Gesamt-betrag			Differenz zwischen verfügbaren Mitteln und Ausgaben	Stand am 31.12.1997	Zu annullieren	Zu übertragen	Endgültige Ausgaben des Haushaltsjahres
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
C-Fonds	122 192 733	195 000 000	69 596 052	264 596 052	386 788 785	328 479 503	58 309 282	58 309 282		58 309 282	328 479 503

Aufstellung F — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997
Einnahmen und Ausgaben der Dienste mit autonomer Geschäftsführung

1	Stand am 01.01.1997 2	Einnahmen		Verfügbar 5	Ausgaben		Abrechnung bezüglich der verfügbaren Mittel				
		Geschätzte Einnahmen 3	Getätigte Einnahmen 4		Geschätzte Ausgaben 6	Getätigte Ausgaben 7	Differenz zwi- schen verfüg- baren Mitteln und Ausga- ben 8	Stand am 31.12.1997 9	zu annullieren 10	zu übertragen 11	Endgültige Ausgaben des Haushalts- jahres 12
Dienste mit autonomer Geschäftsfüh- rung	37 435 314	172 654 323	147 695 655	185 130 969	163 867 928	146 900 585	38 230 384	38 230 384		38 230 384	146 900 585

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 30. November 1998

J. MARAITE

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

Note

Sitzungsperiode 1998-1999

Dokumente des Rates: 6-270 (1998-1999) Nr. 1 Dekretentwurf 6-270 (1998-1999) Nr. 2 Bericht

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 30. November 1998

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 99 — 1911

[C - 98/33131]

30 NOVEMBRE 1998. — Décret contenant le règlement définitif du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1997 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I. — *Engagements effectués en exécution du budget de la Communauté germanophone**Section 1. — Liste des crédits d'engagement*

Article 1^{er}. Les crédits d'engagement votés par le Conseil de la Communauté germanophone pour les engagements de l'année budgétaire 1997 s'élèvent à 299.300.000 F.

(tableau A - colonne 6)

Ces crédits sont répartis comme suit :

1. budget primitif : 299.300.000 F

(tableau A - colonne 1)

2. budget adapté

a) Décret du 30 juin 1997

- Augmentations : 3.200.000 F

- Diminutions : 3.200.000 F

b) Budget adapté

Décret du 17 novembre 1997

- Augmentations 0.800.000 F

- Diminutions 10.800.000 F

(tableau A - colonnes 2 et 3)

3. Crédits reportés de 1996 à 1997 - F

(tableau A - colonne 5)

Section 2. — Liste des engagements

Art. 2. Les engagements pris à charge des crédits d'engagement de l'année budgétaire 1997 s'élèvent à 216.815.549 F pour les crédits dissociés.

(tableau A - colonne 7)

Art. 3. Les crédits d'engagement non utilisés en 1997, soit au total 82.484.451 F (tableau A - colonne 8), sont supprimés en application de l'article 35 des lois sur la Comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991.

Section 3. — Crédits d'engagement relatifs au Fonds C

Art. 4. Les crédits d'engagement votés par le Conseil de la Communauté germanophone à l'article 14 du décret du 18 décembre 1996 contenant le budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1997 pour les engagements de 1997 du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone, s'élèvent à 90.000.000 F.

Art. 5. Les engagements pris à charge des crédits d'engagement de l'année budgétaire 1997 du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone s'élèvent à 14.560.000 F.

Art. 6. Les crédits d'engagement du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone au cours de l'année 1997 s'élèvent à 1.617.000 F.

CHAPITRE II. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution du budget**Section 1. — Liste des recettes*

Art. 7. Les recettes de la Communauté germanophone s'élèvent, pour l'année budgétaire 1997, à :

- recettes générales 3.897.510.385 F

- recettes affectées 264.596.052 F

(tableau C)

Section 2. — Droits constatés

Art. 8. Les droits constatés, non encore encaissés lors de la clôture de l'année budgétaire 1997, s'élèvent à 90.819.358 F (tableau D) :

- créances annulées 8.053.557 F

- créances reportées à 1998 82.765.801 F

Section 3. — Liste des crédits de paiement

Art. 9. Les crédits de paiement ouverts par le Conseil de la Communauté germanophone et dont l'affectation est déterminée par lui s'élèvent à 4.393.027.270 F (*tableau B1 - colonne 6, tableau B2 - colonne 6 et tableau B3 - colonne 5*).

Ces crédits sont répartis comme suit :

- crédits limités	
(3.797.527.270 F + 254.000.000 F)	4.051.527.270 F
- crédits variables (indicatif)	341.500.000 F

Section 4. — Liste des dépenses

Art. 10. Les ordonnancements imputés à charge du budget pour l'année 1997 s'élèvent à 4.163.914.068 F (*tableau B1 - colonne 7, tableau B2 - colonne 7 et tableau B3 - colonne 6*).

Ils sont répartis comme suit :

- crédits limités	
(3.616.685.716 F + 218.748.849 F)	3.835.434.565 F
- crédits variables	328.479.503 F

Art. 11. En application de l'article 34 des lois sur la comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991, ainsi que de l'article 3 du décret du 18 décembre 1996 précité, qui y déroge, 158.871.016 F de crédits non dissociés sont reportés à l'année budgétaire 1998 (*tableau B1 - colonne 14*).

Art. 12. Les crédits à annuler par ce décret s'élèvent à 57.221.689 F (*tableau B1 - colonne 13 et tableau B2 - colonne 12*).

Ils sont répartis comme suit :

- crédits non dissociés	21.970.538 F
- crédits d'ordonnement	35.251.151 F

Art. 13. Il n'y a pas de dépenses supérieures aux crédits (*tableau B1 - colonne 11 et tableau B2 - colonne 10*).

CHAPITRE III. — Recettes et dépenses effectuées sur les fonds budgétaires

Art. 14. Les crédits des Fonds budgétaires de la Communauté germanophone, reportés de 1996, s'élèvent à 122.192.733 F (*tableau E - colonne 2*).

Art. 15. Les recettes enregistrées pour l'année 1997 sur les Fonds budgétaires de la Communauté germanophone s'élèvent à 264.596.052 F (*tableau E - colonne 5*).

Ces crédits sont répartis comme suit :

- recettes affectées comme part de la dotation globale	195.000.000 F
- recettes propres supplémentaires	69.596.052 F

(*tableau E - colonnes 3 et 4*)

Les crédits disponibles s'élèvent à

122.192.733 F + 264.596.052 F =	386.788.785 F
---------------------------------	---------------

(*tableau E - colonne 6*)

Art. 16. Les dépenses imputées en 1997 à charge des Fonds budgétaires de la Communauté germanophone s'élèvent à 328.479.503 F (*tableau E - colonne 7*).

Art. 17. Au 31 décembre 1997, 58.309.282 F représentant le solde des Fonds budgétaires de la Communauté germanophone sont reportés au budget 1998 (*tableau E - colonne 11*).

CHAPITRE IV. — Recettes et dépenses des services à gestion autonome

Art. 18. Les crédits des services à gestion autonome, reportés de 1996, s'élèvent à 37.435.314 F (*tableau F - colonne 2*).

Art. 19. Les recettes des services à gestion autonome, enregistrées pour l'année 1997, s'élèvent à 147.695.655 F (*tableau F - colonne 4*).

Les crédits disponibles s'élèvent à

37.435.314 F + 147.695.655 F	185.130.969 F
------------------------------	---------------

(*tableau F - colonne 5*).

Art. 20. Les dépenses imputées en 1997 à charge des services à gestion autonome s'élèvent à 146.900.585 F (*tableau F - colonne 7*).

Art. 21. Le solde des services à gestion autonome au 31 décembre 1997, soit 38.230.384 F, est reporté à l'année budgétaire 1998 (*tableau F - colonne 11*).

Tableau A - Compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1997
Engagements

Affectation des crédits						Engagements	Règlement des crédits			
Budgets	Ajustements		Total	Report	Total		Crédits disponibles à la fin de l'année budgétaire	Crédits reportés	Crédits à annuler	Engagements définitifs de l'année budgétaire
	Augmentations	Diminutions								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
299 300 000	14 000 000	14 000 000	299 300 000		299 300 000	216 815 549	82 484 451		82 484 451	216 815 549

Tableau B1 - compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1997
Liste des dépenses sur crédits limités - crédits non dissociés

Nature des dépenses et des crédits 1	Crédits					Dépenses				Règlement des crédits				
	Affectation des crédits			Report	Totaux	Totaux	Dépenses imputées Ordonnancements pour prestations			Dépenses excédant les crédits Crédits supplémentaires à accorder	Crédits excédant les dépenses			Dépenses définitives de l'année budgétaire 15
	Budgets	Ajustements					effectuées l'année précédente	effectuées au cours de l'année	paiements restant à régulariser		Totaux	À annuler	À reporter	
		Augmentations	Diminutions											
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
Crédits non dissociés	3 565 480 000	82 450 000	33 830 000	183 427 270	3 797 527 270	3 616 685 716	170 779 553	3 445 906 163			180 841 554	21 970 538	158 871 016	3 616 685 716

Tableau B2 - Compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1997
 Liste des dépenses sur crédits limités - Crédits d'ordonnement

Nature des dépenses et de crédits 1	Crédits					Dépenses			Règlement des crédits									
	Affectation des crédits			Report	Totaux	Totaux	Dépenses imputées	Paiements restant à régulariser	Dépenses excédant les crédits	Crédits excédant les dépenses			Dépenses définitives de l'année budgétaire					
	Budgets	Ajustements								Totaux	Totaux	Dépenses imputées		Paiements restant à régulariser	Crédits supplémentaires à accorder	Totaux	À annuler	À reporter
		Augmentations	Diminutions															
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14						
Crédits d'ordonnement	254 000 000	35 380 000	35 380 000		254 000 000	218 748 849	218 748 849			35 251 151	35 251 151		218 748 849					

Tableau B3 - Compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1997
Liste des dépenses sur crédits variables

NATURE DES CRÉDITS VARIABLES	CRÉDITS			DÉPENSES			
	Affectation des crédits			Totaux	Totaux	Dépenses imputées	Paiements restant à régulariser
	Budgets	Ajustements					
		Augmentations	Diminutions				
2	3	4	5	6	7	8	
Fonds budgétaires	270 570 000	71 230 000	300 000	341 500 000	328 479 503	328 479 503	

Tableau C - Compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1997

Recettes

Article	Description	Recettes présumées	Recettes encaissées				
			Recettes générales	Recettes affectées	Total	Recettes en moins	Recettes en plus
06.01	Divers	3 000 000	1 229 512		1 229 512	1 770 488	0
11.11	Remboursement traitements, indemnités	17 000 000	12 177 265		12 177 265	4 822 735	0
12.30	Avances pécuniaires non utilisées	18 000 000	11 029 214		11 029 214	6 970 786	0
16.12	Droits d'inscription et minervals	7 000 000	6 541 000		6 541 000	459 000	0
26.10	Produits de l'Administration de la Trésorerie	7 700 000	8 048 732		8 048 732	0	348 732
36.90	Recettes fiscales affectées	173 250 000	182 903 393		182 903 393	0	9 653 393
39.10	Subventions CE - Interreg	3 000 000	2 871 870		2 871 870	128 130	0
39.11	Subventions CE (FSE)	41 600 000	46 383 124		46 383 124	0	4 783 124
39.12	Subventions CE dans le secteur du tourisme à la ferme	0	0		0	0	0
39.20	Contribution du Grand-Duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	47 800 000	47 840 894		47 840 894	0	40 894
47.50	Allocations familiales secteur Protection de la Jeunesse	1 100 000	1 216 341		1 216 341	0	116 341
49.30	Répétitions ACS	40 800 000	41 625 442		41 625 442	0	825 442
49.31	Répétitions FBI	29 300 000	24 449 200		24 449 200	4 850 800	0
49.32	R.W. : Fonds spécial d'assistance sociale	26 470 000	26 462 398		26 462 398	7 602	0
49.33	R.W. : Protection des Monuments et Sites	46 000 000	46 000 000		46 000 000	0	0
49.41	Dotations	3 319 200 000	3 124 200 000	195 000 000	3 319 200 000	0	0
49.43	Dotations spéciales	0			0	0	0
49.44	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections	0			0	0	0
49.45	Plans nationaux d'accompagnement	14 500 000	14 532 000		14 532 000	0	32 000
96.11	Emprunts	300 000 000	300 000 000		300 000 000	0	0
	Sous-total	4 095 720 000	3 897 510 385	195 000 000	4 092 510 385	19 009 541	15 799 926
	Recettes propres Fonds C	70 900 000	0	69 596 052	69 596 052	1 303 948	0
	Total	4.166.620.000	3.897.510.385	264.596.052	4.162.106.437	20.313.489	15.799.926

Tableau D - Compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone
Pour l'année budgétaire 1997 - Droits constatés

Description	Montant à encaisser au 01.01.1997	Montant encaissé en 1997	Montant restant à encaisser au 31.12.1997
<u>A) Droits constatés des années précédentes</u>			
Dotation spéciale (unique) dans le cadre de la communautarisation du Fonds MARON	65 000 000	0	65 000 000
<u>B) Droits constatés de 1997</u>			
1) Division Services du Secrétaire général - service juridique			466 865
2) Division Formation/Personnel			3 052 292
3) Division Affaires sociales			549 248
4) Redevance radio-tv			21 750 953
<u>C) TOTAL</u>			90 819 358
À reporter à 1998			82 765 801
<u>Droits annulés au 31.12.1997</u>			
Division Formation/Personnel			3 017
Redevance radio-tv			8 050 540
Total			8 053 557

Tableau E - Compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1997
Dépenses et recettes des Fonds budgétaires

Type de Fonds budgétaires	Situation au 01.01.1997	Recettes encaissées			Disponible	Dépenses	Décompte des crédits disponibles				
		Partie de la dotation globale	Recettes propres	Total			Différence entre les crédits disponibles et les dépenses	Situation au 31.12.1997	À annuler	À reporter	Dépenses définitives de l'année budgétaire
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Fonds C	122 192 733	195 000 000	69 596 052	264 596 052	386 788 785	328 479 503	58 309 282	58 309 282		58 309 282	328 479 503

Tableau F - Compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1997
Dépenses et recettes des services à gestion autonome

1	Situation au 01.01.1997 2	RECETTES		Disponible 5	DÉPENSES		DÉCOMPTE DES CRÉDITS DISPONIBLES				
		Estimation des recettes 3	Recettes effectives 4		Estimation des dépenses 6	Dépenses effectives 7	Différence entre les crédits disponibles et les dépenses 8	Situation au 31.12.1997 9	À annuler 10	À reporter 11	Dépenses définitives de l'année budgétaire 12
Services à gestion autonome	37 435 314	172 654 323	147 695 655	185 130 969	163 867 928	146 900 585	38 230 384	38 230 384		38 230 384	146 900 585

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié par le *Moniteur belge*.
Eupen, le 30 novembre 1998.

J. MARAITE

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER

Ministre de l'Enseignement, la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

—
Note

Session 1998-1999.

Documents du Conseil. — 6-270 (1998-1999), n° 1. Projet de décret. — 6-270 (1998-1999), nr. 2. Rapport.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 30 novembre 1998.

VERTALING
MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 99 — 1911

[C - 98/33131]

30 NOVEMBER 1998. — Decreet houdende eindregeling van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Vastleggingen gedaan ter uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap*

Afdeling 1. — Lijst van de vastleggingskredieten

Artikel 1. De vastleggingskredieten aangenomen door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap voor de vastleggingen van het jaar 1997 belopen de som van 299.300.000 F.

(tabel A, kolom 6)

Deze kredieten zijn opgedeeld als volgt :

1) oorspronkelijke begroting 299.300.000 F

(tabel A, kolom 1)

2) aangepaste begroting

a) Decreet van 30 juni 1997

- vermeerderingen 3.200.000 F

- verminderingen 3.200.000 F

b) Aangepaste begroting

Decreet van 17 november 1997

- vermeerderingen 10.800.000 F

- verminderingen 10.800.000 F

(tabel A, kolommen 2 en 3)

3) van 1996 naar 1997 overgedragen kredieten - F

(tabel A, kolom 5)

Afdeling 2. — Lijst van de vastleggingen

Art. 2. De vastleggingen aangegaan ten laste van de vastleggingskredieten van het begrotingsjaar 1997 belopen 216.815.549 F voor de gesplitste kredieten.

(tabel A, kolom 7)

Art. 3. De in 1997 niet gebruikte vastleggingskredieten, nl. in totaal 82.484.451F (tabel A, kolom 8), worden geschrapt overeenkomstig artikel 35 van de op 17 juli 1991 gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit.

Afdeling 3. — Vastleggingskredieten betreffende de C-Fondsen

Art. 4. De vastleggingskredieten die voor de verplichtingen van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap m.b.t. het jaar 1997 door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap aangenomen werden in artikel 14 van het decreet van 18 december 1996 houdende vastlegging van de algemene uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997 belopen 90.000.000 F.

Art. 5. De vastleggingen aangegaan ten laste van de vastleggingskredieten van het begrotingsjaar 1997 van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap belopen 14.560.000 F.

Art. 6. De in 1997 geannuleerde vastleggingskredieten van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap belopen 1.617.000 F.

HOOFDSTUK II - *Ontvangsten en uitgaven gedaan ter uitvoering van de begroting*

Afdeling 1. — Lijst van de ontvangsten

Art. 7. De ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997 belopen

- algemene ontvangsten 3.897.510.385 F

- toegewezen ontvangsten 264.596.052 F

(tabel C)

Afdeling 2. — Vastgelegde rechten

Art. 8. De vastgelegde rechten die bij afsluiting van het begrotingsjaar 1997 nog te boeken zijn, belopen 90.819.358 F (tabel D).

- geannuleerde vorderingen 8.053.557 F

- naar 1998 overgedragen vorderingen 82.765.801 F

Afdeling 3. — Lijst van de betalingskredieten

Art. 9. De betalingskredieten die door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ter beschikking gesteld worden en waarvan hij de bestemming heeft vastgelegd, belopen 4.393.027.270 F (*tabel B1 - kolom 6, tabel B2 - kolom 6 en tabel B3 - kolom 5*).

Deze kredieten zijn opgedeeld als volgt :

- beperkte kredieten :	
3.797.527.270 F + 254.000.000 F =	4.051.527.270 F
- variabele kredieten : (indicatief)	341.500.000 F

Afdeling 4. — Lijst van de uitgaven

Art. 10. De ordonnancerings ten laste van de begroting van het jaar 1997 belopen 4.163.914.068 F (*tabel B1 - kolom 7, tabel B2 - kolom 7 en tabel B3 - kolom 6*).

Deze ordonnancerings zijn als volgt opgedeeld :

- beperkte kredieten :	
3.616.685.716 F + 218.748.849 F =	3.835.434.565 F
- variabele kredieten :	328.479.503 F

Art. 11. Bij toepassing van artikel 34 van de op 17 juli 1991 gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit, alsmede van het daarvan afwijkende artikel 3 van het bovenvermelde decreet van 18 december 1996 worden 158.871.016 F niet-gesplitste kredieten naar het begrotingsjaar 1998 overgedragen (*tabel B1 - kolom 14*).

Art. 12. De kredieten die door dit decreet moeten worden geannuleerd, belopen 57.221.689 F (*tabel B1 - kolom 13 en tabel B2 - kolom 12*).

Zij zijn als volgt opgedeeld :

- niet-gesplitste kredieten	21.970.538 F
- ordonnanceringskredieten	35.251.151 F

Art. 13. Er zijn geen uitgaven die de kredieten overschrijden (*tabel B1 - kolom 11 en tabel B2 - kolom 10*).

HOOFDSTUK III. — Ontvangsten en uitgaven op begrotingsfondsen

Art. 14. De van 1996 overgedragen kredieten van de Begrotingsfondsen van de Duitstalige Gemeenschap belopen 122.192.733 F (*tabel E - kolom 2*).

Art. 15. De ontvangsten geboekt in 1997 op de Begrotingsfondsen van de Duitstalige Gemeenschap belopen 264.596.052 F (*tabel E - kolom 5*).

Deze middelen zijn opgedeeld als volgt :

- toegewezen ontvangsten als gedeelte van de globale dotatie :	195.000.000 F
- bijkomende eigen ontvangsten :	69.596.052 F

(*tabel E - kolommen 3 en 4*)

De beschikbare kredieten belopen :

122.192.733 F + 264.596.052 F =	386.788.785 F
---------------------------------	---------------

(*tabel E - kolom 6*).

Art. 16. De in het jaar 1997 ten laste van de Begrotingsfondsen van de Duitstalige Gemeenschap aangerekende uitgaven bedragen 328.479.503 F (*tabel E - kolom 7*).

Art. 17. Het overschot van de Begrotingsfondsen van de Duitstalige Gemeenschap op 31 december 1997, nl. 58.309.282 F, wordt naar het begrotingsjaar 1998 overgedragen (*tabel E - kolom 11*).

HOOFDSTUK IV. — Ontvangsten en uitgaven van de diensten met een autonoom beheer

Art. 18. De van 1996 overgedragen kredieten van de diensten met een autonoom beheer belopen 37.435.314 F (*tabel F - kolom 2*).

Art. 19. De in 1997 geboekte ontvangsten van de diensten met een autonoom beheer belopen 147.695.655 F (*tabel F - kolom 4*).

De beschikbare kredieten bedragen

37.435.314 F + 147.695.655 F =	185.130.969 F
--------------------------------	---------------

(*tabel F - kolom 5*).

Art. 20. De ten laste van de diensten met een autonoom beheer in 1997 aangerekende uitgaven belopen 146.900.585 F (*tabel F - kolom 7*).

Art. 21. Het overschot van de diensten met een autonoom beheer op 31 december 1997, nl. 32.230.384 F, wordt naar het begrotingsjaar 1998 overgedragen (*tabel F - kolom 11*).

Tabel A — Rekening betreffende de uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997
Vastleggingen

Toewijzing van de kredieten						Vastleggingen	Regeling van de kredieten			
Begrotingen	Aanpassingen		Totaal	Overdracht	Totaal		Beschikbare kredieten op het einde van het begrotingsjaar	Overgedragen kredieten	Te annuleren kredieten	Definitieve vastleggingen van het begrotingsjaar
	Vermeerderingen	Verminderingen								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
299 300 000	14 000 000	14 000 000	299 300 000		299 300 000	216 815 549	82 484 451		82 484 451	216 815 549

Tabel B1 — Rekening betreffende de uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997
Lijst van de uitgaven op beperkte kredieten — niet gesplitste kredieten

Aard van de uitgaven en van de kredieten 1	Kredieten					Uitgaven				Regeling van de kredieten				
	Toewijzing van de kredieten			Overdracht 5	Totalen 6	Totalen 7	Aangerekende uitgaven Ordonnanceringen voor prestaties			Uitgaven die meer bedragen dan de kredieten Ter beschikking te stellen bijkredieten 11	Kredieten die meer bedragen dan de uitgaven			Definitieve uitgaven van het begrotingsjaar 15
	Begrotingen 2	Aanpassingen					uitgevoerd tijdens het vorige jaar 8	uitgevoerd tijdens het lopende jaar 9	nog te regulariseren betalingen 10		Totalen 12	Te annuleren 13	Over te dragen 14	
		Vermeerderingen 3	Verminderingen 4											
Niet-gesplitste kredieten	3 565 480 000	82 450 000	33 830 000	183 427 270	3 797 527 270	3 616 685 716	170 779 553	3 445 906 163			180 841 554	21 970 538	158 871 016	3 616 685 716

Tabel B2 - Rekening betreffende de uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997
Lijst van de uitgaven op beperkte kredieten — Ordonnanceringskredieten

Aard van de uitgaven en van de begrotingskredieten 1	Kredieten					Uitgaven			Regeling van de kredieten				
	Toewijzing van de kredieten			Overdracht 5	Totalen 6	Totalen 7	Aange-rekende uitgaven 8	Nog te regulari-seren betalingen 9	Uitgaven die meer bedragen dan de kredieten 10	Kredieten die meer bedragen dan de uitgaven			Definitieve uitgaven van het begrotings-jaar 14
	Begro-tingen 2	Aanpassingen								Totalen 11	Te annuleren 12	Over te dragen 13	
		Vermeer-deringen 3	Vermin-deringen 4										
Ordonnan-cerings-kredieten	254 000 000	35 380 000	35 380 000		254 000 000	218 748 849	218 748 849			35 251 151	35 251 151		218 748 849

Tabel B3 — Rekening betreffende de uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997
Lijst van de uitgaven op variabele kredieten

Aard van de variabele kredieten	Kredieten				Uitgaven				
	Toewijzing van de kredieten								
Aard van de uitgaven en van de begrotingskredieten		Aanpassingen		Totalen				Totalen	Aangerekende uitgaven
	Begrotingen	Vermeerderingen	Verminderingen		2	3	4		
Begrotingsfondsen	270 570 000	71 230 000	300 000	341 500 000	328 479 503	328 479 503			

Tabel C — Rekening betreffende de uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997
Ontvangsten

Artikel	Beschrijving	Verwachte ontvangsten	Geboekte ontvangsten				
			Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	Totaal	minnen	plussen
06.01	Diverse ontvangsten	3 000 000	1 229 512		1 229 512	1 770 488	0
11.11	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	17 000 000	12 177 265		12 177 265	4 822 735	0
12.30	Niet gebruikte geldvoorschotten	18 000 000	11 029 214		11 029 214	6 970 786	0
16.12	Inschrijvings- en schoolgeld	7 000 000	6 541 000		6 541 000	459 000	0
26.10	Opbrengst van het bestuur der Thesaurie	7 700 000	8 048 732		8 048 732	0	348 732
36.90	Toegewezen fiscale ontvangsten	173 250 000	182 903 393		182 903 393	0	9 653 393
39.10	E.G.-toelagen, Interreg	3 000 000	2 871 870		2 871 870	128 130	0
39.11	E.G.-toelage (ESF)	41 600 000	46 383 124		46 383 124	0	4 783 124
39.12	E.G.-toelagen op het gebied « Toerisme op de hoeve »	0	0		0	0	0
39.20	Bijdrage van het Groothertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	47 800 000	47 840 894		47 840 894	0	40 894
47.50	Ontvangsten Kinderbijslag Sector Jeugdbescherming	1 100 000	1 216 341		1 216 341	0	116 341
49.30	Terugvorderingen gesubsidieerde contractuelen	40 800 000	41 625 442		41 625 442	0	825 442
49.31	Terugvorderingen IBF	29 300 000	24 449 200		24 449 200	4 850 800	0
49.32	W.G. : Bijzonder Fonds voor sociale Hulp	26 470 000	26 462 398		26 462 398	7 602	0
49.33	W.G. : Monumenten en landschapszorg	46 000 000	46 000 000		46 000 000	0	0
49.41	Dotatie	3 319 200 000	3 124 200 000	195 000 000	3 319 200 000	0	0
49.43	Bijzondere dotatie	0			0	0	0
49.44	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken inzake verkiezingen	0			0	0	0
49.45	Nationale begeleidingsplannen	14 500 000	14 532 000		14 532 000	0	32 000
96.11	Leningen	300 000 000	300 000 000		300 000 000	0	0
	Bedrag	4 095 720 000	3 897 510 385	195 000 000	4 092 510 385	19 009 541	15 799 926
	Eigen ontvangsten C-Fonds	70 900 000	0	69 596 052	69 596 052	1 303 948	0
	Totaal	4.166.620.000	3.897.510.385	264.596.052	4.162.106.437	20.313.489	15.799.926

Tabel D — Rekening betreffende de uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap
voor het begrotingsjaar 1997 — Vastgelegde rechten

Beschrijving	Te boeken bedrag 01.01.1997	In 1997 geboekt bedrag	Bedrag dat nog te boeken is op 31.12.1997
<u>A) Vastgelegde rechten van de vorige jaren</u> Bijzondere (eenmalige) dotatie in het kader van de communautarisering van het Fonds Maron	65 000 000	0	65 000 000
<u>B) Vastgelegde rechten 1997</u>			
1) Afdeling Diensten van de Secretaris-generaal — juridische dienst			466 865
2) Afdeling Opleiding/Personeel			3 052 292
3) Afdeling Sociale aangelegenheden			549 248
4) Kijk- en luistergeld			21 750 953
<u>C) Totaal</u>			90 819 358
Naar 1998 over te dragen :			82 765 801
<u>Geannuleerde rechten op 31.12.1997</u>			
Afdeling Opleiding/Personeel			3 017
Kijk- en luistergeld			8 050 540
Totaal			8 053 557

Tabel E — Rekening betreffende de uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997
 Ontvangsten en uitgaven van de begrotingsfondsen

Aard van de begrotingsfondsen	Situatie op 01.01.1997	Geboekte ontvangsten			Beschikbaar	Uitgaven	Afrekening van de beschikbare kredieten				
		Gedeelte van de globale dotatie	Eigen ontvangsten	Totaal			Verschil tussen beschikbare kredieten en uitgaven	Situatie op 31.12.1997	Te annuleren	Over te dragen	Definitieve uitgaven van het begrotingsjaar
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
C-Fonds	122 192 733	195 000 000	69 596 052	264 596 052	386 788 785	328 479 503	58 309 282	58 309 282		58 309 282	328 479 503

Tabel F — Rekening betreffende de uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997
Ontvangsten van de diensten met autonoom beheer

1	2	Ontvangsten		5	Uitgaven		Afrekening van de beschikbare kredieten				
		3	4		6	7	8	9	10	11	12
Diensten met een autonoom beheer	37 435 314	172 654 323	147 695 655	185 130 969	163 867 928	146 900 585	38 230 384	38 230 384		38 230 384	146 900 585

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.
Eupen 30 november 1998.

J. MARAITE

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ

Minister Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen

Nota

Zitting 1998-1999.

Bescheiden van de Raad : 6-270 (1998-1999), nr. 1. Ontwerp van decreet. — 6-270 (1998-1999), nr. 2. Verslag.

Integraal verslag : Bespreking en aanneming. Vergadering van 30 november 1998.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 99 — 1912

[C - 99/27480]

15 AVRIL 1999. — Décret relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de gestion de l'eau (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE Ier. — *Principes*

Du cycle de l'eau et du service universel

Article 1^{er}. § 1^{er}. L'eau fait partie du patrimoine commun de la Région.

Le cycle de l'eau est géré de façon globale et intégrée, dans le constant souci d'en assurer la pérennité dans le cadre d'un développement durable.

§ 2. Toute personne a le droit de disposer d'une eau potable de qualité et en quantité suffisante pour son alimentation, ses besoins domestiques et sa santé.

Les prélèvements d'eau et les rejets d'eaux usées qui sont effectués pour l'exercice de ce droit ne peuvent mettre en danger les fonctions naturelles et la pérennité de la ressource.

§ 3. Conformément aux principes généraux de gestion de l'environnement et aux recommandations internationales et communautaires, les coûts de protection de la ressource doivent être supportés par les utilisateurs de l'eau. En conséquence, le coût-vérité de l'eau doit comprendre, outre les coûts de la production et de la distribution, les coûts de protection des eaux prélevées en vue d'être potabilisées et les coûts d'assainissement de la ressource liés à son utilisation.

§ 4. Les conditions inégales d'accès et d'utilisation de la ressource par les consommateurs doivent être prises en compte dans la politique générale de la Région sur la base du principe de solidarité.

Du programme d'action pour la qualité des eaux

Art. 2. § 1^{er}. Dans le but de garantir la gestion durable des ressources hydriques, la Région mène sa politique sur la base d'un programme d'action pour la qualité des eaux.

A cette fin, le Gouvernement établit, conformément aux articles 17 et 18 du décret du 21 avril 1994 relatif à la planification en matière d'environnement, un programme d'action pour la qualité des eaux.

Ce programme couvre tous les aspects du cycle de l'eau et prend en compte tous les facteurs qui interviennent dans ce cycle. Il se fonde sur les recommandations européennes relatives à la politique communautaire dans le domaine de l'eau, principalement en ce qui concerne la gestion intégrée des bassins hydrographiques.

A cette fin, le programme définit les bassins hydrographiques de la Région, lesquels peuvent être divisés en sous-bassins.

Pour chaque bassin ou sous-bassin, le programme établit un plan de gestion global qui comporte :

1° un état descriptif reprenant :

— le cadre naturel (physique, biologique, écologique...), les pressions anthropiques liées aux usages de l'eau (prélèvements, rejets...) et leurs conséquences sur la qualité des eaux de surface et des eaux souterraines ainsi que sur la disponibilité des ressources en eau;

— le cadre légal et réglementaire, les objectifs de qualité et les zones de protection;

— le bilan du plan de gestion précédent comportant notamment le montant des investissements déjà réalisés, les études effectuées;

2° les objectifs à poursuivre et leur priorité;

3° les actions projetées visant à :

— améliorer la qualité des eaux de surface via notamment la réalisation d'ouvrages d'épuration et la poursuite des travaux d'égouttage en fonction des priorités définies ainsi que la réduction des pollutions ponctuelles et diffuses d'origine industrielle ou agricole;

— maintenir ou améliorer la qualité des eaux souterraines via notamment les mesures générales et particulières de protection des captages et des nappes phréatiques;

— utiliser rationnellement les ressources disponibles en vue de maintenir leur disponibilité pour les générations futures;

— assurer la gestion écologique des cours d'eau ou leur restauration;

— développer une gestion intégrée et concertée via l'information, la sensibilisation et l'association des acteurs concernés aux différentes étapes de l'élaboration des plans de gestion;

4° les délais dans lesquels ces moyens sont mis en œuvre.

§ 2. Le programme est accompagné de données relatives à son effet prévisible sur le prix de l'eau, aux implications budgétaires pour les pouvoirs publics, à ses effets prévisibles du point de vue social, économique et environnemental.

§ 3. Le programme comporte un plan des installations d'épuration qui reprend les sites susceptibles d'être affectés à l'implantation des stations d'épuration.

§ 4. Préalablement à l'adoption provisoire du programme, le Gouvernement sollicite l'avis de la S.P.G.E. et de la commission prévue à l'article 48 du décret du 7 octobre 1985 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution. Elles disposent de soixante jours pour le rendre. A défaut d'avis rendus dans les délais, ceux-ci sont réputés favorables. Ces avis sont joints au dossier soumis au Gouvernement.

§ 5. Le Gouvernement peut faire réaliser des études d'optimisation de la gestion intégrée des bassins ou sous-bassins hydrographiques.

§ 6. Le Gouvernement fixe les modalités visant à assurer la cohérence entre l'implantation des sites destinés à accueillir des stations d'épuration et les règles relatives à l'aménagement du territoire. Il peut préciser en outre les critères et conditions de dérogations aux plans de secteurs et aux plans communaux d'aménagement.

Des producteurs d'eau

Art. 3. Les producteurs d'eau potabilisable, dont les prises d'eau sont situées en Région wallonne, sont tenus de contribuer au financement des mesures de protection de l'eau potabilisable proportionnellement aux volumes d'eau potabilisable produite.

Tout producteur d'eau potabilisable assume, en vue du maintien de sa qualité, l'assainissement public de l'eau usée domestique, proportionnellement aux volumes d'eau destinés à être distribués en Région wallonne par la distribution publique.

Pour l'application du présent article, on entend par « producteurs d'eau potabilisable » : les titulaires de prises d'eau en Région wallonne ou toute personne qui acquiert l'eau, en gros, d'un autre producteur d'eau qui n'a pas contribué, sur les volumes vendus, à l'assainissement public des eaux usées.

Le prix de l'eau et la transparence des coûts

Art. 4. Le distributeur d'eau ou la commune est libre de déterminer le prix de vente de l'eau distribuée sur tout ou partie de sa zone de distribution ou de son territoire. Toutefois, la facture doit, de manière détaillée, indiquer les différents coûts qui constituent le coût-vérité de l'eau.

L'alinéa précédent ne fait pas obstacle à l'établissement, par la Région, d'un tarif social accordé aux personnes physiques dans les conditions et selon les modalités établies par le Gouvernement.

CHAPITRE II. — *Société publique de gestion de l'eau, création, objet social et lois applicables, fonctionnement, composition et contrôle*

Art. 5. § 1^{er}. Le Gouvernement ou la S.R.I.W. est autorisé à constituer une S.A. de droit public. Celle-ci a le caractère de filiale spécialisée au sens de l'article 22 de la loi du 2 avril 1962.

Cette filiale est dénommée « Société publique de gestion de l'eau », en abrégé S.P.G.E.

Les lois coordonnées sur les sociétés commerciales lui sont applicables sauf dérogation par le présent décret.

Les actes de la S.P.G.E. sont réputés commerciaux au sens des articles 2 et 3 du Code de commerce.

§ 2. Les statuts de la S.P.G.E. et leurs modifications sont soumis à l'approbation du Gouvernement.

Le Gouvernement approuve également :

- 1° la composition du conseil d'administration, du comité des experts et le statut de leurs membres;
- 2° la création de filiales et la cession de participations majoritaires;
- 3° les augmentations de capital;
- 4° le prix maximum du coût des services d'assainissement et de protection des captages par m³ produit.

§ 3. La société est exonérée du précompte immobilier.

§ 4. Le siège social et le siège administratif de la Société sont établis à Verviers.

Art. 6. § 1^{er}. La Société a pour objet :

- de protéger les prises d'eau potabilisable et d'assurer l'assainissement public de l'eau usée;
- d'intervenir dans les opérations qui constituent le cycle de l'eau ainsi que de promouvoir la coordination de ces opérations tout en recherchant l'optimisation et l'harmonisation des activités du secteur de l'eau en Région wallonne;
- de concourir à la transparence des différents coûts qui interviennent dans le cycle de l'eau;
- de réaliser des études pour atteindre les objectifs qui lui sont assignés;
- d'accomplir des missions confiées par le Gouvernement wallon dans le secteur de l'eau et notamment telles que définies dans les statuts.

§ 2. Dans le cadre de la poursuite de son objet social et sans préjudice de l'article 21 de la loi du 2 avril 1962, la Société exerce les missions de service public suivantes :

1° la prestation de service d'assainissement public de l'eau usée sur le territoire de la Région wallonne pour assurer aux consommateurs un approvisionnement durable, équilibré et équitable en eau potable en veillant au respect des principes du coût-vérité et de la solidarité.

Cette mission est exercée avec le concours des organismes d'épuration agréés en vertu de la législation relative à la protection des eaux de surface;

2° la protection des captages au profit des producteurs d'eau potabilisable et destinée à la distribution publique établis sur le territoire de la Région wallonne.

Cette mission peut être accomplie avec les titulaires de prises d'eau visés à l'article 2 du décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables;

3° le développement de moyens nécessaires pour atteindre son objet social, notamment par les ressources propres qu'elle dégage en contrepartie des services qu'elle assure en matière de protection et d'assainissement et par toute opération financière généralement quelconque;

4° favoriser une coordination entre l'égouttage et l'épuration en intervenant dans les coûts de la réalisation des travaux d'égouttage visés à l'article 32, alinéa 2, du décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution. Les modalités d'intervention seront arrêtées par le Gouvernement wallon sur proposition de la S.P.G.E.;

5° réaliser les études nécessaires en vue d'améliorer la gestion du cycle de l'eau, en vue d'élaborer une méthodologie générale de gestion et de détermination des coûts à appliquer par tous les producteurs, distributeurs et organismes d'épuration pour :

- dégager une structure de prix de revient de l'eau à appliquer par les producteurs et par les distributeurs;
- déterminer les principes et critères applicables à une fourniture universelle de l'eau et à une tarification sociale adaptée;
- dégager et promouvoir les convergences entre les producteurs, les distributeurs et les organismes d'épuration.

CHAPITRE III. — *Capital social et conseil d'administration*

Capital social

Art. 7. § 1^{er}. Le capital souscrit à la constitution de la S.P.G.E. est fixé à un milliard de francs belges. Il peut être augmenté conformément aux conditions déterminées dans les statuts.

La S.P.G.E. peut créer différentes catégories d'actions et accorder à une ou plusieurs de ces catégories des dividendes privilégiés.

Elle peut en outre créer des parts bénéficiaires souscrites ou non par les fondateurs.

Elle peut enfin créer des actions avec ou sans droit de vote.

§ 2. Peuvent être actionnaires de la S.P.G.E. :

1° la Région wallonne;

2° un holding public regroupant la Société régionale d'investissement de Wallonie et la Société wallonne des distributions d'eau pour autant que celle-ci ne détienne pas plus de 20 % des parts de ce holding;

3° les institutions financières agréées par le Gouvernement;

4° une société commerciale à constituer par les personnes visées à l'alinéa 2, a. à d., du présent paragraphe.

La société commerciale visée à l'alinéa 1^{er}, 4°, du présent article peut avoir pour actionnaires :

a. des titulaires de prises d'eau potabilisable au sens du décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables;

b. des distributeurs d'eaux;

c. les organismes d'épuration agréés sur la base de l'article 17 du décret du 7 octobre 1985 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution;

d. des sociétés constituées par des personnes visées aux points a. à c., en ce compris des communes.

§ 3. Les actionnaires publics représentent au minimum 50 % du capital plus une action.

§ 4. Un droit de préemption est accordé à la société visée au paragraphe 2, 4°, sur les actions cédées. A défaut pour la société visée au paragraphe 2, 4°, d'exercer ce droit de préemption en tout ou en partie, celui-ci est confié au holding. A défaut pour le holding d'exercer ce droit de préemption en tout ou en partie, celui-ci est confié à la S.W.D.E. A défaut pour celle-ci d'exercer ce droit de préemption en tout ou en partie sur les actions restantes, celui-ci est confié à la Région.

§ 5. Toute cession est soumise à la décision du conseil d'administration statuant à l'unanimité des membres présents ou représentés. A défaut d'accord au conseil d'administration, la question est renvoyée devant l'assemblée générale où la décision de cession est prise à la majorité qualifiée de 75 % des parts représentées.

§ 6. L'actionnaire qui ne satisfait plus aux conditions visées au paragraphe 2 doit céder les actions de la S.P.G.E. qu'il détient à un prix fixé à dire d'expert. Ces parts sont proposées aux différents associés publics conformément à l'ordre de préemption prévu au paragraphe 4.

Si l'actionnaire est une personne morale, les associés de celle-ci peuvent toutefois, avant l'exercice du droit de préemption visé au paragraphe 4, acquérir, par préférence, un pourcentage des actions cédées au maximum équivalant au pourcentage qu'ils détiennent au sein de la S.P.G.E. de par leur participation dans la personne morale actionnaire.

Incompatibilités

Art. 8. § 1^{er}. La qualité d'administrateur siégeant au conseil ou au comité de gestion est incompatible avec l'exercice d'une fonction qui serait de nature à mettre en cause son indépendance dans l'accomplissement de ses missions au sein de la S.P.G.E. et dans l'exécution du contrat de gestion.

§ 2. Par dérogation au paragraphe précédent, sont admis au conseil d'administration de la S.P.G.E. un tiers des administrateurs représentant la société visée à l'article 7, § 2, 4°, du présent décret. Lors de la constitution de la S.P.G.E., deux administrateurs représentent les intérêts des producteurs et des distributeurs et trois administrateurs représentent les intérêts des épurateurs. De même, la Société wallonne des distributions d'eau est représentée par un administrateur.

CHAPITRE IV. — *Contrat de gestion*

Nature et contenu du contrat de gestion

Art. 9. § 1^{er}. La S.P.G.E. poursuit ses missions visées à l'article 6, § 2, sur la base d'un contrat de gestion conclu avec le Gouvernement.

§ 2. Ce contrat détermine les objectifs à atteindre en matière d'assainissement public et de protection des captages compte tenu de la politique du Gouvernement en matière de gestion des eaux menée sur la base du programme d'action pour la qualité des eaux.

§ 3. Le contrat de gestion, selon les principes généraux d'exécution de missions de service public, précise les missions assignées à la S.P.G.E. en vertu de l'article 6, § 2, du présent décret.

Il règle les matières suivantes :

1° le programme des investissements à réaliser en matière d'assainissement et de protection des captages;

2° le plan financier correspondant aux charges de fonctionnement des stations d'épuration;

3° les outils de performances et les techniques à élaborer et à mettre en œuvre tels que les normes-guides en matière de production, d'épuration et d'égouttage, les méthodologies de calcul uniforme de coûts, l'uniformisation des cahiers des charges;

4° les principes gouvernant la rémunération des services de protection des captages et d'assainissement;

5° les objectifs escomptés en matière de coordination des acteurs et d'accélération des processus de décision.

§ 4. Le contrat de gestion comporte également :

- a. les engagements administratifs, réglementaires et sociaux de la Région;
- b. l'intéressement de la société aux objectifs qui lui sont assignés ainsi que les sanctions financières en cas de non-respect par une partie de ses engagements résultant du contrat de gestion;
- c. les éléments que le plan d'entreprise visé à l'article 11 du présent décret doit contenir et les délais pour la communication et l'approbation du plan;
- d. les conditions de révision et d'adaptation du contrat compte tenu :
 - de la survenance d'événements imprévisibles;
 - de l'actualisation du programme d'action pour la qualité des eaux;
 - de mesures urgentes à réaliser.

§ 5. Toute clause résolutoire expresse dans le contrat de gestion est réputée non écrite.

L'article 1184 du Code civil n'est pas applicable au contrat de gestion. La partie envers laquelle une obligation dans le contrat de gestion n'est pas exécutée ne peut poursuivre que l'exécution de l'obligation et, le cas échéant, demander des dommages et intérêts sans préjudice de l'application de toute sanction spéciale prévue dans le contrat de gestion.

§ 6. Le contrat de gestion est complété par un cahier des charges. Il fixe les modalités particulières de réalisation de tout ou partie des éléments du contrat de gestion. Ce cahier des charges décrit notamment les missions et obligations de chaque groupe d'acteurs en vertu des dispositions légales existantes.

Conclusion et durée du contrat de gestion

Art. 10. § 1^{er}. Le contrat de gestion est conclu pour une durée de cinq ans.

Il peut faire l'objet d'avenant.

Il n'entre en vigueur qu'après publication au *Moniteur belge*. Il est communiqué par le Gouvernement au Conseil régional wallon préalablement à son entrée en vigueur.

§ 2. Un rapport annuel d'évaluation de l'exécution du contrat de gestion est présenté au Gouvernement par la S.P.G.E. au plus tard le 1^{er} juillet de l'année suivant l'exercice auquel il se rapporte.

Le rapport annuel est transmis dans le mois suivant par le Gouvernement au Conseil régional wallon.

§ 3. Six mois avant l'expiration du contrat de gestion, le Gouvernement, prioritairement, soumet à la S.P.G.E. une proposition de nouveau contrat de gestion.

Si, à l'expiration d'un contrat de gestion, un nouveau contrat de gestion n'est pas conclu, le contrat de gestion en cours, s'il n'est pas entièrement réalisé, est prorogé de plein droit pendant un an. Au terme de la prorogation, le Gouvernement arrête pour un an un plan de gestion renouvelable une seule fois.

Plan d'entreprise et tableaux de bord

Art. 11. La S.P.G.E. établit :

- un plan d'entreprise comportant notamment un système interne de contrôle de gestion au moyen d'indicateurs de performance;
- annuellement, des tableaux de bord de performances générales du secteur de l'eau et notamment les niveaux de résultats atteints en matière d'assainissement public et de protection des captages.

CHAPITRE V. — Assistance technique

Art. 12. § 1^{er}. La Région peut, moyennant le consentement du conseil d'administration de la S.P.G.E., par le biais d'un arrêté du Gouvernement, faire apport du droit de gestion, du droit d'usage, du droit de jouissance ainsi que de tout droit réel relatif à toute parcelle de son domaine utile à l'exercice des missions de la S.P.G.E., en ce compris le droit de construire.

Dans ce cas, les obligations nouvelles générées par l'exercice des droits cédés par la Région sont à charge de la S.P.G.E.

§ 2. La S.P.G.E. peut, pour la réalisation de son objet social, après en avoir été autorisée par le Gouvernement, exproprier, sur la base de la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, des immeubles.

Personnel

Art. 13. Le Gouvernement wallon est autorisé à mettre à disposition de la Société du personnel de ses services par application des règles relatives aux missions, suivant les modalités fixées par lui.

CHAPITRE VI. — Comité des experts

Art. 14. § 1^{er}. Il est créé, au sein de la S.P.G.E., un comité des experts dont les missions sont les suivantes :

- rendre des avis au conseil d'administration, soit d'initiative, soit à la demande de celui-ci, sur toute question technique relative à la gestion de l'eau;
- rendre des avis sur les questions techniques qui apparaîtraient dans un différend entre tout titulaire de prise d'eau, tout distributeur d'eau, ou tout organisme d'épuration et la S.P.G.E.

Sauf stipulation contraire au moment de la demande d'avis, ces avis sont rendus dans les vingt jours qui suivent la saisine du comité.

§ 2. Le comité des experts est composé de huit membres effectifs et de huit membres suppléants nommés par le Gouvernement wallon, dont deux représentent le Gouvernement et :

- deux personnes physiques représentent le secteur de la production et de la distribution d'eau sur la base d'une liste double présentée par le conseil d'administration de la S.P.G.E.;
- deux personnes physiques représentent le secteur de l'épuration sur la base d'une liste double présentée par le conseil d'administration de la S.P.G.E.;
- deux personnes physiques représentent les communes sur la base d'une liste double présentée par l'Union des villes et communes de Wallonie.

Le comité désigne en son sein son Président et son Vice-président.

La qualité de membre du conseil d'administration de la S.P.G.E. ou de membre du comité de contrôle de l'eau est incompatible avec celle de membre du comité des experts.

Le Président et les Vice-présidents de la S.P.G.E. ou leurs délégués assistent aux réunions du comité. La S.P.G.E. assure le secrétariat du comité.

§ 3. Le comité des experts est assisté d'une cellule permanente dont les membres sont engagés par la S.P.G.E. et dont la tâche est d'assister le Président et le Vice-président du comité.

§ 4. Les membres du comité des experts sont révocables en tout temps en cas d'impossibilité d'exercice de leur fonction ou pour faute grave ou lorsqu'ils perdent la qualité pour laquelle ils ont été nommés.

§ 5. Le Gouvernement arrête la durée des mandats, les modalités de fonctionnement du comité, le montant des indemnités et jetons de présence éventuellement octroyés, ainsi que les questions sur lesquelles l'avis du comité des experts est obligatoirement requis.

CHAPITRE VII. — *Dissolution de la société*

Art. 15. La dissolution de la S.P.G.E. ne peut être prononcée qu'en vertu d'un décret qui réglera le mode et les conditions de liquidation.

CHAPITRE VIII. — *Dispositions diverses*

Comité de contrôle de l'eau

Art. 16. § 1^{er}. Il est institué un comité de contrôle de l'eau chargé de veiller, par ses avis, à ce que l'évolution du prix de l'eau soit orientée dans le sens de l'intérêt général et de la politique de l'eau menée au niveau de la Région wallonne.

§ 2. Le comité de contrôle est composé de quatorze membres effectifs et de quatorze membres suppléants nommés par le Gouvernement, dont :

- quatre représentants des communes sur la base d'une liste double proposée par l'Union des villes et communes de Wallonie;
- deux représentants de la Région;
- deux représentants des consommateurs sur la base d'une liste double proposée par le conseil central de la consommation;
- six représentants sur la base d'une liste double proposée par le C.E.S.R.W.

En outre, assistent au comité de contrôle :

- deux représentants de la S.P.G.E.;
- deux représentants des producteurs et deux représentants des organismes d'épuration désignés par la société commerciale visée à l'article 7, § 2, 4^e, du décret.

La qualité de membre du conseil d'administration de la S.P.G.E. ou de membre du comité des experts est incompatible avec celle de membre du comité de contrôle de l'eau.

§ 3. Tout dossier relatif à une augmentation du prix de l'un des éléments constitutifs du prix de l'eau lui est notifié. Il en informe la S.P.G.E.

§ 4. Le Gouvernement fixe le siège du comité, les modalités de fonctionnement, la durée du mandat de ses membres, ainsi que le montant des indemnités et jetons de présence éventuellement octroyés.

Les membres du comité sont révocables en tout temps en cas d'impossibilité d'exercice de leur fonction ou pour faute grave ou lorsqu'ils perdent la qualité pour laquelle ils ont été nommés.

§ 5. Le secrétariat du comité est assuré par le personnel du Conseil économique et social de la Région wallonne conformément à l'article 4, § 3, du décret du 25 mai 1983 modifiant la loi-cadre du 15 juillet 1970 portant organisation de la planification et de la décentralisation économique et instaurant un Conseil économique et social de la Région wallonne.

Apport

Art. 17. La Région peut, moyennant le consentement du conseil d'administration de la S.P.G.E., par le biais d'un arrêté du Gouvernement, faire apport en nature à la S.P.G.E. des biens appartenant au domaine de la Région et notamment :

- les droits réels relatifs à tout ou partie des biens affectés directement ou indirectement à l'activité de l'ERPE après que ceux-ci aient fait l'objet d'une évaluation à dire d'expert;
- les participations que détient la Région au sein de la Société wallonne des distributions d'eau.

Le Gouvernement peut autoriser la S.P.G.E. à faire apport en nature à la S.W.D.E. de l'usufruit des biens affectés directement ou indirectement à l'activité de l'ERPE et pour autant que les utilisateurs de ces biens, dont le siège social est établi en Région wallonne, soient en mesure de participer avec la S.W.D.E. à la gestion de ces biens.

Les participations de la S.P.G.E. au sein du capital de la S.W.D.E. ne peuvent dépasser 20 %.

CHAPITRE IX. — *Dispositions modificatives*

Section 1re. — Décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution

Art. 18. A l'article 2 du décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution modifié en dernier lieu par le décret du 23 juin 1994, il est ajouté la disposition suivante :

« 24° épuration : traitement primaire, secondaire ou approprié de l'eau usée, avant rejet dans un bassin hydrographique, en vue de respecter les normes et prescriptions relatives aux eaux urbaines résiduaires et en vue d'atteindre dans le milieu récepteur une eau répondant aux valeurs impératives ou aux valeurs-guides conformément aux dispositions relatives aux eaux réceptrices;

25° assainissement public : ensemble des opérations de collecte des eaux usées, d'épuration publique et de travaux d'égouttage visés à l'article 32, alinéa 2, du décret;

26° contrat de service d'épuration et de collecte : convention conclue entre la Société publique de gestion de l'eau et les sociétés d'épuration agréées, au terme de laquelle ces dernières assurent, contre une rémunération, au nom et pour le compte de la première, des missions de service public, les études, la construction de dispositifs d'épuration et l'épuration de volumes d'eaux usées déterminés;

27° Société publique de gestion de l'eau : société instituée en vertu du décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de gestion de l'eau;

28° administration : la Direction générale des ressources naturelles et de l'environnement. »

Art. 19. L'article 16 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 16. § 1^{er}. Le Gouvernement charge, par contrat de gestion, la Société publique de gestion de l'eau de l'exécution des indications visées aux paragraphes 1^{er}, 3°, premier tiret, et 3, du programme d'action pour la qualité des eaux en ce qu'elles concernent l'assainissement public des eaux usées. »

Art. 20. L'article 17 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 17. Sans préjudice de l'article 135 de la nouvelle loi communale du 24 juin 1988, le Gouvernement peut agréer des personnes morales de droit public en qualité d'organisme d'épuration pour assurer les missions définies à l'article 18 dans un ressort territorial déterminé.

Le Gouvernement peut adresser des injonctions, retirer l'agrément lorsque l'organisme d'épuration reste en défaut d'exécuter ses obligations découlant du contrat de service visé à l'article 20 du présent décret. Le Gouvernement fixe les motifs de retrait d'agrément. »

Art. 21. Art. 21. L'article 18 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 18. Pour être agréée en qualité d'organisme d'épuration, la personne morale de droit public doit être érigée en intercommunale et avoir notamment dans son objet les missions suivantes :

1° contribuer à l'élaboration des programmes d'assainissement en exécution du programme d'action pour la qualité des eaux et assurer le service d'assainissement;

2° assurer la maîtrise de la conception, de la réalisation et de l'aménagement des ouvrages destinés à collecter et à épurer les eaux usées provenant des égouts publics;

3° gérer, exploiter et améliorer l'efficacité des installations assurant, dans le ressort territorial de l'organisme, l'épuration des eaux usées collectées par les égouts publics;

4° tenir une comptabilité distincte pour ses opérations d'épuration et répondant aux règles fixées par le Gouvernement;

5° éliminer les gadoues de vidange de fosses septiques et accepter dans ces stations les gadoues remises par les vidangeurs agréés, conformément aux règles de l'article 39;

6° répondre aux consultations des communes sur les documents relatifs aux plans généraux d'égouttage conformément à l'article 33, § 1^{er};

7° exécuter, à la demande de la Société publique de gestion de l'eau, d'autres missions en matière d'épuration des eaux usées;

8° informer l'administration de l'arrivée d'effluents anormaux et des perturbations des eaux usées à traiter constatées dans son ressort territorial;

9° organiser avec les communes, qui se situent dans le ressort territorial de l'organisme, une parfaite coordination entre l'épuration et l'égouttage communal.

Ces organismes d'épuration peuvent également effectuer des travaux de démergement. »

Art. 22. L'article 20 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 20. § 1^{er}. La Société publique de gestion de l'eau assure l'exécution de ses missions d'épuration figurant dans le contrat de gestion visé à l'article 16, § 4, soit directement, soit en sous-traitance, au moyen d'un contrat de service d'épuration et de collecte, conclu avec les organismes d'épuration.

§ 2. Le contrat de service d'épuration et de collecte est régi par les règles visées ci-dessous. Les règles du droit civil s'appliquent à titre supplétif.

Le contrat de service d'épuration et de collecte est constitué d'un contrat-cadre conclu pour un terme de vingt ans et est précisé par voie d'avenants, lesquels couvrent des périodes de trois ans à l'exception du premier avenant qui couvre une période de deux ans.

Le contrat-cadre règle les droits et obligations relatifs aux éléments suivants :

1° les études, les cessions de droits réels, les conventions de location-financement immobilier, ainsi que les services et travaux nécessaires pour la réalisation d'ouvrages visés dans le programme d'action pour la qualité des eaux;

2° le fonctionnement des installations, en ce compris les conditions de gestion et d'exploitation d'ouvrages visés dans le programme d'action pour la qualité des eaux;

3° les délégations et mandats confiés à l'organisme d'épuration pour assurer la maîtrise d'ouvrage au nom et pour le compte de la S.P.G.E.;

4° les autres missions mentionnées à l'article 18, 1° à 9°;

5° les normes et critères d'évaluation des performances;

6° les modalités de détermination et de calcul de prix du service ainsi que les délais de paiement en ce compris les règles régissant les avances;

7° les modalités de contrôle de l'exécution du contrat;

8° les pénalités et mesures spécifiques en cas de non-exécution ou de mauvaise exécution des obligations.

Les avenants règlent, notamment, les droits et obligations relatifs aux éléments suivants :

1° les ouvrages à réaliser, les délais de réalisation et la zone d'assainissement visée;

2° les ouvrages pour lesquels le fonctionnement est à assurer;

3° les révisions et adaptations des règles de détermination des prix du service d'épuration et des normes et critères d'évaluation des performances.

Un an avant l'expiration du terme de l'avenant, sont initiées les négociations en vue de fixer les termes du prochain avenant.

§ 3. En ce qui concerne les missions réalisées par les organismes et difficilement évaluables en temps ou en argent, un montant forfaitaire peut être convenu proportionnellement à l'importance des ouvrages pour lesquels ces missions sont accomplies.

Lorsque les organismes d'épuration ont recours au marché pour l'exécution de certaines missions ou prestations, celles-ci sont rémunérées au prix coûtant.

§ 4. Les organismes d'épuration exécutent leurs obligations telles qu'elles découlent du contrat dans le respect de la législation sur les marchés publics.

§ 5. Lorsque le montant estimé des études nécessaires pour l'établissement d'ouvrages visés à l'article 18, 1° à 4°, dépasse la somme de 50 millions hors T.V.A. et la somme de 150 millions hors T.V.A. pour le montant des travaux, la Société publique de gestion de l'eau sollicite l'avis de l'administration. Celle-ci rend son avis motivé dans le délai fixé par la Société, lequel ne peut être inférieur à quinze jours calendrier et supérieur à quarante jours calendrier. Ces délais sont suspendus du 15 juillet au 15 août.

Lorsque l'administration reste en défaut de rendre son avis dans le délai fixé, celui-ci est réputé favorable et la Société publique de gestion de l'eau statue sans celui-ci.

§ 6. Les projets relatifs à des travaux destinés à assurer l'épuration des eaux de surface doivent s'intégrer dans le programme d'action visé à l'article 16 et satisfaire aux règles techniques définies en vertu de l'article 8 et aux critères fixés par le Gouvernement.

§ 7. La Société publique de gestion de l'eau établit :

a. un modèle de journal d'exploitation des stations d'épuration, à tenir par les organismes ou par les communes;

b. un modèle de rapport technique annuel à transmettre par les organismes à l'administration et à la S.P.G.E. dans un délai fixé.

§ 8. Le Gouvernement peut établir, sur proposition de la Société publique de gestion de l'eau, les règles de tenue d'une comptabilité distincte relative aux missions qui sont confiées en vertu de l'article 18.

§ 9. Le Gouvernement veille au respect, par les organismes d'épuration, des règles du présent chapitre. Il fixe les modalités de ce contrôle et désigne les fonctionnaires de l'administration qu'il autorise à cette fin à pénétrer dans les installations d'épuration et à se faire produire les documents techniques et comptables qui doivent y être tenus. Les rapports de contrôle sont transmis à la S.P.G.E., sans délai. »

Art. 23. L'article 25, alinéa 1^{er}, 1°, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« 1° la rétribution en contrepartie des missions et engagements repris par la S.P.G.E. en vertu du contrat de gestion; ».

Art. 24. L'article 32 du même décret est complété par la disposition suivante :

« Il peut en outre, en vue d'atteindre le même objectif, arrêter des critères permettant de déterminer ceux des travaux envisagés dans le plan communal général d'égouttage visé à l'article 33, qui doivent être réalisés prioritairement, soit pour assurer l'optimisation du fonctionnement des stations d'épuration, soit encore pour assurer une protection rapide des zones sensibles telles que les zones de prévention ou de surveillance. ».

Art. 25. A l'article 34 du même décret :

1. le 1° est complété par les mots suivants : « ainsi que leur incidence sur les zones de prévention ou de surveillance »;

2. est inséré un 3° libellé en ces termes :

« 3° la coordination entre les travaux d'égouttage et les installations d'épuration existantes ou à réaliser dans les cinq années à venir et susceptibles de recueillir les eaux usées provenant de ces égouts; ».

Section 2. — Décret du 30 avril 1990
sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables

Art. 26. L'article 1^{er}, § 1^{er}, du décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables tel que modifié en dernier lieu par le décret du 7 mars 1996 est complété par la disposition suivante :

« 20° Société publique de gestion de l'eau : société instituée en vertu du décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de gestion de l'eau;

21° contrat de service d'assainissement : convention conclue entre un producteur d'eau potabilisable et la Société publique de gestion de l'eau, au terme de laquelle le producteur d'eau loue les services de la Société pour réaliser, selon une planification déterminée, l'assainissement public d'un volume d'eau correspondant au volume d'eau produit destiné à être distribué en Région wallonne par la distribution publique;

22° contrat de service de protection de l'eau potabilisable : convention conclue entre un producteur d'eau potabilisable qui la destine à la distribution publique et la Société publique de gestion de l'eau, au terme de laquelle cette dernière fait assurer, contre une rémunération, la protection des eaux potabilisables telle que déterminée dans les programmes visés à l'article 5, § 2. ».

Art. 27. L'article 4, § 1^{er}, du même décret tel que modifié en dernier lieu par le décret du 7 mars 1996 est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Les prises d'eau potabilisable sont subordonnées :

— d'une part, soit au paiement d'une redevance dont le montant est fixé à 3 francs belges le m³ d'eau produit au cours de l'année de prélèvement, soit à la conclusion d'un contrat de service de protection de l'eau potabilisable avec la Société publique de gestion de l'eau;

— d'autre part, soit à la conclusion d'un contrat d'assainissement avec la Société publique de gestion de l'eau au terme duquel le producteur d'eau loue les services de la Société pour réaliser, selon une planification déterminée, l'assainissement public d'un volume d'eau correspondant au volume d'eau produit, destiné à être distribué en Région wallonne par la distribution publique, soit à la réalisation de cette mission d'épuration par lui-même, correspondant au volume d'eau qu'il produit. ».

Art. 28. L'article 5 du même décret tel que modifié en dernier lieu par le décret du 7 mars 1996 est complété par un paragraphe 5 rédigé comme suit :

« § 5. Le Gouvernement peut charger la Société publique de gestion de l'eau de réaliser des travaux de protection des captages déterminés lorsque ceux-ci s'avèrent nécessaires et pour autant qu'ils ne soient pas inscrits dans les programmes visés au paragraphe 2 et proposés par les producteurs. ».

Art. 29. L'article 5 du même décret tel que modifié en dernier lieu par le décret du 7 mars 1996 est complété par un paragraphe 6 rédigé comme suit :

« § 6. De même, le Gouvernement peut investir la Société publique de gestion de l'eau de réaliser toute étude qui permettra d'établir :

- a. un modèle de journal d'exploitation de production d'eau, à tenir par les redevables;
- b. un modèle de rapport technique annuel, à transmettre par les redevables à l'administration et à la S.P.G.E. dans un délai fixé;
- c. les règles de tenue d'une comptabilité appropriée;
- d. les règles et critères permettant de limiter les coûts de production;
- e. les règles visant à assurer une plus grande transparence des coûts qui composent le prix de revient de l'eau produite. ».

Section 3. — Décret du 21 avril 1994 relatif à la planification en matière d'environnement dans le cadre du développement durable

Art. 30. L'article 16 du décret du 21 avril 1994 relatif à la planification en matière d'environnement dans le cadre du développement durable est complété par la disposition suivante :

« Le Gouvernement peut réévaluer annuellement les moyens d'action à développer. »

Art. 31. A l'article 17, 2°, du même décret, les mots « intégrant le programme pluriannuel de réduction de la pollution des eaux de surface visé au décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution » sont remplacés par les mots « tel que visé par le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de gestion de l'eau ».

Section 4. — Décret-programme du 17 décembre 1997

Art. 32. L'article 16 du décret-programme du 17 décembre 1997 est complété par un paragraphe 4 rédigé comme suit :

« § 4. Tout ou partie des recettes du fonds sont cédées à la S.P.G.E. lorsque cette dernière reprend les engagements et les emprunts contractés par la Région ainsi que les missions pour lesquelles le fonds est institué et qui figurent dans le contrat de gestion. ».

Section 5. — Décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le versement des eaux usées industrielles et domestiques

Art. 33. L'article 3, 3°, du décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le versement des eaux usées industrielles et domestiques modifié en dernier lieu par le décret du 23 décembre 1993, est remplacé par la disposition suivante :

« 3° toute personne physique ou morale de droit public ou de droit privé qui déverse, dans les récepteurs visés au 1°, des eaux usées autres que des eaux usées industrielles et qui, en raison d'un approvisionnement ne provenant pas de l'alimentation publique, ne contribue pas aux coûts de l'assainissement contenu dans le coût-vérité de l'eau.

Cette disposition ne s'applique pas :

- aux eaux usées des hôpitaux qui ne sont pas considérées comme des eaux industrielles;
- aux eaux usées agricoles assimilées aux eaux usées domestiques qui répondent aux conditions arrêtées par le Gouvernement wallon. »

Art. 34. A l'article 12 du même décret tel que modifié en dernier lieu par le décret du 7 mars 1996, les mots « autres que les eaux industrielles » sont remplacés par les mots « visés à l'article 3, 3° ».

Art. 35. A l'article 13, § 1^{er}, du même décret tel que modifié en dernier lieu par le décret du 23 décembre 1993 sont apportées les modifications suivantes :

1° entre le mot « eau » et le mot « prélevée », sont insérés les mots « autre que l'eau provenant de la distribution publique »;

2° la dernière phrase de l'alinéa 1^{er} est remplacée par la phrase suivante :

« Si l'eau est partiellement prélevée à la distribution publique, le volume annuel soumis à la taxe correspond à la différence entre le volume total de l'eau prélevée ou, à défaut de système de comptage, des volumes d'eau estimés et le volume d'eau qui figure sur le dernier relevé de consommation d'eau provenant de la distribution publique sur une période d'un an. ».

Art. 36. A l'article 47 du même décret tel que modifié en dernier lieu par le décret-programme du 17 décembre 1997, le 1° est remplacé par la disposition suivante :

« 1° la contrepartie du contrat de gestion visé à l'article 5 du décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de gestion de l'eau lorsqu'il comprend notamment :

— les études, les travaux et les acquisitions des biens immeubles nécessaires dans le cadre de la maîtrise par les organismes d'épuration agréés de la conception, de la réalisation et de l'aménagement des ouvrages destinés à collecter et à épurer les eaux usées provenant des égouts publics;

— le fonctionnement des organismes d'épuration visés à l'article 18, 1° à 9°, du décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution;

— les investissements nécessaires à la réalisation par les organismes d'épuration agréés des centres de traitement des gadoues de fosses septiques et ceux relatifs aux frais de fonctionnement de ces centres;

— le traitement des boues des stations d'épuration des organismes d'épuration agréés;

— les subventions attribuées aux communes pour qu'elles établissent leur plan communal général d'égouttage en vertu de l'article 33, § 3, du décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution. »

Art. 37. A l'article 47 du même décret tel que modifié en dernier lieu par le décret-programme du 17 décembre 1997 :

1° le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« 2° les frais nécessaires à l'élaboration du programme d'action pour la qualité des eaux; »;

2° les 9°, 10° et 12° sont abrogés.

Section 6. — Décret du 2 juillet 1997 érigeant en entreprise régionale de production et d'adduction d'eau le service du ministère de la Région wallonne chargé de la production et du grand transport d'eau

Art. 38. A l'article 4 du décret du 2 juillet 1987 érigeant en entreprise régionale de production et d'adduction d'eau le service du Ministère de la Région wallonne chargé de la production et du grand transport d'eau modifié en dernier lieu par le décret du 25 juillet 1991 :

1° le paragraphe 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Lorsque la Société publique de gestion de l'eau en est devenue propriétaire, elle peut céder à la S.W.D.E., dans les limites fixées par le Gouvernement, le droit d'usufruit relatif à tout ou partie des ouvrages visés à l'article 2 et nécessaires à la poursuite des missions visées à l'article 3, 2°. L'exercice du droit d'usufruit sur ces biens est conditionné par :

1. la préservation des droits du personnel de l'ERPE mis à la disposition de la S.W.D.E. par la Région;

2. la participation des utilisateurs à la gestion des ouvrages. »;

2° au paragraphe 4, les termes « peut réaliser » sont remplacés par les termes « ou la Société publique de gestion de l'eau peuvent réaliser ».

Art. 39. A l'article 8 du même décret, ajouter, entre le terme « wallonne » et le terme « sont », les termes « ou la Société publique de gestion de l'eau ».

CHAPITRE X. — *Dispositions transitoires*

Art. 40. Par dérogation à l'article 10, le premier contrat de gestion est conclu pour une période expirant le 31 décembre 2005.

Art. 41. Les organismes d'épuration existant au moment de l'entrée en vigueur du présent décret disposent de six mois à dater de cette entrée en vigueur pour se conformer à l'article 18 du décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution.

Art. 42. Les titulaires de permis de prises d'eau peuvent poursuivre l'exploitation de celles-ci. Cependant, ils doivent, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent décret :

1° payer la redevance visée à l'article 4, § 1^{er}, premier tiret, du décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables ou, à défaut, communiquer à l'administration le contrat de service de protection des captages qu'ils ont conclu avec la S.P.G.E.;

2° réaliser l'épuration des volumes d'eau qu'ils destinent à la distribution en Région wallonne ou, à défaut, communiquer à l'administration le contrat de service d'assainissement visé à l'article 4, § 1^{er}, deuxième tiret, du décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables.

A défaut pour les titulaires d'autorisation de prises d'eau de remplir ces deux obligations, les autorités compétentes s'y substituent aux fins de poursuivre les missions de service public qui leur incombent et de se conformer aux obligations mentionnées à l'alinéa précédent. En cas d'abstention de ces dernières, la Région s'y substitue aux mêmes fins.

Art. 43. Les personnes morales de droit public agréées en qualité d'organisme d'épuration, sur la base de l'article 17 du décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, gardent cette qualité au sens de l'article 17 tel que modifié par le présent décret, pour autant qu'ils aient, dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent décret, rendu leurs statuts conformes au présent décret. Cet agrément ne peut être retiré que par décret, sans préjudice de l'article 17, alinéa 2, du décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution.

Art. 44. Par dérogation à l'article 3, alinéa 2, du présent décret, pendant une période transitoire expirant le 31 décembre 2004, les volumes d'eau produits destinés à être distribués en Région wallonne et sur la base desquels les producteurs assument proportionnellement l'assainissement des eaux usées, sont calculés sur la base des volumes d'eau distribués et facturés aux consommateurs.

Art. 45. Le Gouvernement peut codifier les dispositions du présent décret, les dispositions qui les auraient expressément ou implicitement modifiées et d'autres décrets applicables en matière d'environnement, de politique de l'eau et de conservation de la nature.

A cette fin, il peut :

- 1° modifier l'ordre, la numérotation et, en général, la présentation des dispositions à codifier;
- 2° modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à codifier en vue de les mettre en concordance avec la nouvelle numérotation;
- 3° modifier la rédaction des dispositions à codifier en vue d'assurer leur concordance et d'en unifier la terminologie, sans qu'il puisse être porté atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions.

La codification portera l'intitulé : « Code wallon de l'eau ».

L'arrêté de codification du Gouvernement fera l'objet d'un projet de décret de ratification qui sera soumis au Conseil régional wallon.

CHAPITRE XI. — *Entrée en vigueur*

Art. 46. Le présent décret entre en vigueur le dixième jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception des articles 33 à 35 qui entrent en vigueur à la date fixée par le Gouvernement.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 15 avril 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

—
Note

(1) *Session 1998-1999.*

Documents du Conseil. — 445 (1998-1999) n^{os} 1 à 49.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 31 mars 1999. Discussion. Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 1912

[C - 99/27480]

15. APRIL 1999 — Dekret über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer « Société publique de gestion de l'eau » (Öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung) (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung sanktionieren es:

KAPITEL I — *Grundsätze*

Wasserkreislauf und Universaldienst

Artikel 1 - § 1. Das Wasser gehört zum gemeinsamen Erbe der Region.

Die Bewirtschaftung des Wasserkreislaufs erfolgt auf globale und integrierende Art und in dem ständigen Betreiben, seinen Fortbestand im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung zu gewährleisten.

§ 2. Jede Person hat das Recht, über Trinkwasser von guter Qualität und in ausreichender Menge für ihre Ernährung, ihre häuslichen Bedürfnisse und ihre Gesundheit zu verfügen.

Die Wasserentnahmen und die Ableitungen des Abwassers, die für die Ausübung dieses Rechts durchgeführt werden, dürfen die natürliche Funktion und den Fortbestand dieser Ressource nicht gefährden.

§ 3. Gemäß den allgemeinen Grundsätzen der Verwaltung der Umwelt und den internationalen und gemeinschaftlichen Empfehlungen sind die Kosten für den Schutz der Ressource von den Verbrauchern des Wassers zu tragen. Demzufolge muß der tatsächliche Kostenpreis des Wassers, zusätzlich zu den Produktions- und Verteilungskosten, die mit dem Wasserverbrauch verbundenen Kosten für den Schutz des zur Aufbereitung zu Trinkwasser entnommenen Wassers und für die Reinigung der Ressource enthalten.

§ 4. Die ungleichen Bedingungen für den Zugang und die Benutzung der Ressource durch den Verbraucher müssen in der allgemeinen Politik der Region nach dem Grundsatz der Solidarität berücksichtigt werden.

Aktionsprogramm für die Qualität des Wassers

Art. 2 - § 1. Die Region führt ihre Politik auf der Grundlage eines Aktionsprogramms für die Qualität des Wassers mit dem Ziel, eine nachhaltige Bewirtschaftung der Wasserressourcen zu gewährleisten.

Zu diesem Zweck stellt die Regierung gemäß den Artikeln 17 und 18 des Dekrets vom 21. April 1994 zur umweltspezifischen Planung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung ein Aktionsprogramm für die Qualität des Wassers auf.

Dieses Programm umfaßt alle Aspekte des Wasserkreislaufs und berücksichtigt alle Faktoren, die in diesem Kreislauf eintreten. Das Programm beruht auf den europäischen Empfehlungen bezüglich der Gemeinschaftspolitik im Bereich des Wassers, insbesondere was die integrierte Bewirtschaftung der Wassereinzugsgebiete betrifft.

Zu diesem Zweck werden in dem Programm die Wassereinzugsgebiete der Region bestimmt, die in Zwischengebiete aufgeteilt werden können.

Für jedes Gebiet oder Zwischengebiet wird in dem Programm ein globaler Bewirtschaftungsplan aufgestellt, der Folgendes beinhaltet:

1° eine Beschreibung mit folgenden Angaben:

— die natürliche (physikalische, biologische, ökologische...), Umgebung, die mit der Benutzung des Wassers (Wasserentnahmen, Abwasser...) verbundenen anthropogenen Belastungen und deren Auswirkungen auf die Qualität des Oberflächenwassers und des Grundwassers, sowie auf die Verfügbarkeit der Wasserressourcen;

— der juristische und vorschriftsmäßige Rahmen, die Zielsetzungen in bezug auf die Qualität und die Schutzzonen;

— die Bilanz des vorhergehenden Bewirtschaftungsplans, der insbesondere den Betrag der bereits getätigten Investitionen, die durchgeführten Untersuchungen angibt;

2° die weiterzuführenden Zielsetzungen und deren Vorrangigkeit;

3° die geplanten Aktionen, die auf Folgendes abzielen:

— die Verbesserung der Qualität des Oberflächenwassers, insbesondere durch den Bau von Klärvorrichtungen und die Weiterführung der Kanalisationsarbeiten unter Berücksichtigung der festgelegten Prioritäten, sowie die Verringerung der einzeln eintretenden und diffusen Verschmutzungen industriellen oder landwirtschaftlichen Ursprungs;

— die Erhaltung oder Verbesserung der Qualität des Grundwassers, insbesondere durch allgemeine und besondere Schutzmaßnahmen hinsichtlich der Wasserentnahmestellen und Grundwasservorkommen;

— die rationelle Benutzung der verfügbaren Ressourcen, damit diese weiterhin für die künftigen Generationen verfügbar bleiben;

— die Sorge um eine umweltgerechte Verwaltung der Wasserläufe oder deren Restaurierung;

— die Förderung einer integrierten und konzertierten Verwaltung durch Information, Verschärfung des Umweltbewußtseins der Bürger, die Teilnahme der betroffenen Beteiligten an den verschiedenen Etappen der Ausarbeitung der Bewirtschaftungspläne;

4° die Fristen, innerhalb welcher diese Mittel eingesetzt werden.

§ 2. Dem Programm werden Angaben bezüglich seiner vorhersehbaren Auswirkungen auf den Preis des Wassers, der Auswirkungen auf den Haushalt der öffentlichen Behörden, seiner vorhersehbaren Auswirkungen unter dem sozialen, wirtschaftlichen und umweltbezogenen Gesichtspunkt beigefügt.

§ 3. Das Programm beinhaltet einen Plan der Kläranlagen, in dem die Gelände angegeben werden, die für die Installierung von Kläranlagen bestimmt werden können.

§ 4. Bevor das Programm vorläufig verabschiedet wird, holt die Regierung das Gutachten der « Société publique de gestion de l'eau » (Öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung) und des in dem Artikel 48 des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung vorgesehenen Ausschusses ein. Diese verfügen über sechzig Tage, um das Gutachten abzugeben. Falls innerhalb dieser Fristen keine Gutachten abgegeben werden, werden diese als günstig angesehen. Diese Gutachten werden der Akte beigefügt, die der Regierung unterbreitet wird.

§ 5. Die Regierung kann Studien über die Optimierung der integrierten Verwaltung der Wassereinzugsgebiete oder Zwischengebiete durchführen lassen.

§ 6. Die Regierung legt die Modalitäten fest, die darauf abzielen, die Übereinstimmung der für die zur Aufnahme von Klärstationen bestimmten Standorte mit den Vorschriften bezüglich der Raumordnung zu gewährleisten. Sie kann außerdem die Kriterien und Bedingungen für die Abweichungen von den Sektorenplänen und den kommunalen Raumordnungsplänen angeben.

Wassererzeuger

Art. 3 - Die Erzeuger von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser, deren Wasserentnahmestellen sich in der Wallonischen Region befinden, sind verpflichtet, sich an der Finanzierung der Schutzmaßnahmen für das Trinkwasser im Verhältnis zu den erzeugten Volumen von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser zu beteiligen.

Jeder Erzeuger von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser ist im Hinblick auf die Erhaltung dessen Qualität für die öffentliche Reinigung des Haushaltsabwassers verantwortlich, und zwar im Verhältnis zu den Wasservolumen, die für die Verteilung durch die öffentliche Wasserversorgung in der Wallonischen Region bestimmt sind.

Zur Anwendung des vorliegenden Artikels versteht man unter « Erzeuger von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser »: die Inhaber von Wasserentnahmestellen in der Wallonischen Region oder jede Person, die das Wasser in großen Mengen von einem anderen Wassererzeuger erwirbt, der sich für die verkauften Volumen nicht an der öffentlichen Reinigung des Haushaltsabwassers beteiligt hat.

Preis des Wassers und Kostentransparenz

Art. 4 - Dem Wasserverteiler oder der Gemeinde steht es frei, den Verkaufspreis des auf ihrer gesamten oder teilweisen Verteilungszone oder ihrem Gebiet verteilten Wassers festzulegen. Die Rechnung muß jedoch im einzelnen die verschiedenen Kosten angeben, die den tatsächlichen Kostenpreis darstellen.

Durch den vorhergehenden Absatz wird die Festlegung durch die Region eines den natürlichen Personen unter den von der Regierung festgelegten Bedingungen und Modalitäten gewährten sozialen Tarifs nicht verhindert.

KAPITEL I — « *Société publique de gestion de l'eau* », *Gründung, Gesellschaftszweck und anwendbare Gesetze, Arbeitsweise, Zusammensetzung und Kontrolle*

Art. 5 - § 1. Die Regierung oder die « *Société régionale d'investissements de Wallonie* » (S.R.I.W. - Regionale Investitionsgesellschaft für Wallonien) sind befugt, eine öffentlich-rechtliche Aktiengesellschaft zu gründen. Diese hat die Eigenschaft einer spezialisierten Tochtergesellschaft im Sinne des Artikels 22 des Gesetzes vom 2. April 1962.

Diese Tochtergesellschaft erhält die Bezeichnung « *Société publique de gestion de l'eau* », abgekürzt: « *S.P.G.E.* »

Unter Vorbehalt einer in dem vorliegenden Dekret angegebenen

Abweichung sind die koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften auf diese anwendbar.

Die Handlungen der « *S.P.G.E.* » werden im Sinne der Artikel 2 und 3 des Handelsgesetzbuches als kommerziell betrachtet.

§ 2. Die Satzungen der « *S.P.G.E.* » und ihre Abänderungen unterliegen der Genehmigung der Regierung.

Die Regierung genehmigt ebenfalls:

1° die Zusammensetzung des Verwaltungsrats, des Sachverständigenausschusses und das Statut deren Mitglieder;

2° die Gründung von Tochtergesellschaften und die Veräußerung von Mehrheitsbeteiligungen;

3° die Kapitalerhöhungen;

4° der Höchstpreis der Dienstleistungskosten für die Reinigungsleistungen und den Schutz der Wasserentnahmestellen pro erzeugten m³.

§ 3. Die Gesellschaft wird vom Immobiliensteuervorabzug freigestellt.

§ 4. Der Gesellschaftssitz und der Verwaltungssitz der Gesellschaft befinden sich in Verviers.

Art. 6 - § 1. Die Gesellschaft hat zum Ziel:

— die Wasserentnahmestellen von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser zu schützen und die öffentliche Abwasserreinigung zu gewährleisten;

— sich an den Vorgängen des Wasserkreislaufs zu beteiligen, sowie die Koordinierung dieser Vorgänge zu fördern, wobei sie sich gleichzeitig um eine Optimierung und Harmonisierung der Tätigkeiten des Wassersektors in der Wallonischen Region bemüht;

— zu der Transparenz der verschiedenen, in dem Wasserkreislauf eintretenden Kosten beizutragen;

— Untersuchungen durchzuführen, um die ihr zugewiesenen Zielsetzungen zu erreichen;

— von der Wallonischen Regierung im Wassersektor anvertraute Aufgaben durchzuführen, insbesondere so wie sie in den Satzungen festgelegt werden.

§ 2. Im Rahmen der Durchführung ihres Gesellschaftszwecks und unbeschadet des Artikels 21 des Gesetzes vom 2. April 1962 nimmt die Gesellschaft folgende Aufgaben des öffentlichen Dienstes wahr:

1° die Dienstleistung für die öffentliche Abwasserreinigung auf dem Gebiet der Wallonischen Region, um dem Verbraucher eine dauerhafte, gleichmäßige und gerechte Trinkwasserversorgung zu gewährleisten, indem sie dafür sorgt, daß die Grundsätze des tatsächlichen Kostenpreises und der Solidarität beachtet werden.

Diese Aufgabe wird mit der Unterstützung der gemäß der Gesetzgebung über den Schutz des Oberflächenwassers anerkannten Vereinigungen für die Klärung ausgeführt;

2° der Schutz der Wasserentnahmestellen zugunsten der Erzeuger von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser, das zur öffentlichen Verteilung auf dem Gebiet der Wallonischen Region bestimmt ist.

Diese Aufgabe kann gemeinsam mit den in Artikel 2 des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser erwähnten Inhabern von Wasserentnahmestellen ausgeführt werden;

3° die Entwicklung von zum Erzielen ihres Gesellschaftszwecks erforderlichen Mitteln, insbesondere durch die eigenen Einnahmen, die sie zum Ausgleich ihrer Dienstleistungen in Sachen Schutz und Abwasserreinigung einlöst und durch jegliches gewöhnliche Finanzgeschäft;

4° die Förderung einer Koordinierung zwischen Entwässerung und Klärung, indem sie sich an den in Artikel 32, Absatz 2 des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung erwähnten Kosten für die Durchführung der Kanalisationsarbeiten beteiligt;

5° die Durchführung der erforderlichen Untersuchungen im Hinblick auf eine Verbesserung der Bewirtschaftung des Wasserkreislaufs, im Hinblick auf die Ausarbeitung einer allgemeinen Methodologie zur Bewirtschaftung und Preisfestsetzung, die von allen Wassererzeugern, -verteilern und Vereinigungen für die Klärung anzuwenden ist, und zwar um:

— ein Selbstkostenpreisgefüge des Wassers zu entwickeln, das von den Wassererzeugern, -verteilern und Vereinigungen für die Klärung anzuwenden ist;

— die Grundsätze und Kriterien zu bestimmen, die auf eine universelle Wasserlieferung und eine angepaßte soziale Tarifierung anzuwenden sind;

— Übereinstimmungen zwischen Wassererzeugern, -verteilern und Vereinigungen für die Klärung zu entwickeln und zu fördern.

KAPITEL III — *Grundkapital und Verwaltungsrat*

Grundkapital

Art. 7 - § 1. Das bei der Gründung der « *S.P.G.E.* » gezeichnete Kapital wird auf eine Milliarde BEF festgelegt. Es kann gemäß den in den Satzungen festgelegten Bedingungen erhöht werden.

Die « *S.P.G.E.* » kann verschiedene Aktienkategorien einrichten und einer oder mehrerer dieser Kategorien Vorzugsdividenden zuteilen.

Sie kann außerdem von den Gründern gezeichnete oder nicht gezeichnete Gewinnanteile ausstellen.

Sie kann ebenfalls Aktien mit und ohne Stimmrecht ausstellen.

§ 2. Folgende Einrichtungen können Aktieninhaber der « S.P.G.E. » werden:

- 1° die Wallonische Region;
- 2° eine öffentliche Holdinggesellschaft, die sich aus der « Société régionale d'investissements de Wallonie » (Regionale Investitionsgesellschaft für Wallonien) und aus der « Société wallonne des distributions d'eau » (« S.W.D.E. » - Wallonische Wasserverteilungsgesellschaft) zusammensetzt, insofern diese nicht über mehr als 20 % der Anteile dieser Holdinggesellschaft verfügt;

3° die von der Regierung zugelassenen Geldinstitute;

4° eine Handelsgesellschaft, die von den in Absatz 2, a. bis d. des vorliegenden Paragraphen zu gründen ist.

Folgende Personen oder Einrichtungen können Aktieninhaber der in Absatz 1, 4° des vorliegenden Artikels erwähnten Handelsgesellschaft werden:

a. die Inhaber von Wasserentnahmestellen von zu Trinkwasser aufbereitem Wasser im Sinne des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und zu Trinkwasser aufbereitem Wasser;

b. die Wasserverteiler;

c. die auf der Grundlage des Artikel 17 des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung zugelassenen Vereinigungen für die Klärung;

d. die von den in den Punkten a. bis c. erwähnten Personen gegründeten Gesellschaften, einschließlich der Gemeinden.

§ 3. Die öffentlich-rechtlichen Aktieninhaber stellen mindestens 50% des Kapitals plus eine Aktie dar.

§ 4. Der in Paragraph 2, 4° erwähnten Gesellschaft wird ein Vorkaufsrecht auf die abgetretenen Aktien gewährt. Falls die in Paragraph 2, 4° erwähnte Gesellschaft dieses Vorkaufsrecht nicht vollständig oder teilweise ausübt, wird es der Holdinggesellschaft anvertraut. Falls die Holdinggesellschaft dieses Vorkaufsrecht nicht vollständig oder teilweise ausübt, wird dieses der « S.W.D.E. » anvertraut. Falls letztere dieses Vorkaufsrecht nicht vollständig oder teilweise auf die restlichen Aktien ausübt, wird es der Region anvertraut.

§ 5. Jede Abtretung unterliegt dem Beschluß des Verwaltungsrats, der mit der Einstimmigkeit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder entscheidet. In Ermangelung einer Einigung im Verwaltungsrat wird die Angelegenheit vor die Generalversammlung verwiesen, wo der Abtretungsbeschluß mit der qualifizierten Mehrheit von 75 % der vertretenen Anteile gefaßt wird.

§ 6. Der Aktieninhaber, der den in Paragraph 2 erwähnten Bedingungen nicht mehr zu genügen vermag, muß die Aktien der « S.P.G.E. », über die er verfügt, zu dem nach der Abschätzung der Sachverständigen festgelegten Preis abtreten. Diese Anteile werden gemäß der in Paragraph 4 vorgesehenen Vorkaufreihefolge den verschiedenen öffentlich-rechtlichen Gesellschaftern angeboten.

Wenn der Aktieninhaber eine juristische Person ist, können deren Gesellschafter jedoch vor der Ausübung des in Paragraph 4 erwähnten Vorkaufsrechts vorzugsweise einen Prozentsatz der abgetretenen Aktien erwerben, der höchstens dem Prozentsatz entspricht, über den sie innerhalb der « S.P.G.E. » aufgrund ihrer Beteiligung in der aktienbesitzenden juristischen Person verfügen.

Unvereinbarkeiten

Art. 8 - § 1. Die Eigenschaft als im Verwaltungsrat oder -ausschuß tagender Verwalter ist unvereinbar mit der Ausübung eines Amtes, das seine Unabhängigkeit bei der Durchführung seiner Aufgaben innerhalb der « S.P.G.E. » und im Rahmen des Geschäftsführungsvertrags beeinträchtigen könnte.

§ 2. In Abweichung von dem vorhergehenden Paragraphen werden ein Drittel der die in Artikel 7, § 2, 4° des vorliegenden Dekrets erwähnte Gesellschaft vertretenden Verwaltungsratsmitglieder im Verwaltungsrat der « S.P.G.E. » zugelassen. Bei der Gründung der « S.P.G.E. » werden die Interessen der Wassererzeuger und -verteiler durch zwei Verwaltungsratsmitglieder und die Interessen der Betreiber der Kläranlagen durch drei Verwaltungsratsmitglieder vertreten. Ebenso wird die « Société wallonne des distributions d'eau » durch ein Verwaltungsratsmitglied vertreten.

KAPITEL IV. — Geschäftsführungsvertrag

Eigenart und Inhalt des Geschäftsführungsvertrags

Art. 9 - § 1. Die « S.P.G.E. » führt die in Artikel 6 § 2 erwähnten Aufgaben auf der Grundlage eines mit der Regierung abgeschlossenen Geschäftsführungsvertrags aus.

§ 2. Dieser Vertrag bestimmt die zu erreichenden Zielsetzungen in Sachen öffentlicher Abwasserreinigung und Schutz der Wasserentnahmestellen unter Berücksichtigung der Politik der Regierung in Sachen Wasserbewirtschaftung auf der Grundlage des Aktionsprogramms für die Qualität des Wassers.

§ 3. Der Geschäftsführungsvertrag gibt entsprechend den allgemeinen Grundsätzen der Ausführung der Aufträge des öffentlichen Dienstes die der « S.P.G.E. » aufgrund des Artikels 6, § 2 des vorliegenden Dekrets zugewiesenen Aufträge an.

Er regelt folgende Angelegenheiten:

1° das in Sachen Abwasserreinigung und Schutz der Wasserentnahmestellen durchzuführende Investitionsprogramm;

2° der den Betriebslasten der Klärstationen entsprechende Finanzplan;

3° die zu entwickelnden und einzusetzenden leistungsbezogenen Mittel und Techniken, wie die Richtnormen in Sachen Erzeugung, Klärung und Kanalisationen, die Methodologien für die einheitliche Kostenrechnung, die Vereinheitlichung der Lastenhefte;

4° die Grundsätze, die das Entgelt für die Dienstleistungen zum Schutz der Wasserentnahmestellen und zur Abwasserreinigung regieren;

5° die in Sachen Koordinierung der Beteiligten und Beschleunigung der Entscheidungsprozesse erwarteten Zielsetzungen;

§ 4. Der Geschäftsführungsvertrag enthält ebenfalls:

- a. die verwaltungsmäßigen, vorschriftsmäßigen und sozialen Verpflichtungen der Region;
- b. die Beteiligung der Gesellschaft an den ihr zugewiesenen Zielsetzungen, sowie die Geldstrafen im Falle einer Nichtbeachtung durch einen Vertragspartner seiner sich aus dem Geschäftsführungsvertrag ergebenden Verpflichtungen;
- c. die Elemente, die der in Artikel 11 des vorliegenden Dekrets erwähnte Betriebsplan enthalten muß und die Fristen für die Übermittlung und Genehmigung des Plans;
- d. die Revisions- und Anpassungsbedingungen des Vertrags unter Berücksichtigung:
 - des Auftretens unvorhersehbarer Vorfälle;
 - der Aktualisierung des Aktionsprogramms für die Qualität des Wassers;
 - dringend durchzuführender Maßnahmen.

§ 5. Jede im Geschäftsführungsvertrag ausgedrückte Auflösungsklausel gilt als ungeschrieben.

Der Artikel 1184 des Zivilgesetzbuches ist nicht auf den Geschäftsführungsvertrag anwendbar. Die Partei, gegenüber welcher eine Verpflichtung in dem Geschäftsführungsvertrag nicht erfüllt wird, kann lediglich die Ausführung der Verpflichtung verklagen und gegebenenfalls unbeschadet der Anwendung jeglicher in dem Geschäftsführungsvertrag vorgesehenen besonderen Strafmaßnahme Schadenersatz beanspruchen.

§ 6. Der Geschäftsführungsvertrag wird durch ein Lastenheft ergänzt, in dem die besonderen Modalitäten für die Durchführung der gesamten oder teilweisen Elemente des Geschäftsführungsvertrags festgelegt werden. Dieses Lastenheft beschreibt insbesondere die Aufgaben und Verpflichtungen einer jeden Gruppe von Beteiligten aufgrund der bestehenden gesetzlichen Bestimmungen.

Abschluß und Dauer des Geschäftsführungsvertrags

Art. 10 - § 1. Der Geschäftsführungsvertrag wird für eine Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Er kann Gegenstand eines Nachtrags sein.

Er tritt lediglich nach seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt in Kraft. Er wird dem Wallonischen Regionalrat vor seinem Inkrafttreten durch die Regierung übermittelt.

§ 2. Ein jährlicher Bericht über die Bewertung der Ausführung des Geschäftsführungsvertrags wird von der « S.P.G.E. » an die Regierung gerichtet, und zwar spätestens am 1. Juli des Jahres, das auf das Geschäftsjahr folgt, auf das er sich bezieht.

Der jährliche Bericht wird innerhalb des darauffolgenden Monats von der Regierung an den Wallonischen Regionalrat gerichtet.

§ 3. Sechs Monate vor Ablauf des Geschäftsführungsvertrags unterbreitet die Regierung der « S.P.G.E. » vorzugsweise einen Vorschlag für einen neuen Geschäftsführungsvertrag.

Falls bei Ablauf des Geschäftsführungsvertrags kein neuer Geschäftsführungsvertrag abgeschlossen wird, so wird der laufende Geschäftsführungsvertrag von Rechts wegen für ein Jahr verlängert, wenn er nicht vollständig erfüllt wurde. Nach Ablauf der Verlängerung verabschiedet die Regierung für ein Jahr einen Verwaltungsplan, der einmal erneuert werden kann.

Betriebsplan und Arbeitsberichte

Art. 11 - Die « S.P.G.E. » erstellt:

- einen Betriebsplan, der insbesondere ein internes System zur Geschäftsführungskontrolle anhand von Leistungsindikatoren beinhaltet;
- jährliche Arbeitsberichte über die allgemeinen Leistungen des Wassersektors und insbesondere das Niveau der in Sachen öffentlicher Abwasserreinigung und Schutz der Wasserentnahmestellen erzielten Ergebnisse.

KAPITEL V. — Technische Unterstützung

Art. 12 - § 1. Die Region kann vorbehaltlich des Einverständnisses des Verwaltungsrats der « S.P.G.E. » durch einen Erlaß der Regierung das zur Ausführung der Aufgaben der « S.P.G.E. » zweckdienliche Verwaltungsrecht, Nutzungsrecht, Nutznießungsrecht, sowie jegliches dingliche Recht bezüglich einer jeden Parzelle ihres Grundbesitzes einbringen, einschließlich des Baurechts.

In diesem Fall gehen die durch die Ausübung der von der Region abgetretenen Rechte entstandenen neuen Verpflichtungen zu Lasten der « S.P.G.E. ».

§ 2. Im Hinblick auf die Verwirklichung ihres Gesellschaftszwecks kann die « S.P.G.E. » auf der Grundlage des Gesetzes vom 26. Juli 1962 bezüglich des Dringlichkeitsverfahrens in Sachen Enteignungen zu gemeinnützigen Zwecken Gebäude und Grundstücke enteignen, nachdem sie von der Regierung dazu genehmigt wurde.

Personal

Art. 13 - Die Wallonische Regierung ist befugt, der Gesellschaft in Anwendung der Regeln bezüglich der Aufgaben nach den von ihr festgelegten Modalitäten Personal aus ihren Dienststellen zur Verfügung zu stellen.

KAPITEL VI — Sachverständigenausschuß

Art. 14 - § 1. Innerhalb der « S.P.G.E. » wird ein Sachverständigenausschuß gegründet, der folgende Aufgaben zu erfüllen hat:

- bei dem Verwaltungsrat entweder auf eigene Initiative oder auf dessen Anfrage Gutachten über jegliche technische Frage bezüglich der Wasserbewirtschaftung abgeben;
- Gutachten über die technischen Fragen abgeben, die in einem Streitfall zwischen jedem Inhaber von Wasserentnahmestellen, jeder für die Wasserversorgung zuständigen Einrichtung oder jeder Vereinigung für die Klärung und der « S.P.G.E. » auftreten könnten.

Unter Vorbehalt anderslautender Bestimmungen zu dem Zeitpunkt des Antrags auf ein Gutachten werden diese Gutachten innerhalb von zwanzig Tagen abgegeben, nachdem der Ausschuß befaßt wurde.

§ 2. Der Sachverständigenausschuß setzt sich aus acht effektiven Mitgliedern und acht stellvertretenden Mitgliedern, die von der Wallonischen Regierung bezeichnet werden, zusammen, von denen zwei die Regierung vertreten und:

- zwei natürliche Personen den Sektor der Wassererzeugung und der Wasserverteilung auf der Grundlage einer von dem Verwaltungsrat der « S.P.G.E. » vorgelegten doppelten Liste vertreten;
- zwei natürliche Personen den Sektor der Abwasserklärung auf der Grundlage einer von dem Verwaltungsrat der « S.P.G.E. » vorgelegten doppelten Liste vertreten;
- zwei natürliche Personen die Gemeinden auf der Grundlage einer von der « Union des Villes et Communes de Wallonie » (Vereinigung der Städte und Gemeinden der Wallonie) vorgelegten doppelten Liste vertreten.

Unter seinen Mitgliedern bezeichnet der Ausschuß seinen Vorsitzenden und seinen stellvertretenden Vorsitzenden.

Die Eigenschaft als Verwaltungsratsmitglied der « S.P.G.E. » oder als Mitglied des Kontrollausschusses für Wasser ist unvereinbar mit der Eigenschaft als Mitglied des Sachverständigenausschusses.

Der Vorsitzende und die stellvertretenden Vorsitzenden der « S.P.G.E. » oder deren Vertreter nehmen an den Versammlungen des Ausschusses teil. Die « S.P.G.E. » übernimmt das Sekretariat des Ausschusses.

§ 3. Der Sachverständigenausschuß wird von einer ständigen Zelle unterstützt, deren Mitglieder von der « S.P.G.E. » angestellt werden und deren Aufgabe es ist, dem Vorsitzenden und dem stellvertretenden Vorsitzenden des Ausschusses Beistand zu leisten.

§ 4. Die Mitglieder des Sachverständigenausschusses sind jederzeit absetzbar, falls es ihnen unmöglich ist, ihr Amt auszuüben, sie eine schwere Verfehlung begangen haben oder sie die Eigenschaft verlieren, aufgrund deren sie bezeichnet wurden.

§ 5. Die Regierung verabschiedet die Dauer der Mandate, die Modalitäten, die sich auf die Arbeitsweise des Ausschusses beziehen, den Betrag der eventuell gewährten Entschädigungen und Anwesenheitsvergütungen, sowie die Fragen über die das Gutachten des Sachverständigenausschusses zwangsweise erforderlich ist.

KAPITEL VII — *Auflösung der Gesellschaft*

Art. 15 - Die Auflösung der « S.P.G.E. » kann lediglich aufgrund eines Dekrets ausgesprochen werden, das die Auflösungsform und -bedingungen regelt.

KAPITEL VIII — *Verschiedene Bestimmungen*

Kontrollausschuß für Wasser

Art. 16 - § 1. Ein Kontrollausschuß für Wasser wird eingerichtet, der beauftragt ist, durch seine Gutachten darauf zu achten, daß der Entwicklung des Wasserpreises eine Richtung im Sinne des Allgemeinwohls und der auf Ebene der Wallonischen Region geführten Politik in Sachen Wasserwesen gegeben wird.

§ 2. Der Kontrollausschuß für Wasser setzt sich aus vierzehn effektiven Mitgliedern und vierzehn stellvertretenden Mitgliedern zusammen, die von der Regierung bezeichnet werden, zusammen, darunter:

- vier Vertreter der Gemeinden auf der Grundlage einer von der « Union des Villes et Communes de Wallonie » vorgelegten doppelten Liste;
- zwei Vertreter der Region;
- zwei Vertreter der Verbraucher auf der Grundlage einer von dem « conseil central de la consommation » (Zentralrat für Konsum) vorgeschlagenen Liste;
- sechs Vertreter auf der Grundlage einer von dem « Conseil économique et social de la Région wallonne » (« C.E.S.R.W. » - Wirtschafts- und Sozialrat der Wallonischen Region) vorgeschlagenen Liste.

Außerdem erhält der Kontrollausschuß für Wasser den Beistand von:

- zwei Vertretern der « S.P.G.E. »;
- zwei Vertretern der Wassererzeuger und zwei Vertretern der von der in Artikel 7, § 2, 4^e des Dekrets erwähnten Handelsgesellschaft bezeichneten Vereinigungen für die Klärung.

Die Eigenschaft als Verwaltungsratsmitglied der « S.P.G.E. » oder als Mitglied des Sachverständigenausschusses ist unvereinbar mit der Eigenschaft als Mitglied des Kontrollausschusses für Wasser.

§ 3. Jegliche Akte bezüglich einer Preiserhöhung für einen der Bestandteile des Wasserpreises wird ihm zugestellt. Er setzt die « S.P.G.E. » davon in Kenntnis.

§ 4. Die Regierung bestimmt den Sitz des Ausschusses, die Modalitäten der Arbeitsweise, die Dauer der Mandate seiner Mitglieder, sowie den Betrag der eventuell gewährten Entschädigungen und Anwesenheitsvergütungen.

Die Mitglieder des Ausschusses sind jederzeit absetzbar, falls es ihnen unmöglich ist, ihr Amt auszuüben, sie eine schwere Verfehlung begangen haben oder sie die Eigenschaft verlieren, aufgrund deren sie bezeichnet wurden.

§ 5. Das Sekretariat des Ausschusses wird von dem Personal des « Conseil économique et social de la Région wallonne » übernommen gemäß dem Artikel 4, § 3 des Dekrets vom 25. Mai 1983 zur Abänderung des Rahmengesetzes vom 15. Juli 1970 zur Organisierung der Planung und wirtschaftlichen Dezentralisierung und zur Einführung eines « Conseil économique et social de la Région Wallonne » (Wirtschafts- und Sozialrat der wallonischen Region).

Einlagen

Art. 17 - Die Region kann vorbehaltlich des Einverständnisses des Verwaltungsrats der « S.P.G.E. » durch einen Erlaß der Regierung in die letztere Güter einbringen, die dem Grundbesitz der Region angehören, insbesondere:

- die dinglichen Rechte bezüglich der gesamten oder teilweisen Güter, die mittelbar oder unmittelbar der Tätigkeit der « Entreprise régionale de production et d'adduction d'eau » (« E.R.P.E. » - Regionales Unternehmen für die Herstellung und Zuleitung des Wassers) zugeteilt werden, nachdem diese Güter der Abschätzung der Sachverständigen unterworfen wurden;

- die Anteile, über die die Region innerhalb der « Société wallonne des distributions d'eau » verfügt.

Die Regierung kann der « S.P.G.E. » genehmigen, die Nutznießung der Güter, die mittelbar und unmittelbar der Tätigkeit der « E.R.P.E. » zugeteilt sind, in die « S.W.D.E. » einzubringen, insofern die Benutzer dieser Güter, deren Gesellschaftssitz sich in der Wallonischen Region befindet, imstande sind, sich mit der « S.W.D.E. » an der Verwaltung dieser Güter zu beteiligen.

Die Anteile der « S.P.G.E. » am Kapital der « S.W.D.E. » dürfen 20 % nicht überschreiten.

KAPITEL IX. — *Abänderungsbestimmungen**Abschnitt I* — Dekret vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung

Art. 18 - In Artikel 2 des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung in seiner letzten, durch das Dekret vom 23. Juni 1994 abgeänderten Fassung, wird folgende Bestimmung beigelegt:

« 24° Klärung: Primär-, Sekundärbehandlung oder angemessene Behandlung des Abwassers vor dessen Ableitung in ein Wassereinzugsgebiet, um die Normen und Vorschriften bezüglich des städtischen Abwassers zu beachten und um in dem Vorfluter eine Qualität des Wassers zu erreichen, die gemäß den Bestimmungen bezüglich der aufnehmenden Gewässer den Sollwerten und den Richtwerten entspricht;

25° öffentliche Abwasserreinigung: die gesamten Vorgänge zur Abwassersammlung, zur öffentlichen Abwasserklärung und zu den in Artikel 32, Absatz 2 des Dekrets erwähnten Entwässerungsarbeiten;

26° Dienstleistungsvertrag für die Klärung und Sammlung: zwischen der « Société publique de gestion de l'eau » und den zugelassenen Klärungsgesellschaften getroffenes Abkommen, nach dessen Bestimmungen die letzteren gegen Entgelt im Namen und auf Rechnung der erstgenannten Aufträge des öffentlichen Dienstes, Untersuchungen, den Bau von Klärvorrichtungen und die Klärung von bestimmten Abwasservolumen ausführen;

27° « Société publique de gestion de l'eau » (Öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung): die aufgrund des Dekrets vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer « Société publique de gestion de l'eau » gegründete Gesellschaft;

28° Verwaltung: die Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt. » .

Art. 19 - Der Artikel 16 desselben Dekrets wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 16 - § 1. Die Regierung beauftragt die « Société publique de gestion de l'eau » durch einen Geschäftsführungsvertrag mit der Ausführung der in den Paragraphen 1, 3°, erster Strich, und 3 des Aktionsprogramms für die Qualität des Wassers erwähnten Anweisungen, insofern sie die öffentliche Abwasserreinigung betreffen. ».

Art. 20 - Der Artikel 17 desselben Dekrets wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 17 - Unbeschadet des Artikels 135 des neuen Gemeindegesetzes vom 24. Juni 1988 kann die Regierung juristische Personen öffentlichen Rechts als Vereinigung für die Klärung zulassen, um die in Artikel 18 festgelegten Aufträge innerhalb eines bestimmten Zuständigkeitsgebiets auszuführen.

Die Regierung kann Anordnungen erlassen, die Zulassung entziehen, wenn die Vereinigung für die Klärung ihren Verpflichtungen, die sich aus dem in Artikel 20 des vorliegenden Dekrets erwähnten Geschäftsführungsvertrag ergeben, nicht nachkommt. Die Regierung legt die Gründe für den Entzug der Zulassung fest. ».

Art. 21 - Der Artikel 18 desselben Dekrets wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 18 - Um als Vereinigung für die Klärung zugelassen zu werden, muß die juristische Person öffentlichen Rechts als Interkommunale gegründet worden sein und insbesondere folgende Aufgaben zum Ziel haben:

1° sich an der Ausarbeitung der Abwasserreinigungsprogramme im Rahmen der Ausführung des Aktionsprogramms für die Qualität des Wassers beteiligen und den Abwasserreinigungsdienst übernehmen;

2° die Konzipierung, den Bau und die Gestaltung der zur Sammlung und Klärung des Abwassers aus den öffentlichen Kanalisationen bestimmten Bauwerke gewährleisten;

3° die Anlagen, die innerhalb des Zuständigkeitsgebiets der Vereinigung die Klärung des durch die öffentlichen Kanalisationen gesammelten Abwassers gewährleisten, verwalten, betreiben und ihre Wirksamkeit verbessern;

4° eine getrennte Buchhaltung für ihre Klärvorgänge führen, die den von der Regierung festgelegten Regeln entspricht;

5° die Fäkalien der Faulgruben beseitigen und gemäß den Regeln des Artikels 39 in diesen Stationen die von den zugelassenen Grubenentleerern abgegebenen Fäkalien in Empfang nehmen;

6° den Befragungen der Gemeinden über die Dokumente bezüglich der allgemeinen Entwässerungspläne gemäß dem Artikel 33, § 1 nachkommen;

7° auf Anfrage der « Société publique de gestion de l'eau » andere Aufgaben in Sachen Abwasserklärung ausführen;

8° die Verwaltung von dem Zufluß von abnormalem Abwasser und von den Störungen bei der Klärung des zu behandelnden Abwassers, die in ihrem Zuständigkeitsgebiet festgestellt werden, in Kenntnis setzen;

9° mit den sich auf dem Zuständigkeitsgebiet der Vereinigung befindenden Gemeinden eine perfekte Koordinierung zwischen der Klärung und den gemeindlichen Kanalisationsarbeiten organisieren.

Diese Vereinigungen für die Klärung können ebenfalls Entwässerungsarbeiten ausführen. ».

Art. 22 - Der Artikel 20 desselben Dekrets wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 20 - § 1. Die « Société publique de gestion de l'eau » gewährleistet die Ausführung ihrer Aufgaben in Sachen Abwasserklärung, die in dem in Artikel 16, § 4 erwähnten Geschäftsführungsvertrag angegeben werden, entweder direkt oder durch Vergabe an Subunternehmen mittels eines mit den Vereinigungen für die Klärung abgeschlossenen Dienstleistungsvertrags für die Klärung und Sammlung.

§ 2. Der Dienstleistungsvertrag für die Klärung und Sammlung wird nach den unten erwähnten Vorschriften geregelt. Die zivilrechtlichen Regeln werden ergänzend angewandt.

Der Dienstleistungsvertrag besteht aus einem für eine Frist von zwanzig Jahren abgeschlossenen Rahmenvertrag und wird durch Nachträge näher bestimmt, die jeweils einen Zeitraum von drei Jahren umfassen, mit Ausnahme des ersten Nachtrags, der einen Zeitraum von zwei Jahren umfaßt.

Der Rahmenvertrag regelt die Rechte und Pflichten bezüglich folgender Elemente:

1° die Untersuchungen, die Abtretungen dinglicher Rechte, die Leasingverträge für Immobiliengeschäfte, sowie die zur Ausführung der in dem Aktionsprogramm für die Qualität des Wassers erwähnten Bauwerke erforderlichen Dienstleistungen und Arbeiten;

2° der Betrieb der Anlagen, einschließlich der Bewirtschaftungs- und Betriebsbedingungen der in dem Aktionsprogramm für die Qualität des Wassers erwähnten Bauwerke;

3° die der Vereinigung für die Klärung anvertrauten Vollmachtserteilungen und Mandate zur Gewährleistung der Bauherrschaft im Namen und auf Rechnung der « S.P.G.E. » ;

4° die anderen in Artikel 18, 1° bis 9° angegebenen Aufgaben;

5° die Normen und Kriterien zur Bewertung der Leistungsfähigkeiten;

6° die Modalitäten zur Preisfestsetzung und -berechnung, sowie die Zahlungsfristen, einschließlich der die Vorschüsse regelnden Vorschriften;

7° die Modalitäten zur Kontrolle der Durchführung des Vertrags;

8° die Geldstrafen und spezifischen Maßnahmen, falls die Verpflichtungen nicht oder schlecht erfüllt werden.

Die Nachträge regeln insbesondere die Rechte und Pflichten bezüglich folgender Elemente:

1° die zu verwirklichenden Bauwerke, die Ausführungsfristen und die betroffene Abwasserreinigungszone;

2° die Bauwerke, deren Betriebsfähigkeit zu gewährleisten ist;

3° die Revisionen und Anpassungen der Regeln für die Preisfestsetzung der Dienstleistungen für die Klärung und der Normen und Kriterien zur Bewertung der Leistungsfähigkeiten.

Ein Jahr vor Fristablauf des Nachtrags werden die Verhandlungen im Hinblick auf die Festlegung der Bestimmungen des nächsten Nachtrags eingeleitet.

§ 3. Hinsichtlich der von den Vereinigungen ausgeführten und zeitlich oder finanziell schwer einzuschätzenden Aufgaben, kann ein dem Umfang der Bauwerke, für die diese Aufgaben ausgeführt werden, entsprechender Pauschalbetrag vereinbart werden.

Falls die Vereinigungen für die Klärung zur Ausführung mancher Aufgaben oder Dienstleistungen den Markt in Anspruch nehmen, werden diese zum Einstandspreis entlohnt.

§ 4. Die Vereinigungen für die Klärung erfüllen ihre Verpflichtungen so wie sie sich aus dem Vertrag ergeben unter Berücksichtigung der Gesetzgebung über die öffentlichen Aufträge.

§ 5. Falls der für die Untersuchungen der in Artikel 18, 1° bis 4° erwähnten Bauwerke erforderliche geschätzte Betrag die Summe von 50 Millionen ohne die Mehrwertsteuer und falls der Betrag der Arbeiten die Summe von 150 Millionen ohne die Mehrwertsteuer für den Betrag der Arbeiten überschreitet, holt die « Société publique de gestion de l'eau » die Stellungnahme der Verwaltung ein. Diese gibt ihr begründetes Gutachten ab, und zwar innerhalb der von der Gesellschaft festgelegten Frist, die nicht unter fünfzehn Kalendertagen und nicht über vierzig Kalendertage liegen darf. Diese Fristen werden vom 15. Juli bis zum 15. August ausgesetzt.

Falls die Verwaltung ihr Gutachten nicht innerhalb der festgelegten Frist abgegeben hat, wird dieses als günstig angesehen und die « Société publique de gestion de l'eau » faßt ihren Beschluß ohne Gutachten.

§ 6. Die Projekte bezüglich der für die Klärung des Oberflächenwassers bestimmten Arbeiten müssen sich in das in Artikel 16 erwähnte Aktionsprogramm einfügen und den aufgrund des Artikels 8 festgelegten technischen Regeln und den von der Regierung festgelegten Kriterien genügen.

§ 7. Die « Société publique de gestion de l'eau » erstellt:

a. ein Muster des Betriebstagebuchs der Klärstationen, das von den Vereinigungen oder von den Gemeinden zu führen ist;

b. ein Muster des jährlichen technischen Berichts, den die Vereinigungen innerhalb einer festgelegten Frist an die Verwaltung und an die « S.P.G.E. » zu richten haben.

§ 8. Die Regierung kann auf Vorschlag der « Société publique de gestion de l'eau » die Regeln für die Führung einer getrennten Geschäftsbuchhaltung bezüglich der aufgrund des Artikels 18 anvertrauten Aufgaben festlegen.

§ 9. Die Regierung achtet darauf, daß die Vereinigungen für die Klärung die Regeln des vorliegenden Kapitels einhalten. Sie legt die Modalitäten dieser Kontrolle fest und bezeichnet die Beamten der Verwaltung, die sie ermächtigt, zu diesem Zweck die Kläranlagen zu betreten und sich die technischen Dokumente und Rechnungsunterlagen, die zu führen sind, vorzeigen zu lassen. Die Kontrollberichte werden unverzüglich der « S.P.G.E. » übermittelt. ».

Art. 23 - Der Artikel 25, Absatz 1, 1° desselben Dekrets wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« 1° das Entgelt als Gegenleistung der aufgrund des Geschäftsführungsvertrags von der « S.P.G.E. » übernommenen Aufgaben und Verpflichtungen; ».

Art. 24 - Der Artikel 32 desselben Dekrets wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

« Um das gleiche Ziel zu erreichen, kann sie außerdem Kriterien verabschieden, die es ermöglichen, diejenigen Arbeiten festzulegen, die in dem in Artikel 33 erwähnten allgemeinen Entwässerungsplan in Aussicht genommen werden und deren Ausführung entweder zur Gewährleistung der Optimierung der Betriebsfähigkeit der Klärstationen, oder auch zur Gewährleistung eines raschen Schutzes der empfindlichen Gebiete wie die Präventivzonen oder die Überwachungszonen, vorrangig ist. ».

Art. 25 - In Artikel 34 desselben Dekrets:

1. wird der Punkt 1° durch folgende Wörter ergänzt: « sowie dessen Auswirkung auf die Präventivzonen und die Überwachungszonen »;

2. wird ein Punkt 3° mit folgendem Wortlaut beigefügt:

« 3° die Koordinierung zwischen den Kanalisationsarbeiten und den Kläranlagen, die bereits vorhanden oder in den kommenden fünf Jahren einzurichten sind und die das Abwasser aus diesen Kanalisationen aufnehmen können; ».

Abschnitt II — Dekret vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und zu Trinkwasser aufbereitem Wasser

Art. 26 - Der Artikel 1, § 1 des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und zu Trinkwasser aufbereitem Wasser in seiner letzten, durch das Dekret vom 7. März 1996 abgeänderten Fassung wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

« 20° « Société publique de gestion de l'eau » (Öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung): die aufgrund des Dekrets vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer « Société publique de gestion de l'eau » eingerichtete Gesellschaft;

21° Dienstleistungsvertrag für die Abwasserreinigung: das zwischen einem Erzeuger von zu Trinkwasser aufbereitem Wasser und der « Société publique de gestion de l'eau » getroffene Abkommen, nach dessen Bestimmungen der Wasserezeuger die Dienstleistungen der Gesellschaft mietet, um nach einer bestimmten Planung die öffentliche Abwasserreinigung eines Wasservolumens durchzuführen, das dem zur Verteilung in der wallonischen Region durch die öffentliche Wasserversorgung bestimmten erzeugten Wasservolumen entspricht;

22° Dienstleistungsvertrag für den Schutz des zu Trinkwasser aufbereitem Wassers: das zwischen einem Erzeuger von zu Trinkwasser aufbereitem Wasser, das dieser für die öffentliche Wasserversorgung bestimmt, und der « Société publique de gestion de l'eau » getroffene Abkommen, nach dessen Bestimmungen die letztere gegen Entgelt den Schutz des zu Trinkwasser aufbereitem Wassers, so wie er in den in Artikel 5, § 2 erwähnten Programmen bestimmt wird, gewährleistet.

Art. 27 - Der Artikel 4, § 1 desselben Dekrets in seiner letzten, durch das Dekret vom 7. März 1996 abgeänderten Fassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« § 1. Die Entnahme von aufbereitem Wasser unterliegt:

— einerseits, entweder einer Gebühr, deren Betrag auf 3 BEF je m³ im Laufe des Jahres der Wasserentnahme erzeugtes Wasser festgelegt wird, oder dem Abschluß eines Dienstleistungsvertrags für den Schutz des zu Trinkwasser aufbereitem Wassers mit der « Société publique de gestion de l'eau »;

— und andererseits, entweder dem Abschluß eines Dienstleistungsvertrags für die Abwasserreinigung mit der « Société publique de gestion de l'eau », nach dessen Bestimmungen der Erzeuger des Wassers die Dienstleistungen der Gesellschaft mietet, um nach einer bestimmten Planung die öffentliche Abwasserreinigung eines Wasservolumens durchzuführen, das dem zur Verteilung in der wallonischen Region durch die öffentliche Wasserversorgung bestimmten erzeugten Wasservolumen entspricht, oder der Ausführung dieser Aufgabe für die Klärung durch ihn selbst, entsprechend des von ihm erzeugten Wasservolumens. ».

Art. 28 - Der Artikel 5 desselben Dekrets in seiner letzten, durch das Dekret vom 7. März 1996 abgeänderten Fassung wird durch einen Paragraphen 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« § 5. Die Regierung kann die « Société publique de gestion de l'eau » beauftragen, Arbeiten für den Schutz der bestimmten Wasserentnahmestellen durchzuführen, wenn sich diese als erforderlich erweisen und insofern sie nicht in den in Paragraph 2 erwähnten Programmen eingetragen sind und von den Erzeugern vorgeschlagen werden. ».

Art. 29 - Der Artikel 5 desselben Dekrets in seiner letzten, durch das Dekret vom 7. März 1996 abgeänderten Fassung wird durch einen Paragraphen 6 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« § 6. Ebenso kann die Regierung die « Société publique de gestion de l'eau » mit der Durchführung jeglicher Untersuchung beauftragen, die es ermöglicht Folgendes aufzustellen:

- a. ein Muster des Betriebstagebuchs für die Wassererzeugung, das von den Gebührenpflichtigen zu führen ist;
- b. ein Muster des jährlichen technischen Berichts, den die Gebührenpflichtigen innerhalb einer festgelegten Frist an die Verwaltung und an die « S.P.G.E. » zu richten haben;
- c. die Regeln für die Führung einer angepaßten Geschäftsbuchhaltung;
- d. die Regeln und Kriterien, die die Begrenzung der Produktionskosten ermöglichen;
- e. die Regeln, die auf die Gewährleistung einer größeren Transparenz der Kosten abzielen, die den Selbstkostenpreis des erzeugten Wassers bilden. ».

Abschnitt III — Dekret vom 21. April 1994 zur Umweltspezifischen Planung im Rahmen einer Nachhaltigen Entwicklung

Art. 30 - Der Artikel 16 des Dekrets vom 21. April 1994 zur umweltspezifischen Planung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

« Die Regierung kann die zu entwickelnden Aktionsmöglichkeiten jährlich neu bewerten. ».

Art. 31 - In Artikel 17, 2° desselben Dekrets werden die Wörter « das bezugnehmend auf das Dekret vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung, das mehrjährige Programm zur Reduzierung der Verschmutzung der Oberflächenwasser integriert » durch die Wörter « so wie es in dem Dekret vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer « Société publique de gestion de l'eau » (Öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung) erwähnt wird » ersetzt.

Abschnitt IV — Programmdekret vom 17. Dezember 1997

Art. 32 - Der Artikel 16 des Programmdekrets vom 17. Dezember 1997 wird durch einen Paragraphen 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« § 4. Die gesamten oder teilweisen Einnahmen des Fonds werden an die « S.P.G.E. » abgetreten, wenn die letztere die von der Region aufgenommenen Verpflichtungen und Anleihen, sowie die Aufgaben, für die der Fonds eingesetzt wurde und die in dem Geschäftsführungsvertrag angegeben werden, übernimmt. ».

Abschnitt V. — Dekret vom 30. April 1990 zur Einführung einer Abgabe für die Einleitung industrieller und häuslicher Abwässer

Art. 33 - Der Artikel 3, 3° des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung einer Abgabe für die Einleitung industrieller und häuslicher Abwässer in seiner letzten, durch das Dekret vom 23. Dezember 1993 abgeänderten Fassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« 3° jede natürliche oder juristische Person des öffentlichen oder des privaten Rechts, die andere Abwässer als industrielle Abwässer in die in Punkt 1° erwähnten Vorfluter einleitet und die sich nicht an den in dem tatsächlichen Kostenpreis enthaltenen Kosten für die Abwasserreinigung beteiligt, da sie nicht durch die öffentliche Wasserversorgung beliefert wird.

Diese Bestimmung gilt nicht für:

- die Abwässer aus Krankenhäusern, die nicht als industrielle Abwässer betrachtet werden;
- die mit häuslichen Abwässern gleichgestellten landwirtschaftlichen Abwässer, die den von der Wallonischen Regierung verabschiedeten Bedingungen genügen. ».

Art. 34 - In Artikel 12 desselben Dekrets in seiner letzten, durch das Dekret vom 7. März 1996 abgeänderten Fassung werden die Wörter « anderem Abwasser als industriellem » durch die Wörter « dem in Artikel 3, 3° erwähnten » ersetzt.

Art. 35 - Der Artikel 13, § 1 desselben Dekrets in seiner letzten, durch das Dekret vom 23. Dezember 1993 abgeänderten Fassung wird wie folgt abgeändert:

1° nach den Wörtern « der Zähler des » wird das Wort « anderen » und nach den Wörtern « entnommenen Wassers » werden die Wörter « als jenes aus der öffentlichen Wasserversorgung » eingefügt;

2° der letzte Satz des Absatzes 1 wird durch folgenden Satz ersetzt:

« Wenn das Wasser teilweise aus der öffentlichen Wasserversorgung entnommen wird, entspricht das jährliche der Abgabe unterliegende Wasservolumen dem Unterschied zwischen dem Gesamtvolumen des entnommenen Wassers oder, wenn kein Zähler vorhanden ist, der geschätzten Wasservolumen, und dem Wasservolumen, das in der letzten Verbrauchsaufstellung für das Wasser aus der öffentlichen Wasserversorgung für einen Zeitraum von einem Jahr angegeben ist. ».

Art. 36 - In Artikel 47 desselben Dekrets in seiner letzten, durch das Programmdekret vom 17. Dezember 1997 abgeänderten Fassung, wird der Punkt 1° durch folgende Bestimmung ersetzt:

« 1° die Gegenleistung des in Artikel 5 des Dekrets vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer « Société publique de gestion de l'eau » (Öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung) erwähnten Geschäftsführungsvertrags, wenn er insbesondere Folgendes enthält:

- die erforderlichen Untersuchungen, die Arbeiten und die erworbenen Immobiliengüter im Rahmen der Leitung durch die zugelassenen Vereinigungen der Konzipierung, des Baus und der Gestaltung der für die Klärung der zur Sammlung und Klärung des Abwassers aus den Kanalisationen bestimmten Bauwerke;
- der Betrieb der in Artikel 18, 1° bis 9° des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung erwähnten Vereinigungen für die Klärung;
- die Investitionen, die für den Bau durch die zugelassenen Vereinigungen für die Klärung der Behandlungszentren für Fäkalien aus Faulgruben erforderlich sind und jene bezüglich der Betriebskosten dieser Zentren;
- die Behandlung des Klärschlammes aus den Klärstationen der zugelassenen Vereinigungen für die Klärung;
- die den Gemeinden zugeteilten Zuschüsse, damit diese ihren allgemeinen Entwässerungsplan gemäß dem Artikel 33, § 3 des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung erstellen. ».

Art. 37 - In Artikel 47 desselben Dekrets in seiner letzten, durch das Programmdekret vom 17. Dezember 1997 abgeänderten Fassung:

1° wird der Punkt 2° durch folgende Bestimmung ersetzt:

« 2° die zur Ausarbeitung des Aktionsprogramms für die Qualität des Wassers erforderlichen Kosten; »;

2° die Punkte 9, 10° und 12° werden aufgehoben.

Abschnitt VI — Dekret vom 2. Juli 1987, das die Dienststelle des Ministeriums der Wallonischen Region für die Wassergewinnung und den Transport grosser Wassermengen in einen Regionalen Betrieb für Wassergewinnung und -zufuhr umwandelt

Art. 38 - In Artikel 4 des Dekrets vom 2. Juli 1987, das die Dienststelle des Ministeriums der Wallonischen Region für die Wassergewinnung und den Transport großer Wassermengen in einen regionalen Betrieb für Wassergewinnung und -zufuhr umwandelt, in seiner letzten durch das Dekret vom 25. Juli 1991 abgeänderten Fassung:

1° wird der Paragraph 1 durch folgende Bestimmung ersetzt:

« § 1. Wenn die « Société publique de gestion de l'eau » deren Eigentümer geworden ist, kann sie der « S.W.D.E. » in dem von der Regierung festgelegten Rahmen das Nutznießungsrecht bezüglich der gesamten oder teilweisen Bauwerke abtreten, die in Artikel 2 erwähnt werden und für die Weiterführung der in Artikel 3, 2° erwähnten Aufgaben erforderlich sind. Die Ausübung des Nutznießungsrechts auf diese Güter unterliegt folgenden Bedingungen:

1. die Wahrung der Rechte des Personals der « E.R.P.E. » (Regionales Unternehmen für die Herstellung und Zuleitung des Wassers), das der « S.W.D.E. » von der Wallonischen Region zur Verfügung gestellt wird;
 2. die Beteiligung der Benutzer an der Verwaltung der Bauwerke. »;
- 2° in Paragraph 4 werden die Wörter « kann » und « vornehmen » durch die Wörter « oder die « Société publique de gestion de l'eau » können » und « vornehmen » ersetzt.

Art. 39 - In Artikel 8 desselben Dekrets werden zwischen den Wörtern « Region » und « bereitgestellten » die Wörter « oder die « Société publique de gestion de l'eau » » eingefügt.

KAPITEL X. — *Übergangsbestimmungen*

Art. 40 - In Abweichung von Artikel 10, wird der erste Geschäftsführungsvertrag für einen Zeitraum abgeschlossen, der am 31. Dezember 2005 abläuft.

Art. 41 - Die zu dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Dekrets bereits vorhandenen Vereinigungen für die Klärung verfügen über sechs Monate ab diesem Inkrafttreten, um dem Artikel 18 des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung nachzukommen.

Art. 42 - Die Inhaber einer Genehmigung zur Wasserentnahme können diese weiter betreiben. Sie müssen jedoch innerhalb von sechs Monaten nach dem Inkrafttreten des vorliegenden Dekrets:

1° die in Artikel 4, § 1, erster Strich des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und zu Trinkwasser aufbereitem Wasser erwähnte Gebühr zahlen, oder mangels dessen der Verwaltung den Dienstleistungsvertrag für den Schutz der Wasserentnahmestellen übermitteln, den sie mit der « S.P.G.E. » geschlossen haben;

2° die Klärung der Wasservolumen vornehmen, die sie für die Verteilung in der Wallonischen Region bestimmen, oder mangels dessen der Verwaltung den in Artikel 4, § 1, zweiter Strich des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und zu Trinkwasser aufbereitem Wasser erwähnten Dienstleistungsvertrag für die Abwasserreinigung übermitteln.

Wenn die Inhaber einer Genehmigung zur Wasserentnahme diese beiden Verpflichtungen nicht erfüllen können, übernehmen die zuständigen Behörden diese, um die Aufgaben des öffentlichen Dienstes, die ihnen obliegen, weiterzuführen und um den in dem vorhergehenden Absatz angegebenen Verpflichtungen nachzukommen. Falls die letzteren sich untätig zeigen, tritt die Region zu demselben Zweck an deren Stelle.

Art. 43 - Die auf der Grundlage des Artikels 17 des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung als Vereinigungen für die Klärung zugelassenen juristischen Personen öffentlichen Rechts bewahren diese Zulassung weiterhin im Sinne von Artikel 17 in seiner durch das vorliegende Dekret abgeänderten Fassung, insofern sie innerhalb von sechs Monaten ab dem Inkrafttreten des vorliegenden Dekrets ihre Satzungen mit dem vorliegenden Dekret in Übereinstimmung gebracht haben. Unbeschadet des Artikels 17, Absatz 2 des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung kann diese Zulassung lediglich durch ein Dekret entzogen werden.

Art. 44 - In Abweichung von Artikel 3, Absatz 2 des vorliegenden Dekrets werden die zur Verteilung in der wallonischen Region bestimmten erzeugten Wasservolumen, auf deren Grundlage die Erzeuger die Abwasserreinigung verhältnismäßig gewährleisten, während einer am 21. Dezember 2004 ablaufenden Übergangsperiode auf der Grundlage der verteilten und den Verbrauchern angerechneten Wasservolumen berechnet.

Art. 45 - Die Regierung kann die Bestimmungen des vorliegenden Dekrets, die Bestimmungen, durch welche die ersteren ausdrücklich oder stillschweigend abgeändert würden und andere in Sachen Umwelt, Politik bezüglich des Wassers und Naturerhaltung anwendbare Dekrete kodifizieren.

Zu diesem Zweck kann sie:

1° die Reihenfolge, die Numerierung und im allgemeinen die Gestaltung der Bestimmungen, die zu kodifizieren sind, ändern;

2° die Angaben ändern, welche die zu kodifizierenden Bestimmungen enthalten würden, um sie mit der neuen Numerierung in Übereinstimmung zu bringen;

3° die Abfassung der zu kodifizierenden Bestimmungen ändern, um sie in Übereinstimmung zu bringen und deren Terminologie zu vereinheitlichen, ohne daß die in diesen Bestimmungen eingetragenen Prinzipien in Frage gestellt werden können.

Die Kodifizierung trägt die Überschrift: « Wallonisches Gesetzbuch über das Wasser ».

Der Kodifizierungserlaß der Regierung wird den Gegenstand eines Entwurfs für ein Ratifikationsdekret bilden, der dem Wallonischen Regionalrat unterbreitet wird.

KAPITEL XI. — Inkrafttreten

Art. 46 - Das vorliegende Dekret tritt am zehnten Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 33 bis 35, die an dem von der Regierung festgelegten Datum in Kraft treten.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 15. April 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der technischen Entwicklung, des Sports und der internationalen Beziehungen,
W. ANCION

—
Note

(1) *Sitzungsperiode 1998-1999*

Dokumente des Rates. — 445 (1998-1999) Nr. 1 bis 49.

Ausführliches Sitzungsprotokoll. — Öffentliche Sitzung vom 31. März 1999. Diskussion. Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 1912

[C - 99/27480]

15 APRIL 1999. — Decreet betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een « Société publique de gestion de l'eau » (Openbare Maatschappij voor Waterbeheer) (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Beginselen*

Kringloop van het water en universele dienst

Artikel 1. § 1. Het water maakt deel uit van het gemeenschappelijke patrimonium van het Gewest.

De kringloop van het water wordt op een globale en geïntegreerde wijze beheerd met als voortdurend doel diens voortbestaan in het kader van een duurzame ontwikkeling te waarborgen.

§ 2. Iedereen heeft het recht te beschikken over een drinkbaar water van voldoende kwaliteit en kwantiteit voor zijn voeding, zijn huishoudelijke behoeften en zijn gezondheid.

De waterwinningen en de lozingen van afvalwater die worden uitgevoerd voor de uitoefening van dit recht mogen de natuurlijke functies en de duurzaamheid van de hulpbron niet in gevaar brengen.

§ 3. Overeenkomstig de algemene beginselen voor het milieubeheer en de internationale en gemeenschappelijke aanbevelingen moeten de kosten voor de bescherming van de hulpbron gedragen worden door de watergebruikers. Bijgevolg moeten de reële kosten van het water, naast de productie- en verdelingskosten, de kosten voor de bescherming van het water dat gewonnen wordt om drinkbaar te worden en de kosten voor de sanering van de hulpbron die gebonden zijn aan het gebruik ervan, omvatten.

§ 4. De ongelijke voorwaarden voor de toegang tot en het gebruik van de hulpbron door de gebruikers moeten in aanmerking worden genomen in het algemeen beleid van het Gewest op grond van het solidariteitsbeginsel.

Actieprogramma voor waterkwaliteit

Art. 2. § 1. Om het duurzame beheer van de waterhulpbronnen te waarborgen, voert het Gewest zijn beleid op grond van een actieprogramma voor de waterkwaliteit.

Daartoe maakt de Regering, overeenkomstig de artikelen 17 en 18 van het decreet van 21 april 1994 betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling, een actieprogramma voor de kwaliteit van de wateren op.

Dit programma dekt alle aspecten van de kringloop van het water en houdt rekening met alle factoren die in deze kringloop optreden. Het wordt gebaseerd op de Europese aanbevelingen betreffende het gemeenschappelijke beleid inzake water, voornamelijk wat betreft het geïntegreerde beleid van de hydrografische bekkens.

Daartoe bepaalt het programma de hydrografische bekkens van het Gewest, die in onderbekkens kunnen worden verdeeld.

Voor elk bekken of onderbekken bepaalt het programma een globaal beheersplan dat wat volgt omvat :

1° een beschrijving van :

— het natuurlijke kader (fysisch, biologisch, ecologisch,...), de antropogene drukken gebonden aan het gebruik van het water (winningen, lozingen, ...) en hun gevolgen op de kwaliteit van het oppervlakte- en grondwater alsmede op de beschikbaarheid van de watervoorraden;

— het wettelijke en reglementaire kader, de kwaliteitsdoelstellingen en de beschermingsgebieden;

— de balans van het vorige beheersplan met vermelding met name van het bedrag van de al verrichtte investeringen, de uitgevoerde onderzoeken ...;

2° de na te streven doelstellingen en hun prioriteiten;

3° de geplande acties om :

— de kwaliteit van het oppervlaktewater te verbeteren met name via de uitvoering van zuiveringswerken en de voortzetting van afwateringswerken naar gelang van de bepaalde prioriteiten alsmede de vermindering van de plaatselijke en verspreide verontreinigingen van industriële of agrarische oorsprong;

— de kwaliteit van het grondwater te handhaven of te verbeteren met name via algemene en bijzondere maatregelen voor de bescherming van de waterwinningen en grondwaterlagen;

— de beschikbare hulpbronnen redelijk te gebruiken om hun beschikbaarheid voor de volgende generaties te handhaven;

— voor het ecologische beheer van de waterlopen of hun herstelling te zorgen;

— een geïntegreerd en afgesproken beheer te ontwikkelen via de informatie, de sensibilisatie en de samenwerking van de betrokken actoren in de verschillende fasen van de opmaking van de beheersplannen;

4° de termijnen waarbinnen deze middelen worden aangewend.

§ 2. Het programma is vergezeld van gegevens betreffende zijn voorzienbaar effect op de prijs van het water, op de budgettaire gevolgen voor de openbare overheden, zijn voorzienbare effecten uit sociaal, economisch en milieuoogpunt.

§ 3. Het programma omvat een plan van de zuiveringsinstallaties met vermelding van de sites die zouden kunnen worden gebruikt voor de aanleg van de zuiveringsstations.

§ 4. Voorafgaand aan de voorlopige goedkeuring van het programma verzoekt de Regering om advies van de « S.P.G.E. » en van de in artikel 48 van het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging bedoelde commissie. Ze beschikken over zestig dagen om dit advies uit te brengen. Bij gebrek aan adviezen binnen de voorgeschreven termijnen worden ze geacht gunstig te zijn. Deze adviezen worden gevoegd bij het aan de Regering voorgelegde dossier.

§ 5. De Regering kan optimaliseringsonderzoeken van het geïntegreerde beheer van de hydrografische bekkens of onderbekkens laten uitvoeren.

§ 6. De Regering stelt de voorwaarden vast die tot doel hebben de coherentie tussen de ligging van de voor de oprichting van zuiveringsstations bestemde sites en de regels betreffende de ruimtelijke ordening te verzekeren. Ze kan bovendien de criteria en voorwaarden voor de afwijking van de plannen van aanleg en de gemeentelijke plannen van aanleg nader bepalen.

Waterproducenten

Art. 3. De producenten van tot drinkwater verwerkbaar water, waarvan de waterwinningen in het Waalse Gewest zijn gelegen, zijn ertoe gehouden tot de financiering van de beschermingsmaatregelen van het tot drinkwater verwerkbaar water bij te dragen naar verhouding tot de hoeveelheden geproduceerd tot drinkwater verwerkbaar water.

Elke producent van tot drinkwater verwerkbaar water zorgt met het oog op de handhaving van zijn kwaliteit voor de openbare sanering van het huishoudelijke afvalwater naar verhouding tot de hoeveelheden water bestemd om verdeeld te worden in het Waalse Gewest via het openbare watervoorzieningsnet.

Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder « producenten van tot drinkwater verwerkbaar water » : de houders van waterwinningen in het Waalse Gewest of elke andere persoon die het water ruwweg ontvangt van een andere waterproducent die wat betreft de verkochte hoeveelheden niet heeft bijgedragen tot de openbare sanering van het afvalwater.

De prijs van het water en de doorzichtigheid van de kosten

Art. 4. De waterverdelers of de gemeente is vrij de verkoopprijs van het op het hele of een gedeelte van zijn verdelingsgebied of van zijn grondgebied verdeelde water te bepalen. De factuur moet evenwel de verschillende kosten die de reële kost van het water vormen op een gedetailleerde wijze vermelden.

Het vorige lid verhindert het Gewest niet een sociaal tarief toe te kennen aan de natuurlijke personen onder de voorwaarden en volgens de regels bepaald door de Regering.

HOOFDSTUK II. — « *Société publique de gestion de l'eau* », oprichting, maatschappelijk doel en toepasselijke wetten, werking, samenstelling en controle

Art. 5. § 1. De Regering of de « S.R.I.W.- Société régionale d'investissement de Wallonie » (Waalse Gewestelijke Investeringsmaatschappij) is ertoe gemachtigd om een publiekrechtelijke N.V. samen te stellen. Deze heeft de vorm van een gespecialiseerde dochtermaatschappij in de zin van artikel 22 van de wet van 2 april 1962.

Deze dochtermaatschappij wordt genoemd « Société publique de gestion de l'eau », afgekort « S.P.G.E. »

De gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen zijn erop toepasselijk behoudens afwijking bij dit decreet.

De handelingen van de « S.P.G.E. » worden geacht commercieel te zijn in de zin van de artikelen 2 en 3 van het Wetboek van koophandel.

§ 2. De statuten van de « S.P.G.E. » en hun wijzigingen behoeven de goedkeuring van de Regering.

De Regering keurt eveneens wat volgt goed :

- 1° de samenstelling van de raad van bestuur, van het comité van de deskundigen en het statuut van hun leden;
- 2° de oprichting van dochtermaatschappijen en de afstand van meerderheidsdeelnemingen;
- 3° de kapitaalverhogingen;
- 4° de maximumprijs van de sanerings- en beschermingsdiensten voor winningen per geproduceerd m³.

§ 3. De maatschappij wordt vrijgesteld van de onroerende voorheffing.

§ 4. De maatschappelijke en administratieve zetel van de Maatschappij worden gevestigd te Verviers.

Art. 6. § 1. De Maatschappij heeft tot doel :

— de winningen van tot drinkwater verwerkbaar water te beschermen en voor de openbare sanering van het afvalwater te zorgen;

— tot de verrichtingen betreffende de kringloop van het water bij te dragen alsmede de coördinatie van deze verrichtingen te bevorderen door tegelijkertijd te streven naar de optimalisatie en de harmonisatie van de activiteiten van de watersector in het Waalse Gewest;

— tot de doorzichtigheid van de verschillende kosten die optreden in de kringloop van het water bij te dragen;

— onderzoeken uit te voeren om de haar opgelegde doelstellingen te bereiken;

— opdrachten te vervullen die haar zijn toevertrouwd door de Waalse Regering in de watersector en met name zoals bepaald in de statuten.

§ 2. Bij het nastreven van haar maatschappelijk doel en onverminderd artikel 21 van de wet van 2 april 1962 vervult de Maatschappij de volgende openbare opdrachten :

1° als dienstverlening, de openbare sanering van het afvalwater op het grondgebied van het Waalse Gewest om een duurzame, evenwichtige en rechtvaardige drinkwatervoorziening aan de gebruikers te garanderen met inachtneming van de naleving van de beginselen van de reële kost en van de solidariteit.

Deze opdracht wordt uitgeoefend met de medewerking van zuiveringsinstellingen erkend krachtens de wetgeving betreffende de bescherming van het oppervlaktewater;

2° de bescherming van de winningen ten gunste van de producenten van tot drinkwater verwerkbaar water bestemd voor de openbare verdeling, die gelegen zijn op het grondgebied van het Waalse Gewest.

Deze opdracht kan worden vervuld met de in artikel 2 van het decreet van 30 april 1990 over de bescherming en de exploitatie van grondwater en van tot drinkwater verwerkbaar water bedoelde winplaatsen;

3° de ontwikkeling van middelen die nodig zijn om haar maatschappelijk doel te bereiken, met name via de eigen middelen die ze ontwikkelt als tegenprestatie voor de diensten die ze verleent inzake bescherming en sanering en via elke willekeurige financiële verrichting;

4° de bevordering van een coördinatie tussen de afwatering en de zuivering via een tegemoetkoming in de kosten van de uitvoering van de afwateringswerken bedoeld in artikel 32, tweede lid, van het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging. De tegemoetkomingsvoorwaarden worden bepaald door de Waalse Regering op voorstel van de « S.P.G.E. »;

5° de nodige onderzoeken uitvoeren met het oog op de verbetering van het beheer van de kringloop van het water, op de ontwikkeling van een algemene methodologie voor het beheer en het bepalen van de kosten die alle producenten, verdelers en zuiveringsinstellingen moeten toepassen om :

- een structuur van de kostprijs van het water te bepalen die de producenten en verdelers moeten toepassen;
- de beginselen en criteria toepasselijk op een universele levering van het water en op een aangepaste sociale tarifiering te bepalen;
- de convergentie tussen de producenten, verdelers en zuiveringsinstellingen te bepalen en te bevorderen.

HOODSTUK III. — *Maatschappelijk kapitaal en raad van bestuur*

Maatschappelijk kapitaal

Art. 7. § 1. Het bij de oprichting van de « S.P.G.E. » geplaatst kapitaal wordt vastgesteld op één miljard BEF. Het kan verhoogd worden, overeenkomstig de voorwaarden bepaald in de statuten.

De « S.P.G.E. » kan in verschillende aandelen categorieën voorzien en preferente dividenden toewijzen aan één of meer van deze categorieën.

Ze kan bovendien in winstdelende aandelen voorzien, waarop de oprichters al dan niet inschrijven.

Ze kan ten slotte ook in aandelen met of zonder stemrecht voorzien.

§ 2. Mogen aandeelhouders zijn van de « S.P.G.E. » :

1° het Waalse Gewest;

2° een openbare holding die de « Société régionale d'investissement de Wallonie » en de « Société wallonne des distributions d'eau » (Waalse Watervoorzieningsmaatschappij) omvat voor zover deze niet meer dan 20 % van de aandelen van deze holding bezit;

3° de door de Regering erkende financiële instellingen;

4° een handelsvennootschap die door de in het tweede lid, a tot en met d, van de vorige paragraaf bedoelde personen moet worden opgericht.

De in het eerste lid, 4°, van dit artikel bedoelde handelsvennootschap kan de volgende natuurlijke of rechtspersonen als aandeelhouders hebben :

a. houders van winplaatsen van tot drinkwater verwerkbaar water in de zin van het decreet van 30 april 1990 over de bescherming en de exploitatie van grondwater en van tot drinkwater verwerkbaar water;

b. waterverdelers;

c. zuiveringsinstellingen erkend op grond van artikel 17 van het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging;

d. vennootschappen die opgericht worden door de in de punten a tot en met c bedoelde personen, met inbegrip van de gemeenten.

§ 3. De openbare aandeelhouders vormen minimum 50 % van het kapitaal plus één aandeel.

§ 4. Een recht van voorkoop op de afgestane aandelen wordt toegekend aan de in § 2, 4°, bedoelde maatschappij. Als de in § 2, 4°, bedoelde maatschappij dit recht geheel of gedeeltelijk niet uitoefent, wordt het toegekend aan de holding. Als de holding dit recht geheel of gedeeltelijk niet uitoefent, wordt het toegekend aan de « S.W.D.E. ». Als deze dit recht van voorkoop geheel of gedeeltelijk op de blijvende aandelen niet uitoefent, wordt het toegekend aan het Gewest.

§ 5. Elke afstand wordt ter beslissing voorgelegd aan de raad van bestuur die met eenparigheid van de aanwezige of vertegenwoordigde leden beslist. Bij gebrek aan overeenstemming binnen de raad van bestuur wordt de vraag verwezen naar de algemene vergadering waar de beslissing tot afstand met een gekwalificeerde meerderheid van 75 % van de vertegenwoordigde aandelen wordt getroffen.

§ 6. De aandeelhouder die de in § 2 bedoelde voorwaarden niet meer vervult, moet de aandelen van de « S.P.G.E. » die hij bezit afstaan tegen een door de deskundige mede te delen bepaalde prijs.

Deze aandelen worden voorgesteld aan de verschillende openbare vennoten, overeenkomstig het in § 4 bedoelde recht van voorkoop.

Als de aandeelhouder een rechtspersoon is, kunnen zijn vennoten vóór de uitoefening van het recht van voorkoop bedoeld in § 4 een percentage van de afgestane aandelen bij voorkeur verkrijgen dat maximum gelijk is aan het percentage dat ze binnen de « S.P.G.E. » bezitten dankzij hun deelneming in de rechtspersoon.

Onverenigbaarheden

Art. 8. § 1. De hoedanigheid van bestuurder die in de raad of in het comité van beheer zitting heeft, is onverenigbaar met de uitoefening van een ambt dat zijn onafhankelijkheid in de vervulling van zijn opdrachten binnen de « S.P.G.E. » of in de uitvoering van het beheerscontract in het gedrang zou kunnen brengen.

§ 2. In afwijking van het vorige lid is een derde van de bestuurders die de in artikel 7, § 2, 4°, bedoelde maatschappij vertegenwoordigen, toegelaten in de raad van bestuur van de « S.P.G.E. ». Bij de oprichting van de « S.P.G.E. » vertegenwoordigen twee bestuurders de belangen van de producenten en van de verdelers en vertegenwoordigen drie bestuurders de belangen van de zuiveringsinstellingen. De « Société wallonne des distributions d'eau » wordt tevens vertegenwoordigd door een bestuurder.

HOOFDSTUK IV. — *Beheerscontract*

Aard en inhoud van het beheerscontract

Art. 9. § 1. De « S.P.G.E. » vervult haar opdrachten bedoeld in artikel 6, § 2, op grond van een met de Regering gesloten beheerscontract.

§ 2. Dit contract bepaalt de inzake de openbare sanering en de bescherming van de winningen te bereiken doelstellingen rekening houdende met het beleid van de Regering m.b.t. het waterbeheer gevoerd op grond van een actieprogramma voor de kwaliteit van het water.

§ 3. Het beheerscontract bepaalt volgens de algemene uitvoeringsbeginselen voor de openbare opdrachten de krachtens artikel 6, § 2, van dit decreet aan de « S.P.G.E. » toevertrouwde opdrachten.

Het regelt de volgende aangelegenheden :

1° het programma van de inzake de openbare sanering en de bescherming van de winningen te verrichten investeringen;

2° het financiële plan overeenstemmende met de werkingslasten van de zuiveringsstations;

3° de uit te werken en toe te passen instrumenten ter meting van het prestatievermogen en technieken zoals richtnormen inzake productie, zuivering en afwatering, methodologie voor een uniforme berekening van de kosten, de uniformering van de bestekken;

4° de beginselen m.b.t. de bezoldiging van de diensten betreffende de bescherming van de winning en de sanering;

5° de inzake de coördinatie van de actoren en de versnelling van de besluitvormingen verwachte doelstellingen.

§ 4. Het beheerscontract omvat ook :

a. de administratieve, reglementaire en sociale verbintenissen van het Gewest;

b. de belangstelling van de maatschappij voor de haar toevertrouwde doelstellingen alsmede de financiële sancties in geval van niet-naleving door een deel van haar verbintenissen voortvloeiend uit het beheerscontract;

c. de gegevens die het in artikel 11 van dit decreet bedoelde bedrijfsplan moet bevatten en de termijnen voor de mededeling en de goedkeuring van het plan;

d. de voorwaarden betreffende de herziening en de aanpassing van het contract, rekening houdende met :

— onvoorziene omstandigheden;

— de actualisatie van het actieprogramma voor de kwaliteit van het water;

— uit te voeren dringende maatregelen.

§ 5. Elk uitdrukkelijke ontbindende beding in het beheerscontract wordt geacht niet geschreven te zijn.

Artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek is niet van toepassing op het beheerscontract. De partij jegens welke een verbintenis in het beheerscontract niet wordt uitgevoerd, mag slechts de tenuitvoerlegging van de verbintenis vervolgen en, in voorkomend geval, om schadevergoeding verzoeken onverminderd de toepassing van elke bijzondere sanctie bedoeld in het beheerscontract.

§ 6. Het beheerscontract wordt aangevuld met een bestek. Het bepaalt de bijzondere uitvoeringsvoorwaarden voor het geheel of een gedeelte van de elementen van het beheerscontract. Dit bestek beschrijft met name de opdrachten en de verplichtingen van elke groep van actoren krachtens de bestaande wetsbepalingen.

Sluiting en duur van het beheerscontract

Art. 10. § 1. Het beheerscontract wordt voor een termijn van vijf jaar gesloten. Het kan het voorwerp uitmaken van een aanvullende clause.

Het treedt pas in werking na bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*. Het wordt medegedeeld door de Regering aan de Waalse Gewestraad vóór zijn inwerkingtreding.

§ 2. Een jaarlijks evaluatierapport over de uitvoering van het beheerscontract wordt uiterlijk 1 juli van het jaar na het boekjaar waarop het betrekking door de « S.P.G.E. » aan de Regering heeft voorgelegd.

Het jaarlijks rapport wordt in de loop van de volgende maand door de Regering overgemaakt aan de Waalse Gewestraad.

§ 3. Zes maanden vóór het verstrijken van het beheerscontract legt de Regering bij voorrang een voorstel van een nieuw beheerscontract aan de « S.P.G.E. » voor.

Als na het verstrijken van het beheerscontract geen nieuw contract wordt gesloten, wordt het lopende beheerscontract, als het niet volledig wordt uitgevoerd, met één jaar van rechtswege verlengd. Na deze verlenging legt de Regering een beheersplan dat één enkele keer vernieuwbaar is, voor één jaar voor.

Bedrijfsplan en instrumentenborden

Art. 11. De « S.P.G.E. » :

— maakt een bedrijfsplan op dat met name een intern systeem voor controle op het beheer aan de hand van prestatiewijzers omvat;

— bepaalt jaarlijks instrumentenborden voor de algemene prestatie van de watersector en met name de resultaten die behaald zijn inzake de openbare sanering en de bescherming van winningen.

HOOFDSTUK V. — *Technische bijstand*

Art. 12. § 1. Het Gewest kan mits toestemming van de raad van bestuur van de « S.P.G.E. » via een besluit van Regering verslag uitbrengen over het beheers-, gebruiks- en genotrecht alsmede over elk recht betreffende de percelen van zijn domein dat nuttig is voor de uitoefening van de opdrachten van de « S.P.G.E. » met inbegrip van het bouwrecht.

In dat geval zijn de nieuwe verbintenissen die het gevolg zijn van de uitoefening van de door het Gewest afgestane rechten, ten laste van de « S.P.G.E. ».

§ 2. Nadat ze ervoor door de Regering is gemachtigd, kan de « S.P.G.E. » voor het bereiken van haar maatschappelijk doel gebouwen onteigenen op grond van de wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemene nutte en de concessies voor de bouw van de autosnelwegen.

Personeel

Art. 13. De Waalse Regering is ertoe gemachtigd personeel van haar diensten ter beschikking te stellen van de Maatschappij op grond van de regels betreffende de opdrachten en volgens de door haar bepaalde voorwaarden.

HOOFDSTUK VI. — *Comité van de deskundigen*

Art. 14. § 1. Er wordt binnen de « S.P.G.E. » een comité van de deskundigen opgericht, waarvan de opdrachten de volgende zijn :

— adviezen uitbrengen aan de raad van bestuur, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van deze raad over elke technische vraag betreffende het waterbeheer;

— adviezen uitbrengen over de technische vragen die aan het licht zouden komen in een geschil tussen elke houder van een waterwinning, elke waterverdelers of elke zuiveringsinstelling.

Behalve andersluidende bepaling op het moment van de aanvraag om advies worden deze adviezen binnen twintig dagen uitgebracht nadat ze bij het comité aanhangig zijn gemaakt.

§ 2. Het comité van de deskundigen bestaat uit acht gewone en acht plaatsvervangende leden benoemd door de Waalse Regering, waaronder twee de Regering vertegenwoordigen en :

— twee natuurlijke personen gekozen uit een dubbeltal dat voorgedragen wordt door de raad van bestuur van de « S.P.G.E », de sector van de waterproductie en -verdeling vertegenwoordigen;

— twee natuurlijke personen gekozen uit een dubbeltal dat voorgedragen wordt door de raad van bestuur van de « S.P.G.E », de zuiveringssector vertegenwoordigen;

— twee natuurlijke personen gekozen uit een dubbeltal dat voorgedragen wordt door de « Union des villes et communes de Wallonie » (Vereniging van Waalse Steden en Gemeenten) de gemeenten vertegenwoordigen.

Het comité wijst uit zijn midden een voorzitter en een ondervoorzitter aan.

De hoedanigheid van lid van de raad van bestuur van de « S.P.G.E » of van lid van het comité voor controle op het waterbeheer is onverenigbaar met die van lid van het comité van de deskundigen.

De voorzitter en de ondervoorzitters van de « S.P.G.E. » of hun afgevaardigden wonen de vergaderingen van het comité bij. Het secretariaat van het comité wordt door de « S.P.G.E. » waargenomen.

§ 3. Het comité van de deskundigen wordt bijgestaan door een permanente cel waarvan de leden aangeworven worden door de « S.P.G.E. » en die belast is de voorzitter en de ondervoorzitter van het comité bij te staan.

§ 4. De leden van het comité van de deskundigen kunnen elk ogenblik ontslagen worden in geval van onmogelijkheid hun ambt uit te oefenen of wegens grove tekortkoming of wanneer ze de hoedanigheid waarvoor ze zijn benoemd, verliezen.

§ 5. De Regering bepaalt de duur van de mandaten, de werkwijze van het comité, het bedrag van de eventueel toegekende vergoedingen en presentiegelden alsmede de vragen waarvoor het advies van het comité van de deskundigen verplicht wordt vereist.

HOOFDSTUK VII. — *Ontbinding van de maatschappij*

Art. 15. De ontbinding van de « S.P.G.E. » wordt slechts uitgesproken krachtens een decreet dat de vereffeningswijze en -voorwaarden zal regelen.

HOOFDSTUK VIII. — *Diverse bepalingen*

Comité voor watercontrole

Art. 16. § 1. Er wordt een comité voor watercontrole ingesteld, dat via zijn adviezen ervoor moet zorgen dat de prijs van het water gebaseerd wordt op het algemeen belang en het waterbeleid gevoerd in het Waalse Gewest.

§ 2. Het controlecomité bestaat uit veertien gewone en veertien plaatsvervangende leden benoemd door de Regering, waaronder :

— vier vertegenwoordigers van de gemeenten gekozen uit een dubbeltal dat voorgedragen wordt door de « Union des villes et communes de Wallonie »;

— twee vertegenwoordigers van het Gewest;

— twee vertegenwoordigers van de verbruikers gekozen uit een dubbeltal dat voorgedragen wordt door de centrale raad voor de consumptie;

— zes vertegenwoordigers gekozen uit een dubbeltal dat voorgedragen wordt door de « C.E.R.S.W. » (Sociaal-Economische Raad van het Waalse Gewest).

Bovendien wonen de volgende personen het controlecomité bij :

— twee vertegenwoordigers van de « S.P.G.E. »;

— twee vertegenwoordigers van de producenten en twee vertegenwoordigers van de door de in artikel 7, § 2, 4°, van het decreet bedoelde handelsvennootschap aangewezen zuiveringsinstellingen.

De hoedanigheid van lid van de raad van bestuur van de « S.P.G.E » of van lid van het comité van de deskundigen is onverenigbaar met die van lid van het comité voor controle op het waterbeheer.

§ 3. Elk dossier betreffende een prijsverhoging van één van de bestanddelen van de waterprijs wordt hem medegedeeld. Het stelt er de « S.P.G.E. » in kennis van.

§ 4. De Regering bepaalt de zetel van het comité, de werkwijze, de duur van de mandaten van zijn leden alsmede het bedrag van de eventueel toegekende vergoedingen en presentiegelden.

De leden van het comité kunnen elk ogenblik ontslagen worden in geval van onmogelijkheid hun ambt uit te oefenen of wegens grove tekortkoming of wanneer ze de hoedanigheid waarvoor ze zijn benoemd, verliezen.

§ 5. Het secretariaat van het comité wordt waargenomen door het personeel van de « Conseil économique et social de la Région wallonne », overeenkomstig artikel 4, § 3, van het decreet van 25 mei 1983 tot wijziging, wat de Economische Raad van het Waalse Gewest betreft, van de kaderwet van 15 juli 1970, houdende organisatie van de planning en economische decentralisatie en tot oprichting van een Economische en Sociale Raad van het Waalse Gewest.

Inbreng

Art. 17. Het Gewest kan mits toestemming van de raad van bestuur van de « S.P.G.E. » via een besluit van de Regering de goederen die aan het domein van het Gewest toebehoren in natura inbrengen bij de « S.P.G.E. », met name :

— de zakelijke rechten betreffende een geheel of een gedeelte van de goederen die rechtstreeks of onrechtstreeks zijn bestemd voor de activiteit van het « Entreprise régionale de production et d'adduction d'eau E.R.P.E. » (Gewestelijk Bedrijf voor Waterproductie en -toevoer) nadat deze het voorwerp hebben uitgemaakt van een schatting door deskundigen;

— de aandelen die het Gewest bezit binnen de « Société wallonne des distributions d'eau ».

De Regering kan de « S.P.G.E. » ertoe machtigen het vruchtgebruik van de goederen die rechtstreeks of onrechtstreeks zijn bestemd voor de activiteit van de « E.R.P.E. » in natura in te brengen bij de « S.W.D.E. » en voor zover de gebruikers van deze goederen waarvan de maatschappelijke zetel gelegen is in het Waalse Gewest, met de « S.W.D.E. » kunnen bijdragen tot het beheer van deze goederen.

De deelnemingen van de « S.P.G.E. » in het kapitaal van de « S.W.D.E. » mogen 20 % niet overschrijden.

HOODSTUK IX. — *Wijzigingsbepalingen*

Afdeling I. — Decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging

Art. 18. Artikel 2 van het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, voor het laatst gewijzigd bij het decreet van 23 juni 1994, wordt aangevuld als volgt :

« 24° zuivering : primaire, secundaire of gepaste behandeling van het afvalwater vóór een lozing in een hydrografisch bekken om de normen en voorschriften betreffende het stedelijk afvalwater na te leven en om in het ontvangende milieu een water te bereiken dat voldoet aan de imperatieve waarden en aan de richtwaarden, overeenkomstig de bepalingen betreffende het ontvangende water;

25° openbare sanering : geheel van de verrichtingen i.v.m. de opvang van afvalwater, de openbare zuivering en de afwateringswerken bedoeld in artikel 32, tweede lid, van het decreet;

26° dienstcontract inzake zuivering en opvang : overeenkomst gesloten tussen de « Société publique de gestion de l'eau » en de erkende zuiveringsmaatschappijen, volgens welke deze laatste tegen een bezoldiging namens en voor rekening van de eerste zorgen voor openbare opdrachten, onderzoeken, de bouw van zuiveringsinrichtingen en de zuivering van bepaalde hoeveelheden afvalwater;

27° « Société publique de gestion de l'eau » : maatschappij ingesteld krachtens het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een « Société publique de gestion de l'eau »;

28° bestuur : het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu ».

Art. 19. Artikel 16 van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt :

« Art. 16. § 1. De Regering belast de « Société publique de gestion de l'eau » bij beheerscontract met de uitvoering van de aanwijzingen bedoeld in § 1. 3°, eerste streepje en § 3 van het actieprogramma voor de waterkwaliteit, wat betreft de openbare sanering van het afvalwater. »

Art. 20. Artikel 17 van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt :

« Art. 17. Onverminderd artikel 135 van de nieuwe gemeentewet van 24 juni 1988 kan de Regering publiekrechtelijke rechtspersonen erkennen als zuiveringsinstelling om de in artikel 18 bedoelde opdrachten in een bepaald territoriaal rechtsgebied te vervullen.

De Regering kan aanmaningen richten, de erkenning intrekken wanneer de zuiveringsinstelling verzuimt haar verplichtingen voortvloeiend uit het in artikel 20 van dit decreet bedoelde beheerscontract na te komen. De Regering bepaalt de redenen van de erkenningsintrekking. »

Art. 21. Artikel 18 van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt :

« Art. 18. Om als zuiveringsinstelling te worden erkend moet de publiekrechtelijke rechtspersoon de vorm aannemen van een intercommunale en met name de volgende opdrachten als doel hebben :

1° tot de uitwerking van saneringsprogramma's bijdragen ter uitvoering van het actieprogramma voor de waterkwaliteit en voor de saneringsdienst zorgen;

2° voor de beheersing van de opzet, de verwezenlijking en de inrichting van de werken bestemd voor de opvang en de zuivering van afvalwater afkomstig van openbare rioleringen zorgen;

3° de doeltreffendheid van de installaties die in het territoriaal rechtsgebied van de instelling zorgen voor de zuivering van het door de openbare rioleringen opgevangen afvalwater, beheeren, exploiteren en verbeteren;

4° een afzonderlijke boekhouding voeren voor haar zuiveringsverrichtingen, die voldoet aan de door de Regering bepaalde regels;

5° het slijk ontstaan bij het ledigen van septische putten verwijderen en het door erkende rioolruimers gegeven slijk in deze stations aanvaarden, overeenkomstig de bepalingen van artikel 39;

6° de door de gemeenten gestelde vragen over de documenten betreffende de algemene afwateringsplannen beantwoorden, overeenkomstig artikel 33, § 1;

7° op verzoek van de « Société publique de gestion de l'eau » andere opdrachten inzake de zuivering van afvalwater vervullen;

8° het bestuur verwittigen over de aankomst van abnormale afvalstoffen en verstoringen in het te behandelen afvalwater die binnen haar territoriaal rechtsgebied zijn vastgesteld;

9° een perfecte coördinatie tussen de zuivering en de gemeentelijke afwatering met de gemeenten die zich op het territoriaal rechtsgebied van de instelling bevinden, organiseren

Deze zuiveringsinstellingen kunnen ook ontwateringswerken uitvoeren. »

Art. 22. Artikel 20 van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt :

« Art. 20. § 1. De « Société publique de gestion de l'eau » vervult haar zuiveringsopdrachten die vermeld staan in het in artikel 16, § 4, bedoelde beheerscontract hetzij rechtstreeks, hetzij via een onderaannemer, aan de hand van een met de zuiveringsinstellingen gesloten dienstencontract voor zuivering en opvang.

§ 2. Het dienstencontract voor zuivering en opvang valt onder toepassing van de bovenvermelde regels. De regels van het burgerlijk recht zijn van toepassing onder aanvullende titel.

Het dienstencontract voor zuivering en opvang omvat een kadercontract gesloten voor een termijn van twintig jaar en wordt met aanvullende clausules nader bepaald, die perioden van drie jaar dekken, met uitzondering van de eerste aanvullende clausule, die een periode van twee jaar dekt.

Het kadercontract regelt de rechten en verplichtingen betreffende de volgende elementen :

1° de onderzoeken, de afstanden van zakelijke rechten, de overeenkomsten voor huur en onroerende financiering, alsmede de diensten en werken die nodig zijn voor de uitvoering van de in het actieprogramma voor de waterkwaliteit bedoelde werken;

2° de werking van de installaties, met inbegrip van de voorwaarden voor het beheer en de uitvoering van de in het actieprogramma voor de waterkwaliteit bedoelde werken;

3° de delegaties en mandaten die toevertrouwd zijn aan de zuiveringsinstelling om namens en voor rekening van de « S.P.G.E. » werken te beheren;

4° de andere opdrachten bedoeld in artikel 18, 1° à 9°;

5° de normen en criteria voor de evaluatie van de prestatievermogens;

6° de regels voor de bepaling en de berekening van de dienstprijis alsmede de betalingstermijnen, met inbegrip van de regels voor de voorschotten;

7° de voorwaarden van de controle op de uitvoering van het contract;

8° de straffen en bijzondere maatregelen in geval van niet-nakoming of van slechte nakoming van de verplichtingen.

De aanvullende clausules regelen met name de rechten en verplichtingen betreffende de volgende elementen :

1° de uit te voeren werken, de uitvoeringstermijnen en de bedoelde saneringszone;

2° de werken waarvoor de werking moet worden verzekerd;

3° de herzieningen en de aanpassingen van de regels voor de bepaling van de kosten van de zuiveringsdienst en de normen en criteria voor de evaluatie van de prestatievermogens.

Een jaar vóór het verstrijken van de termijn van de aanvullende clausule beginnen de onderhandelingen om de termijnen van de volgende aanvullende clausule vast te stellen.

§ 3. Wat betreft de opdrachten die vervuld zijn door de instellingen en die in tijd en geld moeilijk geëvalueerd kunnen worden, kan een forfaitair bedrag overeengekomen worden naar verhouding tot de omvang van de werken waarvoor deze opdrachten worden vervuld.

Wanneer de zuiveringsinstellingen de overheidsprocedure gebruiken voor de uitvoering van enkele opdrachten of prestaties, worden deze laatste tegen de kostprijs bezoldigd.

§ 4. De zuiveringsinstellingen komen hun verplichtingen na zoals bedoeld in het contract met inachtneming van de wetgeving over de overheidsopdrachten.

§ 5. Wanneer het geschatte bedrag van de voor de uitvoering van de in artikel 18, 1° à 4° bedoelde werken nodige onderzoeken meer dan 50 miljoen BTW excl. en 150 miljoen BTW excl. voor het bedrag van de werken bedraagt, vraagt de « Société publique de gestion de l'eau » het advies van het bestuur. Dit laatste brengt zijn met redenen omkleed advies binnen de door de Maatschappij bepaalde termijn uit, die tussen vijftien en veertig kalenderdagen begrepen moet zijn. Deze termijnen worden tussen 15 juli en 15 augustus geschorst.

Wanneer het bestuur verzuimt zijn advies binnen de voorgeschreven termijn uit te brengen, wordt deze geacht gunstig te zijn en beslist de « Société publique de gestion de l'eau » zonder advies.

§ 6. De ontwerpen betreffende werken bestemd om de zuivering van het oppervlaktewater te verzekeren moeten opgenomen worden in het in artikel 16 bedoelde actieprogramma en aan de krachtens artikel 8 bepaalde technische regels en de door de Regering vastgestelde criteria voldoen.

§ 7. De « Société publique de gestion de l'eau » :

a. maakt een model van dagboek voor de exploitatie van de zuiveringsstations op, dat de instellingen of de gemeenten moeten bijhouden;

b. maakt een model van een jaarlijks technisch verslag op, dat de instellingen binnen een bepaalde termijnen aan het bestuur of aan de « S.P.G.E. » moeten overmaken.

§ 8. De Regering kan op voorstel van de « Société publique de gestion de l'eau » de regels voor het voeren van een afzonderlijke boekhouding betreffende de opdrachten die haar krachtens artikel 18 worden toevertrouwd, bepalen.

§ 9. De Regering zorgt ervoor dat de zuiveringsinstellingen de regels van dit hoofdstuk in acht nemen. Ze bepaalt de regels van die controle en wijst de ambtenaren van het bestuur aan die ze daartoe machtigt om de zuiveringsinstallaties te betreden en zich alle technische en boekhoudingsdocumenten die er bijgehouden moeten worden, te laten overleggen. De controleverslagen worden zo spoedig mogelijk aan de « S.P.G.E. » overgemaakt ».

Art. 23. Artikel 25, eerste lid, 1°, van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt :

« 1° de betaling als tegenprestatie voor de opdrachten en verbintenissen die de « S.P.G.E. » krachtens het beheerscontract heeft overgenomen; ».

Art. 24. Artikel 32 van hetzelfde decreet wordt aangevuld als volgt :

« Om dezelfde doelstelling te bereiken kan ze bovendien criteria vaststellen waardoor die van de werken vermeld in het in artikel 33 bedoelde algemeen gemeentelijk afwateringsplan kunnen worden bepaald. Deze werken moeten bij voorrang worden uitgevoerd hetzij om de optimalisering van de werking van de zuiveringsstations te waarborgen, hetzij nog om een snelle bescherming van de kwetsbare gebieden zoals de voorkomings- of toezichtgebieden te verzekeren.

Art. 25. In artikel 34 van hetzelfde decreet :

1° wordt punt 1° aangevuld met de volgende woorden : « alsmede hun effecten op voorkomings- of toezichtgebieden »;

2° wordt een punt 3° ingevoegd, luidend als volgt :

« 3° de coördinatie tussen de afwateringswerken en de zuiveringsinstallaties die bestaan of die binnen vijf volgend jaar moeten worden aangelegd en die het afvalwater afkomstig van rioleringen kunnen opvangen; »

Afdeling 2. — Decreet van 30 april 1990 op de bescherming en de exploitatie van tot drinkwater verwerkbaar water

Art. 26. Artikel 1, § 1, van het decreet van 30 april 1990 op de bescherming en de exploitatie van grondwater en van tot drinkwater verwerkbaar water voor het laatst gewijzigd bij het decreet van 7 maart 1996 wordt aangevuld als volgt :

« 20° « Société publique de gestion de l'eau » : maatschappij opgericht krachtens het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een « Société publique de gestion de l'eau »;

21° dienstencontract voor sanering : overeenkomst gesloten tussen een producent van tot drinkwater verwerkbaar water en de « Société publique de gestion de l'eau » volgens welke de waterproducent de diensten van de Maatschappij huurt om, volgens een bepaalde planning, de openbare sanering te verrichten van een waterhoeveelheid overeenstemmend met de geproduceerde waterhoeveelheid bestemd om via het openbare watervoorzieningsnet in het Waalse Gewest verdeeld te worden;

22° dienstencontract voor de bescherming van het tot drinkwater verwerkbaar water : overeenkomst gesloten tussen een producent van tot drinkwater verwerkbaar water, die het tot de openbare verdeling bestemt, en de « Société publique de gestion de l'eau » volgens welke deze laatste de bescherming van het tot drinkwater verwerkbaar water zoals bepaald in de in artikel 5, § 2, bedoelde programma's tegen een bezoldiging laat verzekeren. »

Art. 27. Artikel 4, § 1, van hetzelfde decreet voor het laatst gewijzigd bij het decreet van 7 maart 1996 wordt vervangen als volgt :

« § 1. De winningen van tot drinkwater verwerkbaar worden onderworpen :

— enerzijds, hetzij aan de betaling van een retributie waarvan het bedrag tot 3 BEF is vastgesteld per m³ water geproduceerd in de loop van het winningsjaar, hetzij aan het afsluiten van een dienstencontract voor de bescherming van het tot drinkwater verwerkbaar water met de « Société publique de gestion de l'eau »;

— anderzijds, hetzij aan de sluiting van een dienstencontract voor sanering met de « Société publique de gestion de l'eau », volgens welke de waterproducent de diensten van de Maatschappij huurt om, volgens een bepaalde planning, de openbare sanering te verrichten van een waterhoeveelheid overeenstemmend met de geproduceerde waterhoeveelheid bestemd om via het openbare watervoorzieningsnet in het Waalse Gewest verdeeld te worden, hetzij aan de vervulling van deze zuiveringsopdracht door hem zelf, overeenstemmend met de waterhoeveelheid die hij produceert. »

Art. 28. Artikel 5 van hetzelfde decreet voor het laatst gewijzigd bij het decreet van 7 maart 1996 wordt aangevuld met een § 5, luidend als volgt :

« § 5. De Regering kan de « Société publique de gestion de l'eau » ermee belasten werken uit te voeren voor de bescherming van bepaalde winningen wanneer deze nodig blijken te zijn en voor zover ze in de in § 2 bedoelde programma's niet worden vermeld en voorgesteld door de producenten. »

Art. 29. Artikel 5 van hetzelfde decreet voor het laatst gewijzigd bij het decreet van 7 maart 1996 wordt aangevuld met een § 6, luidend als volgt :

« § 6. De Regering kan de « Société publique de gestion de l'eau » ook ermee belasten elk onderzoek uit te voeren met het oog op:

a. het opmaken van een model van dagboek voor de uitbating van de waterproductie, dat de belastingplichtigen moeten bijhouden;

b. het opmaken van een model van een jaarlijks technisch verslag, dat de belastingplichtigen binnen een bepaalde termijn aan het bestuur of aan de « S.P.G.E. » moeten overmaken;

c. het bepalen van de regels voor het voeren van een gepaste boekhouding;

d. het bepalen van de regels en criteria waardoor de productiekosten kunnen worden beperkt;

e. het bepalen van de regels voor een grotere doorzichtigheid van de kosten die voortvloeien uit de kostprijs van het geproduceerde water. »

Afdeling 3. — Decreet van 21 april 1994 betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling

Art. 30. Artikel 16 van het decreet van 21 april 1994 betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling wordt aangevuld als volgt :

« De Regering kan de te ontwikkelen actiemiddelen jaarlijks opnieuw evalueren. »

Art. 31. In artikel 17, 2°, van hetzelfde decreet worden de woorden « waarin het meerjarenprogramma voor de vermindering van de oppervlaktewatervoorziening, als bedoeld in het decreet van 7 oktober 1985 betreffende de bescherming van het oppervlaktewater tegen de verontreiniging » vervangen door de woorden « zoals bedoeld in het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een « Société publique de gestion de l'eau » ».

Afdeling 4. — Programmadecreet van 17 december 1997

Art. 32. Artikel 16 van het programmadecreet van 17 december 1997 wordt aangevuld met een § 4, luidend als volgt :

« § 4. De ontvangsten van het fonds worden geheel of gedeeltelijk afgestaan aan de « S.P.G.E. » wanneer ze de door het Gewest aangegane verbintenissen en leningen alsmede de opdrachten waarvoor het fonds wordt ingesteld en die vermeld staan in het beheerscontract, herneemt. »

Afdeling 5. — Decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater

Art. 33. Artikel 3, 3°, van het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater, voor het laatst gewijzigd bij het decreet van 23 december 1993, wordt vervangen als volgt :

« 3° elke publiek- of privaatrechtelijke natuurlijke of rechtspersoon die in de in 1° bedoelde opvangsystemen ander afvalwater dan industrieel afvalwater loost en die wegens een voorziening die niet afkomstig is van de openbare verdeling, niet bijdraagt tot de kosten van de sanering die inbegrepen zijn in de reële kost van het water.

Deze bepaling is niet van toepassing :

- op het afvalwater afkomstig van de ziekenhuizen dat niet als industrieel water wordt beschouwd;
- op het met huishoudelijk afvalwater gelijkgesteld afvalwater uit de landbouw, dat voldoet aan de door de Waalse Regering bepaalde voorwaarden. »

Art. 34. De eerste zin van artikel 12 van hetzelfde decreet voor het laatst gewijzigd bij het decreet van 7 maart 1996, wordt vervangen als volgt :

« De jaarlijkse belasting op de in artikel 3, 3°, bedoelde lozing van afvalwater is evenredig met het volume geloosde water. »

Art. 35. Artikel 13, § 1, van hetzelfde decreet, voor het laatst gewijzigd bij het decreet van 23 december 1993, wordt gewijzigd als volgt :

1° na de woorden « opgevangen waterhoeveelheden » worden de woorden « die niet afkomstig zijn van de openbare verdeling, » ingevoegd;

2° de laatste zin van het eerste lid wordt vervangen als volgt :

« Indien het water gedeeltelijk afkomstig is van het openbare watervoorzieningsnet, stemt het aan de belasting onderworpen jaarlijkse volume overeen met het verschil tussen het totaalvolume uitgedrukt water of, bij gebrek aan meetsysteem, de geschatte watervolumes en het watervolume dat vermeld staat in de laatste verbruiksopmeting afkomstig van het openbare watervoorzieningsnet over een periode van één jaar. »

Art. 36. In artikel 47 van hetzelfde decreet, voor het laatst gewijzigd bij het programmadecreet van 17 december 1997, wordt punt 1° vervangen als volgt :

« 1° het tegendeel van het in artikel 5 van het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een « Société publique de gestion de l'eau » bedoelde beheerscontract wanneer het met name hetgeen volgt omvat :

— de onderzoeken, werken en aankopen van de onroerende goederen die nodig zijn in het kader van de beheersing door de erkende zuiveringsinstellingen van de opzet, de verwezenlijking en de inrichting van de werken bestemd voor de opvang en de zuivering van het afvalwater afkomstig van openbare rioleringen;

— de werking van de in artikel 18, 1° à 9°, van het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging bedoelde zuiveringsinstellingen;

— de investeringen die nodig zijn voor de aanleg door de zuiveringsinstellingen van de centra voor de behandeling van slijk afkomstig van septische putten en die betreffende de werkingskosten van deze centra;

— de behandeling van het slijk afkomstig van de zuiveringsstations van de erkende zuiveringsinstellingen;

— de toelagen toegekend aan de gemeenten opdat ze hun algemeen gemeentelijk afwateringsplan zouden opmaken, overeenkomstig artikel 33, § 3, van het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging. »

Art. 37. In artikel 47 van hetzelfde decreet, voor het laatst gewijzigd bij het programmadecreet van 17 december 1997 :

1° wordt punt 2° vervangen als volgt :

« 2° de kosten die nodig zijn voor het opmaken van het actieprogramma voor de waterkwaliteit; »

2° worden de punten 9°, 10° en 12° opgeheven.

Afdeling 6. — Decreet van 2 juli 1987 tot omzetting in een gewestelijk bedrijf van waterproductie- en leiding van de dienst van het Ministerie van het Waalse Gewest belast met de productie van het groot vervoer van water

Art. 38. In artikel 4 van het decreet van 2 juli 1987 tot omzetting in een gewestelijk bedrijf van waterproductie- en leiding van de dienst van het Ministerie van het Waalse Gewest belast met de productie van het groot vervoer van water, voor het laatst gewijzigd bij het decreet van 25 juli 1991 :

1° wordt § 1 vervangen als volgt :

« § 1. Wanneer de « Société publique de gestion de l'eau » eigenares is geworden van het recht van vruchtgebruik betreffende het geheel of een gedeelte van de in artikel 2 bedoelde werken die nodig zijn voor het vervullen van de in artikel 3, 2°, bedoelde opdrachten, kan ze dat recht binnen de door de Regering bepaalde grenzen aan de « S.W.D.E. » afstaan. De uitoefening van het recht van vruchtgebruik op deze goederen hangt af van :

1. het behoud van de rechten van het personeel van het « ERPE » die ter beschikking worden gesteld van de « S.W.D.E. » door het Gewest;

2. de deelneming van de gebruikers aan het beheer van de werken »;

2° wordt, in § 4, het woord « kan » vervangen door de woorden « of de « Société publique de gestion de l'eau » kunnen. »

Art. 39. In artikel 8 van hetzelfde decreet worden de woorden « of de 'Société publique de gestion de l'eau' » ingevoegd tussen de woorden « het Waalse Gewest » en de woorden « ter beschikking ».

HOOFDSTUK X. — *Overgangsbepalingen*

Art. 40. In afwijking van artikel 10 wordt het eerste beheerscontract afgesloten voor een periode die op 31 december 2005 verstrijkt.

Art. 41. De zuiveringsinstellingen die bij de inwerkingtreding van dit decreet bestaan, beschikken over zes maanden te rekenen van de deze inwerkingtreding om zich aan te passen aan artikel 18 van het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging.

Art. 42. De houders van waterwinningsvergunningen kunnen de uitbating ervan voortzetten. Ze moeten evenwel binnen zes maanden na de inwerkingtreding van dit decreet :

1° de in artikel 4, § 1, eerste streepje, van het decreet van 30 april 1990 over de bescherming en de exploitatie van grondwater en van tot drinkwater verwerkbaar water bedoelde retributie betalen of, bij gebrek eraan, het dienstencontract voor de bescherming van de winningen die ze met de « S.P.G.E. » hebben afgesloten, mededelen aan het bestuur;

2° de zuivering uitvoeren van de waterhoeveelheden die ze voor de verdeling in het Waalse Gewest bestemmen of, in voorkomend geval, het in artikel 4, § 1, tweede streepje, van het decreet van 30 april 1990 over de bescherming en de exploitatie van grondwater en van tot drinkwater verwerkbaar water bedoelde dienstencontract voor sanering mededelen aan het bestuur.

Als de houders van waterwinningsvergunningen deze twee verplichtingen niet nakomen, stellen de bevoegde overheden zich in hun plaats om hun openbare opdrachten te vervullen en om zich aan te passen aan de in het vorige lid vermelde verplichtingen. In geval van onthouding van deze laatste, worden de verplichtingen voor hetzelfde doel door het Gewest nagekomen.

Art. 43. De publiekrechtelijke rechtspersonen die op grond van artikel 17 van het decreet van 7 oktober 1985 over de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging als zuiveringsinstelling worden erkend, behouden deze hoedanigheid in de zin van artikel 17 zoals gewijzigd bij dit decreet, voor zover ze er binnen zes maanden na de inwerkingtreding van dit decreet zorg voor hebben gedragen dat hun statuten dit decreet conform zijn. Deze erkenning kan slechts bij decreet ingetrokken worden, onverminderd artikel 17, tweede lid, van het decreet van 7 oktober 1985 over de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging.

Art. 44. In afwijking van artikel 3, tweede lid, van dit decreet, worden de geproduceerde waterhoeveelheden die bestemd zijn om in het Waalse Gewest verdeeld te worden en op grond waarvan de producenten de sanering van het afvalwater verhoudingsgewijs uitvoeren, gedurende een overgangperiode die op 31 december 2004 verstrijkt, berekend op grond van de waterhoeveelheden die verdeeld en aan de consumenten gefactureerd worden.

Art. 45. De Regering kan de bepalingen van dit decreet, de bepalingen die het uitdrukkelijk of impliciet zouden hebben gewijzigd en andere decreten toepasselijk inzake leefmilieu, waterbeleid en natuurbehoud codificeren.

Daartoe kan ze :

1° de volgorde, de nummering en, in het algemeen, de presentatie van de te codificeren bepalingen wijzigen;

2° de verwijzingen wijzigen die zouden worden vermeld in de te codificeren bepalingen om ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;

3° het opstellen van de te codificeren bepalingen wijzigen

om de overeenstemming ervan te verzekeren en de terminologie eenvormig te maken zonder afbreuk te doen aan de in deze bepalingen vermelde beginselen.

De codificatie zal als volgt betiteld worden : « Waals Waterwetboek ».

Het codificatiebesluit van de Regering zal het voorwerp uitmaken van een ontwerp van bekrachtigingsdecreet dat aan de Waalse Gewestraad zal worden voorgelegd worden.

HOOFDSTUK XI. — *Inwerkingtreding*

Art. 46. Dit decreet treedt in werking tien dagen nadat het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, met uitzondering van de artikelen 33 à 35 die op de door de Regering bepaalde datum in werking treden.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 15 april 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

Nota

(1) *Zitting 1998-1999.*

Stukken van de Raad. — 445 (1998-1999) nrs. 1 à 49.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 31 maart 1999. Bespreking. Stemming.

**6 MAI 1999. — Décret portant modification du décret du 27 novembre 1997
modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine,
modifié par le décret du 23 juillet 1998 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Dans l'article 11 sub, article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, les mots « des plans d'aménagement, des règlements d'urbanisme ou des permis de lotir » sont remplacés par les mots « des plans d'aménagement ou des règlements d'urbanisme ».

Art. 2. Dans l'article 12 sub article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, est inséré un 7^e rédigé comme suit :

« 7^e aux organismes universitaires dans le cadre du programme d'action de la Conférence permanente du développement territorial. »

Art. 3. Dans l'article 43, § 2, sub article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« A la clôture de l'enquête publique, le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes auxquelles s'étend le projet de plan organise une réunion de concertation. Le Gouvernement peut arrêter les modalités et les délais relatifs à la réunion de concertation. »

Art. 4. Dans l'article 43, § 4, alinéa 2, sub article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, le mot « nonante » est remplacé par le mot « soixante ».

Art. 5. Dans l'article 46, alinéa 2, 3^e, sub article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, sont ajoutés les mots suivants : « dans les cinq ans de l'adoption définitive de la révision du plan de secteur ».

Art. 6. Dans l'article 51, § 2, sub article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« A la clôture de l'enquête publique, le collège des bourgmestre et échevins organise une réunion de concertation. Le Gouvernement peut arrêter les modalités et les délais relatifs à la réunion de concertation. »

Art. 7. Dans l'article 54 sub article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, est ajouté le point 5 suivant :

« 5. l'élaboration ou la révision des plans communaux d'aménagement à destiner aux services publics ou aux équipements communautaires, aux loisirs, aux activités économiques ou aux activités économiques spécifiques qu'il reconnaît d'intérêt régional et dont il établit la liste. »

Art. 8. Dans l'article 84, § 1^{er}, sub article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine :

1^e le 8^e est remplacé par la disposition suivante :

« 8^e boiser, déboiser, à l'exclusion de la sylviculture dans la zone forestière et de la culture de sapins de Noël, dans une zone non destinée à l'urbanisation; »;

2^e le 9^e est remplacé par la disposition suivante :

« 9^e procéder à une culture intensive d'essences forestières, en ce compris de sapins de Noël, dans une zone destinée à l'urbanisation; »;

3^e le 14^e est remplacé par la disposition suivante :

« 14^e entreprendre ou laisser entreprendre des travaux de restauration au sens du livre III, relatifs à un bien immobilier inscrit sur la liste de sauvegarde ou classé en application des dispositions du même livre, à l'exception des travaux qui ne modifient ni l'aspect extérieur ou intérieur du bien, ni ses matériaux, ni les caractéristiques ayant justifié les mesures de protection, et qui sont soumis à une déclaration préalable selon les modalités arrêtées par le Gouvernement. »

Art. 9. Dans l'article 88 sub article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, le 1^e est remplacé par la disposition suivante :

« 1^e dans les cas visés à l'article 84, § 1^{er}, 2^e, 9^e et 13^e; ».

Dans le même article, est inséré, entre les alinéas 1^{er} et 2, un nouvel alinéa rédigé comme suit :

« La durée du permis peut être limitée s'il est relatif à des actes et travaux dans une zone qui n'est pas destinée à l'urbanisation. »

Art. 10. A l'article 89, alinéa 1^{er}, sub article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, insérer après les mots « lotir un terrain » les mots « La promotion ou la publicité relative à pareil acte est visée par le même permis ».

A l'article 89, alinéa 2, sub article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, remplacer les mots « en vue soit de la construction d'une habitation, du placement d'une installation fixe ou mobile pouvant être utilisée pour l'habitation, soit la construction d'un bâtiment destiné aux activités d'artisanat, de service, de distribution, de recherches ou de petites industries. Dans ce dernier cas, le permis de lotir peut ne comporter que les éléments visés à l'article 49, alinéa 2 par les mots « en vue de la construction d'une habitation ou du placement d'une installation fixe ou mobile pouvant être utilisée pour l'habitation ».

Art. 11. Dans l'article 108 sub article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, est ajouté un paragraphe 5 rédigé comme suit :

« § 5. Dès que le plan communal d'aménagement visé à l'article 54, 5°, est adopté provisoirement par le conseil communal ou, le cas échéant, par le Gouvernement, celui-ci ou le fonctionnaire délégué, saisi d'une demande de permis d'urbanisme ou de lotir, peut délivrer le permis conformément aux dispositions visées à l'article 127, à condition que la demande de permis soit conforme à la destination fixée par le plan adopté provisoirement. »

Art. 12. Dans l'article 110 sub, article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, les mots « et à l'exception des zones naturelles ou des périmètres de point de vue remarquable » et les mots « dans la mesure où leur localisation résulte d'impératifs techniques et » sont abrogés.

Art. 13. Dans l'article 111 sub, article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, les mots « A l'exception des zones naturelles ou des périmètres de point de vue remarquable, les« sont remplacés par le mot « Les ».

Art. 14. Dans l'article 112 sub, article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, le mot « agricoles« est remplacé par les mots « qui ne sont pas destinées à l'urbanisation ».

Art. 15. Dans l'article 114 sub, article 1^{er} du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, est inséré un nouvel alinéa 2 rédigé comme suit :

« La présente sous-section n'est pas applicable lorsque la demande de permis est sollicitée par une personne de droit public visée à l'article 127, § 1^{er}, ou lorsqu'elle concerne des actes et travaux d'utilité publique visés au même article. La demande de permis est néanmoins soumise aux mesures particulières de publicité déterminées par le Gouvernement. »

Art. 16. L'article 126 sub, article 1^{er}, du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 126. Lorsqu'un permis d'urbanisme autorise plusieurs constructions et que ces constructions impliquent la réalisation d'infrastructures et d'équipements communs en ce compris les équipements d'épuration des eaux usées, le permis peut subordonner les mutations à titre gratuit ou onéreux, de partage, de constitution d'emphytéose ou de superficie, ou de location pour plus de neuf ans, portant sur tout ou partie de ces biens :

1° à un certificat délivré dans les conditions visées à l'article 95, alinéa 1^{er};

2° à un acte de division dressé par le notaire fixant les prescriptions urbanistiques de l'ensemble et les modalités de gestion des parties communes.

Le permis mentionne les phases éventuelles de réalisation des constructions en précisant le début de chaque phase.

Lorsque le permis implique l'ouverture de nouvelles voies de communication, la modification du tracé de voies de communication communales existantes, l'élargissement ou la suppression de celles-ci, la délivrance du permis est subordonnée à l'application des dispositions visées aux articles 128 et 129. »

Art. 17. Dans l'article 127 sub, article 1^{er} du décret du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, est inséré un paragraphe 4 rédigé comme suit :

« § 4. Lorsque le permis est sollicité auprès du fonctionnaire délégué, un accusé de réception est adressé au demandeur. L'envoi de la décision intervient dans les cent cinquante jours à compter de la date de l'accusé de réception. A défaut, le demandeur peut inviter le Gouvernement à statuer sur sa demande après cent soixante jours à dater de l'accusé de réception, auquel cas la décision est réservée au Gouvernement qui statue dans les soixante jours. »

Art. 18. Dans l'article 171 sub, article 1^{er}, du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, est inséré un paragraphe 4 rédigé comme suit :

« § 4. A la fin des travaux visée au paragraphe 1^{er}, l'inscription sur le registre de la conservation des hypothèques visée à l'article 168, § 3, est rapportée. »

Art. 19. Dans l'article 184sub, article 1^{er}, du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, entre les mots « pour des » et les mots « actes et travaux » sont insérés les mots « études préalables ou des ».

Art. 20. L'article 8 du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, est complété par un alinéa 2 rédigé comme suit :

« Sans préjudice de l'article 107, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, du même Code, le plan particulier d'Aménagement approuvé en exécution des dispositions du Code wallon de l'aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine applicables avant le 1^{er} mars 1998 acquiert à la date précitée tous les effets juridiques attachés au plan communal d'aménagement. »

Art. 21. L'article 11 du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, est complété par des alinéas 2 et 3 rédigés comme suit :

« Une commission consultative communale dont la constitution a été approuvée par le Gouvernement avant le 1^{er} mars 1998 reste valablement constituée jusqu'à son renouvellement conformément à l'article 7 du même Code.

Jusqu'à l'installation du nouveau conseil communal, les dispositions en vigueur avant le 1^{er} mars 1998 réglant la modification de la composition des commissions consultatives communales sont applicables aux commissions visées aux alinéas 1^{er} et 2. »

Art. 22. Dans l'article 13 du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, les mots « 31 janvier » sont remplacés par les mots « 1^{er} février ».

Art. 23. L'article 14 du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine est abrogé.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 6 mai 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

—————
Note

(1) *Session 1998-1999.*

Documents du Conseil. — 512 (1998-1999) n^{os} 1 à 9.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 4 mai 1999. Discussion. Vote.

—————
ÜBERSETZUNG

D. 99 — 1913

[C - 99/27479]

6. MAI 1999 — Dekret zur Abänderung des durch das Dekret vom 23. Juli 1998 abgeänderten Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 11 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird der Wortlaut "Raumordnungspläne, Städtebauordnungen oder Erschließungsgenehmigungen" durch den Wortlaut "Raumordnungspläne oder Städtebauordnungen" ersetzt.

Art. 2 - In Artikel 12 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird eine Pos. 7° mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«7° den universitären Einrichtungen im Rahmen des Aktionsprogramms der ständigen Konferenz zur territorialen Entwicklung.»

Art. 3 - In Artikel 43, § 2 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird Absatz 4 durch den folgenden Wortlaut ersetzt: "Am Abschluss der öffentlichen Untersuchung veranstaltet das Bürgermeister- und Schöffenkollegium in jeder durch den Planentwurf betroffenen Gemeinde eine Konzertierungsversammlung. Die Regierung kann die Modalitäten und die Fristen bezüglich dieser Konzertierungsversammlung erlassen.

Art. 4 - In Artikel 43, § 4, Absatz 2 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird der Wortlaut "neunzig" durch den Wortlaut "sechzig" ersetzt.

Art. 5 - In Artikel 46, Absatz 2, 3° sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird der folgende Wortlaut zwischen "Gewerbegebieten" und "ausgeglichen" eingefügt: "innerhalb fünf Jahren ab der endgültigen Verabschiedung der Revision des Sektorenplans".

Art. 6 - In Artikel 51, § 2 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird Absatz 3 durch die folgende Bestimmung ersetzt:

«Am Abschluss der öffentlichen Untersuchung organisiert das Bürgermeister- und Schöffenkollegium eine Konzertierungsversammlung. Die Regierung kann die Modalitäten und Fristen bezüglich der Konzertierungsversammlung erlassen.»

Art. 7 - In Artikel 54 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird die folgende Position 5 hinzugefügt:

«5. die Ausarbeitung oder Revision von kommunalen Raumordnungsplänen, die für öffentliche Dienststellen oder gemeinschaftliche Anlagen, Freizeitaktivitäten, wirtschaftliche Tätigkeiten oder spezifische wirtschaftliche Tätigkeiten, deren Gemeinnützigkeit sie anerkennt und deren Liste sie aufstellt, zu bestimmen sind.»

Art. 8 - In Artikel 84, § 1 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe:

1° wird Pos. 8° durch die folgende Bestimmung ersetzt:

«8° bewalden, abholzen, mit Ausnahme der Forstwirtschaft im Forstgebiet und des Anbaus von Weihnachtsbäumen in einem Gebiet, das nicht zur Verstärkung bestimmt ist»;

2° wird Pos. 9° durch die folgende Bestimmung ersetzt:

«9° einen intensiven Anbau von Holzarten, einschließlich der Weihnachtsbäume, in einem Gebiet, das zur Verstärkung bestimmt ist, vornehmen.»

3° wird Pos. 14° durch die folgende Bestimmung ersetzt:

«14° Erhaltungsarbeiten im Sinne von Buch III ausführen oder ausführen lassen, hinsichtlich eines Immobiliargutes, welches in Anwendung der Bestimmungen desselben Buchs auf der Schutzliste oder unter Denkmal- bzw. Landschaftsschutz steht, mit Ausnahme der Arbeiten, die weder den inneren noch den äußeren Aspekt des Immobiliargutes, noch seine Baustoffe noch die Merkmale, die die Schutzmaßnahmen begründet haben, verändern, und die nach den von der Regierung erlassenen Modalitäten einer vorherigen Erklärung unterliegen.»

Art. 9 - In Artikel 88 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird Pos. 1° durch die folgende Bestimmung ersetzt:

«1° in den in Artikel 84, § 1, 2°, 9° und 13° genannten Fällen;»

In denselben Artikel wird zwischen Absatz 1 und Absatz 2 ein neuer Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Die Laufzeit der Genehmigung kann begrenzt werden, wenn sie Handlungen und Arbeiten in einem Gebiet, das nicht zur Verstärkung bestimmt ist, betrifft.»

Art. 10 - In Artikel 89, Absatz 1 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird nach dem Wortlaut "ein Grundstück erschließen" der Wortlaut "Die Förderung oder die Werbung bezüglich einer solchen Handlung unterliegt derselben Genehmigung" eingefügt.

In Artikel 89, Absatz 2 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird der Wortlaut "zwecks des Baus einer Wohnung oder der Aufstellung einer ortsfesten oder mobilen, zur Bewohnung geeigneten Einrichtung, oder zwecks des Baus eines Gebäudes für Tätigkeiten im Bereich des Handwerks, der Dienstleistungen, des Vertriebs, der Forschung oder der Kleinindustrie. In letzterem Fall kann die Erschließungsgenehmigung nur die in Artikel 49, Absatz 2 genannten Elemente enthalten" durch den Wortlaut "zwecks des Baus einer Wohnung oder der Aufstellung einer ortsfesten oder mobilen, zur Bewohnung geeigneten Einrichtung" ersetzt.

Art. 11 - In Artikel 108 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird ein § 5 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«§ 5. Sobald der Gemeinderat oder ggf. die Regierung den in Artikel 54, 5° erwähnten kommunalen Raumordnungsplan vorläufig verabschiedet hat, kann die Regierung oder der beauftragte Beamte, die bzw. der mit einem Antrag auf eine Städtebau- oder Erschließungsgenehmigung befasst worden ist, gemäß den in Artikel 127 erwähnten Bestimmungen die Genehmigung erteilen, vorausgesetzt, dass der Genehmigungsantrag der Zweckbestimmung entspricht, die durch den vorläufig verabschiedeten Plan festgelegt worden ist.»

Art. 12 - In Artikel 110 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe werden der Wortlaut "und mit Ausnahme der Naturgebiete oder der Umkreise mit bemerkenswertem Ausblick" und der Wortlaut "in dem ihre Niederlassung aus technischen Notwendigkeiten hervorgeht und" aufgehoben.

Art. 13 - In Artikel 111 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird der Wortlaut "Mit Ausnahme der Naturgebiete oder der Umkreise mit bemerkenswertem Ausblick, können die bestehenden Gebäude, deren aktuelle oder zukünftige Zweckbestimmung den Vorschriften des Sektorenplans nicht entspricht, Gegenstand von Umbau-, Vergrößerungs- oder Wiederaufbauarbeiten sein. » durch den Wortlaut "Die bestehenden Gebäude, deren aktuelle oder zukünftige Zweckbestimmung den Vorschriften des Sektorenplans nicht entspricht, können Gegenstand von Umbau-, Vergrößerungs- oder Wiederaufbauarbeiten sein» ersetzt.

Art. 14 - In Artikel 112 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird der Wortlaut "Agrargebieten" durch den Wortlaut "nicht zur Verstärkung bestimmten Gebieten" ersetzt.

Art. 15 - In Artikel 114 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird ein neuer Absatz 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Der vorliegende Unterabschnitt findet keine Anwendung, wenn der Genehmigungsantrag von einer in Artikel 127 § 1 erwähnten öffentlich-rechtlichen Person eingereicht wird, oder wenn er imselben Artikel erwähnte Handlungen und Arbeiten für das Gemeinwohl betrifft. Der Genehmigungsantrag unterliegt jedoch den von der Regierung bestimmten besonderen Bekanntmachungsmaßnahmen.»

Art. 16 - Artikel 126 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 126 - Wenn der Genehmigungsantrag mehrere Bauten erlaubt, und wenn diese die Anlage von gemeinschaftlichen Infrastrukturen und gemeinschaftlichen Ausrüstungen, einschließlich der Abwasserklärvorrichtungen benötigen, kann die Genehmigung die unentgeltlichen bzw. entgeltlichen Umschreibungen von der Teilung, der Gründung eines Erbpacht- bzw. eines Baurechts, der Vermietung für mehr als neun Jahre bezüglich eines Teils oder der Gesamtheit dieser Güter der Vorlage der folgenden Unterlagen unterwerfen:

1° eine unter den in Artikel 95, Absatz 1 erwähnten Bedingungen erteilte Bescheinigung;

2° ein Aufteilungsakte, die vom Notar ausgefertigt worden ist und die städtebaulichen Vorschriften der Siedlung als Gesamtheit und die Verwaltungsmodalitäten der gemeinschaftlichen Teile festlegt.

Die Genehmigung gibt die eventuellen Ausführungsphasen für jede der Bauten an unter Angabe des Anfangsdatums für jede Phase.

Wenn die Genehmigung die Anlage neuer Verkehrswege, eine Trassenabänderung, die Erweiterung oder das Abschaffen von vorhandenen Gemeindewegen erfordert, wird die Erteilung der Genehmigung von der Anwendung der in Artikel 128 und 129 erwähnten Bedingungen abhängig gemacht. »

Art. 17 - In Artikel 127 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird ein § 4 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 4. Wenn die Genehmigung beim beauftragten Beamten beantragt wird, wird eine Empfangsbestätigung an den Antragsteller gerichtet. Die Zustellung des Beschlusses erfolgt innerhalb von hundertfünfzig Tagen ab dem Datum der Empfangsbestätigung. Mangels dessen kann der Antragsteller die Regierung ersuchen, nach hundertsechzig Tagen ab dem Datum der Empfangsbestätigung über seinen Antrag Stellung zu nehmen. In diesem Fall obliegt der Beschluss der Regierung, die innerhalb sechzig Tagen entscheidet.»

Art. 18 - In Artikel 171 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird ein § 4 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 4. Am in § 1 erwähnten Ende der Arbeiten wird die in Artikel 168, § 3 erwähnte Eintragung in dem Hypothekenregister gestrichen.»

Art. 19 - In Artikel 184 sub Artikel 1 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird zwischen "für" und "Handlungen und Arbeiten" der Wortlaut "Vorstudien oder" eingefügt.

Art. 20 - Artikel 8 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird mit einem Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Unbeschadet von Artikel 107, § 1, Absatz 1, 1° desselben Gesetzbuches erlangt der in Ausführung der vor dem 1. März 1998 anwendbaren Bestimmungen des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe genehmigte Bebauungsplan am vorerwähnten Datum alle mit dem kommunalen Raumordnungsplan verbundenen Rechtswirkungen.»

Art. 21 - Artikel 11 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird mit Absätzen 2 und 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Ein kommunaler Beratungsausschuss, dessen Zusammensetzung vor dem 1. März 1998 von der Regierung genehmigt worden ist, gilt bis zu dessen Erneuerung gemäß Artikel 7 desselben Gesetzbuches als ordnungsgemäß zusammengesetzt.»

Bis zur Einsetzung des neuen Gemeinderats finden die vor dem 1. März 1998 geltenden Bestimmungen zur Regelung der Abänderung der Zusammensetzung der kommunalen Beratungsausschüsse auf die in Absatz 1 und 2 erwähnten Ausschüsse weiterhin Anwendung.»

Art. 22 - In Artikel 13 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird der Wortlaut "31. Januar" durch den Wortlaut "1. Februar" ersetzt.

Art. 23 - Artikel 14 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird aufgehoben.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 6. Mai 1999.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushaltes und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung,
der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,
W. ANCIEN

—
Note

(1) *Sitzungsperiode 1998-1999.*

Dokumente des Wallonischen. — Regionalrates, 512 (1998-1999) Nr. 1 bis 9.

Ausführliches Sitzungsprotokoll. — Öffentliche Sitzung vom 4. Mai 1999. Diskussion. Abstimmung.

VERTALING

N. 99 — 1913

[C - 99/27479]

6 MEI 1999. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium gewijzigd bij het decreet van 23 juli 1998 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij. Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 11 sub, artikel 1, van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium worden de woorden "van de plannen van aanleg, stedenbouwkundige reglementen of verkavelingsvergunningen" vervangen door de woorden "van de plannen van aanleg of stedenbouwkundige reglementen".

Art. 2. In artikel 12 sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt een punt 7° ingevoegd, luidend als volgt :

« 7° aan universiteitsinstellingen in het kader van het actieprogramma van de permanente conferentie voor de ontwikkeling van het grondgebied. »

Art. 3. In artikel 43, § 2, sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt het vierde lid vervangen door de volgende bepaling :

« Na sluiting van het openbaar onderzoek belegt het college van burgemeester en schepenen van iedere gemeente waarop het ontwerp-plan betrekking heeft, een overlegvergadering. De Regering kan de nadere regels en de termijnen voor de overlegvergadering bepalen. »

Art. 4. In artikel 43, § 4, tweede lid, sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt het woord "negentig" vervangen door het woord "zestig".

Art. 5. In artikel 46, tweede lid, 3°, sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium worden de volgende woorden toegevoegd : "binnen vijf jaar nadat de herziening van het gewestplan definitief wordt aangenomen".

Art. 6. In artikel 51, § 2, sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt het derde lid vervangen door de volgende bepaling :

« Na sluiting van het openbaar onderzoek belegt het college van burgemeester en schepenen een overlegvergadering. De Regering kan de nadere regels en de termijnen voor de overlegvergadering bepalen. »

Art. 7. In artikel 54, sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt het volgende punt 5 toegevoegd :

« 5. het opmaken of de herziening van de gemeentelijke plannen van aanleg die bestemd moeten zijn voor openbare nutsvoorzieningen en gemeenschapsvoorzieningen, recreatie, bedrijfsactiviteiten of specifieke bedrijfsactiviteiten waarvan ze het gewestelijk belang erkent en de lijst samenstelt. »

Art. 8. In artikel 84, § 1, sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° punt 8° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 8° bebossen, ontbossen, met uitzondering van bosbouw in het bosgebied en teelt van kerstbomen, in een gebied dat niet voor bebouwing bestemd is; »;

2° punt 9° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 9° intensieve teelt van boomsoorten, met inbegrip van kerstbomen, in een gebied dat voor bebouwing bestemd is; »;

3° punt 14° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 14° renovatiewerken in de zin van boek II uit te voeren of te laten uitvoeren op een onroerend goed dat op de beschermingslijst staat of dat krachtens de bepalingen van hetzelfde boek beschermd is, met uitzondering van de werken die geen wijziging aanbrengen in het binnen- en buitenuitzicht van het goed, de materialen en de kenmerken die de beschermingsmaatregelen hebben gewettigd, en waarvoor een voorafgaande aangifte vereist is op grond van de door de Regering bepaalde voorwaarden. »

Art. 9. In artikel 88 sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt punt 1° vervangen door de volgende bepaling :

« 1° in de gevallen bedoeld in artikel 84, § 1, 2°, 9° en 13°; »

In hetzelfde artikel wordt tussen het eerste en tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De vergunning kan voor een beperkte duur worden toegekend indien ze betrekking heeft op handelingen en werken in een gebied dat niet voor bebouwing bestemd is. »

Art. 10. In artikel 89, eerste lid, sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium worden na de woorden « van het college van burgemeester en schepenen. » de woorden « De promotie of openbaarmaking in verband met zulke handeling wordt door dezelfde vergunning geregeld » ingevoegd.

In artikel 89, tweede lid, sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium worden de woorden « met het oog op de bouw van een woning, de oprichting van een vaste of verplaatsbare installatie die als woning kan worden gebruikt, of van een gebouw voor ambachten, dienstverlening, distributie, onderzoek of kleine industrie. In dit laatste geval kan de bouwvergunning slechts de in artikel 49, tweede lid, bedoelde gegevens bevatten. » vervangen door de woorden : « met het oog op de bouw van een woning of de aanleg van een vaste of verplaatsbare installatie die als woning kan worden gebruikt ».

Art. 11. In artikel 108 sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt een paragraaf 5 toegevoegd, luidend als volgt :

« § 5. Zodra het gemeentelijk plan van aanleg, bedoeld in artikel 54, 5°, door de gemeenteraad of in voorkomend geval, door de Regering voorlopig wordt aangenomen, kan deze of de gemachtigde ambtenaar, bij wie een aanvraag om een stedenbouwkundige of verkavelingsvergunning is ingediend, de vergunning overeenkomstig de in artikel 127 bedoelde bepalingen afleveren op voorwaarde dat de vergunningsaanvraag aan de bij het voorlopig aangenomen plan vastgestelde bestemming beantwoordt. »

Art. 12. In artikel 110 sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium worden de woorden "en met uitzondering van waardevolle natuurgebieden of oppervlakten" en de woorden "op voorwaarde dat hun vestiging door technische imperatieven is vereist en" opgeheven.

Art. 13. In artikel 111 sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium worden de woorden « Met uitzondering van de waardevolle natuurgebieden of oppervlakten, kunnen de bestaande gebouwen waarvan de huidige of toekomstige bestemming niet in overeenstemming is met de voorschriften van het gewestplan, verbouwd, verruimd of heropgericht worden » vervangen door de woorden "De bestaande gebouwen waarvan de huidige of toekomstige bestemming niet in overeenstemming is met de voorschriften van het gewestplan, kunnen verbouwd, verruimd of heropgericht worden".

Art. 14. In artikel 112 sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt het woord "landbouwgebieden" vervangen door de woorden "gebieden die niet voor bebouwing bestemd zijn".

Art. 15. In artikel 114 sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt een nieuw lid 2 ingevoegd, luidend als volgt :

« Deze onderafdeling is niet van toepassing wanneer de vergunningsaanvraag ingediend wordt door een publiekrechtelijk rechtspersoon bedoeld in artikel 127, § 1, of wanneer ze betrekking heeft op in hetzelfde artikel bedoelde handelingen en werken van algemeen nut. De vergunningsaanvraag wordt evenwel onderworpen aan de bijzondere maatregelen van openbaarmaking die door de Regering worden bepaald. »

Art. 16. Artikel 126 sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 126. Wanneer verscheidene bouwwerken krachtens een stedenbouwkundige vergunning toegelaten worden en wanneer deze bouwwerken betrekking hebben op gemeenschappelijke infrastructuur en voorzieningen, met inbegrip van de waterzuiveringsvoorzieningen, kunnen de mutaties om niet of onder bezwarende titel, de verdeling, de vestiging van erfpacht of opstal, of de verhuur voor het geheel van de goederen of een deel ervan voor meer dan negen jaar, bij de vergunning afhankelijk worden gesteld van :

1° een attest dat onder de voorwaarden bedoeld in artikel 95, eerste lid, wordt afgeleverd;

2° een akte van verdeling die door de notaris wordt opgemaakt waarbij de stedenbouwkundige voorschriften voor het geheel en de beheersregels voor de gemeenschappelijke gedeelten worden bepaald.

In de vergunning worden de eventuele uitvoeringsfases voor deze bouwwerken, alsmede de begindatum van elke fase vermeld.

Wanneer de vergunning de aanleg van nieuwe verbindingswegen, alsook de wijziging van het tracé van de bestaande gemeentelijke verbindingswegen, de verbreding of de afschaffing ervan inhoudt, wordt de aflevering van de vergunning onderworpen aan de toepassing van de bepalingen van de artikelen 128 en 129. »

Art. 17. In artikel 127 sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt een paragraaf 4 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 4. Wanneer de vergunningsaanvraag bij de gemachtigde ambtenaar ingediend is, wordt een ontvangstbewijs aan de aanvrager gericht. De beslissing wordt verzonden binnen honderd vijftig dagen na de datum van het ontvangstbewijs. Bij gebreke hiervan kan de aanvrager de Regering erom verzoeken na honderd zestig dagen vanaf de datum van het ontvangstbewijs over zijn aanvraag te beslissen en in dat geval blijft deze beslissing voorbehouden aan de Regering die binnen zestig dagen beslist. »

Art. 18. In artikel 171 sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt een paragraaf 4 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 4. Na in § 1 bedoelde afloop van de werken wordt de inschrijving in het register van de hypotheekbewaarder, zoals bedoeld in artikel 168, § 3, ingetrokken. »

Art. 19. In artikel 184 sub artikel 1 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium worden tussen de woorden "voor" en "handelingen en werken" de woorden "voorafgaande studies of" ingevoegd.

Art. 20. Artikel 8 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt :

« Onverminderd artikel 107, § 1, eerste lid, 1°, van hetzelfde wetboek verwerft het bijzonder plan van aanleg, goedgekeurd krachtens de bepalingen van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, die vóór 1 maart 1998 van toepassing waren, alle rechtsgevolgen verbonden aan het gemeentelijk plan van aanleg. »

Art. 21. Artikel 11 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt aangevuld met een tweede en een derde lid, luidend als volgt :

« Een gemeentelijke adviescommissie waarvan de oprichting vóór 1 maart 1998 door de Regering werd goedgekeurd, blijft tot de vernieuwing ervan rechtsgeldig opgericht overeenkomstig artikel 7 van hetzelfde wetboek.

Tot de installatie van de gemeenteraad blijven de vóór 1 maart 1998 geldende bepalingen van toepassing op de in het eerste en tweede lid bedoelde commissies. »

Art. 22. In artikel 13 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium worden de woorden "31 januari" vervangen door de woorden "1 februari".

Art. 23. Artikel 14 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, wordt opgeheven.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 6 mei 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

—
Nota

(1) *Zitting 1998-1999.*

Stukken van de Raad. — 512 (1998-1999) nrs. 1 tot 9.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 4 mei 1999.

Bespreking. Stemmingen



F. 99 — 1914

[C — 99/27478]

6 MAI 1999. — Décret portant création du Conseil régional de la formation des agents des administrations locales et provinciales de Wallonie (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE Ier. — *Du conseil régional de la formation*

Section Ire. — De la création et de la compétence du Conseil régional de la formation

Article 1^{er}. Il est créé un Conseil régional de la formation du personnel des pouvoirs locaux dénommé ci-après le « Conseil ».

Il ne dispose pas de la personnalité juridique.

Son siège est situé à Namur.

Art. 2. § 1^{er}. Le Conseil a pour mission de rendre des avis et de formuler à son initiative des recommandations concernant :

- l'harmonisation et l'actualisation des formations existantes;
- l'organisation de formations nouvelles susceptibles de rencontrer les besoins des administrations locales;
- l'agrégation des formations, la certification des formateurs et l'évaluation des formations conditionnant les évolutions barémiques du personnel;
- toute disposition relative à la formation.

§ 2. Le Conseil est saisi de la demande d'avis par le Gouvernement wallon ou le comité des services publics locaux et provinciaux.

Section 2. — De la composition

Art. 3. Le Conseil est composé de vingt et un membres effectifs qui ont voix délibérative.

Il est désigné six membres suppléants qui n'ont de voix délibérative qu'en l'absence des membres effectifs correspondants.

Art. 4. Les membres effectifs visés à l'article 3 sont répartis comme suit :

- 1° un président et deux vice-présidents, désignés par le Gouvernement wallon;
- 2° six fonctionnaires des services du Gouvernement, désignés par le Gouvernement wallon;
- 3° six membres désignés paritairement par les organisations syndicales représentatives du personnel des administrations locales et provinciales;
- 4° six membres dont au moins un représentant des provinces, un représentant des communes et un représentant des centres publics d'aide sociale, désignés respectivement par l'Association des provinces wallonnes et par l'Union des villes et communes de Wallonie.

Art. 5. Les membres suppléants visés à l'article 3 sont répartis comme suit :

- 1° trois membres désignés paritairement par les organisations syndicales représentatives du personnel des administrations locales et provinciales;
- 2° trois membres dont un représentant des provinces, un représentant des communes et un représentant des centres publics d'aide sociale, désignés respectivement par l'Association des provinces wallonnes et par l'Union des villes et communes de Wallonie.

Art. 6. La durée des mandats des membres visés à l'article 3 est de six ans. Ils sont renouvelables.

En cas de vacance d'un mandat, un remplaçant pourra être désigné pour achever le mandat.

Le successeur est désigné conformément aux dispositions du présent chapitre.

Un membre est réputé démissionnaire le jour où il cesse de représenter l'autorité ou l'organisation qui l'a désigné au sein du Conseil.

Art. 7. Assistent d'office aux séances du Conseil sans voix délibérative :

1° le Ministre chargé des Affaires intérieures ou son délégué, le Ministre de l'Action sociale ou son délégué, le président du comité des services publics locaux et provinciaux, le secrétaire du Conseil, le conseiller à la formation;

2° les autres membres du Gouvernement ou leurs délégués siégent lorsqu'une disposition relevant de leurs compétences est soumise à l'avis du Conseil.

Art. 8. Le Conseil peut constituer des commissions en fonction des spécificités propres à chaque type de formation. A cet effet, il peut faire appel à des experts extérieurs.

Section 3. — Du fonctionnement

Art. 9. Le Conseil est convoqué par le président ou, lorsqu'il est empêché, par l'un des vice-présidents.

A la demande d'au moins six membres effectifs, le président convoque le Conseil.

Art. 10. Les avis ou recommandations sont formulés par le Conseil sous forme de rapports qui expriment les différents points de vue exposés et transmis à l'autorité ayant sollicité la demande et en tout état de cause au Gouvernement wallon par le président du Conseil, ou son remplaçant, s'il échet, dans un délai de trente jours calendriers à compter de la date à laquelle la demande lui est parvenue.

Le Gouvernement peut réduire le délai visé à l'alinéa 1^{er} en cas d'urgence dûment motivée. Ce délai ne peut être inférieur à dix jours ouvrables.

Le Conseil remet un rapport annuel sur ses activités au Gouvernement wallon qui le transmet dans le mois pour information au Conseil régional wallon.

Art. 11. Le Conseil adopte le règlement d'ordre intérieur qui est soumis à l'approbation du Gouvernement wallon. Les modifications du règlement sont arrêtées par le Conseil et soumises à l'approbation du Gouvernement wallon.

Le règlement d'ordre intérieur définit notamment le mode de fonctionnement des services du Conseil ainsi que des commissions visées à l'article 8.

Art. 12. Le Gouvernement wallon fixe le montant des jetons et/ou indemnités pour frais de parcours et de séjour à allouer aux membres visés à l'article 3. Le remboursement de ces indemnités s'effectue conformément aux dispositions applicables aux fonctionnaires des Ministères de la Région wallonne de rang A3.

Art. 13. § 1^{er}. Il est constitué un Bureau composé du président et des vice-présidents du Conseil. Le Bureau assure le fonctionnement du Conseil. Il prépare les réunions et établit l'ordre du jour. Il est responsable de l'exécution des décisions du Conseil.

§ 2. Le président assure le fonctionnement du Bureau et fait convoquer les membres aux réunions par le secrétaire du Conseil qui l'assiste.

En cas d'empêchement, le président est remplacé par un vice-président qu'il désigne.

§ 3. A défaut de dispositions spécifiques dans le règlement d'ordre intérieur visé à l'article 11, sous l'autorité du président, le secrétaire du Conseil assume la gestion administrative et matérielle du Conseil et du Bureau, le conseiller à la formation instruit les dossiers soumis au Conseil et au Bureau, et assure leur suivi.

En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire, le conseiller à la formation assume son remplacement.

§ 4. Le personnel affecté au Conseil, ainsi que le secrétaire, sont des agents du Centre régional d'aide aux communes que le Gouvernement wallon met à la disposition du Conseil.

Les agents des autres services du Gouvernement mis à la disposition du Conseil bénéficient d'un congé pour mission dans l'intérêt du service auprès du Centre régional d'aide aux communes.

CHAPITRE II. — Des moyens

Art. 14. Le Gouvernement wallon, dans les limites des crédits prévus au budget, met les moyens nécessaires à l'exécution des missions telles que décrites à l'article 2.

CHAPITRE III. — De l'entrée en vigueur

Art. 15. Le premier mandat de tous les membres du Conseil prendra cours au plus tard dans les neuf mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent décret.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 6 mai 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

—
Note

(1) *Session 1998-1999*

Documents du Conseil. — 272 (1996-1997) n^{os} 1 à 5.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 28 avril 1999. — Discussion. Vote.

ÜBERSETZUNG

D. 99 — 1914

[C - 99/27478]

6. MAI 1999 — Dekret zur Errichtung eines "Conseil régional de la formation (Regionalrat für Ausbildung)" für die Bediensteten der lokalen und provinziellen Verwaltungen der Wallonie (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

KAPITEL I — "Conseil régional de la formation"

Abschnitt 1 — Errichtung und Zuständigkeitsbereich des "Conseil régional de la formation"

Artikel 1 - Es wird ein hierunter "Rat" genannter "Conseil régional de la formation" für die Ausbildung des Personals der lokalen Behörden errichtet.

Er hat keine Rechtspersönlichkeit.

Sein Sitz befindet sich in Namur.

Art. 2 - § 1 - Der Rat hat als Aufgabe, Gutachten abzugeben und aus eigener Initiative Empfehlungen zu äußern, und zwar über das Folgende:

- die Angleichung und Aktualisierung der vorhandenen Ausbildungen;
- die Organisation neuer Ausbildungen, die den Bedürfnissen der lokalen Verwaltungen entgegenkommen können;
- die Anerkennung der Ausbildungen, die Beglaubigung der Ausbilder und die Bewertung der Ausbildungen, die die Besoldungsentwicklung des Personals bedingen;
- jede Bestimmung betreffend die Ausbildung.

§ 2 - Der Rat wird mit dem Antrag auf Gutachten durch die Wallonische Regierung und durch den Ausschuss der lokalen und provinziellen öffentlichen Dienststellen befasst.

Abschnitt 2 — Zusammensetzung

Art. 3 - Der Rat besteht aus einundzwanzig effektiven Mitgliedern mit beschließender Stimme.

Sechs stellvertretende Mitglieder werden bezeichnet, die nur im Falle der Abwesenheit der entsprechenden effektiven Mitglieder beschließende Stimme haben.

Art. 4 - Bei den in Artikel 3 erwähnten effektiven Mitgliedern handelt es sich um Folgende:

- 1° ein Vorsitzender und zwei stellvertretende Vorsitzende, die von der Wallonischen Regierung bezeichnet werden;
- 2° sechs Beamte der Dienststellen der Regierung, die von der Wallonischen Regierung bezeichnet werden;
- 3° sechs Mitglieder, die von den Gewerkschaftsorganisationen, die das Personal der lokalen und provinziellen Verwaltungen vertreten, paritätisch bezeichnet werden;
- 4° sechs Mitglieder, von denen mindestens ein Vertreter der Provinzen, ein Vertreter der Gemeinden und ein Vertreter der öffentlichen Sozialhilfezentren, die jeweils von der «Association der Provinces wallonnes» (Vereinigung der Wallonischen Provinzen) und von der „Union des Villes et Communes de Wallonie“ (Vereinigung der Städte und Gemeinden der Wallonie) bezeichnet werden.

Art. 5 - Bei den in Artikel 3 erwähnten stellvertretenden Mitgliedern handelt es sich um Folgende:

- 1° drei Mitglieder, die von den Gewerkschaftsorganisationen, die das Personal der lokalen und provinziellen Verwaltungen vertreten, paritätisch bezeichnet werden;
- 2° drei Mitglieder, von denen ein Vertreter der Provinzen, ein Vertreter der Gemeinden und ein Vertreter der öffentlichen Sozialhilfezentren, die jeweils von der "Association der Provinces wallonnes" und von der "Union des Villes et Communes de Wallonie" bezeichnet werden.

Art. 6 - Die Mandate der in Artikel 3 erwähnten Mitglieder dauern sechs Jahre. Sie können erneuert werden.

Im Falle eines frei gewordenen Mandats kann ein Vertreter bezeichnet werden, um das Mandat zu beenden.

Der Nachfolger wird den Bestimmungen des vorliegenden Kapitels gemäß bezeichnet.

Ein Mitglied wird am Tage, an dem er die Behörde oder die Vereinigung, die ihn innerhalb des Rats bezeichnet hat, nicht mehr vertritt, als rücktretend betrachtet.

Art. 7 - Die folgenden Personen wohnen den Sitzungen des Rats ohne beschließende Stimme bei:

- 1° der mit den Inneren Angelegenheiten beauftragte Minister oder dessen Vertreter, der Minister der Sozialen Maßnahmen oder dessen Vertreter, der Vorsitzende des Ausschusses der lokalen und provinziellen öffentlichen Dienststellen, der Sekretär des Rats, der Ausbildungsberater;
- 2° die anderen Mitglieder der Regierung oder deren Vertreter tagen, wenn eine Bestimmung, die in ihren Zuständigkeitsbereich fällt, dem Rat zur Begutachtung vorgelegt wird.

Art. 8 - Der Rat ist berechtigt, Kommissionen einzurichten, um den für jede Ausbildungskategorie spezifischen Merkmalen Rechnung zu tragen. Zu diesem Zweck hat er das Recht, an von außen kommende Experte zu appellieren.

Abschnitt 3 — Arbeitsweise

Art. 9 - Der Rat wird vom Vorsitzenden, oder wenn er verhindert ist, von einem der stellvertretenden Vorsitzenden einberufen.

Auf Antrag von mindestens sechs effektiven Mitgliedern wird der Rat vom Vorsitzenden einberufen.

Art. 10 - Die Gutachten und Empfehlungen werden vom Rat in der Form von Berichten geäußert, die die verschiedenen erläuterten Auffassungen angeben. Der Vorsitzende des Rats, oder gegebenenfalls sein Vertreter, übermittelt diese Berichte an die Behörde, die den Antrag gestellt hat, und in jedem Fall an die Wallonische Regierung innerhalb einer Frist von dreißig Kalendertagen ab dem Tag, an dem er den Antrag erhalten hat.

Die Regierung kann, in dringenden und ordnungsmäßig begründeten Fällen, die in Absatz 1 erwähnte Frist verringern. Diese Frist kann jedoch nicht unter zehn Tagen liegen.

Der Rat übermittelt der Wallonischen Regierung einen Jahresbericht über seine Tätigkeiten, den sie innerhalb eines Monats dem Wallonischen Regionalrat zur Kenntnisnahme übergibt.

Art. 11 - Der Rat verabschiedet die allgemeine Dienstordnung, die der Wallonischen Regierung zur Zustimmung vorgelegt wird. Die Abänderungen an der Dienstordnung werden vom Rat beschlossen und der Wallonischen Regierung zur Zustimmung vorgelegt.

Die allgemeine Dienstordnung bestimmt unter anderem die Arbeitsweise der Dienststellen des Rats sowie der in Artikel 8 erwähnten Kommissionen.

Art. 12 - Die Wallonische Regierung legt den Betrag der Anwesenheitsgelder und/oder der Entschädigungen für Fahrt- und Aufenthaltskosten fest, die den in Artikel 3 erwähnten Mitgliedern gewährt werden. Die Rückerstattung dieser Entschädigungen erfolgt gemäß den Bestimmungen, die auf die Beamten des Dienststrangs A3 der Ministerien der Wallonischen Region anwendbar sind.

Art. 13 - § 1 - Ein Vorstand, bestehend aus dem Vorsitzenden und den stellvertretenden Vorsitzenden des Rats, wird gebildet. Der Vorstand sorgt für die gute Arbeitsweise des Rats. Er bereitet die Versammlungen vor und stellt die Tagesordnung auf. Er ist verantwortlich für die Durchführung der Beschlüsse des Rats.

§ 2 - Der Vorsitzende sorgt für die gute Arbeitsweise des Vorstands und lässt den Sekretär des Rats, der ihm beisteht, die Mitglieder zu den Versammlungen einladen.

Wenn der Vorsitzende verhindert ist, wird er durch einen stellvertretenden Vorsitzenden, den er bezeichnet, ersetzt.

§ 3 - Mangels spezifischer Bestimmungen in der in Artikel 11 erwähnten allgemeinen Dienstordnung und unter der Aufsicht des Vorsitzenden sorgt der Sekretär des Rats für die administrative und materielle Verwaltung des Rats und des Vorstands, während der Ausbildungsberater die dem Rat und dem Vorstand vorgelegten Akten untersucht und ihre Bearbeitung gewährleistet.

Wenn der Sekretär abwesend oder verhindert ist, wird er durch den Ausbildungsberater ersetzt.

§ 4. - Das dem Rat zugeteilte Personal sowie der Sekretär sind Bedienstete des "Centre régional d'Aide aux Communes" (Regionales Beihilfezentrum für die Gemeinden), das die Wallonische Regierung dem Rat zur Verfügung stellt.

Die Bediensteten der anderen Dienststellen der Regierung, die dem Rat zur Verfügung gestellt werden, haben Anspruch auf Missionsurlaub im Interesse des Dienstes beim "Centre régional d'Aide aux Communes".

KAPITEL II — Mittel

Art. 14 - Innerhalb der Grenzen der zu diesem Zweck im Haushaltsplan eingetragenen Mittel stellt die Wallonische Regierung die Mittel zur Verfügung, die für die Ausführung der wie in Artikel 2 beschriebenen Aufgaben notwendig sind.

KAPITEL III — Inkrafttreten

Art. 15 - Das erste Mandat der gesamten Mitglieder des Rats beginnt spätestens innerhalb von neun Monaten nach dem Inkrafttreten des vorliegenden Dekrets.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 6. Mai 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,
W. ANCION

—
Note

(1) *Session 1998-1999.*

Dokumente des Rats. — 272 (1996-1997), Nrn. 1 bis 5.

Ausführliches Sitzungsprotokoll. — Öffentliche Sitzung vom 28. April 1999. Diskussion. Abstimmung.

VERTALING

N. 99 — 1914

[C - 99/27478]

6 MEI 1999. — Decreet tot oprichting van de "Conseil régional de la formation des agents des administrations locales et provinciales de Wallonie" (Gewestelijke Raad voor de opleiding van de personeelsleden van de plaatselijke en provinciale besturen van Wallonië) (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — "Conseil régional de la formation" (Gewestelijke Vormingsraad)

Sectie 1. — Oprichting en bevoegdheid van de "Conseil régional de la formation"

Artikel 1. Er wordt een "Conseil régional de la formation du personnel des pouvoirs locaux" (Gewestelijke Vormingsraad voor het personeel van de plaatselijke besturen) opgericht, hierna volgend de "Raad" genoemd.

Hij heeft geen rechtspersoonlijkheid.

Zijn zetel is gevestigd te Namen.

Art. 2. § 1. De Raad heeft als opdracht adviezen te geven en, uit eigen beweging, aanbevelingen te doen in verband met :

- de harmonisatie en de aanpassing van bestaande opleidingen;
- de inrichting van nieuwe opleidingen die de behoeften van de plaatselijke besturen zouden moeten tegemoet komen;
- de erkenning van opleidingen, de certificatie van de opleiders en de evaluatie van de opleidingen die gebonden zijn aan de weddeschaalverhogingen van het personeel;
- iedere beschikking betreffende de opleiding.

§ 2. De Raad wordt om advies gevraagd door de Waalse Regering of door het comité van de plaatselijke en provinciale openbare diensten.

Sectie 2. — Samenstelling

Art. 3. De Raad bestaat uit eenentwintig gewone leden met stemrecht.

Er worden zes plaatsvervangende leden aangesteld die enkel stemgerechtigd zijn wanneer de overeenstemmende werkende leden afwezig zijn.

Art. 4. De in artikel 3 bedoelde werkende leden zijn onderverdeeld als volgt :

- 1° een voorzitter en twee ondervoorzitters aangewezen door de Waalse Regering;
- 2° zes door de Waalse Regering aangewezen ambtenaren van de diensten van de Regering;
- 3° zes leden paritair aangesteld door de representatieve vakverenigingen van het personeel van de plaatselijke en provinciale besturen;
- 4° zes leden onder wie ten minste één vertegenwoordiger van de provincies, één vertegenwoordiger van de gemeenten en één vertegenwoordiger van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, aangeduid respectievelijk door de "Association des provinces wallonnes" (Vereniging van de Waalse Provincies) en door de "Union des villes et communes de Wallonie" (Unie van de Waalse steden en gemeenten).

Art. 5. De in artikel 3 bedoelde plaatsvervangende leden zijn onderverdeeld als volgt :

- 1° drie leden paritair aangesteld door de representatieve vakverenigingen van het personeel van de plaatselijke en provinciale besturen;
- 2° drie leden onder wie één vertegenwoordiger van de provincies, één vertegenwoordiger van de gemeenten en één vertegenwoordiger van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, aangeduid respectievelijk door de "Association des provinces wallonnes" en door de "Union des villes et communes de Wallonie".

Art. 6. Het mandaat van de in artikel 3 bedoelde leden duurt zes jaar. Het is vernieuwbaar.

Indien een mandaat komt open te staan kan een plaatsvervanger aangeduid worden om het te beëindigen.

De opvolger wordt aangesteld overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk.

Een lid wordt geacht ontslagnemend te zijn wanneer hij de overheid of de vakvereniging die hem binnen de Raad aangesteld heeft niet meer vertegenwoordigt.

Art. 7. De vergaderingen van de Raad worden van ambtswege bijgewoond zonder stemrecht:

1° door de Minister belast met Binnenlandse Aangelegenheden of zijn afgevaardigde, de Minister van Sociale Actie of zijn afgevaardigde, de voorzitter van het comité van de plaatselijke en provinciale openbare diensten, de secretaris van de Raad, de vormingsadviseur;

2° de andere leden van de Regering of hun afgevaardigden zetelen wanneer een bepaling die tot hun bevoegdheid behoort aan het advies van de Raad wordt voorgelegd.

Art. 8. De Raad kan commissies oprichten in verband met de eigenschappen eigen aan elk type vorming. Daartoe kan hij beroep doen op externe deskundigen.

Sectie 3. — Werking

Art. 9. De Raad wordt bijeengeroepen door de voorzitter of, indien hij verhinderd is, door een van de ondervoorzitters.

De voorzitter roept de Raad bijeen op verzoek van minstens zes gewone leden.

Art. 10. De adviezen of aanbevelingen worden door de Raad geformuleerd in de vorm van verslagen die de verschillende standpunten vermelden die door de voorzitter van de Raad of, in voorkomend geval, door zijn plaatsvervanger uitgelegd en meegedeeld werden aan de overheid die erom gevraagd had en in ieder geval aan de Waalse Regering binnen een termijn van dertig kalenderdagen te rekenen vanaf de datum waarop de aanvraag hem toegekomen is.

De Regering kan de in het 1ste lid bedoelde termijn inkorten bij behoorlijk gemotiveerde hoogdringendheid. Deze termijn mag niet korter dan tien werkdagen zijn.

De Raad overhandigt een jaarverslag van zijn activiteiten aan de Waalse Regering die het binnen de maand aan de Waalse Gewestraad ter informatie doet toekomen.

Art. 11. De Raad neemt het huishoudelijk reglement aan dat ter goedkeuring wordt voorgelegd aan de Waalse Regering. De wijzigingen van het reglement worden door de Raad vastgesteld en ter goedkeuring voorgelegd aan de Waalse Regering.

Het reglement van orde bepaalt met name de werkingswijze van de diensten van de Raad alsook van de in artikel 8 bedoelde commissies.

Art. 12. De Waalse Regering bepaalt het bedrag van de penningen en/of vergoedingen voor reis- en verblijfkosten die toegekend worden aan de in artikel 3 bedoelde leden. De terugbetaling van deze vergoedingen geschiedt overeenkomstig de bepalingen die gelden voor de ambtenaren van rang A3 van het Ministerie van het Waalse Gewest.

Art. 13. § 1. Er wordt een Bureau opgericht bestaande uit de voorzitter en de ondervoorzitters van de Raad. Het Bureau zorgt voor de werking van de Raad. Het bereidt de vergaderingen voor en stelt de agenda op. Het is verantwoordelijk voor de uitvoering van de beslissingen van de Raad.

§ 2. De voorzitter zorgt voor de werking van het bureau en laat de leden op de vergaderingen bijeenroepen door de secretaris van de Raad die hem bijstaat.

Bij verhindering wordt de voorzitter vervangen door een ondervoorzitter die hij aangeduid heeft.

§ 3. Bij gebreke van bijzondere bepalingen in het huishoudelijk reglement bedoeld in artikel 11 zorgt de secretaris van de Raad, onder het gezag van de voorzitter, voor het administratief en materieel beheer van de Raad en van het Bureau en de vormingsadviseur behandelt de dossiers die aan de Raad en aan het Bureau voorgelegd werden en zorgt voor de voortgangscontrole ervan.

Indien de secretaris afwezig of verhinderd is wordt hij door de vormingsadviseur vervangen.

§ 4. Het bij de Raad aangesteld personeel en de secretaris zijn personeelsleden van de "Centre régional d'aide aux communes" (Gewestelijk Hulpcentrum voor Gemeenten) die de Waalse Regering ter beschikking van de Raad stelt.

De ter beschikking van de Raad gestelde personeelsleden van de andere diensten van de Regering genieten een verlof voor opdracht in het belang van de dienst bij de "Centre régional d'aide aux communes".

HOOFDSTUK II. — *Middelen*

Art. 14. Binnen de daartoe voorziene kredieten in de begroting stelt de Waalse Regering de middelen ter beschikking die nodig zijn voor de uitvoering van de in artikel 2 beschreven opdrachten.

HOOFDSTUK III. — *Inwerkingtreding*

Art. 15. Het eerste mandaat van alle leden van de Raad begint laatstens negen maanden na de inwerkingtreding van dit decreet.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 6 mei 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

Nota

(1) *Zitting 1998-1999.*

Stukken van de Raad. — 272 (1996-1997), nrs. 1 tot 5.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 28 april 1999. Bespreking. Stemming.

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 99 — 1915

[99/31245]

22 AVRIL 1999. — Arrêté du Collège réuni modifiant l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 17 juillet 1997 instituant un moratoire sur l'ouverture de nouveaux lits dans les maisons de repos

Le Collège réuni,

Vu l'ordonnance du 20 février 1992 relative aux établissements hébergeant des personnes âgées, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté du Collège réuni du 7 octobre 1993 fixant la procédure relative à l'autorisation de fonctionnement provisoire, à l'agrément, au refus et au retrait d'agrément et à la fermeture des établissements hébergeant des personnes âgées, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté du Collège réuni du 17 juillet 1997 instituant un moratoire sur l'ouverture de nouveaux lits dans les maisons de repos;

Vu le protocole conclu le 9 juin 1997 entre le Gouvernement fédéral et les autorités visées aux articles 128, 130 et 135 de la Constitution, concernant la politique de la santé à mener à l'égard des personnes âgées, et ses modifications ou annexes, ci-après dénommé « le protocole »;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que des dispositions précises doivent être prises sans délai pour assurer l'application correcte des principes pour assurer l'application correcte des principes contenus dans l'arrêté du Collège réuni du 17 juillet 1997 instituant un moratoire sur l'ouverture de nouveaux lits dans les maisons de repos, à défaut de quoi des agissements visant à détourner lesdits principes pourraient survenir;

Considérant en outre qu'il convient d'harmoniser sans délai les pratiques qui ont cours sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale en matière de reprises d'établissements agréés; que les normes réglementaires propres à chacune des institutions compétentes sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale tendent à se différencier;

Sur la proposition des Membres du Collège réuni compétents pour la politique de l'Aide aux personnes;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 1er de l'arrêté du Collège réuni du 17 juillet 1997 instituant un moratoire sur l'ouverture de nouveaux lits dans les maisons de repos, sont apportées les modifications suivantes :

1° § 1^{er}. est complété par les alinéas suivants :

« Peut être considérée comme réduction équivalente du nombre de lits, l'opération par laquelle un projet d'extension du nombre de lits d'un établissement agréé ou faisant l'objet d'une autorisation de fonctionnement provisoire résulte de la reprise de lits agréés ou sous autorisation de fonctionnement provisoire, à condition que le nombre total de lits de l'établissement soit, après reprise, supérieur à 39 unités et inférieur à 150 unités, et qu'il ait ni cédé ni ne cède lui-même des lits agréés ou sous autorisation de fonctionnement provisoire.

Est seul susceptible de céder des lits, l'établissement dont le gestionnaire a annoncé la fermeture volontaire de l'établissement, conformément aux dispositions de l'article 8, alinéa 2 de l'arrêté du Collège réuni du 7 octobre 1993 fixant la procédure relative à l'autorisation de fonctionnement provisoire, à l'agrément, au refus et au retrait d'agrément et à la fermeture volontaire des établissements hébergeant des personnes âgées.

Lorsque l'autorisation de fonctionnement provisoire ne peut être octroyée immédiatement en raison des adaptations à apporter aux bâtiments, l'établissement qui demande l'agrément dispose de deux années à dater de la convention visée au § 1^{er} *bis* portant sur la reprise des lits agréés pour procéder à ces adaptations. »

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 99 — 1915

[99/31245]

22 APRIL 1999. — Besluit van het Verenigd College tot wijziging van het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 17 juli 1997 tot invoering van een moratorium op de opening van nieuwe bedden in de rusthuizen

Het Verenigd College,

Gelet op de ordonnantie van 20 februari 1992 betreffende inrichtingen die bejaarden huisvesten, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het besluit van het Verenigd College van 7 oktober 1993 tot vaststelling van de procedure betreffende de voorlopige werkingsvergunning, de erkenning, de weigering en de intrekking van de erkenning en de sluiting van de inrichtingen die bejaarden huisvesten, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 17 juli 1997 tot invoering van een moratorium op de opening van nieuwe bedden in de rusthuizen;

Gelet op het protocol gesloten op 9 juni 1997 tussen de federale regering en de overheden bedoeld in de artikelen 128, 130 en 135 van de Grondwet over het te voeren ouderenzorgbeleid, en de wijzigingen of bijlagen ervan, hierna « het protocol » genoemd;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat onverwijld precieze maatregelen moeten worden genomen om te zorgen voor de juiste toepassing van de beginselen vervat in het besluit van het Verenigd College van 17 juli 1997 op invoering van een moratorium op de opening van nieuwe bedden in de rusthuizen, bij onstentenis hiervan zouden manipulaties om de genoemde beginselen te omzeilen kunnen plaatsvinden;

Overwegende bovendien dat de praktijken die op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gangbaar zijn inzake overnames van erkende instellingen geharmoniseerd moeten worden; dat de reglementaire normen eigen aan elke op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegde instelling de neiging hebben van elkaar te verschillen;

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan Personen;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1 van het besluit van het Verenigd College van 17 juli 1997 op invoering van een moratorium op de opening van nieuwe bedden in de rusthuizen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1. Wordt aangevuld met de volgende leden :

« Kan worden beschouwd als gelijkwaardige vermindering van het aantal bedden, de operatie waarbij een project tot uitbreiding van het aantal bedden van een erkende instelling of van een instelling die een voorlopige werkingsvergunning heeft, voortvloeit uit de overname van erkende bedden of bedden onder voorlopige werkingsvergunning, op voorwaarde dat het totaal aantal bedden van de instelling, na overname, hoger dan 39 eenheden en beneden de 150 eenheden ligt, en dat zij erkende bedden of bedden onder voorlopige werkingsvergunning noch heeft afgestaan noch zelf afstaat.

Mag alleen bedden afstaan, de instelling waarvan de beheerder de vrijwillige sluiting van de instelling heeft aangekondigd overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, 2e lid van het besluit van het Verenigd College van 7 oktober 1993 tot vaststelling van de procedure betreffende de voorlopige werkingsvergunning, de erkenning, de weigering en de intrekking van de erkenning en de sluiting van de inrichtingen die bejaarden huisvesten.

Wanneer de voorlopige werkingsvergunning niet onmiddellijk kan worden toegekend omwille van de aanpassingen die aan de gebouwen moeten worden aangebracht, beschikt de inrichting die de erkenning aanvraagt, over twee jaar te rekenen vanaf de in § 1 *bis* bedoelde overeenkomst over de overname van de bedden erkend om tot deze aanpassingen over te gaan. »

2° un § 1er**bis** est inséré, libellé comme suit :

« § 1^{er}**bis**. Dans les cas visés au § 1er, alinéa 2, les gestionnaires des établissements concernés établissant une convention de cession des lits qui est transmise pour information aux Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'Aide aux personnes. Les résidents et les membres du personnel sont informés simultanément par écrit de l'opération de reprise des lits et de la fermeture de l'établissement dont les lits sont cédés si cette dernière information n'a pas été donnée antérieurement.

Lorsque les Membres du Collège réuni constatent que les conditions visées au § 1er ne sont pas respectées, ils notifient leur refus d'octroi d'une autorisation de fonctionnement provisoire au gestionnaire de l'établissement cessionnaire. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* et cessera d'être en vigueur huit mois après cette date.

Art. 3. Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'Aide aux personnes, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 avril 1999.

Le Membre du Collège réuni,
compétent pour la politique de l'Aide aux Personnes,
D. GOSUIN

2° een § 1**bis** wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« § 1**bis**. In de gevallen bedoeld in § 1, 2e lid, stellen de beheerders van de betrokken instellingen een overeenkomst op van afstand van de bedden die ter informatie aan de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, wordt overgezonden. De bewoners en de personeelsleden worden tegelijk schriftelijk ingelicht over de operatie van afstand van de bedden en over de sluiting van de inrichting waarvan de bedden worden afgestaan indien deze laatste informatie niet vroeger werd gegeven.

Wanneer de Leden van het Verenigd College vaststellen dat de in § 1 bedoelde voorwaarden niet worden nageleefd, betekenen zij hun weigering van toekenning van een voorlopige werkingsvergunningen aan de beheerder van de instelling die de bedden overneemt. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt en zal ophouden van kracht te zijn acht maanden na deze datum.

Art. 3. De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan Personen, zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 april 1999.

Het Lid van het Verenigd College
bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen,
R. GRIJP

F. 99 — 1916 (98 — 2447)

[C — 99/29090]

19 FEVRIER 1998. — Arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale fixant les plans comptables applicables à la comptabilité des centres publics d'aide sociale de la région bilingue de Bruxelles-Capitale. — Errata

Au *Moniteur belge* n° 178, première édition, du 16 septembre 1998 :

— à la page 29839, il y a lieu de lire :

33400/36	Intervention dans le paiement des frais d'énergie et de consommation d'eau	Tussenkost in de betaling van de energiekosten en van waterverbruikskosten	7034200	61
----------	----------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------	---------	----

au lieu de :

in plaats van :

33400/36	Intervention dans le paiement des frais d'énergie	Tussenkost in de betaling van energiekosten	7034200	61
----------	---------------------------------------------------	---------------------------------------------	---------	----

— à la page 29869, il y a lieu de lire :

— op blz. 29869, dient te worden gelezen :

33400/36	Intervention dans le paiement des frais d'énergie et de consommation d'eau	Tussenkost in de betaling van de energiekosten en van waterverbruikskosten	6034100	72
----------	----------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------	---------	----

au lieu de :

in plaats van :

33400/36	Intervention dans le paiement des frais d'énergie	Tussenkost in de betaling van energiekosten	6034100	72
----------	---------------------------------------------------	---------------------------------------------	---------	----

— à la page 29895, il y a lieu de lire :

— op blz. 29895, dient te worden gelezen :

1740900	Remboursement	Terugbetaling	00002/53	220	4410000
---------	---------------	---------------	----------	-----	---------

au lieu de :

in plaats van :

1740900	Remboursement	Terugbetaling	00002/53	220	4140000
---------	---------------	---------------	----------	-----	---------

— à la page 29909, il y a lieu de lire :

— op blz. 29909, dient te worden gelezen :

283	Cautionnements versés en numéraire	Borgtochten betaald in contanten			
2830000	Versement de cautionnements par le C.P.A.S.	Storting van borgtochten door het O.C.M.W.	00000/52	230	44000000
2830100	Remboursement des cautions versées par le C.P.A.S.	Terugbetaling van de borgtochten gestort door het O.C.M.W.	00000/51	230	4140000

au lieu de :

in plaats van :

283	Cautionnements versés en numéraire	Borgtochten betaald in contanten			
2830000	Versement de cautionnements par le C.P.A.S.	Storting van borgtochten door het O.C.M.W.	00000/52	230	4600000
2830100	Remboursement des cautions versées par le C.P.A.S.	Terugbetaling van de borgtochten gestort door het O.C.M.W.	00000/51	230	4600000

— à la page 29927, il y a lieu de lire :

— op blz. 29927, dient te worden gelezen :

6034100	Intervention dans le paiement des frais d'énergie et de consommation d'eau	Tussenkomst in de betaling van de energiekosten en van waterverbruikskosten	33400/36	601	4400000
---------	----------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------	----------	-----	---------

— à la page 29955, il y a lieu de lire :

— op blz. 29955, dient te worden gelezen :

7034200	Intervention dans le paiement des frais d'énergie et de consommation d'eau	Tussenkomst in de betaling van de energiekosten en van waterverbruikskosten	33400/36	700	4013000
---------	----------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------	----------	-----	---------

au lieu de :

in plaats van :

7034200	Intervention dans le paiement des frais d'énergie	Tussenkomst in de betaling van de energiekosten	33400/36	700	4013000
---------	---------------------------------------------------	-------------------------------------------------	----------	-----	---------

au lieu de :

in plaats van :

6034200	Intervention dans le paiement des frais d'énergie	Tussenkomst in de betaling van de energiekosten	33400/36	700	4013000
---------	---------------------------------------------------	-------------------------------------------------	----------	-----	---------

— à la page 29958, il y a lieu de lire :

— op blz. 29958, dient te worden gelezen :

7131000	Retenues pensions sur traitement (si pension à charge du C.P.A.S.)	Inhoudingen pensioenen op wedden (indien pensioen ten laste van het OCMW)	38000/04	700	4034100
---------	--------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------	----------	-----	---------

au lieu de :

in plaats van :

7131000	Retenues pensions sur traitement (si pension à charge du C.P.A.S.)	Inhoudingen pensioenen op wedden (indien pensioen ten laste van het OCMW)	38000/04	700	4000000
---------	--------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------	----------	-----	---------

↔

COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 99 — 1917

[C - 99/31288]

18 DECEMBRE 1997. — Arrêté du Collège de la Commission communautaire française modifiant l'article 7, alinéa 1^{er}, de l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française du 3 février 1994 portant délégation de compétence et de signature au fonctionnaire dirigeant des Services du Collège de la Commission communautaire française

Le Collège,

Vu les articles 128, 136, 166 et 178 de la Constitution, coordonnée par la loi du 17 février 1994;

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 de réformes institutionnelles, par la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions et par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

Vu le décret II du 19 juillet 1993 du Conseil de la Communauté française attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française;

Vu le décret III de l'Assemblée de la Commission communautaire française du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française;

Vu l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française du 4 juillet 1995 fixant la répartition des compétences entre ses membres;

Vu l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française du 4 juillet 1995 portant règlement de son fonctionnement et réglant la signature des actes du Collège, tel que modifié le 14 et le 21 septembre 1995;

Vu l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française portant délégation de compétence et de signature au fonctionnaire dirigeant des Services du Collège de la Commission communautaire française, notamment l'article 7;

Vu l'accord du Membre du Collège chargé du Budget;

Considérant que le 29 août 1997, le Collège a désigné un chargé de mission assurant des fonctions de direction au sein des Services du Collège, notamment pour la gestion des services opérationnels;

Considérant qu'en cas d'empêchement ou d'absence du fonctionnaire dirigeant, il est opportun qu'il puisse assurer son remplacement dans le cadre des délégations prévues par l'arrêté du 3 février 1994 susvisé;

Sur proposition du Membre du Collège chargé de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 7, alinéa 1^{er}, de l'arrêté du 3 février 1994 portant délégation de compétence et de signature au fonctionnaire dirigeant des Services du Collège de la Commission communautaire française est remplacé par la disposition suivante :

« En cas d'absence ou d'empêchement du fonctionnaire dirigeant, le chargé de mission chargé de la gestion des services opérationnels des Services du Collège de la Commission communautaire française exerce les délégations prévues par le présent arrêté. »

Art. 2. Le Membre du Collège ayant la Fonction publique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 décembre 1997.

Par le Collège :

E. TOMAS,

Membre du Collège chargé de la Fonction publique

H. HASQUIN,

Président du Collège, chargé du Budget

—
VERTALING

FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 99 — 1917

[C - 99/32188]

18 DECEMBER 1997. — Besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie tot wijziging van artikel 7, eerste lid, van het besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 3 februari 1994 houdende delegatie van bevoegdheid en van ondertekening aan de leidend ambtenaar van de diensten van het College van de Franse Gemeenschapscommissie

Het College,

Gelet op artikelen 128, 136, 166 en 178 van de Grondwet, gecoördineerd door de wet van 17 februari 1994;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 tot hervorming der instellingen, door de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten en door de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur;

Gelet op het decreet II van 19 juli 1993 van de Franse Gemeenschapsraad tot toekenning van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waals Gewest en aan de Franse Gemeenschapscommissie;

Gelet op het decreet III van de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie van 22 juli 1993 tot toekenning van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waals Gewest en aan de Franse Gemeenschapscommissie;

Gelet op het besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 4 juli 1995 tot verdeling van de bevoegdheden onder zijn leden;

Gelet op het besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie houdende delegatie van bevoegdheid en ondertekening aan de gemachtigde ambtenaar van de diensten van het College van de Franse Gemeenschapscommissie, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het akkoord van het lid van het College, belast met begroting;

Overwegende dat het College op 29 augustus 1997 een opdrachthouder heeft aangesteld die de directiefuncties moest waarnemen op de diensten van het College en meer bepaald instond voor het beheer van de operationele diensten;

Overwegende dat, bij verhindering of afwezigheid van de leidend ambtenaar, het aangewezen is hem te vervangen in het raam van de delegaties die zijn bedoeld in hogervermeld besluit van 3 februari 1994;

Op voorstel van het lid van het College, belast met Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 7, eerste lid, van het besluit van 3 februari 1994 houdende delegatie van bevoegdheid en ondertekening aan de leidend ambtenaar van de diensten van het College van de Franse Gemeenschapscommissie wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Bij afwezigheid of verhindering van de leidend ambtenaar krijgt de opdrachthouder die instaat voor het beheer van de operationele diensten van de diensten van het College van de Franse Gemeenschapscommissie de delegaties die zijn beschreven in dit besluit. ».

Art. 2. Het lid van het College, bevoegd voor Ambtenarenzaken, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, op 18 december 1997.

Voor het College :

E. TOMAS,

Lid van het College, belast met Ambtenarenzaken

H. HASQUIN,

Voorzitter, belast met Begroting



F. 99 — 1918

[S - C - 99/31148]

4 MARS 1999. — Arrêté du Collège de la Commission communautaire française relatif à la prime accordée pour des travaux d'équipement ou de transformation visant la création et la modernisation de "chambres d'hôtes" dans des bâtiments existants

Le Collège de la Commission communautaire française,

Vu le décret de la Commission communautaire française du 14 janvier 1999 relatif à l'agrément des chambres d'hôtes et à l'autorisation de faire usage de la dénomination "chambre d'hôtes", et notamment l'article 6 du décret consacré à la prime;

Vu l'avis de l'inspection des Finances, donné le 5 février 1999;

Vu l'avis du Ministre du Budget, donné le ...

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que le décret de la Commission communautaire française du 14 janvier 1999 relatif à l'agrément des chambres d'hôtes et à l'autorisation de faire usage de la dénomination "chambre d'hôtes", doit entrer en vigueur très prochainement; qu'il est impératif d'adopter sans délai les règles d'exécution de l'article 6 du décret afin que le droit au subsidie qu'il consacre puisse sortir utilement ses effets;

Sur proposition du Membre du Collège chargé du Tourisme,

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Aux conditions fixées par le présent arrêté, le Membre du Collège chargé du Tourisme, octroie une prime pour des travaux d'équipement ou de transformation visant la création ou la modernisation de chambres d'hôtes.

Art. 2. Pour l'application du présent arrêté, sont considérés comme travaux d'équipement ou de transformation visant la création ou la modernisation de chambres d'hôtes, tous travaux :

- de gros-œuvre, de parachèvement et de rénovation :
 - terrassement;
 - maçonnerie;
 - vitrerie;
 - carrelage;
 - revêtement de mur et de sol;
 - enduisage;
 - peinture;
 - plafonnage;
 - plomberie;
 - sanitaires;
 - menuiserie;
- de mise en conformité quant aux exigences en matière de sécurité incendie;
- d'installations intérieures suivantes :
 - chauffage;
 - égouts;
 - gaz et électricité;

- appareils sanitaires et accessoires;
- la literie (à savoir lit, sommier et matelas);
- éclairage;
- rideaux, tentures.

Art. 3. Le montant des primes accordées par chambre d'hôtes ne peut dépasser 50 000 francs par période de dix ans, même s'il y a changement de propriétaire.

Art. 4. La demande de prime doit être introduite, à peine d'irrecevabilité, par pli recommandé à l'Administration de la Commission communautaire française au moyen du formulaire conforme au modèle annexé au présent arrêté, dûment complété et mis à la disposition du public sur simple demande.

La demande doit être accompagnée des documents suivants :

- 1° une copie conforme du permis de bâtir si nécessaire;
- 2° un descriptif des travaux;
- 3° un plan;
- 4° des photos des lieux prises avant les travaux étant entendu que les agents de la Commission communautaire française peuvent solliciter une visite des lieux de l'occupant;
- 5° une estimation des coûts ventilés par chambre;
- 6° si le demandeur est occupant non propriétaire, un mandat écrit du propriétaire l'autorisant à exécuter les travaux;
- 7° si le demandeur n'est pas encore titulaire de l'agrément en qualité de « chambre d'hôtes », un engagement de solliciter cet agrément au plus tard à l'achèvement des travaux.

Art. 5. Dans les trente jours de leur introduction, les demandes de prime à la rénovation feront l'objet :

- 1° soit d'un accusé de réception;
- 2° soit d'une demande de documents manquants.

Dès son introduction, la demande qui n'a pas été complétée dans un délai de six mois à compter de l'envoi d'une demande de documents manquants est caduque.

Art. 6. Une promesse provisoire d'octroi de la prime est notifiée au demandeur sur base notamment des devis libellés au nom du demandeur et précisant l'adresse du chantier, établis par un entrepreneur et/ou des bons de commande et remise de prix des matériaux.

La prime n'est payée au demandeur qu'après l'achèvement des travaux.

Les travaux devront être facturés au plus tard dans un délai de trois mois à dater de leur achèvement.

Le montant de la prime est arrêté et liquidé définitivement sur base de factures originales en bonne et due forme, libellées au nom du demandeur et précisant l'adresse du chantier, ou de copies certifiées conformes de ces factures accompagnées d'une attestation sur l'honneur.

Art. 7. Le bénéficiaire est tenu de rembourser à la Commission communautaire française les sommes reçues sur base du présent arrêté ainsi que les intérêts y afférents calculés au taux légal en vigueur à la date de la décision de recouvrement :

- 1° en cas de déclaration inexacte ou frauduleuse effectuée en vue d'obtenir indûment la prime accordée par le présent arrêté;
- 2° lorsque le bénéficiaire change l'affectation des locaux qui ont été équipés ou transformés;
- 3° lorsqu'il renonce à l'agrément en qualité de "chambre d'hôtes" ou que cet agrément lui est définitivement retiré.

Les dispositions du 2° et 3° ne sont applicables que si le changement d'affectation des locaux, la renonciation à l'agrément ou le retrait de celui-ci ont lieu dans un délai de trois ans à dater du 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle la prime a été payée.

Art. 8. La personne qui sollicite l'octroi d'une prime autorise les fonctionnaires et agents désignés par le Ministre, Membre du Collège chargé du Tourisme, à faire procéder sur place à toutes les vérifications utiles.

Art. 9. Seules les demandes introduites à partir de la date d'entrée en vigueur du présent arrêté seront traitées en application du présent arrêté.

Art. 10. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 11. Le décret de la Commission communautaire française du 14 janvier 1999 relatif à l'agrément des chambres d'hôtes et à l'autorisation de faire usage de la dénomination "chambre d'hôtes" entre en vigueur à la même date que le présent arrêté.

Art. 12. Le Ministre, Membre du Collège chargé du Tourisme, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 4 mars 1999.

Par le Collège de la Commission communautaire française :

D. GOSUIN,
Membre du Collège chargé du Tourisme

H. HASQUIN,
Président du Collège

Annexe 1 à l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française relatif à la prime accordée pour les travaux d'équipement ou de transformation visant la création et de la modernisation de "chambres d'hôtes" dans des bâtiments existants

DEMANDE D'OCTROI D'UNE PRIME

Décret du Collège de la Commission communautaire française du 14 janvier 1999

(*Moniteur belge* du 3 février 1999)

Arrêté du Collège de la Commission communautaire française du.....

(*Moniteur belge* du.....)

Le (la) soussigné(e),

Nom Prénom(s)

Domicilé(e)

(rue, n°, bte)

Commune Code postal

Téléphone (accessible entre 8 et 18 heures)

sollicite le paiement d'une prime relative à l'immeuble dont je suis propriétaire/locataire (*) dont le locataire est nom, prénom,

adresse,

téléphone

(*) Biffer la mention inutile

Renseignements concernant l'immeuble pour lequel la prime est demandée

Rue, n°, bte, étage

Commune et code postal

Date de l'agrément en qualité de "chambre d'hôtes"

Année de la construction

Signature du demandeur

Fait à le

Documents à joindre à la présente demande :

a) une copie conforme du permis de bâtir si nécessaire;

b) un descriptif des travaux;

c) un plan;

d) des photos des lieux prises avant les travaux;

e) une estimation du coût des travaux ventilés par chambre;

f) au cas où vous n'en seriez pas déjà titulaire, un engagement de solliciter l'agrément en qualité de "chambres d'hôtes" au plus tard à l'achèvement des travaux;

g) un mandat écrit du propriétaire autorisant les travaux si le demandeur est occupant non propriétaire.

Pour rappel

Seules les factures correctement libellées seront acceptées lors de la clôture du dossier.

Le demandeur déclare avoir pris connaissance du décret et de l'arrêté susvisé.

Pour être recevable, cette demande doit être accompagnée de ces documents et adressée par lettre recommandée au Service Tourisme de la Commission communautaire française, boulevard de Waterloo 103, 1000 Bruxelles.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française du 4 mars 1999 relatif à la prime accordée pour des travaux d'équipement ou de transformation visant la création et de la modernisation de "chambres d'hôtes" dans des bâtiments existants.

Par le Collège de la Commission communautaire française :

D. GOSUIN,

Membre du Collège chargé du Tourisme

H. HASQUIN,

Président du Collège

VERTALING

N. 99 — 1918

[S - C - 99/31148]

4 MAART 1999. — Besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de premie die voor uitrustings- of verbouwingswerken wordt toegekend met het oog op de verschaffing of de modernisering van "gastenkamers" in bestaande gebouwen

Het College van de Franse Gemeenschapscommissie,

Gelet op het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 14 januari 1999 betreffende de erkenning van de gastenkamers en betreffende de toelating om de benaming "gastenkamers" te gebruiken, inzonderheid op artikel 6 betreffende de premie;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 5 februari 1999;

Gelet op het advies van de Minister van Begroting van ...

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 14 januari 1999 betreffende de erkenning van de gastenkamers en de toelating om de benaming "gastenkamers" te gebruiken onverwijld in werking treedt; dat de regels ten uitvoer van artikel 6 van het decreet onverwijld goedgekeurd dienen te worden teneinde het dienovereenkomstig recht op een toelage te bekrachtigen;

Op voorstel van het Lid van het College, bevoegd voor Toerisme,

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Onder de in dit besluit gestelde voorwaarden kent het Lid van het College, bevoegd voor toerisme een toelage toe voor uitrustings- of verbouwingswerken met het oog op de verschaffing of de modernisering van gastenkamers.

Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit worden als uitrustings- of verbouwingswerken beschouwd met het oog op de verschaffing of de modernisering van gastenkamers, alle bouwwerken met betrekking tot :

- de ruwbouw, de afwerking en de vernieuwing :
 - grondwerken;
 - metselwerken;
 - beglazing;
 - betegeling;
 - muur- en vloerbekleding;
 - pleisterwerken;
 - verfwerken;
 - plafonnering;
 - loodgieterij;
 - sanitaire voorzieningen;
 - schrijnwerk;
- de gelijkvormigheid met de voorschriften voor brandbeveiliging;
- de volgende binnenhuisinrichtingen :
 - verwarming;
 - riolen;
 - gas en elektriciteit;
 - sanitair en toebehoren;
 - bedgerief (met name bed, bedvering en matras);
 - verlichting;
 - gordijnen en overgordijnen.

Art. 3. Per gastenkamer bedraagt de premie maximum 50 000 frank voor een tijdspanne van tien jaar, ook al is er een verandering van eigenaar opgetreden.

Art. 4. Op straffe van nietigheid dient de premieaanvraag bij een ter post aangetekende zending bij het Bestuur van de Franse Gemeenschapscommissie te worden ingediend, door middel van het formulier overeenkomstig het bij dit besluit gevoegde model dat naar behoren is ingevuld en dat op eenvoudige aanvraag ter beschikking van het publiek wordt gesteld.

Bij de aanvraag moeten de volgende documenten worden gevoegd :

1. desnoods, een voor eensluidend verklaard afschrift van de bouwvergunning;
2. een beschrijving van de werken;
3. een plan;
4. foto's van de plaats vóór de werken met dien verstande dat de ambtenaren van de Franse Gemeenschapscommissie van de bewoner een bezoek ter plaatse kunnen eisen;
5. een raming van de kosten per gastenkamer;
6. ingeval de aanvrager bewoner-niet eigenaar is, een schriftelijke volmacht van de eigenaar waarbij hem toelating wordt gegeven tot de werken over te gaan;
7. als de aanvrager nog niet in het bezit is van de erkenning als uitbater van "gastenkamers", de verbintenis de bewuste erkenning uiterlijk bij de voltooiing van de werken aan te vragen.

Art. 5. Binnen dertig dagen na de indiening van de aanvragen om een renovatiepremie wordt :

- 1° een ontvangbewijs,
- 2° of een verzoek tot overzending van de ontbrekende documenten verstuurd.

Wanneer binnen zes maanden na de dag waarop de ontbrekende documenten werden aangevraagd niet werd ingegaan op het verzoek tot overzending van de bijkomende documenten, dan vervalt de premieaanvraag.

Art. 6. Een voorlopige verbintenis van toekenning van de premie wordt ter kennis van de aanvrager gebracht met name op grond van door een aannemer opgestelde bestekken op naam van de aanvrager met vermelding van het adres van de bouwplaats en/of bestelbons en prijsoffertes voor het materiaal.

De premie wordt pas na de voltooiing van de werken uitbetaald.

De werken worden uiterlijk binnen drie maanden na hun voltooiing gefactureerd.

Het premiebedrag wordt vastgesteld en uiteindelijk uitbetaald op grond van de oorspronkelijke en naar behoren opgestelde facturen op naam van de aanvrager en met vermelding van het adres van de bouwplaats, of van voor eensluidend verklaarde afschriften van deze facturen samen met een verklaring op erewoord.

Art. 7. De premiegerechtigde is verplicht de bedragen die overeenkomstig dit besluit werden verkregen aan de Franse Gemeenschapscommissie terug te betalen alsook de hierbij behorende interesten op basis van de wettelijke rentevoet van kracht op de dag waarop beslist wordt de premie terug te vorderen in geval van :

- 1° een verkeerde of valse verklaring met het oog op het onrechtmatig verkrijgen van de premie krachtens dit besluit;
- 2° wijziging door de premiegerechtigde van de bestemming van de uitgeruste of verbouwde vertrekken;
- 3° opzegging vanwege de premiegerechtigde van zijn erkenning als "gastenkamers" of definitieve intrekking van de erkenning.

De bepalingen van 2° en 3° zijn enkel van toepassing wanneer de bestemmingswijziging van de vertrekken, de opzegging van de erkenning of de intrekking ervan plaats hebben binnen drie jaar na de eerste januari van het jaar waarin de premie werd uitbetaald.

Art. 8. Wie een premie aanvraagt, geeft de personeelsleden die aangewezen zijn door de Minister, Lid van het College, bevoegd voor Toerisme de toelating om ter plaatse na te gaan of aan de voorgeschreven vereisten werd voldaan.

Art. 9. Enkel de aanvragen die vanaf de inwerkingtreding van dit besluit worden ingediend zullen met toepassing van dit besluit worden afgehandeld.

Art. 10. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 11. Het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 14 januari 1999, betreffende de erkenning van de gastenkamers en betreffende de toelating om de benaming "gastenkamers" te gebruiken, treedt in werking op dezelfde dag als dit besluit.

Art. 12. De Minister, Lid van het College, bevoegd voor Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 4 maart 1999.

Namens het College van de Franse Gemeenschapscommissie :

D. GOSUIN,

Lid van het College belast met Toerisme

H. HASQUIN,

Voorzitter van het College

Bijlage 1 bij het besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de premie die voor uitrustings- of verbouwingswerken wordt toegekend met het oog op de verschaffing of de modernisering van « gastenkamers in bestaande gebouwen

PREMIEAANVRAAG

Decreet van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 14 januari 1999

(*Belgisch Staatsblad* van 3 februari 1999)

Besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van

(*Belgisch Staatsblad* van

Ik, ondergetekende,

Naam Voornaam

Woonachtig te

(straat, nr., bus)

Gemeente Postcode

Telefoon (bereikbaar tussen 8 en 18 uur)

vraag een premie aan betreffende het gebouw waarvan ik eigenaar/huurder * ben waarvan de huurder is naam, voornaam

adres

* schrap wat niet past.

Nadere gegevens in verband met het Eebouw waarvoor een Premie wordt aangevraagd

Straat, nr., verdieping

Gemeente en postcode

Datum van erkenning als "gastenkamer"

Bouwjaar

Handtekening van de premieaanvrager

Te op

Bij de premieaanvraag te voeden documenten :

- a) desnoods, een voor eensluidend verklaard afschrift van de bouwvergunning;
- b) een beschrijving van de bouwwerken;
- c) een plan;
- d) foto's van de plaats voor de bouwwerken;
- e) een raming van de bouwkosten per kamer;
- f) indien u nog niet in het bezit bent van de erkenning als "gastenkamer", de verbintenis dat u deze uiterlijk bij de voltooiing der werken zal aanvragen;
- g) een schriftelijke volmacht van de eigenaar tot toelating van de werken indien de aanvrager bewoner-niet eigenaar is;

Opmerking

Enkel de facturen die naar behoren zijn ingevuld worden bij de afsluiting van het dossier aanvaard.

De premieaanvrager verklaart kennis te hebben genomen van het decreet en het voormelde besluit.

Om ontvankelijk te zijn dient deze aanvraag samen met die documenten te worden ingediend en bij een ter post aangetekende zending te worden gericht aan de Toeristische dienst van de Franse Gemeenschapscommissie, Waterlooselaan 103, 1000 Brussel.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 4 maart 1999 betreffende de premie die voor uitrustings- of verbouwingswerken wordt toegekend met het oog op de verschaffing of de modernisering van "gastenkamers" in bestaande gebouwen.

Namens het College van de Franse Gemeenschapscommissie :

D. GOSUIN,

Lid van het College belast met Toerisme

H. HASQUIN,

Voorzitter van het College

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/09731]

Police judiciaire

Par arrêté royal du 19 avril 1999, M. Finfe, C., commissaire de laboratoire près le parquet du tribunal de première instance à Tournai, est promu commissaire divisionnaire de laboratoire près le parquet du tribunal de première instance à Mons, à partir du 1er janvier 1998.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09731]

Gerechtelijke Politie

Bij koninklijk besluit van 19 april 1999 wordt de heer Finfe, C., laboratoriumcommissaris bij het parket bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik, met ingang van 1 januari 1998, bevorderd tot laboratoriumafdelingscommissaris bij het parket bij de rechtbank van eerste aanleg te Bergen.

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES ET DE L'AGRICULTURE

[99/16195]

Personnel. — Nominations et promotions

Par arrêté ministériel du 7 avril 1999, les membres du personnel du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture ci-dessous sont promus par avancement barémique à l'échelle de traitement 13B au grade de conseiller aux services centraux :

Dans le cadre linguistique néerlandais :

MM. Jansoone, Roger, et Van Der Veken, Willy.

Dans le cadre linguistique français :

MM. Mannaert, Pierre, et Schyns, Jacques.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel endéans les soixante jours après cette notification. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, adresse : Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND EN LANDBOUW

[99/16195]

Personeel. — Benoemingen en bevorderingen

Bij ministerieel besluit van 7 april 1999 worden de volgende personeelsleden van het Ministerie van Middenstand en Landbouw bij het hoofdbestuur bevorderd door verhoging in weddenschaal tot de weddenschaal 13B in de graad van adviseur :

In het Nederlands taalkader :

de heren Jansoone, Roger, en Van Der Veken, Willy.

In het Frans taalkader :

de heren Mannaert, Pierre, en Schyns, Jacques.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel.

Par arrêté royal du 30 avril 1999, MM. Adriansens, Jan, et Depauw, Paul, ingénieurs (rang 10) sont promus, à partir du 1er juin 1999, à un emploi d'ingénieur-directeur (rang 13) à l'Administration de la Politique agricole (DG2), Représentation à l'étranger.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel endéans les soixante jours après cette notification. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, adresse : Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

Bij koninklijk besluit van 30 april 1999 worden de heren Adriansens, Jan, en Depauw, Paul, ingenieur (rang 10), met ingang van 1 juni 1999, bevorderd tot de graad van ingenieur-directeur (rang 13) bij het Bestuur voor het Landbouwbeleid (DG2), Buitenlandse vertegenwoordiging.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel.

Personnel scientifique. — Nominations

Par arrêtés royaux du 21 avril 1999, les fonctionnaires, repris ci-dessous, sont nommés chef de département (degré II), dans le cadre linguistique français, au Centre de Recherches agronomiques de Gembloux :

— M. Meeus, Patrick G.R.M.J., chef de section (degré III), au Département de Phytopharmacie;

— M. Frankinet, Marc S.N.Y., chef de travaux (rang B), au Département de Production végétale.

Wetenschappelijk personeel. — Benoemingen

Bij koninklijke besluiten van 21 april 1999 worden de hiernavermelde ambtenaren, in het Frans taalkader, benoemd tot hoofd van een departement (trap II) bij het Centrum voor Landbouwkundig Onderzoek. — Gembloux :

— de heer Meeus, Patrick G.R.M.J., hoofd van een afdeling (trap III), bij het Departement Fytofarmacie;

— de heer Frankinet, Marc S.N.Y., werkleider (rang B), bij het Departement Plantaardige productie.

Par arrêtés royaux du 21 avril 1999, les chefs de travaux (rang B), repris ci-dessous, sont nommés chef de section (degré III), dans le cadre linguistique français, au Centre de Recherches agronomiques de Gembloux :

— M. Druart, Philippe F.P.P., à la Section Techniques de multiplication en horticulture du Département Biotechnologie;

— M. Tissot, Serge L.G., à la Section Mécanisation du Département Génie rural;

Bij koninklijke besluiten van 21 april 1999 worden de hiernavermelde werkleiders (rang B), in het Frans taalkader, benoemd tot hoofd van een afdeling (trap III) bij het Centrum voor Landbouwkundig Onderzoek van Gembloux :

— de heer Druart, Philippe F.P.P., bij de Afdeling Vermeerderingstechnieken in de tuinbouw van het Departement Biotechnologie;

— de heer Tissot, Serge L.G., bij de Afdeling Landbouwmechanisatie van het Departement Landbouwtechniek;

— M. Cavelier, Marc M.E., à la Section Lutte biologique intégrée en phytopathologie et en zoologie appliquée du Département Lutte biologique et ressources phytogénétiques.

Par arrêtés royaux du 29 avril 1999, les fonctionnaires, repris ci-dessous, sont nommés chef de département (degré II), dans le cadre linguistique français, au Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agronomiques :

— M. Kerkhofs, Pierre R.M.A.M., chef de travaux (rang B), au Département de Virologie des grandes espèces domestiques;

— M. Pussemier, Luc D., chef de travaux agrégé (rang C), au Département de Biotechnologie et Analyses organiques.

Par arrêtés royaux du 21 avril 1999, les fonctionnaires, repris ci-dessous, sont nommés chef de département (degré II), dans le cadre linguistique néerlandais, au Centre de Recherches agronomiques de Gand :

— M. Vyncke, Wilfried A.G.M., chef de section (degré III), au Département Pêche maritime;

— M. De Clercq, Roger G.M.L., chef de travaux agrégé (rang C), au Département Protection des végétaux.

Par arrêtés royaux du 19 avril 1999 et du 21 avril 1999, les fonctionnaires, repris ci-dessous, sont nommés chef de section (degré III), au Centre d'Economie agricole :

Dans le cadre linguistique français :

— M. Nutelet, Roger J.L.G., chef de travaux (rang B), à la Section Economie générale du Département Macro-économie, Sociologie, Documentation et Statistique.

Dans le cadre linguistique néerlandais :

— M. Muermans, Lodewijk S.C., chef de travaux (rang B), à la Section Economie du secteur végétal agricole du Département Micro-économie;

— M. Lauwers, Ludwig, chef de travaux (rang B), à la Section Recherches socio-économiques du Département Macro-économie, Sociologie, Documentation et Statistique.

Par arrêtés royaux du 21 avril 1999, les fonctionnaires, repris ci-dessous, sont nommés respectivement chef de département (degré II) et chef de section (degré III), au Jardin Botanique National de Belgique :

— M. Robbrecht, Elmar V.L., chef de section (degré III), dans le cadre linguistique néerlandais, au Département des Spermatophyta et Pteridophyta;

— M. Vanderborght, Thierry J.J.M., chef de travaux (rang B), dans le cadre linguistique français, à la Section des Collections végétales et Parc.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel endéans les soixantes jours après cette notification. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, adresse : Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

[99/16197]

Personnel scientifique. — Promotion

Par arrêté royal du 29 avril 1999, M. Godfroid, Jacques, assistant (rang A), est promu au grade de chef de travaux (rang B) dans le cadre linguistique français, au Centre d'Etudes et de Recherches vétérinaires et agrochimiques - Uccle, à partir du 1er mars 1999.

— de heer Cavelier, Marc M.E., bij de Afdeling Geïntegreerde biologische bestrijding in fytopathologie en in toegepaste zoölogie van het Departement Biologische bestrijding en fyto-genetische bronnen.

Bij koninklijke besluiten van 29 april 1999 worden de hiernavermelde ambtenaren, in het Frans taalkader, benoemd tot hoofd van een departement (trap II) bij het Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie :

— de heer Kerkhofs, Pierre R.M.A.M., werkleider (rang B), bij het Departement Virologie van de grote huisdieren;

— de heer Pussemier, Luc D., werkleider-geaggreerde (rang C), bij het Departement Biotechnologie en organische analyse.

Bij koninklijke besluiten van 21 april 1999 worden de hiernavermelde ambtenaren, in het Nederlands taalkader, benoemd tot hoofd van een departement (trap II) bij het Centrum voor Landbouwkundig Onderzoek — Gent :

— de heer Vyncke, Wilfried A.G.M., hoofd van een afdeling (trap III), bij het Departement Zeevisserij;

— de heer De Clercq, Roger G.M.L., werkleider-geaggreerde (rang C), bij het Departement Gewasbescherming.

Bij koninklijke besluiten van 19 april 1999 en van 21 april 1999 worden de hiernavermelde ambtenaren benoemd tot hoofd van een afdeling (trap III) bij het Centrum voor Landbouweconomie :

In het Frans taalkader :

— de heer Nutelet, Roger J.L.G., werkleider (rang B), bij de afdeling Algemene Economie van het Departement Macro-economie, Sociologie, Documentatie en Statistiek.

In het Nederlands taalkader :

— de heer Muermans, Lodewijk S.C., werkleider (rang B), bij de Afdeling Economie van de akkerbouwsector van het Departement Micro-economie;

— de heer Lauwers, Ludwig, werkleider (rang B), bij de Afdeling Socio-economisch Onderzoek van het Departement Macro-economie, Sociologie, Documentatie en Statistiek.

Bij koninklijke besluiten van 21 april 1999 worden de hiernavermelde ambtenaren respectievelijk benoemd tot hoofd van een departement (trap II) en tot hoofd van een afdeling (trap III) bij de Nationale Plantentuin van België :

— de heer Robbrecht, Elmar V.L., hoofd van een afdeling (trap III), in het Nederlands taalkader, bij het Departement Spermatophyta en Pteridophyta;

— de heer Vanderborght, Thierry J.J.M., werkleider (rang B), in het Frans taalkader, bij de afdeling van Plantenverzamelingen en Park.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel.

[99/16197]

Wetenschappelijk personeel. — Bevordering

Bij koninklijk besluit van 29 april 1999 wordt de heer Godfroid, Jacques, assistent (rang A), met ingang van 1 maart 1999, in het Frans taalkader, bevorderd tot de graad van werkleider (rang B) bij het Centrum voor Onderzoek in de Diergeneeskunde en Agrochemie - Ukkel.

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[99/29289]

Nominations

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 2 avril 1999, M. Christian Sol, est nommé à la fonction d'inspecteur général de l'enseignement fondamental à la date du 1^{er} mai 1999.

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 13 avril 1999, dans l'article 1^{er}, 4^e tiret, de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 31 janvier 1994 tel que modifié, portant nomination des membres de la Chambre de recours de l'enseignement secondaire libre confessionnel, les termes « M. J.P. Timmermans » sont remplacés par les termes « M. B. De Timmerman » :

Le présent arrêté entre en vigueur le 13 avril 1999.

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 13 avril 1999 dans l'article 1^{er}, 3^o, de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 1^{er} septembre 1997 portant désignation des présidents et membres du personnel composant la commission interzonale et les commissions zonales d'affectation créées en application des articles 14^{ter} et 14^{quater} de l'arrêté royal du 22 mars 1969 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat, des internats dépendant de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, les termes « Monsieur René Robbrecht, Préfet des études » sont remplacés par les termes « Madame Martine Dorchy, Préfète des études ».

Dans l'article 2 du même arrêté, tel que modifié par les arrêtés du Gouvernement des 4 novembre 1997 et 7 janvier 1999, sont apportées les modifications suivantes :

1. Au point 1^o, les termes « Monsieur René Robbrecht, Préfet des études » sont remplacés par les termes « Madame Martine Dorchy, Préfète des études »;

2. Au point 2^o, les termes « Madame Martine Dorchy, Préfète des études » sont remplacés par les termes « Monsieur Bernard Andries, Préfet des études ».

Ledit arrêté entre en vigueur le 1^{er} avril 1999.

[99/29285]

Nominations. — Extraits. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 91 du 8 mai 1999, page 16058, 5., lire :

— « Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 15 janvier 1999 » au lieu de « Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 15 décembre 1998 »;

— à la 4^e ligne, lire : « le 1^{er} octobre 1998 » au lieu de « le 1^{er} novembre 1998 ».

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[99/29289]

**VERTALING
Benoemingen**

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 2 april 1999, wordt de heer Christian Sol benoemd tot het ambt van Inspecteur-generaal van het basisonderwijs op datum van 1 mei 1999.

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 13 april 1999, in artikel 1, 4^e streepje, van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 31 januari 1994 tot benoeming van de leden van de Raad van Beroep in het confessioneel vrij secundair onderwijs, worden de woorden « de heer J.P. Timmermans » vervangen door de woorden « de heer B. De Timmerman » :

Dit besluit treedt in werking op 13 april 1999.

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 13 april 1999 in artikel 1, 3^o, van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 1 september 1997 houdende aanstelling van de voorzitters en personeelsleden van de interzonale en de zonale aanstellingscommissies, opgericht in toepassing van de artikelen 14^{ter} en 14^{quater} van het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunstonderwijs en onderwijs voor sociale promotie van de Staat, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast is met het toezicht op deze inrichtingen, worden de woorden « De heer René Robbrecht, studiefprefect » vervangen door de woorden « Mevr. Martine Dorchy, Studiefprefecte ».

In artikel 2 van hetzelfde besluit, zoals gewijzigd bij de besluiten van de Regering van 4 november 1997 en 7 januari 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. in punt 1^o, worden de woorden « De heer René Robbrecht, studiefprefect » vervangen door de woorden « Mevr. Martine Dorchy, studiefprefecte »;

2. in punt 2^o, worden de woorden « Mevr. Martine Dorchy, studiefprefecte » vervangen door de woorden « de heer Bernard Andries, studiefprefect ».

Dat besluit treedt in werking op 1 april 1999.

[99/29285]

Benoemingen. — Uittreksels. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 91 van 8 mei 1999, bladzijde 16058, 5., leze men :

— « Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 15 januari 1999 » in plaats van « Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 15 december 1998 »;

— in de 4^e regel, leze men : « op 1 oktober 1998 » in plaats van « op 1 november 1998 ».

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 99/27472]

**Centres hospitaliers psychiatriques
Personnel. — Promotions**

Par arrêtés du Gouvernement wallon du 22 avril 1999, Mme Catherine Wlomainck et MM. Patrick Cornet, Yvon Groult et Dominique Voituron, sont promus par avancement de grade au grade de premier attaché, à la date du 1^{er} mai 1999.

Par arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 1999, M. Michel Floris, est promu par avancement de grade au grade de directeur, à la date du 1^{er} mai 1999.

Par arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 1999, M. Guy Goetgebuer, est promu par accession au niveau supérieur au grade d'attaché, à la date du 1^{er} mai 1999.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C - 99/27472]

**Psychiatrische ziekenhuizen
Personeel. — Bevorderingen**

Bij besluiten van de Waalse Regering van 22 april 1999 worden Mevr. Catherine Wlomainck en de heren Patrick Cornet, Yvon Groult en Dominique Voituron, met ingang van 1 mei 1999, bij verhoging van graad, bevorderd tot de graad van eerste attaché.

Bij besluit van de Waalse Regering van 22 april 1999 wordt de heer Michel Floris, met ingang van 1 mei 1999, bij verhoging van graad, bevorderd tot de graad van directeur.

Bij besluit van de Waalse Regering van 22 april 1999 wordt de heer Guy Goetgebuer, met ingang van 1 mei 1999, bij overgang naar het hogere niveau, bevorderd tot de graad van attaché.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[C - 99/19548]

**Actes d'approbation d'une fusion par absorption
entre des entreprises d'assurances**

Par décision du Conseil de l'Office de Contrôle des Assurances en date du 31 mai 1999, est approuvée la cession des contrats d'assurances résultant de la fusion par absorption de l'entreprise "Juris" (code administratif numéro 0893), société anonyme, dont le siège social est situé rue Jourdan 95, à 1060 Bruxelles, par l'entreprise "AXA Belgium" (code administratif numéro 0024), société anonyme, dont le siège social est situé avenue de la Toison d'Or 87, à 1060 Bruxelles. (19548)

[C - 99/19549]

Par décision du Conseil de l'Office de Contrôle des Assurances en date du 31 mai 1999, est approuvée la cession des contrats d'assurances résultant de la fusion par absorption de l'entreprise "GBLex" (code administratif numéro 0984), société anonyme, dont le siège social est situé avenue Van Nieuwenhuysse 6, à 1160 Bruxelles, par l'entreprise "Royale Belge 1994" (code administratif numéro 0039), société anonyme, dont le siège social est situé boulevard du Souverain 25, à 1170 Bruxelles. (19549)

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[C - 99/19548]

**Akten tot goedkeuring van een fusie door overneming
tussen verzekeringsondernemingen**

Bij beslissing van de Raad van de Controledienst voor de Verzekeringen, op datum van 31 mei 1999, wordt de overdracht van de verzekeringscontracten tengevolge de fusie door overneming goedgekeurd van de onderneming "Juris" (administratief codenummer 0893), naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Jourdanstraat 95, te 1060 Brussel, door de onderneming "AXA Belgium" (administratief codenummer 0024), naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Guldenvlieslaan 87, te 1060 Brussel. (19548)

[C - 99/19549]

Bij beslissing van de Raad van de Controledienst voor de Verzekeringen op datum van 31 mei 1999, wordt de overdracht van de verzekeringscontracten tengevolge de fusie door overneming goedgekeurd van de onderneming "GBLex" (administratief codenummer 0984), naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Van Nieuwenhuyselaan 6, te 1160 Brussel, door de onderneming "Royale Belge 1994" (administratief codenummer 0039), naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Vorstlaan 25, te 1170 Brussel. (19549)

[C - 99/19550]

Actes d'approbation d'une fusion par absorption et d'un apport entre des entreprises d'assurances

Par décision du Conseil de l'Office de Contrôle des Assurances en date du 31 mai 1999, est approuvée la cession des contrats d'assurances résultant de la fusion par absorption de l'entreprise "AXA Belgium" (code administratif numéro 0024), société anonyme, dont le siège social est situé avenue de la Toison d'Or 87, à 1060 Bruxelles, par l'entreprise "Royale Belge 1994" (code administratif numéro 0039), société anonyme, dont le siège social est situé boulevard du Souverain 25, à 1170 Bruxelles.

Par décision du Conseil de l'Office de Contrôle des Assurances en date du 31 mai 1999, est approuvée la cession des contrats d'assurances résultant de l'apport de la totalité des branches d'assurances de l'entreprise "Royale Belge" (code administratif numéro 0060), société anonyme, dont le siège social est situé boulevard du Souverain 25, à 1170 Bruxelles, à l'entreprise "Royale Belge 1994" (code administratif numéro 0039), société anonyme, dont le siège social est situé boulevard du Souverain 25, à 1170 Bruxelles.

Suite à la fusion par absorption de l'entreprise "AXA Belgium" et à l'apport de la totalité des branches d'assurances de l'entreprise "Royale Belge", l'entreprise d'assurances "Royale Belge 1994" (code administratif numéro 0039), est agréée pour les branches :

- Accidents (branche 1);
- Maladie (branche 2);
- Corps de véhicules terrestres, autres que ferroviaires (branche 3);
- Corps de véhicules ferroviaires (branche 4);
- Corps de véhicules aériens (branche 5);
- Corps de véhicules maritimes, lacustres et fluviaux (branche 6);
- Marchandises transportées, y compris les marchandises, bagages et tous autres biens (branche 7);
- Incendie et éléments naturels (branche 8);
- Autres dommages aux biens (branche 9);
- R.C. véhicules terrestres automoteurs (branche 10);
- R.C. véhicules aériens (branche 11);
- R.C. véhicules maritimes, lacustres et fluviaux (branche 12);
- R.C. générale (branche 13);
- Crédit (branche 14);
- Caution (branche 15);
- Pertes pécuniaires diverses (branche 16);
- Protection juridique (branche 17);
- Assistance (branche 18);
- Assurances sur la vie non liées à des fonds d'investissement à l'exception des assurances de nuptialité et de natalité (branche 21);
- Assurances de nuptialité et de natalité non liées à des fonds d'investissement (branche 22);
- Assurances sur la vie, assurances de nuptialité et de natalité liées à des fonds d'investissement (branche 23);
- Gestion de fonds collectifs de retraite (branche 27).

Suite à la décision de l'assemblée générale du 28 mai 1999 modifiant les statuts, la dénomination de "Royale Belge 1994" est changée en "AXA Royale Belge". (19550)

[C - 99/19551]

Avis de cession d'un portefeuille de créances hypothécaires

En application de l'article 53 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, est publiée la cession du portefeuille de créances hypothécaires de l'entreprise "Royale Belge", société anonyme, dont le siège social est situé boulevard du Souverain 25, à 1170 Bruxelles, à l'entreprise "AXA Royale Belge" (anciennement "Royale Belge 1994"), société anonyme, dont le siège social est situé boulevard du Souverain 25, à 1170 Bruxelles.

Cette cession, qui sortit ses effets au 28 mai 1999, est opposable à tous les tiers par la présente publication. (19551)

[C - 99/19550]

Akten tot goedkeuring van een fusie door overneming en een inbreng tussen verzekeringsondernemingen

Bij beslissing van de Raad van de Controledienst voor de Verzekeringen, op datum van 31 mei 1999, wordt de overdracht van de verzekeringscontracten tengevolge de fusie door overneming goedgekeurd van de onderneming "AXA Belgium" (administratief codenummer 0024), naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Guldenvlieslaan 87, te 1060 Brussel, door de onderneming "Royale Belge 1994" (administratief codenummer 0039), naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Vorstlaan 25, te 1170 Brussel.

Bij beslissing van de Raad van de Controledienst voor de Verzekeringen, op datum van 31 mei 1999, wordt de overdracht van de verzekeringscontracten tengevolge de inbreng van al de verzekerings-takken van de onderneming "Royale Belge" (administratief codenummer 0060), naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Vorstlaan 25, te 1170 Brussel, naar de onderneming "Royale Belge 1994" (administratief codenummer 0039), naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Vorstlaan 25, te 1170 Brussel, goedgekeurd.

Ingevolge de fusie door opslorping van de onderneming "AXA Belgium" en de inbreng van al de verzekeringstakken van de onderneming "Royale Belge" is de verzekeringsonderneming "Royale Belge 1994" (administratief codenummer 0039) toegelaten voor de takken :

- Ongevallen (tak 1);
- Ziekte (tak 2);
- Voertuigcasco met uitzondering van rollend spoorwegmateriaal (tak 3);
- Casco rollend spoorwegmateriaal (tak 4);
- Luchtvaartuigcasco (tak 5);
- Casco zee- en binnenschepen (tak 6);
- Vervoerde goederen met inbegrip van koopwaren, bagage en alle andere goederen (tak 7);
- Brand en natuurevenementen (tak 8);
- Andere schade aan goederen (tak 9);
- B.A.-motorrijtuigen (tak 10);
- B.A.-luchtvaartuigen (tak 11);
- B.A.-zee- en binnenschepen (tak 12);
- Algemene B.A. (tak 13);
- Krediet (tak 14);
- Borgtocht (tak 15);
- Diverse geldelijke verliezen (tak 16);
- Rechtsbijstand (tak 17);
- Hulpverlening (tak 18);
- Levensverzekeringen, niet verbonden met beleggingsfondsen, met uitzondering van bruidsschats- en geboorteverzekeringen (tak 21);
- Bruidsschats- en geboorteverzekeringen, niet verbonden met beleggingsfondsen (tak 22);
- Levens-, bruidsschats- en geboorteverzekeringen in verband met beleggingsfondsen (tak 23);
- Beheer van collectieve pensioenfondsen (tak 27).

Ingevolge de beslissing van de algemene vergadering van 28 mei 1999 tot wijziging van de statuten wordt de benaming van "Royale Belge 1994" gewijzigd in "AXA Royale Belge". (19550)

[C - 99/19551]

Bericht van overdracht van een portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen

In toepassing van artikel 53 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet wordt bekendgemaakt de overdracht van de portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen van de onderneming "Royale Belge", naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Vorstlaan 25, te 1170 Brussel, aan de onderneming "AXA Royale Belge" (voorheen "Royale Belge 1994"), naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Vorstlaan 25, te 1170 Brussel.

Deze overdracht, die uitwerking heeft van 28 mei 1999 af, is tegenstelbaar aan alle derden door deze bekendmaking. (19551)

[99/19552]

En application de l'article 53 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, sont publiées :

— la cession du portefeuille de créances hypothécaires appartenant à la branche d'activité « Retail, Social Profit et Entreprises similaires », comme définie dans le projet d'apport et l'acte d'apport, de l'entreprise Bacob S.C., actuellement Bacob Holding S.C., dont le siège social est situé à 1040 Bruxelles, rue de Trèves 25, à l'entreprise Artesia Banking Corporation S.A., dont le siège social est situé à 1000 Bruxelles, boulevard Emile Jacqmain 162, bte 2;

— la cession du portefeuille de créances hypothécaires appartenant à la branche d'activité « Retail, Social Profit et Entreprises similaires », comme définie ci-dessus, par l'entreprise Artesia Banking Corporation S.A. à l'entreprise Bacob New S.C., actuellement Bacob S.C., dont le siège social est situé à 1040 Bruxelles, rue de Trèves 25;

— la cession du portefeuille de créances hypothécaires appartenant à la branche d'activité « Corporates et Marchés professionnels », comme définie dans le projet d'apport et l'acte d'apport, de l'entreprise Bacob S.C., actuellement Bacob Holding S.C., dont le siège social est situé à 1040 Bruxelles, rue de Trèves 25, à l'entreprise Artesia Banking Corporation S.A., dont le siège social est situé à 1000 Bruxelles, boulevard Emile Jacqmain 162, bte 2.

Toutes ces cessions sortent effets le 1^{er} juin 1999 et sont opposables à tous les tiers par la présente publication. (19552)

[99/19552]

In toepassing van artikel 53 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet worden bekendgemaakt dat :

— de overdracht van de portefeuille hypothecaire schuldvorderingen die behoort tot de bedrijfstak « Retail, Social Profit en Aanverwante Ondernemingen », zoals gedefinieerd in het inbrengvoorstel en de inbrengakte, van de onderneming Bacob C.V., thans Bacob Holding C.V., met maatschappelijke zetel te 1040 Brussel, Trierstraat 25, aan de onderneming Artesia Bank Corporation N.V., met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Emile Jacqmainlaan 162, bus 2;

— de overdracht van de portefeuille hypothecaire schuldvorderingen die behoort tot de bedrijfstak « Retail, Social Profit en Aanverwante Ondernemingen », zoals hoger gedefinieerd, door de onderneming Artesia Banking Corporation N.V. aan de onderneming Bacog New C.V., thans Bacob C.V., met maatschappelijke zetel te 1040 Brussel, Trierstraat 25;

— de overdracht van de portefeuille hypothecaire schuldvorderingen die behoort tot de bedrijfstak « Corporates en Professionele Markten », zoals gedefinieerd in het inbrengvoorstel en de inbrengakte, van de onderneming Bacob C.V., thans Bacob Holding C.V., met maatschappelijke zetel te 1040 Brussel, Trierstraat 25, aan de onderneming Artesia Banking Corporation N.V., met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Emile Jacqmainlaan 162, bus 2.

Alle overdrachten hebben uitwerking vanaf 1 juni 1999 en zijn tegenstelbaar aan alle derden door deze bekendmaking. (19552)

MINISTERE DE LA JUSTICE

[C - 99/09727]

Ordre judiciaire. — Places vacantes

— juge suppléant à la justice de paix du premier canton de Verviers : 2.

Ces places remplacent celles publiées au *Moniteur belge* des 1^{er} novembre 1989 et 15 janvier 1994.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel 3/P/O.J. I, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[C - 99/09727]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

— plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het eerste kanton Verviers : 2.

Deze plaatsen vervangen deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 1 november 1989 en 15 januari 1994.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken 3/P/R.O. I, Waterloolaan 115, 1000 Brussel, worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het *Gerechtelijk Wetboek*).

MINISTERE DE L'INTERIEUR

[99/00510]

Gendarmerie. — Avis du Ministre de l'Intérieur

En exécution de l'arrêté ministériel du 1^{er} janvier 1992 relatif à la délégation de certains pouvoirs du Ministre de l'Intérieur au commandement général de la gendarmerie (non publié), il nous semble opportun de vous signaler qu'en ce qui concerne la réception et le visa des actes judiciaires ou extrajudiciaires relatifs à la gendarmerie et aux membres de son personnel, il convient de s'adresser à l'adresse postale suivante :

Le Ministre de l'Intérieur ayant ses bureaux à la gendarmerie, rue Fritz Toussaint 47, 1050 Bruxelles.

Lors de significations en personne, il faut se présenter au responsable de la réception au corps de garde situé 8, rue Fritz Toussaint.

Bruxelles, le 1^{er} juin 1999.

Le Ministre de l'Intérieur,
L. Van Den Bossche.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[99/00510]

Rijkswacht. — Bericht van de Minister van Binnenlandse Zaken

Ter uitvoering van het ministerieel besluit van 1 januari 1992 betreffende het overdragen van sommige bevoegdheden van de Minister van Binnenlandse Zaken aan het algemeen commando van de rijkswacht (niet gepubliceerd), willen wij er aan herinneren dat de ontvangst en het visum van alle gerechtelijke en buitengerechtelijke akten betreffende de rijkswacht en haar personeelsleden moeten worden gericht aan het volgende postadres :

De Minister van Binnenlandse Zaken met burelen bij de rijkswacht, Fritz Toussainstraat 47, 1050 Brussel.

In geval van betekening in persoon moet men zich wenden tot de verantwoordelijke voor de ontvangst in het wachtlokaal, Fritz Toussainstraat nummer 8.

Brussel, 1 juni 1999.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. Van Den Bossche.

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[99/22177]

Liste des médicaments enregistrés
entre le 1^{er} juillet 1998 et le 30 novembre 1998

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr. enregistr.</u>	<u>* **</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr.</u>	<u>* **</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
ACETYLCYSTEINUM 200 ZAMBON	GRANULES - SACHETS GRANULAAT - ZAKJES	ZAMBON N.V.	0135IS0106F000	H O	ACETYLCYSTEINUM
ACEVIREX 400 MG	SUSPENSION SUSPENSIE	GLAXO WELLCOME BELGIUM S.A.	0729IS0334F011	H R1	ACICLOVIRUM
ACTIVELLE	COMPRIMES TABLETTEN	NOVO NORDISK PHARMA S.A.	0403IS0106F003	H T	NORETHISTERONI ACETAS ESTRADIOLUM
ADASTER 500	COMPRIMES TABLETTEN	LAGEPHA S.A.	0666IS0056F003	H R2-35	METFORMINI HCL
ADASTER 850	COMPRIMES TABLETTEN	LAGEPHA S.A.	0666IS0059F003	H R2-35	METFORMINI HCL
ADVIL MONO 400	DRAGEES DRAGEES	WHITEHALL BENELUX S.A.	0616S 0466F003	H O1	IBUPROFENIUM
AFONGAN POEDER 1 %	POUDRE POEDER	GALDERMA BELGILUX N.V.	1147IS0031F000	H R1	OMOCONAZOLI NITRAS
AFONGAN SPRAY LOTION 1 %	SOLUTION OPLOSSING	GALDERMA BELGILUX N.V.	1147IS0032F011	H R1	OMOCONAZOLI NITRAS
ALPRAZOMED 0,25	COMPRIMES TABLETTEN	ETHIMED N.V.	0642IS0012F003	H R2-43	ALPRAZOLAMUM
ALPRAZOMED 0,5	COMPRIMES TABLETTEN	ETHIMED N.V.	0642IS0013F003	H R2-43	ALPRAZOLAMUM
ALPRAZOMED 1	COMPRIMES TABLETTEN	ETHIMED N.V.	0642IS0014F003	H R2-43	ALPRAZOLAMUM
AMIODARONE MERCK 200 MG	COMPRIMES TABLETTEN	MERCK-BELGOLABO N.V.	0711IS0142F003	H R1	AMIODARONI HCL
AMIODARONE SANOFI 150 MG	AMPOULES AMPULLEN	SANOFI-PHARMA S.A.	0201IS0138F012	H R1	AMIODARONI HCL

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[99/22177]

Lijst van de geneesmiddelen geregistreerd
tussen 1 juli 1998 en 30 november 1998

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr enregist.</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
AMIODARONE SANOFI 200 MG	COMPRIMES TABLETTEN	SANOFI-PHARMA S.A.	0201IS0139F003	H R1 AMIODARONI HCL
ASMASAL CLICKHALER	POUDRE POUR INHALATION INHALATIEPOEDER	MEDEVA PHARMA LTD	5500IE0002F000	H R1 SALBUTAMOLUM (SS FORM SULFAS)
ATENOLOL FARMABEL PHARMA 100 MG	COMPRIMES TABLETTEN	EOS HEALTHCARE S.P.R.L.	0256S 0186F003	H R1 ATENOLOLUM
ATENOLOL/CHLORTALIDONE EG 50/12,5 MG	COMPRIMES TABLETTEN	EUROGENERICS N.V.	0616S 0477F003	H R1 CHLORTALIDONUM ATENOLOLUM
ATENOLOL/CHLORTALIDONE GENERIX 50/12,5MG	COMPRIMES TABLETTEN	EUROGENERICS N.V.	0616S 0479F003	H R1 CHLORTALIDONUM ATENOLOLUM
ATENOLOL/CHLORTALIDONESTADA 50/12,5 MG	COMPRIMES TABLETTEN	EUROGENERICS N.V.	0616S 0478F003	H R1 CHLORTALIDONUM ATENOLOLUM
ATRACURIUM FAULDING PRO INJ.25 MG/2,5 ML	SOLUTION POUR INJECTION OPLOSSING VOOR INJECTIE	FAULDING PHARMACEUTICALS N.V.	1251IS0029F012	H R1 ATRACURIUM BESYLAS
ATRACURIUM FAULDING PRO INJ.250 MG /25ML	SOLUTION POUR INJECTION OPLOSSING VOOR INJECTIE	FAULDING PHARMACEUTICALS N.V.	1251IS0031F012	H R1 ATRACURIUM BESYLAS
ATRACURIUM FAULDING PRO INJ.50MG/5 ML	SOLUTION POUR INJECTION OPLOSSING VOOR INJECTIE	FAULDING PHARMACEUTICALS N.V.	1251IS0030F012	H R1 ATRACURIUM BESYLAS
AUSKIPRA-HIPRAMUN	POUDRE + SOLVANT - POLYETHYLENE POEDER + OPLOSMIDDEL - POLYETHYLEEN	CODIFAR N.V.	1046IS0014F017	V R1 AUJESZKI VIRUS DE LA MALADIE DE
AUSKIPRA-HIPRAMUN	POUDRE + SOLVANT - VERRE POEDER + OPLOSMIDDEL - GLAS	CODIFAR N.V.	1046IS0015F017	V R1 AUJESZKI VIRUS DE LA MALADIE DE
BERIPLAST P 0,5	POUDRE + SOLVANT 0,5 ML POEDER + OPLOSMIDDEL 0,5 ML	CENTEON PHARMA GMBH	3514IE0004F012	H R2-27 CALCII CHLORIDUM APROTINIUM FIBRINOGENUM HUMANUM ALBUMINA HUMANA FACTEUR XIII THROMBINUM HUMANUM
BERIPLAST P 1,0	POUDRE + SOLVANT 1,0 ML POEDER + OPLOSMIDDEL 1,0 ML	CENTEON PHARMA GMBH	3514IE0005F012	H R2-27 CALCII CHLORIDUM APROTINIUM FIBRINOGENUM HUMANUM ALBUMINA HUMANA FACTEUR XIII THROMBINUM HUMANUM

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr. enregist.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
BERIPLAST P 3,0	POUDRE + SOLVANT 3 ML POEDER + OPLOSMIDDEL 3 ML	CENTEON PHARMA GMBH	3514IE0006F012	H	R2-27	CALCI CHLORIDUM APROTININUM FIBRINOGENUM HUMANUM ALBUMINA HUMANA FACTEUR XIII THROMBINUM HUMANUM
BEROTEC SOLUTION MONODOSE 0,5 MG/2 ML	SOLUTION POUR INHALATION OPLOSSING VOOR INHALATIEDAMP	BOEHRINGER INGELHEIM S.A.	0205IS0202F011	H	R1	FENOTEROLI HBR
BEROTEC SOLUTION MONODOSE 1,25 MG/2 ML	SOLUTION POUR INHALATION OPLOSSING VOOR INHALATIEDAMP	BOEHRINGER INGELHEIM S.A.	0205IS0203F011	H	R1	FENOTEROLI HBR
BETA-OPHTHIOLE 0,3 % EDO	COLLYRE EN SOLUTION OOGDRUPPELS, OPLOSSING	TRAMEDICO N.V.	0404IS0024F013	H	R1	METIPRANOLOLUM
BROMANX 12	COMPRIMES - SECURITAINER TABLETTEN - SECURITAINER	P.S.I. N.V.	0614IS0092F003	H	R2-43	BROMAZEPAMUM
BROMANX 12	COMPRIMES - BLISTER TABLETTEN - BLISTER	P.S.I. N.V.	0614IS0093F003	H	R2-43	BROMAZEPAMUM
BROMANX 6	COMPRIMES - SECURITAINER TABLETTEN - SECURITAINER	P.S.I. N.V.	0614IS0090F003	H	R2-43	BROMAZEPAMUM
BROMANX 6	COMPRIMES - BLISTER TABLETTEN - BLISTER	P.S.I. N.V.	0614IS0091F003	H	R2-43	BROMAZEPAMUM
BROMATOP 12	COMPRIMES TABLETTEN	TOPGEN ESV	0135IS0103F003	H	R2-43	BROMAZEPAMUM
BROMATOP 6	COMPRIMES TABLETTEN	TOPGEN ESV	0135IS0104F003	H	R2-43	BROMAZEPAMUM
BROMAZEMED 12	COMPRIMES TABLETTEN	ETHIMED N.V.	0642IS0011F003	H	R2-43	BROMAZEPAMUM
BROMAZEMED 6	COMPRIMES TABLETTEN	ETHIMED N.V.	0642IS0010F003	H	R2-43	BROMAZEPAMUM
CANINSULIN 40 IE/ML	SUSPENSION INJECTABLE SUSPENSIE VOOR INJECTIE	INTERVET BELGIE N.V.	0274IS0103F012	V	T	INSULINI CUM ZINCO (AMORPHI) SUSP. INSULINI CUM ZINCO (CRYSTALLISATI) SUSP.
CAPTACE 12,5 MG	COMPRIMES TABLETTEN	FARMABEL N.V.	0710IS0009F003	H	R1	CAPTOPRILUM
CAPTACE 25 MG	COMPRIMES TABLETTEN	FARMABEL N.V.	0710IS0010F003	H	R1	CAPTOPRILUM
CAPTACE 50 MG	COMPRIMES TABLETTEN	FARMABEL N.V.	0710IS0011F003	H	R1	CAPTOPRILUM

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr enregist.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
CAPTOPRIL EG 12,5 MG	COMPRIMES TABLETTEN	EUROGENERICS N.V.	0989IS0112F003	H	R1	CAPTOPRILUM
CAPTOPRIL EG 25 MG	COMPRIMES TABLETTEN	EUROGENERICS N.V.	0989IS0113F003	H	R1	CAPTOPRILUM
CAPTOPRIL EG 50 MG	COMPRIMES TABLETTEN	EUROGENERICS N.V.	0989IS0114F003	H	R1	CAPTOPRILUM
CARBOPLATINE 150 MG FAULDING	SOLUTION INJECTABLE OPLOSSING VOOR INJECTIE	FAULDING PHARMACEUTICALS N.V.	1251IS0027F012	H	R1 + T	CARBOPLATINUM
CARBOPLATINE 450 MG FAULDING	SOLUTION INJECTABLE OPLOSSING VOOR INJECTIE	FAULDING PHARMACEUTICALS N.V.	1251IS0028F012	H	R1 + T	CARBOPLATINUM
CEDOCARD IV 50 MG - 50 ML	SOLUTION INJECTABLE - VIAL OPLOSSING VOOR INJECTIE - VIAL	BYK BELGA N.V.	0127IS0117F012	H	R1	ISOSORBIDI DINTRAS
CERAZETTE 0,075	COMPRIMES TABLETTEN	ORGANON BELGIE N.V.	0052IS0292F003	H	R1 + T	DESOGESTRELUM
CHOLSTAT 0,1	COMPRIMES TABLETTEN	FOURNIER PHARMA S.A.	0152IS0154F003	H	R1	CERIVASTATINI NATRIUM
CHOLSTAT 0,2	COMPRIMES TABLETTEN	FOURNIER PHARMA S.A.	0152IS0155F003	H	R1	CERIVASTATINI NATRIUM
CHOLSTAT 0,3	COMPRIMES TABLETTEN	FOURNIER PHARMA S.A.	0152IS0156F003	H	R1	CERIVASTATINI NATRIUM
CIMETIDINE - BIOCHEMIE 800 MG EFFERVESCENTS BRUISTABLETTEN	COMPRIMES EFFERVESCENTS BRUISTABLETTEN	MULTIPHARMA B.V.	3016IE0005F003	H	R1	CIMETIDINUM
CIMETIDINE - BIOCHEMIE 200MG EFFERVESCENTS BRUISTABLETTEN	COMPRIMES EFFERVESCENTS BRUISTABLETTEN	MULTIPHARMA B.V.	3016IE0003F003	H	R1	CIMETIDINUM
CIMETIDINE - BIOCHEMIE 400MG EFFERVESCENTS BRUISTABLETTEN	COMPRIMES EFFERVESCENTS BRUISTABLETTEN	MULTIPHARMA B.V.	3016IE0004F003	H	R1	CIMETIDINUM
CISPLATINE 100 MG/100 ML FAULDING	SOLUTION POUR PERFUSION 100 ML FLACON OPLOSSING VOOR IV INFUSIE 100 ML FLACON	FAULDING PHARMACEUTICALS N.V.	1251IS0032F012	H	R1 + T	CISPLATINUM
CISPLATINE 50 MG/50 ML FAULDING	SOLUTION POUR PERFUSION 50 ML FLACON OPLOSSING VOOR IV INFUSIE 50 ML FLACON	FAULDING PHARMACEUTICALS N.V.	1251IS0033F012	H	R1 + T	CISPLATINUM
CLICKHALER SALBUTAMOL	POUDRE POUR INHALATION INHALATIEPOEDER	INNOVATA BIOMED LTD	5528IE0001F000	H	R1	SALBUTAMOLUM (SS FORM SULFAS)
COBACTAN LC 75 MG/INJECTOR	POMMADE INTRAMAMMAIRE ZALF VOOR INTRAMAMMAIR GEBRUIK	HOECHST ROUSSEL VET N.V.	1293IS0054F007	V	R1 + T	CEFQUINONUM
COLAZIDE	GELULES CAPSULES	ASTRA PHARMACEUTICALS S.A.	0212IS0246F004	H	R1	BALSALAZIDUM DINATRII

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr. enregist.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
CONFOCALM	SOLUTION BUVABLE EN GOUTTES DRUPPELS VOOR ORAAL GEBRUIK, OPLOSSING	CONFORMA N.V.	0756S 0047F011	H	O	VALERIANAE OFFICINALIS EXTRACTUM PASSIFLORAE INCARNATAE EXTRACTUM
CONFODIGEST	SOLUTION BUVABLE EN GOUTTES DRUPPELS VOOR ORAAL GEBRUIK, OPLOSSING	CONFORMA N.V.	0756S 0045F011	H	O	BOLDI FOLIAE EXTRACTUM ALCOHOLI
CONFODIUR	SOLUTION BUVABLE EN GOUTTES DRUPPELS VOOR ORAAL GEBRUIK, OPLOSSING	CONFORMA N.V.	0756S 0046F011	H	O	CYNARAE FOLIAE EXTRACTUM ALCOHOLI
CONFOPROSTAT	SOLUTION BUVABLE EN GOUTTES DRUPPELS VOOR ORAAL GEBRUIK, OPLOSSING	CONFORMA N.V.	0756S 0048F011	H	R7	SABAL SERRULATA (SERENOA REPENS) EXTR. LIPOPHILICUM PAR ETHANOL
CONFOVEIN 1 %	GEL GEL	CONFORMA N.V.	0756S 0050F007	H	O	ESCIINUM
COSOPT	COLLYRE EN SOLUTION OOGDRUPPELS, OPLOSSING	MERCK, SHARP ET DOHME	0922IS0180F013	H	R1	DORZOLAMIDI HYDROCHLORIDUM TIMOLOLI MALEAS
CREON FORTE 300 MG	GELULES CAPSULES	SOLVAY PHARMA & CIE SNFVOF	0410IS0213F004	H	O	PANCREATINUM
CRYSTACIDE 1 %	CREME CREME	BIOGLAN LAB.LTD	5527IE0001F007	H	O	HYDROGENII PEROXIDUM (H2O2)
DEPAKINE CHRONO 300 SECABLE	COMPRIMES A LIBERATION PROLONGEE TABLETTEN MET VERLENGDE AFGIFTE	SANOFI-PHARMA S.A.	0201IS0135F003	H	R1	VALPROAS NA VALPROICUM ACIDUM
DEPAKINE CHRONO 500 SECABLE	COMPRIMES A LIBERATION PROLONGEE TABLETTEN MET VERLENGDE AFGIFTE	SANOFI-PHARMA S.A.	0201IS0136F003	H	R1	VALPROAS NA VALPROICUM ACIDUM
DIAZEPAM - RATIOPHARM 10	COMPRIMES TABLETTEN	DISTRIBUTA N.V.	1257IS0019F003	H	R2-43	DIAZEPAMUM
DIAZEPAM - RATIOPHARM 2	COMPRIMES TABLETTEN	DISTRIBUTA N.V.	1257IS0017F003	H	R2-43	DIAZEPAMUM
DIAZEPAM - RATIOPHARM 5	COMPRIMES TABLETTEN	DISTRIBUTA N.V.	1257IS0018F003	H	R2-43	DIAZEPAMUM
DIERGO SPRAY 4 MG/ML	SOLUTION POUR PULVERISATION NASALE NEUSSPRAY, OPLOSSING	NOVARTIS PHARMA S.A.	0206IS0253F011	H	R2-44	DIHYDROERGOTAMINI MESILAS
DIFFLAM	SOLUTION POUR BAIN DE BOUCHE MONDSPOELING	3M PHARMA N.V.	0420IS0071F011	H	R1	BENZYDAMINI HCL
DILTIPHAR 60	COMPRIMES TABLETTEN	UNICOPHAR N.V.	1393IS0037F003	H	R1	DILTIAZEMI HYDROCHLORIDUM
DIPHAMINE 1 %	EMULSION POUR PULVERISATION CUTANEE HUIDSPRAY, EMULSIE	MEDGENIX BENELUX N.V.	0413S 0274F011	H	O	DIPHENHYDRAMINI HCL

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr enregist.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
DIPRIVAN 2 %	EMULSION INJECTABLE FLACON 50 ML EMULSIE VOOR INJECTIE FLACON 50 ML	ZENECA N.V.	0624IS0096F012	H	R1 + T	PROPOFOLUM
DIPYRIDAMOLE BOEHR.INGELHEIM 75 MG	DRAGEES DRAGEES	BOEHRINGER INGELHEIM S.A.	0205IS0201F003	H	O	DIPYRIDAMOLUM
DOBUTAMINE FAULDING 250 MG/20 ML	SOLUTION A DILUER INJECTABLE CONCENTRAAT VOOR OPL. VOOR INJECTIE	FAULDING PHARMACEUTICALS N.V.	1251IS0025F012	H	R1	DOBUTAMINI HCL
DOXORUBICINE 10 MG FAULDING	POUDRE POUR SOLUTION POUR PERFUSION POEDER VOOR OPLOSSING VOOR IV INFUSIE	FAULDING PHARMACEUTICALS N.V.	1251IS0034F012	H	R1 + T	DOXORUBICINI HCL
DOXORUBICINE 50 MG FAULDING	POUDRE POUR SOLUTION POUR PERFUSION POEDER VOOR OPLOSSING VOOR IV INFUSIE	FAULDING PHARMACEUTICALS N.V.	1251IS0035F012	H	R1 + T	DOXORUBICINI HCL
DOXORUBICINI HCL PHARMACIA & UPJOHN 10MG	READY TO USE SOLUTION INJECTABLE 5 ML READY TO USE OPL. VOOR INJECTIE 5 ML	PHARMACIA & UPJOHN N.V.	0277IS0316F012	H	R1 + T	DOXORUBICINI HCL
DOXORUBICINI HCL PHARMACIA & UPJOHN 20MG	READY TO USE SOLUTION INJECTABLE 10 ML READY TO USE OPL. VOOR INJECTIE 10 ML	PHARMACIA & UPJOHN N.V.	0277IS0317F012	H	R1 + T	DOXORUBICINI HCL
DOXORUBICINI HCL PHARMACIA & UPJOHN 50MG	READY TO USE SOLUTION INJECTABLE 25 ML READY TO USE OPL. VOOR INJECTIE 25 ML	PHARMACIA & UPJOHN N.V.	0277IS0318F012	H	R1 + T	DOXORUBICINI HCL
DOXORUBICINI HCL PHARMACIA&UPJOHN 200MG	READY TO USE SOLUTION INJECTABLE 100 ML READY TO USE OPL. VOOR INJECTIE 100 ML	PHARMACIA & UPJOHN N.V.	0277IS0319F012	H	R1 + T	DOXORUBICINI HCL
DOXYBOR 200	COMPRIMES DISPERSIBLES DISPERGEERBARE TABLETTEN	P.S.I. N.V.	0614IS0094F003	H	R1 + T	DOXYCYCLINUM (SS FORM MONOHYDRIC.)
DOXYCYCLINE 75 % KELA	POUDRE ORALE POEDER VOOR ORAAL GEBRUIK	KELA LABORATORIA N.V.	0129S 0807F000	V	R1 + T	DOXYCYCLINI HYCLAS (INN)(HCL=BAN)
EAU POUR PREPARATIONS INJECTABLES BAXTER	SOLUTION POUR PERFUSION 250ML VERRE OPLOSSING VOOR IV INFUSIE 250ML GLAS	BAXTER S.A.	0395S 0199F012	H	O	AQUA AD INIECTABILA OF PURIFICATA
EAU POUR PREPARATIONS INJECTABLES BAXTER	SOLUTION POUR PERFUSION 500 ML VERRE OPLOSSING VOOR IV INFUSIE 500ML GLAS	BAXTER S.A.	0395S 0200F012	H	O	AQUA AD INIECTABILA OF PURIFICATA
EAU POUR PREPARATIONS INJECTABLES BAXTER	SOLUTION POUR PERFUSION 1000 ML VERRE OPLOSSING VOOR IV INFUSIE 1000 ML GLAS	BAXTER S.A.	0395S 0201F012	H	O	AQUA AD INIECTABILA OF PURIFICATA
EFEXOR - EXEL 150	GELULES A LIBERATION PROLONGEE CAPSULES MET VERLENGDE AFGIFTE	A.H.P. PHARMA S.A.	0428IS0228F005	H	R1	VENLAFAXINI HYDROCHLORIDUM
EFEXOR - EXEL 75	GELULES A LIBERATION PROLONGEE CAPSULES MET VERLENGDE AFGIFTE	A.H.P. PHARMA S.A.	0428IS0227F005	H	R1	VENLAFAXINI HYDROCHLORIDUM
ENANTYUM 12.5 MG	COMPRIMES TABLETTEN	MENARINI LAB.S.A.	8500IE0001F003	H	R1	DEKKETOPROFENI TROMETAMOLUM

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr. enregist.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
ENANTYUM 25 MG	COMPRIMES TABLETTEN	MENARINI LAB.S.A.	8500IE002F003	H	R1	DEXKETOPROFENI TROMETAMOLUM
ERYTHROMYCINE LACTOBIONATE 1G-FAULDING	POUDRE POUR SOLUTION INJECTABLE POEDER VOOR OPLOSSING VOOR INJECTIE	FAULDING PHARMACEUTICALS N.V.	1251IS0026F012	H	T	ERYTHROMYCINI LACTOBIONAS
ESMERON 250 MG	SOLUTION INJECTABLE OPLOSSING VOOR INJECTIE	ORGANON TEKNIKA BENELUX N.V.	0063IS0012F012	H	R1	ROCURONII BROMIDIUM
ESTALIS SEQUI 50/250	DISPOSITIF TRANSDERMIQUE PLEISTER VOOR TRANSDERMAAL GEBRUIK	RHONE POULENC RORER S.A.	0014IS0436F015	H	T	NORETHISTERONI ACETAS ESTRADIOLUM
ESTALIS 50/250	DISPOSITIF TRANSDERMIQUE PLEISTER VOOR TRANSDERMAAL GEBRUIK	RHONE POULENC RORER S.A.	0014IS0435F015	H	T	NORETHISTERONI ACETAS ESTRADIOLUM
FEMIPRESS 15 PLUS	COMPRIMES TABLETTEN	BYK BELGA N.V.	0127IS0116F003	H	R1	HYDROCHLOROTHIAZIDIUM 14 MOEXIPRILI HYDROCHLORIDIUM
FEMIPRESS 7,5 PLUS	COMPRIMES TABLETTEN	BYK BELGA N.V.	0127IS0115F003	H	R1	HYDROCHLOROTHIAZIDIUM MOEXIPRILI HYDROCHLORIDIUM
FENOFIBRATE MSD 100	GELULES CAPSULES	MERCK SHARP & DOHME LTD	0922IS0179F004	H	R1	FENOFIBRATUM
FENOGAL 200 LIDOSE	GELULES CAPSULES	S.M.B. LABORATORIES S.A.	0465S 0137F004	H	R1	FENOFIBRATUM
FLUMIQUIL 10 %	SOLUTION ORALE OPLOSSING VOOR ORAAL GEBRUIK	SANOFI SANTE ANIMALE BENELUX N.V.	1099IS0035F011	V	R1 + T	FLUMEQUINIUM
FLUOXETINE EG 20 MG	GELULES CAPSULES	EUROGENERICS N.V.	0989IS0116F005	H	R1	FLUOXETINUM (SS FORM HYDROCHLOR.)
FRAGMIN 10000 IU / 0,4 ML	SOLUTION INJECTABLE SERINGUE 0,4 ML OPLOSSING VOOR INJECTIE SPUIT 0,4 ML	PHARMACIA & UPJOHN N.V.	0277IS0312F012	H	R1	DALTEPARINUM NATRICUM
FRAGMIN 12500 IU/0,5 ML	SOLUTION INJECTABLE SERINGUE 0,5 ML OPLOSSING VOOR INJECTIE SPUIT 0,5 ML	PHARMACIA & UPJOHN N.V.	0277IS0313F012	H	R1	DALTEPARINUM NATRICUM
FRAGMIN 15000 IU/0,6 ML	SOLUTION INJECTABLE SERINGUE 0,6 ML OPLOSSING VOOR INJECTIE SPUIT 0,6 ML	PHARMACIA & UPJOHN N.V.	0277IS0314F012	H	R1	DALTEPARINUM NATRICUM
FRAGMIN 18000 IU/0,72 ML	SOLUTION INJECTABLE SERINGUE 0,72 ML OPLOSSING VOOR INJECTIE SPUIT 0,72 ML	PHARMACIA & UPJOHN N.V.	0277IS0315F012	H	R1	DALTEPARINUM NATRICUM
FUROTOP	COMPRIMES TABLETTEN	BOSS PHARMA S.A.	0256S 0187F003	H	R2-39	FUROSEMIDIUM
GLYCOPHOS 20 ML	SOLUTION A DILUER POUR PERFUSION CONCENTRAAT VOOR OPL. VOOR IV INFUSIE	PHARMACIA & UPJOHN N.V.	0277IS0310F012	H	R7	NATRII GLYCEROPHOSPHAS

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr enregist.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
HEMOMES 10 %	SOLUTION POUR PERFUSION - ECOFLAC 500 ML OPLOSSING VOOR IV INFUSIE - ECOFLAC 500 ML	B. BRAUN MEDICAL N.V.	0170IS0232F012	H	R1	NATRII CHLORIDUM HYDROXYETHYLAMYLUM PLASMA SUCC.
HEMOMES 6 %	SOLUTION POUR PERFUSION - ECOFLAV 500 ML OPLOSSING VOOR IV INFUSIE - ECOFLAV 500 ML	B. BRAUN MEDICAL N.V.	0170IS0231F012	H	R1	NATRII CHLORIDUM HYDROXYETHYLAMYLUM PLASMA SUCC.
HUMULINE PEN NPH 100 UI/ML	SUSPENSION INJECTABLE STYLO 3 ML SUSPENSIE VOOR INJECTIE STYLO 3 ML	ELI LILLY BENELUX S.A.	0058IS0111F012	H	R1 + T	INSULINUM HUMANUM (BIOSYNTHET. OU CONVERSION)
HUMULINE PEN 20/80 100 UI/ML	SUSPENSION INJECTABLE STYLO 3 ML SUSPENSIE VOOR INJECTIE STYLO 3 ML	ELI LILLY BENELUX S.A.	0058IS0112F012	H	R1 + T	INSULINUM HUMANUM (BIOSYNTHET. OU CONVERSION)
HUMULINE PEN 40/60 100 UI/ML	SUSPENSION INJECTABLE STYLO 3 ML SUSPENSIE VOOR INJECTIE STYLO 3 ML	ELI LILLY BENELUX S.A.	0058IS0114F012	H	R1 + T	INSULINUM HUMANUM (BIOSYNTHET. OU CONVERSION)
HUMULINE PEN REGULAR 100 UI/ML	SOLUTION INJECTABLE STYLO 3 ML OPLOSSING VOOR INJECTIE STYLO 3 ML	ELI LILLY BENELUX S.A.	0058IS0110F012	H	R1 + T	INSULINUM HUMANUM (BIOSYNTHET. OU CONVERSION)
HUMULINE PEN 30/70 100 UI/ML	SUSPENSION INJECTABLE STYLO 3 ML SUSPENSIE VOOR INJECTIE STYLO 3 ML	ELI LILLY BENELUX S.A.	0058IS0113F012	H	R1 + T	INSULINUM HUMANUM (BIOSYNTHET. OU CONVERSION)
HUMULINE PEN 50/50 UI/ML	SUSPENSION INJECTABLE STYLO 3 ML SUSPENSIE VOOR INJECTIE STYLO 3 ML	ELI LILLY BENELUX S.A.	0058IS0115F012	H	R1 + T	INSULINUM HUMANUM (BIOSYNTHET. OU CONVERSION)
HYOESP	SUSPENSION INJECTABLE SUSPENSIE VOOR INJECTIE	MERIAL BELGIUM S.A.	1192IS0085F017	V	R1	MYCOPLASMA HYPONEUMONIAE
IBUPROFEN GEL PSI 5 %	GEL GEL	P.S.I. N.V.	0276S 0770F007	H	O1	IBUPROFENUM
IBUPROFEN UNICOPHAR 400 MG	DRAGEES DRAGEES	UNICOPHAR N.V.	1393IS0036F003	H	R1	IBUPROFENUM
INFANRIX HIB	LYOPHILISAT + SERINGUE - SOLVANT LYOPHILISAAT + SPUIT - OPLOSMIDDEL	SMITHKLINE BEECHAM BIOLOGICALS S.A.	0018S 0410F012	H	R1	DIPHTERIQUE ANTIGENE ADSORBE TETANIQUE ANTIGENE ADSORBE HAEMOPHILUS INFLUENZ. B POLYSACC. BORDETELLA PERTUSSIS ANTIGEN/PROT.
INFANRIX HIB	LYOPHILISAT + FLACON - SOLVANT LYOPHILISAAT + FLACON - OPLOSMIDDEL	SMITHKLINE BEECHAM BIOLOGICALS S.A.	0018S 0409F012	H	R1	DIPHTERIQUE ANTIGENE ADSORBE TETANIQUE ANTIGENE ADSORBE HAEMOPHILUS INFLUENZ. B POLYSACC. BORDETELLA PERTUSSIS ANTIGEN/PROT.
INFANRIX IPV + HIB	LYOPHILISAT + SERINGUE - SOLVANT LYOPHILISAAT + SPUIT - OPLOSMIDDEL	SMITHKLINE BEECHAM BIOLOGICALS S.A.	0018S 0412F012	H	R1	DIPHTERIQUE ANTIGENE ADSORBE TETANIQUE ANTIGENE ADSORBE POLIOMYELITIDIS VIRUS HAEMOPHILUS INFLUENZ. B POLYSACC. BORDETELLA PERTUSSIS ANTIGEN/PROT.

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr enregist.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
INFANRIX IPV + HIB	LYOPHILISAT + FLACON - SOLVANT LYOPHILISAAT + FLACON - OPLOSMIDDEL	SMITHKLINE BEECHAM BIOLOGICALS S.A.	0018S 0411F012	H	R1	DIPHTERIQUE ANTIGENE ADSORBE C. TETANIQUE ANTIGENE ADSORBE POLIOMYELITIDIS VIRUS HAEMOPHILUS INFLUENZ B POLYSACC BORDETELLA PERTUSSIS ANTIGEN.PROT.
INFLUVAC S (SAISON 98-99)	SUSPENSION INJECTABLE SERINGUE 0,5 ML SUSPENSIE VOOR INJECTIE SPUIT 0,5 ML	SOLVAY PHARMA & CIE SNFVOF	0410IS0212F017	H	R1	VIRUS GRIPPE INACTIVE
IODOFORM RIBBON GAUZE STELLA 1 CM X 5 M	COMPRESSE IMPREGNEE GEIMPREGNEERD VERBANDGAAS	STELLA LABORATOIRES S.A.	0126S 0104F016	H	O	IODOFORMIUM
IODOFORM RIBBON GAUZE STELLA 2 CM X 5 M	COMPRESSE IMPREGNEE GEIMPREGNEERD VERBANDGAAS	STELLA LABORATOIRES S.A.	0126S 0105F016	H	O	IODOFORMIUM
IODOFORM RIBBON GAUZE STELLA 5 CM X 5 M	COMPRESSE IMPREGNEE GEIMPREGNEERD VERBANDGAAS	STELLA LABORATOIRES S.A.	0126S 0106F016	H	O	IODOFORMIUM
KABIMIX 11 (GN)	SOLUTION POUR PERFUSION POCHE 2000 ML OPLOSSING VOOR IV INFUSIE ZAK 2000 ML	PHARMACIA & UPJOHN N.V.	0277IS0311F012	H	R2-45	GLUCOSUM AMINOACETICUM ACIDUM ACID.AMIN. ELECTROLYT. SOJA OLEUM
KETESSE 12,5 MG	COMPRIMES TABLETTEN	MENARINI INT.OPERATIONS	5000IE0002F003	H	R1	DEKXETOPROFENI TROMETAMOLUM
KETESSE 25 MG	COMPRIMES TABLETTEN	MENARINI INT.OPERATIONS	5000IE0003F003	H	R1	DEKXETOPROFENI TROMETAMOLUM
LAXOCURE	SOLUTION BUVBABLE - BOUTEILLE EN VERRE DRINKBARE OPLOSSING - GLAZEN FLES	EUROPHARMA N.V.	0576IS0016F011	H	O1	LACTULOSUM
LAXOCURE	SOLUTION BUVBABLE - BOUTEILLE EN PET DRINKBARE OPLOSSING - PET FLES	EUROPHARMA N.V.	0576IS0017F011	H	O1	LACTULOSUM
LEVOTUSS	SIROP SIROOP	JANSSEN-CILAG N.V.	1028IS0085F008	H	R1	DROPROPYZINUM
LIPACTIN GEL	GEL GEL	QUALIPHAR N.V.	0276S0771F007	H	O	HEPARINUM NA ZINCI SULFAS
LIPOVENOS 30 % FRESENIUS	EMULSION POUR PERFUSION 250 ML VERRE EMULSIE VOOR I.V. INFUSIE 250 ML GLAS	FRESENIUS AG	3505IE0007F012	H	R1	GLYCEROLUM LECITHINUM EX OVO SOJA OLEUM
LOGASTRIC 40 MG FORTE	GELULES - BLISTER CAPSULES - BLISTER	BIO-THERABEL S.A.	0152IS0146F004	H	R1	OMEPRAZOLUM

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr enregist.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
LOORTAN PLUS	COMPRIMES TABLETTEN	THERABEL PHARMA S.A.	0188S 1223F003	H	R1	HYDROCHLOROTHIAZIDUM LOSARTANUM KALI
LOSEC 40 MG FORTE	GELULES - BLISTER CAPSULES - BLISTER	ASTRA PHARMACEUTICALS S.A.	0212IS0245F004	H	R1	OMEPRAZOLUM
LOWETTE	COMPRIMES TABLETTEN	A.H.P. PHARMA S.A.	0428IS0228F003	H	R1 + T	ETHINYLESTRADIOLUM LEVONORGESTRELUM
LUCRIN TRI-DEPOT 11,25 MG	POUDRE ET SOLVANT POUR SUSP. INJECTABLE POEDER EN OPLOSM. VOOR SUSP. VOOR INJECTIE	ABBOTT S.A.	0339IS0114F012	H	R1 + T	LEUPRORELINI ACETAS
LYSOMUCIL OOGDRUPPELS 4 %	COLLYRE EN SOLUTION OOGDRUPPELS, OPLOSSING	ZAMBON N.V.	0135IS0102F013	H	O	ACETYLCYSTEINUM
LYSOMUCIL 600 ZAKJES	GRANULES - SACHETS GRANULAAT - ZAKJES	ZAMBON N.V.	0135IS0097F000	H	O	ACETYLCYSTEINUM
MARBOCYL 10 %	SOLUTION INJECTABLE OPLOSSING VOOR INJECTIE	VETOQUINOL N.V.	0593IS0035F012	V	R1	MARBOFLOXACINIUM
MARLETTE 20	DRAGEES DRAGEES	A.H.P. PHARMA S.A.	0428IS0224F003	H	R1 + T	ETHINYLESTRADIOLUM DESOGESTRELUM
MARLETTE 30	DRAGEES DRAGEES	A.H.P. PHARMA S.A.	0428IS0225F003	H	R1 + T	ETHINYLESTRADIOLUM DESOGESTRELUM
MAXALT LYO 10 MG	COMPRIMES A SUCER ZUIGTABLETTEN	MERCK, SHARP ET DOHME	0922IS0184F003	H	R1	RIZATRIPTANI BENZOAS
MAXALT LYO 5 MG	COMPRIMES A SUCER ZUIGTABLETTEN	MERCK, SHARP ET DOHME	0922IS0183F003	H	R1	RIZATRIPTANI BENZOAS
MAXALT 10 MG	COMPRIMES TABLETTEN	MERCK, SHARP ET DOHME	0922IS0182F003	H	R1	RIZATRIPTANI BENZOAS
MAXALT 5 MG	COMPRIMES TABLETTEN	MERCK, SHARP ET DOHME	0922IS0181F003	H	R1	RIZATRIPTANI BENZOAS
MEDICINALE ZUURSTOF GASVORMIG MESSER	GAZ POUR INHALATION BOUTEILLES INHALATIEGAS GASFLESSEN	MESSER BELGIUM N.V.	1323P 0003F022	H	O1	OXYGENUM
MEDICINALE ZUURSTOF VLOEIBAAR MESSER	GAZ (LIQUIDE) POUR INHALATION CITERNE INHALATIEGAS (VLOEIBAAR) CRYOGENE TANK	MESSER BELGIUM N.V.	1323S 0002F022	H	O1	OXYGENUM
MEDISCHE ZUURSTOF GASVORMIG HOEK LOOS	GAZ POUR INHALATION CYLINDRES INHALATIEGAS CILINDERS	HOEK LOOS N.V.	1437S 0001F022	H	O1	OXYGENUM
MEDISCHE ZUURSTOF GASVORMIG HOEK LOOS	GAZ POUR INHALATION CYLINDRES INHALATIEGAS CILINDERS	HOEK LOOS N.V.	1437P 0001F022	H	O1	OXYGENUM

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr. enregist.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
MEDISCHE ZUURSTOF VLOEIBAAR HOEK LOOS	GAZ (LIQUIDE) POUR INHALATION CAMION-CITERNE INHALATIEGAS (VLOEIBAAR) TANKWAGENS	HOEK LOOS N.V.	1437P 0002F022	H	O1	OXYGENUM
MEDISCHE ZUURSTOF VLOEIBAAR HOEK LOOS	GAZ (LIQUIDE) POUR INHALATION TONNEAUX-AMBULOX INHALATIEGAS (VLOEIBAAR) AMBULOX-VATEN	HOEK LOOS N.V.	1437S 0002F022	H	O1	OXYGENUM
MEMFIT	GELULES CAPSULES	BOEHRINGER INGELHEIM S.A.	0205IS0200F005	H	O1	GINKGO BILOBA EXTRACTUM
MENOTROPHIN FERRING 75 IU 1 : 1	POUDRE ET SOLVANT POUR SOL. INJECTABLE POEDER EN OPLOSM. VOOR OPL. VOOR INJECTIE	FERRING N.V.	0734IS0026F012	H	T	GONADOTROPHINUM POSTMENOPAUSAL
MERIGEST	COMPRIMES TABLETTEN	NOVARTIS PHARMA S.A.	0206IS0251F003	H	T	ESTRADIOLI VALERAS NORETHISTERONUM
METFORAL 850 MG	COMPRIMES TABLETTEN	MENARINI BENELUX N.V.	0357IS0043F003	H	R2-35	METFORMINI HCL
METOPHAR 100	COMPRIMES TABLETTEN	UNICOPHAR N.V.	1393IS0039F003	H	R1	METOPROLOLI TARTRAS
METOPHAR 50	COMPRIMES TABLETTEN	UNICOPHAR N.V.	1393IS0038F003	H	R1	METOPROLOLI TARTRAS
METOPROLOL TARTRAAT PHARMACHEMIE 100 MG	COMPRIMES TABLETTEN	OPG PHARMACHEMIE BELGIE N.V.	1276IS0109F003	H	R1	METOPROLOLI TARTRAS
METOPROLOL TARTRAAT PHARMACHEMIE 50 MG	COMPRIMES TABLETTEN	OPG PHARMACHEMIE BELGIE N.V.	1276IS0108F003	H	R1	METOPROLOLI TARTRAS
MICANOL 1 %	CREME CREME	BIOGLAN LAB.LTD	5527IE0002F007	H	O	DITHRANOLUM
MICANOL 3 %	CREME CREME	BIOGLAN LAB.LTD	5527IE0003F007	H	O	DITHRANOLUM
MISTABRON 200 MG - 1 ML	SOLUTION POUR NEBULIS. ET INSTILL. 1 ML OPLOSSING VOOR NEBULIS. EN INSTILL. 1 ML	U.C.B. S.A.	0194S 0702F011	H	R1	MESNUM
MISTAMINE 10 MG	COMPRIMES TABLETTEN	GALDERMA BELGILUX N.V.	1147IS0030F003	H	R1	MIZOLASTINIUM
MOLSIDAIN PROLONGATUM 8 MG	COMPRIMES A LIBERATION PROLONGEE TABLETTEN MET VERLENGDE AFGIFTE	THERABEL PHARMA S.A.	0152IS0147F003	H	R1	MOLSIDOMINIUM
MONONINE 1000	PDR. ET SOLV. POUR SOL. INJECTABLE 10 ML PDR. EN OPLOSM. VOOR OPL. VOOR INJECTIE 10 ML	CENTEON PHARMA GMBH	3514IE0009F012	H	R2-27	FACTEUR IX COAGULATIONIS HUMANUS
MONONINE 250	PDR. ET SOLV. POUR SOL. INJECTABLE 2,5 ML PDR. EN OPLOSM. VOOR OPL. VOOR INJECTIE 2,5 ML	CENTEON PHARMA GMBH	3514IE0007F012	H	R2-27	FACTEUR IX COAGULATIONIS HUMANUS

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr. enregist.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
MONONINE 500	PDR. ET SOLV. POUR SOL. INJECTABLE 5 ML PDR. EN OPLOSM. VOOR OPL. VOOR INJECTIE 5 ML	CENTEON PHARMA GMBH	3514IE0008F012	H	R2-27	FACTEUR IX COAGULATIONIS HUMANUS
MUCONORE 200 MG	GRANULES - SACHETS GRANULAAT - ZAKJES	ZAMBON N.V.	0135IS0105F000	H	O	ACETYLCYSTEINUM
NACTOP 200 MG	GRANULES - SACHETS GRANULAAT - ZAKJES	TOPGEN ESV	0135IS0096F000	H	O	ACETYLCYSTEINUM
NATRIUMCHLORIDE 0,9 % FRESENIUS	SOLUTION POUR PERFUSION EUROBAG 50 ML OPLOSSING VOOR IV INFUSIE EUROBAG 50 ML	FRESENIUS N.V.	1250IS0087F012	H	O	NATRII CHLORIDUM
NATRIUMCHLORIDE 0,9 % FRESENIUS	SOLUTION POUR PERFUSION EUROBAG 100 ML OPLOSSING VOOR IV INFUSIE EUROBAG 100 ML	FRESENIUS N.V.	1250IS0088F012	H	O	NATRII CHLORIDUM
NATRIUMCHLORIDE 0,9 % FRESENIUS	SOLUTION POUR PERFUSION EUROBAG 1000 ML OPLOSSING VOOR IV INFUSIE EUROBAG 1000 ML	FRESENIUS N.V.	1250IS0091F012	H	O	NATRII CHLORIDUM
NATRIUMCHLORIDE 0,9 % FRESENIUS	SOLUTION POUR PERFUSION EUROBAG 250 ML OPLOSSING VOOR IV INFUSIE EUROBAG 250 ML	FRESENIUS N.V.	0125IS0089F012	H	O	NATRII CHLORIDUM
NATRIUMCHLORIDE 0,9 % FRESENIUS	SOLUTION POUR PERFUSION EUROBAG 500 ML OPLOSSING VOOR IV INFUSIE EUROBAG 500 ML	FRESENIUS N.V.	1250IS0090F012	H	O	NATRII CHLORIDUM
NEORAL - SANDIMMUN 10 MG	CAPSULES MOLLES CAPSULES, ZACHT	NOVARTIS PHARMA S.A.	0206IS0252F005	H	R1	CICLOSPORINUM
NIFEDIPINE-RATIOPHARM 10	CAPSULES MOLLES CAPSULES, ZACHT	DISTRIBUTA N.V.	1257IS0020F005	H	R1	NIFEDIPINUM
NOBILIS EDS	EMULSION INJECTABLE EMULSIE VOOR INJECTIE	INTERVET BELGIE N.V.	0274IS0101F017	V	R1	ADENO-LIKE VIRUS INACTIVE (EGG DROP SYNDROME)
NOBILIS ND + EDS	EMULSION INJECTABLE EMULSIE VOOR INJECTIE	INTERVET BELGIE N.V.	0274IS0102F017	V	R1	PSEUDOPESTE AVIAIRE VIRUS ATTENUÉ (NEW CASTLE DISEASES) ADENO-LIKE VIRUS INACTIVE (EGG DROP SYNDROME)
OCUGEL	GEL OPHTHALMIQUE OOGGEL	ASTA MEDICA S.A.	0031IS0125F013	H	O1	CARBOMERUM
ORASCREEN	SOLUTION BUCCALE OPLOSSING VOOR OROMUCOSAAL GEBRUIK	ZILA LTD	5529IE0001F011	H	R1	TOLONII CHLORIDUM
OXY PULVIS 50 %	POUDRE ORALE POEDER VOOR ORAAL GEBRUIK	VMD N.V.	1030S 0030F000	V	T	OXYTETRACYCLINI HCL

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr. enregist.</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr.</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
OXYGENE MEDICAL FLERON	GAZ POUR INHALATION BOUTEILLES INHALATIEGAS GASFLESSEN	FLERON F., ETS	1325S 0001F022	OXYGENUM
OXY SOL B.T.G.	GAZ POUR INHALATION BOUTEILLES INHALATIEGAS GASFLESSEN	BTG - GTB (GAZ-TECHNIQUE BELGE SPRL	1425S 0003F022	OXYGENUM
OXY SOL LIQUIDE B.T.G.	GAZ (LIQUIDE) POUR INHALATION CITERNE INHALATIEGAS (VLOEIBAAR) TANK	BTG - GTB (GAZ-TECHNIQUE BELGE SPRL	1425P 0003F022	OXYGENUM
OXYTEM 80 %	POUDRE ORALE POEDER VOOR ORAAL GEBRUIK	EMDOKA B.V.B.A.	0614S 0155F000	OXYTETRACYCLINI HCL
PARETAM 500	COMPRIMES DISPERSIBLES DISPERGEERBARE TABLETTEN	P.S.I. N.V.	0614IS0089F003	PARACETAMOLUM
PENTAVAC	PDRE + SUSP. SERINGUE PRÉ-REMPLIE 0,5 ML POEDER + SUSP. VOORGEVULDE SPIJT 0,5 ML	PASTEUR MERIEUX MSD S.A.	0087IS0115F017	DIPHTERIQUE ANTIGENE ADSORBE TETANIQUE ANTIGENE ADSORBE POLIOMYELITIDIS VIRUS HAEMOPHILUS INFLUENZ.B POLYSACC. BORDETELLA PERTUSSIS ANTIGEN.PROT.
PEPCID 10 MG	COMPRIMES A CROQUER KAUWTABLETTEN	JANSSEN-CILAG N.V.	1028IS0088F003	FAMOTIDINIUM
PERVIAM	COMPRIMES TABLETTEN	JANSSEN-CILAG N.V.	1028IS0086F003	IBUPROFENI LYSINAS
PHYTOSEDAN	SOLUTION BUVALE EN GOUTTES DRUPPELS VOOR ORAAL GEBRUIK, OPLOSSING	OMEGA PHARMA N.V.	0756S 0049F011	VALERIANAE OFFICINALIS EXTRACTUM PASSIFLORAE INCARNATAE EXTRACTUM
PIROXICAM SEARLE 20 MG	GELULES CAPSULES	CONTINENTAL PHARMA INC.	0213IS0051F004	PIROXICAMUM
PIROXICAM - RATIOPHARM 20	SOLUTION INJECTABLE OPLOSSING VOOR INJECTIE	DISTRIBUTA N.V.	1257IS0016F012	PIROXICAMUM
POLY GLOBINE 5 % BAYER	SOLUTION POUR PERFUSION 10 ML OPLOSSING VOOR IV INFUSIE 10 ML	BAYER N.V.	0187IS0313F012	IMMUNOGLOBULINUM HUMANUM POLYVAL.
POLY GLOBINE 5 % BAYER	SOLUTION POUR PERFUSION 100 ML OPLOSSING VOOR IV INFUSIE 100 ML	BAYER N.V.	0187IS0315F012	IMMUNOGLOBULINUM HUMANUM POLYVAL.
POLY GLOBINE 5 % BAYER	SOLUTION POUR PERFUSION 50 ML OPLOSSING VOOR IV INFUSIE 50 ML	BAYER N.V.	0187IS0314F012	IMMUNOGLOBULINUM HUMANUM POLYVAL.
POLY GLOBINE 5 % BAYER	SOLUTION POUR PERFUSION 200 ML OPLOSSING VOOR IV INFUSIE 200 ML	BAYER N.V.	0187IS0316F012	IMMUNOGLOBULINUM HUMANUM POLYVAL.
POLYIONIQUE GLUCOSEE 5 MACO-PHARMA	SOLUTION POUR PERFUSION 1000 ML POCHE OPLOSSING VOOR IV INFUSIE 1000 ML ZAK	MACO PHARMA BENELUX S.P.R.L.	0880IS0051F012	GLUCOSUM KALII CHLORIDUM NATRII CHLORIDUM

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr enregistr.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
POLYIONIQUE GLUCOSEE 5% MACO-PHARMA	SOLUTION POUR PERFUSION 500 ML POCHE OPLOSSING VOOR IV INFUSIE 500 ML ZAK	MACO PHARMA BENELUX S.P.R.L.	0880IS0050F012	H	O	GLUCOSUM KALII CHLORIDUM NATRII CHLORIDUM
POVIDERM SOL	SOLUTION POUR APPLICATION CUTANEE OPLOSSING VOOR CUTAAN GEBRUIK	EMDOKA B.V.B.A.	0463S 0014F011	V	O	POLYVIDONUM-IODIUM
POVIDERM SPRAY	SOLUTION POUR PULVERISATION CUTANEE HUIDSPRAY, OPILOSSING	EMDOKA B.V.B.A.	1231IS0019F011	V	O	POLYVIDONUM-IODIUM
PRO-EPANUTIN 75 MG/ML	SOLUTION INJECTABLE FLACON 10ML OPLOSSING VOOR INJECTIE FLACON 10ML	WARNER-LAMBERT (BELGIUM) N.V.	0019IS0102F012	H	R1	FOSPHENYTOINUM DINATRII
PRO-EPANUTIN 75 MG/ML	SOLUTION INJECTABLE FLACON 2 ML OPLOSSING VOOR INJECTIE FLACON 2 ML	WARNER-LAMBERT (BELGIUM) N.V.	0019IS0101F012	H	R1	FOSPHENYTOINUM DINATRII
PROGRAM 40	SUSPENSION INJECTABLE 0.4 ML SUSPENSIE VOOR INJECTIE 0.4 ML	NOVARTIS AGRO BENELUX B.V.	3011IE0015F012	V	R1	LUFENURONUM
PROGRAM 80	SUSPENSION INJECTABLE 0.8 ML SUSPENSIE VOOR INJECTIE 0.8 ML	NOVARTIS AGRO BENELUX B.V.	3011IE0016F012	V	R1	LUFENURONUM
PROLEUKIN 18.000000 IE	POUDRE POUR SOLUTION INJECTABLE POEDER VOOR OPLOSSING VOOR INJECTIE	CHIRON B.V.	3012IE0003F000	H	R1 + T	ALDESLEUKINUM (RECOMB.)
PROLEUKIN 9.000000 IE	POUDRE POUR SOLUTION INJECTABLE POEDER VOOR OPLOSSING VOOR INJECTIE	CHIRON B.V.	3012IE0002F000	H	R1 + T	ALDESLEUKINUM (RECOMB.)
R CALM DIPHENHYDRAMINUM HCL 50 MG	COMPRIMES TABLETTEN	LABIMA N.V.	0730S 0041F003	H	O	DIPHENHYDRAMINI HCL
RANITIDINE-BIOCHEMIE 150 MG	COMPRIMES TABLETTEN	MULTIPHARMA B.V.	3016IE0001F003	H	R1	RANITIDINI HYDROCHLORIDUM
RANITIDINE-BIOCHEMIE 300 MG	COMPRIMES TABLETTEN	MULTIPHARMA B.V.	3016IE0002F003	H	R1	RANITIDINI HYDROCHLORIDUM
RHINATHIOL ANTITUSSIVUM 15 MG / DOSE	GEL ORAL - SYSTEME DOSEUR GEL VOOR ORAAL GEBRUIK - DOSEERSYSTEEM	SYNTHELABO BELGIUM S.A.	0166IS0237F007	H	O	DEXTROMETHORPHANI HBR
RHINOSPRAY EUCALYPTUS	SOLUTION - MICRODOSEUR OPLOSSING - DOSISAEROSOL	BOEHRINGER INGELHEIM S.A.	0205IS0199F011	H	O	TRAMAZOLINI HCL
SALBUTAMOL 4 MG ETHYPHARM	GELULES A LIBERATION PROLONGEE CAPSULES MET VERLENGDE AFGIFTE	ETHYPHARM S.A.	2508IE0007F004	H	R1	SALBUTAMOLUM (SS FORM SULFAS)
SALBUTAMOL 8 MG ETHYPHARM	GELULES A LIBERATION PROLONGEE CAPSULES MET VERLENGDE AFGIFTE	ETHYPHARM S.A.	2508IE0008F004	H	R1	SALBUTAMOLUM (SS FORM SULFAS)

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr enregist.</u>	<u>* **</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr</u>	<u>* **</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
SALMEBID 1 MG/ML	SOLUTION INJECTABLE OPLOSSING VOOR INJECTIE	GLAXO WELLCOME BELGIUM S.A.	0725IS0331F012	H R1	SALBUTAMOLUM (SS FORM SULFAS)
SALMEBID 50 MCG/ML	SOLUTION INJECTABLE OPLOSSING VOOR INJECTIE	GLAXO WELLCOME BELGIUM S.A.	0725IS0329F012	H R1	SALBUTAMOLUM (SS FORM SULFAS)
SALMEBID 500 MCG/ML	SOLUTION INJECTABLE OPLOSSING VOOR INJECTIE	GLAXO WELLCOME BELGIUM S.A.	0725IS0330F012	H R1	SALBUTAMOLUM (SS FORM SULFAS)
SKANITROL 100	COMPRIMES TABLETTEN	SCHERING-PLOUGH VETERINARY N.V.	0282IS0050F003	V O1	NITROSCANATUM
SKANITROL 500	COMPRIMES TABLETTEN	SCHERING-PLOUGH VETERINARY N.V.	0282IS0051F003	V O1	NITROSCANATUM
SKENAN 200 MG	GELULES A LIBERATION PROLONGEE CAPSULES MET VERLENGDE AFGIFTE	UPSAMEDICA S.A.	0027IS0049F004	H S	MORPHINI SULFAS
SOLLUVIT INFANT	POUDRE POUR SOLUTION POUR PERFUSSION POEDER VOOR OPLOSSING VOOR IV INFUSIE	PHARMACIA & UPJOHN N.V.	0277IS0320F012	H O	THIAMINI NITRAS ASCORBAS NA PYRIDOXINI HCL NICOTINAMIDUM CYANOCOBALAMINUM FOLICUM ACIDUM RIBOFLAVINUM PHOSPHAS NA BIOTINUM PANTOTHENAS NATRII
SOTALOL HCL MERCK 160 MG	COMPRIMES TABLETTEN	MERCK-BELGOLABO N.V.	0711IS0141F003	H R1	SOTALOLI HCL
TAZKO 2.5	COMPRIMES TABLETTEN	HOECHST MARION ROUSSEL S.A.	0354IS0373F003	H R1	FELODIPINIUM RAMIPRILUM
TAZKO 5	COMPRIMES TABLETTEN	HOECHST MARION ROUSSEL S.A.	0354IS0374F003	H R1	FELODIPINIUM RAMIPRILUM
TETRAVAC	POUDRE ET SUSP. SERINGUE PREREMPLIE 0.5 ML POEDER EN SUSP. VOORGEVULDE SPUIT 0.5 ML	PASTEUR MERIEUX MSD S.A.	0087IS0116F017	H R1	DIPHTERIQUE ANTIGENE ADSORBE TETANIQUE ANTIGENE ADSORBE POLIOMYELITIDIS VIRUS BORDETELLA PERTUSSIS ANTIGEN.PROT.
TETRAZEPAM SANOFI 50 MG	COMPRIMES TABLETTEN	SANOFLPHARMA S.A.	0201IS0137F003	H R2-43	TETRAZEPAMUM
TOBRAMYCINE, DEXAMETHASONE FALCON	COLLYRE OOGDRUPPELS	ALCON-COUVREUR N.V.	0176S 0436F013	H R1 + T	DEXAMETHASONUM TOBRAMYCINUM
TOBRAMYCINE, DEXAMETHASONE FALCON	POMMADE OPHTHALMIQUE OOGZALF	ALCON-COUVREUR N.V.	0176S 0437F013	H R1 + T	DEXAMETHASONUM TOBRAMYCINUM

<u>Dénominations</u>	<u>Formes pharmaceutiques</u>	<u>Titulaires d'enregistrement</u>	<u>Nr enregist.</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Principes actifs</u>
<u>Benamingen</u>	<u>Farmaceutische vormen</u>	<u>Registratiehouders</u>	<u>Registratie nr</u>	<u>*</u>	<u>**</u>	<u>Aktieve bestanddelen</u>
TOPAZOLAM 0,25	COMPRIMES TABLETTEN	TOPGEN ESV	0135IS0099F003	H	R2-43	ALPRAZOLAMUM
TOPAZOLAM 0,5	COMPRIMES TABLETTEN	TOPGEN ESV	0135IS0100F003	H	R2-43	ALPRAZOLAMUM
TOPAZOLAM 1	COMPRIMES TABLETTEN	TOPGEN ESV	0135IS0101F003	H	R2-43	ALPRAZOLAMUM
TRADONAL RETARD 100 MG	GELULES A LIBERATION MODIFIEE CAPSULES MET GEREGLIEERDE AFGIFTE	ASTA MEDICA S.A.	0031IS0122F004	H	R1	TRAMADOLI HYDROCHLORIDUM
TRADONAL RETARD 150 MG	GELULES A LIBERATION MODIFIEE CAPSULES MET GEREGLIEERDE AFGIFTE	ASTA MEDICA S.A.	0031IS0123F004	H	R1	TRAMADOLI HYDROCHLORIDUM
TRADONAL RETARD 200 MG	GELULES A LIBERATION MODIFIEE CAPSULES MET GEREGLIEERDE AFGIFTE	ASTA MEDICA S.A.	0031IS0124F004	H	R1	TRAMADOLI HYDROCHLORIDUM
TRADONAL RETARD 50 MG	GELULES A LIBERATION MODIFIEE CAPSULES MET GEREGLIEERDE AFGIFTE	ASTA MEDICA S.A.	0031IS0121F004	H	R1	TRAMADOLI HYDROCHLORIDUM
TRASYLOL 2000000 KIE/200 ML	SOLUTION POUR PERFUSION 200 ML FLACON OPLOSSING VOOR IV INFUSIE 200 ML FLACON	BAYER N.V.	0187IS0309F012	H	R7	APROTININUM
UNITENS 2,5	COMPRIMES - BLISTER TABLETTEN - BLISTER	ASTRA PHARMACEUTICALS S.A.	0212IS0247F003	H	R1	FELODIPINUM RAMIPRILUM
UNITENS 2,5	COMPRIMES - FLACON TABLETTEN - FLACON	ASTRA PHARMACEUTICALS S.A.	0212IS0248F003	H	R1	FELODIPINUM RAMIPRILUM
UNITENS 5	COMPRIMES - BLISTER TABLETTEN - BLISTER	ASTRA PHARMACEUTICALS S.A.	0212IS0249F003	H	R1	FELODIPINUM RAMIPRILUM
UNITENS 5	COMPRIMES - FLACON TABLETTEN - FLACON	ASTRA PHARMACEUTICALS S.A.	0212IS0250F003	H	R1	FELODIPINUM RAMIPRILUM
VALAVIR 250	COMPRIMES TABLETTEN	GLAXO WELLCOME BELGIUM S.A.	0725IS0333F003	H	R1	VALACICLOVIRI HYDROCHLORIDUM
VANCOMABB 1 G	POUDRE POUR SOLUTION POUR PERFUSION POEDER VOOR OPLOSSING VOOR IV INFUSIE	ABBOTT S.A.	0339IS0116F012	H	T	VANCOMYCINI HYDROCHLORIDUM
VANCOMABB 500 MG	POUDRE POUR SOLUTION POUR PERFUSION POEDER VOOR OPLOSSING VOOR IV INFUSIE	ABBOTT S.A.	0339IS0115F012	H	T	VANCOMYCINI HYDROCHLORIDUM
ZELITREX 250	COMPRIMES TABLETTEN	GLAXO WELLCOME BELGIUM S.A.	0725IS0332F003	H	R1	VALACICLOVIRI HYDROCHLORIDUM

[99/22650]

[99/22650]

**Liste des médicaments
dont la composition en principes actifs
a été modifiée du 1^{er} juillet 1998 au 30 novembre 1998**

**Lijst van de geneesmiddelen
waarvan de samenstelling van actievebestanddelen veranderd werd
van 1 juli 1998 tot 30 november 1998**

<u>Dénomination et forme pharmaceutique</u>	<u>Numéro d'enregistrement ancienne formule</u>	<u>Registraatienummer oude formule</u>	<u>Numéro d'enregistrement nouvelle formule et titulaire d'enregistrement</u>	<u>Registraatienummer nieuwe formule en registraatienhouder</u>	<u>Principes actifs nouvelle formule</u>	<u>Aktieve bestanddelen nieuwe formule</u>	<u>Mode de délivrance</u>	<u>Wijze van aflevering</u>
ALLERGODIL Collyre en solution Oogdruppels, oplossing	31 IS 56 F13 DIPHENHYDRAMINE		31 IS 113 F13 ASTA MEDICA S.A.		AZELASTINI HYDROCHLORIDUM		O1	
ANTIPIOL Pommade Zalf	314 S 13 F7		302 S 104 F7 FEDERA S.C.		ZINCI OXYDUM ICHTHAMMOLUM		O	
BAUME AROMA Crème Crème	188 S 596 F7		152 IS 149 F7 APPLICATIONS CHIM.ET PHYTOTHERAPIQUES		MENTHOLUM CARYOPHYLLI FLOS-TINCTURA SALICYLAS METHYLIS PIMENTI AETHEROLEUM		O	
BICOLD Comprimés Tabletten	730 S 32 F3 TRI-COLD		730 S 42 F3 LABIMA N.V.		PHENYLEPHRINI HCL DIPHENYLPYRALINI HCL		O	
DERMOSTYROL Crème Crème	152 IS 65 F7 BOROSTYROL		152 IS 148 F7 APPLICATIONS CHIM.ET PHYTOTHERAPIQUES		MENTHOLUM THYMOLUM SALICYLAS PHENYLIS		O	

<u>Dénomination et forme pharmaceutique</u>	<u>Numéro d'enregistrement ancienne formule</u>	<u>Numéro d'enregistrement nouvelle formule et titulaire d'enregistrement</u>	<u>Principes actifs nouvelle formule</u>	<u>Mode de délivrance</u>
<u>Benaming en farmaceutische vorm</u>	<u>Registratienummer oude formule</u>	<u>Registratienummer nieuwe formule en registratiehouder</u>	<u>Aktieve bestanddelen nieuwe formule</u>	<u>Wijze van aflevering</u>
GASTRIC Comprimés à croquer Kauwtabletten	616 S 198 F3 GASTRIC-VICHY	616 S 467 F3 PHARMETHIC S.A.	ALGEDRATUM MAGNESII TRISILICAS MAGNESII CARBONAS	O
INALPIN Sirop Siroop	276 S 63 F8	276 S 764 F8 QUALIPHAR N.V.	GUAIPHENESINUM CODEINI PHOSPHAS	O
OTIPAX Solution pour instillation auriculaire Oordruppels, oplossing	152 IS 126 F11	152 IS 153 F11 BIODIPHAR S.A.	LIDOCAINI HCL PHENAZONUM	T
PARA PLUS SPRAY Solution pour pulvérisation Spray, oplossing	413 S 221 F3 ITERCO	413 IS 19 F11 MEDGENIX BENELUX N.V.	MALATHIONUM PIPERONYL BUTOXYDE PERMETHRINUM	O
PILULE CARTERS " NOUVELLE FORMULE " Comprimés gastro-résistants Maagsresistente tabletten	188 S 4 F1 CARTERS	188 S 1224 F1 THERABEL PHARMA S.A..	BISACODYLUM	O
PULVO 47 Poudre pour pulvérisation cutanée Huidspray, poeder	152 IS 79 F0	152 IS 159 F0 FOURNIER PHARMA S.A.	CATALASUM	O1
SENEUVAL 100 Gélules Capsules	276 S 200 F3 SOMNIPHAR	276 S 766 F4 QUALIPHAR N.V.	CRATAEGI OXYACANTHAE FLORES, EXTR. VALERIANAE OFFICINALIS RADIX, EXTR. PASSIFLORAE INCARNATAE HERBA, EXTR.	O
SIPROFEN 200 MG Comprimés Tabletten	730 S 9 F6 730 S 10 F6 730 S 26 F6 SUPPO BISMUTH	730 S 40 F3 LABIMA N.V.	IBUPROFENUM	O1
TYROTHRICINE-LIDOCAÏNE R.P.R. MENTHE Comprimés à sucer Zuigtabletten	90 IS 7 F2 BRUMAIRE	14 IS 429 F3 RHONE-POULENC RORER S.A.	LIDOCAINI HCL TYROTHRICINUM	O

<p>* H Usage humain.</p> <p>V Usage vétérinaire</p> <p>** Mode de délivrance.</p> <p>O Délivrance libre.</p> <p>O1 Délivrance libre en application de l'article 6, alinéa 3 de la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments et de l'article 7, § 2 ou § 3, de l'arrêté royal du 3 juillet 1969 relatif à l'enregistrement des médicaments.</p> <p>T Contient des toxiques inscrits dans les listes annexées à l'arrêté du Régent du 6 février 1946 portant réglementation de la conservation et du débit des substances vénéneuses et toxiques.</p> <p>S Délivrance soumise à prescription médicale en application de l'arrêté royal du 31 décembre 1930 concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes.</p> <p>R1 Délivrance soumise à prescription médicale sur base de l'article 6, alinéa 3, de la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments.</p> <p>R2-27 Délivrance soumise à prescription médicale sur base de l'article 3 de la loi du 5 juillet 1994 relative au sang et aux dérivés du sang d'origine humaine.</p> <p>R2-35 Délivrance soumise à prescription médicale sur base de l'arrêté ministériel du 12 novembre 1979.</p> <p>R2-39 Délivrance soumise à prescription médicale sur base de l'arrêté royal du 27 décembre 1982 soumettant à prescription médicale la délivrance des spécialités pharmaceutiques à usage humain qui contiennent une substance diurétique.</p> <p>R2-43 Délivrance soumise à prescription médicale sur base de l'arrêté royal du 26 avril 1989 soumettant à prescription médicale la délivrance des médicaments contenant des benzodiazepines.</p> <p>R2-44 Délivrance soumise à prescription médicale sur base de l'arrêté royal du 6 décembre 1989 soumettant à prescription médicale la délivrance de la spécialité pharmaceutique Diergo Spray, solution pour pulvérisation nasale.</p> <p>R2-45 Délivrance soumise à prescription médicale sur base de l'arrêté ministériel du 23 mai 1990 soumettant à prescription médicale la délivrance de certains médicaments contenant du tryptophane.</p> <p>R7 Délivrance soumise à prescriptions médicale en application de l'article 7, § 2 ou § 3 de l'arrêté royal du 3 juillet 1969 relatif à l'enregistrement des médicaments.</p>	<p>* H Humaan gebruik</p> <p>V Diergeneeskundig gebruik</p> <p>** Afleveringswijze</p> <p>O Vrije aflevering</p> <p>O1 Vrije aflevering in toepassing van artikel 6, lid 3, van de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen en van artikel 7, § 2 of § 3, van het koninklijk besluit van 3 juli 1969 betreffende de registratie van geneesmiddelen.</p> <p>T Bevat giftstoffen vermeld in de lijsten gevoegd bij het Regentbesluit van 6 februari 1946 houdende reglement op het bewaren en het verkopen van giftstoffen.</p> <p>S De aflevering is afhankelijk van een geneeskundig voorschrift op grond van het koninklijk besluit van 31 december 1930 omtrent de handel in slaapen verdovende middelen.</p> <p>R1 De aflevering is afhankelijk van het overleggen van een geneeskundig voorschrift op grond van artikel 6, lid 3, van de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen.</p> <p>R2-27 De aflevering is onderworpen aan het overleggen van een geneeskundig voorschrift op grond van artikel 3 van de wet van 5 juli 1994 betreffende bloed en bloederivaten van menselijke oorsprong.</p> <p>R2-35 De aflevering is onderworpen aan het overleggen van een geneeskundig voorschrift op grond van het ministerieel besluit van 12 november 1979.</p> <p>R2-39 De aflevering is afhandelbaar van het overleggen van een geneeskundig voorschrift op grond van het koninklijk besluit van 27 december 1982 waarbij de aflevering van farmaceutische specialiteiten voor menselijk gebruik die een diuretisch bestanddeel bevatten, onderworpen wordt aan een doktervoorschrift.</p> <p>R2-43 De aflevering is afhankelijk van het overleggen van een geneeskundige voorschrift op grond van het koninklijk besluit van 26 april 1989 dat de aflevering van de geneesmiddelen die benzodiazepines bevatten aan een geneeskundig voorschrift onderwerpt.</p> <p>R2-44 De aflevering is afhankelijk van het overleggen van een geneeskundig voorschrift op grond van het koninklijk besluit van 6 december 1989 waardoor de aflevering van de farmaceutische specialiteit Diergo Spray, oplossing voor neusverstuiving, aan een geneeskundig voorschrift onderworpen wordt.</p> <p>R2-45 De aflevering is afhankelijk van het overleggen van een geneeskundig voorschrift op grond van het ministerieel besluit van 23 mei 1990 waardoor de aflevering van bepaalde geneesmiddelen die tryptophane bevatten aan een geneeskundig voorschrift onderworpen wordt.</p> <p>R7 De aflevering is afhankelijk van het overleggen van een geneeskundig voorschrift in toepassing van artikel 7, § 2 of § 3 van het koninklijk besluit van 3 juli 1969 betreffende de registratie van geneesmiddelen.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------